叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 潘多拉(pandora) 000001

2. 潘多拉(pandora) 000002

3. 潘多拉(pandora) 000003

4. 潘多拉(pandora) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

潘多拉(Pandora)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] - [mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . “ ['deɪzi] ['mɪlər] , [pæn'dɔ:rə] ,
Transcribed from 1922 MacMillan and Co . “ Daisy Miller , Pandora ,
转录 从 - 麦克米伦 和 合作 . “ 雏菊 磨坊主 , 潘多拉 ,

摘自 1922 年麦克米伦公司出版的《黛西·米勒，潘多拉》，

[ðə; ði][ˌpætə'gəunjə][ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] ” [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ .
The Patagonia and Other Tales ” edition by David Price , email ccx074 @ pglaf .
这 巴塔哥尼亚 和 其他 故事 ” 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF .
[ɔ:rg] .
org .
组织 .

《巴塔哥尼亚及其他故事》版本，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org。

['pru:ft] [baɪ]['deɪvɪd] , ['dʒeərəmi] [kwɑ:k] [ænd; ənd]['ʊz.mə][dʒi:] .
Proofed by David , Jeremy Kwock and Uzma G .
已校对 经过 大卫 , 杰里米 郭 和 乌兹玛 G .

由 David、Jeremy Kwock 和 Uzma G. 校对。

[pæn'dɔ:rə]
PANDORA
潘多拉

潘多拉

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
by Henry James
经过 亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['dʒɜ:rmən] [lɔɪd] [s'ti:məz] ,
It has long been the custom of the North German Lloyd steamers ,
它 有 长的 到过 这 风俗 的 这 北 德语 劳埃德 蒸汽船 ,

北德意志劳埃德航运公司的轮船一直以来都有这样的惯例。

[wɪtʃ] [kən'veɪ] ['pæsndʒə˞] [frʌm; frəm]['bremən][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,
which convey passengers from Bremen to New York ,
哪个 传达 乘客 从 不来梅 到 新的 约克 ,

这条线路将乘客从不来梅运送到纽约。

[tu:; tə] ['æŋkər] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pɔ:rt][ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] ,
to anchor for several hours in the pleasant port of Southampton ,
到 锚 为了 一些 小时 在 这 令人愉快的 港口 的 南安普顿 ,

在风景宜人的南安普顿港抛锚停留数小时，

[wer] [ðer; ðər]['hju:mən]['kɑ:rgoʊ][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] ['meni] [ə'dɪʃənz] .
where their human cargo receives many additions .
在哪里 他们的 人类 货物 接收 许多 新增内容 .

他们的“人类货物”又增添了许多新成员。

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] ['dʒɜ:rmən] , [kaʊnt] ['ɑ:toʊ]['voʊgəlˌsti:n, 'voʊgəlˌstaɪn] ,
An intelligent young German , Count Otto Vogelstein ,
一个 聪明的 年轻的 德语 , 数数 奥托 沃格尔斯坦 ,

一位聪明的德国年轻人，奥托·沃格尔斯坦伯爵，

['hɑ:rdli] [nu:] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['weðər] [tu:; tə] [kən'dem] [ðɪs] ['kʌstəm] [ɔ:r] [ə'pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .

hardly	**knew**	**a**	**few**	**years**	**ago**	**whether**	**to**	**condemn**	**this**	**custom**	**or**	**approve**	**it**	**.**
几乎	知道	一个	很少	年	前	无论	到	谴责	这	风俗	或者	批准	它	.

几年前，人们几乎不知道该谴责还是赞成这种习俗。

[hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwərks] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊnaʊ][æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pæsndʒə˞] [krɔ:st]

He	**leaned**	**over**	**the**	**bulwarks**	**of**	**the**	**Donau**	**as**	**the**	**American**	**passengers**	**crossed**
他	倾斜	超过	这	堡垒	的	这	多瑙河	作为	这	美国人	乘客	交叉

[ðə; ði][plæŋk] — [ðə; ði] ['trævələz] [hu:] [ɪm'bɑ:rk] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] [ɑ:r; ər] ['meɪnli] [ʌv; əv] [ðæt]

the	**plank**	**—**	**the**	**travellers**	**who**	**embark**	**at**	**Southampton**	**are**	**mainly**	**of**	**that**
这	板	—	这	旅行者	WHO	启程	在	南安普顿	是	主要	的	那

[ˌnæʃə'nælətɪ] — [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] ,

nationality	**—**	**and**	**curiously**	**,**
国籍	—	和	奇怪的是	,

他倚在多瑙河号的舷墙上，看着美国乘客走过跳板——在南安普顿登船的旅客大多是美国人——奇怪的是，

[ɪn'dɪfrəntli] , ['veɪgli] , [θru:] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] ,

indifferently	**,**	**vaguely**	**,**	**through**	**the**	**smoke**	**of**	**his**	**cigar**	**,**
漠不关心	,	依稀	,	通过	这	抽烟	的	他的	雪茄	,

他漫不经心地、含糊不清地透过雪茄的烟雾说道：

[sɔ:] [ðem; ðəm] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði][hju:dʒ][kə'pæsətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

saw	**them**	**absorbed**	**in**	**the**	**huge**	**capacity**	**of**	**the**	**ship**	**,**
锯	他们	吸收	在	这	巨大的	容量	的	这	船	,

看到他们被这艘船巨大的空间所吞噬，

[wer] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)l] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nest] [wʌz; wəz]

where	**he**	**had**	**the**	**agreeable**	**consciousness**	**that**	**his**	**own**	**nest**	**was**
在哪里	他	有	这	同意	意识	那	他的	自己的	巢	曾是

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [meɪd] .

comfortably	**made**	**.**
舒适地	制成	.

他感到很欣慰，因为他已经为自己搭建了一个舒适的家。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [les] ['fɔ:rtʃənət]

To	**watch**	**from**	**such**	**a**	**point**	**of**	**vantage**	**the**	**struggles**	**of**	**those**	**less**	**fortunate**
到	手表	从	这样的	一个	观点	的	优势	这	斗争	的	那些	较少的	幸运

[ðæn; ðən] [ɑ:r'selvz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪn'fɔ:rmd] ,

than	**ourselves**	**—**	**of**	**the**	**uninformed**	**,**
比	我们自己	—	的	这	不知情	,

从这样的视角观察那些不如我们幸运的人——那些不明真相的人——的挣扎，

[ðə; ði] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] , [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] , [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] — [ɪz][æn; ən][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][nɑ:t] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]

the	**unprovided**	**,**	**the**	**belated**	**,**	**the**	**bewildered**	**—**	**is**	**an**	**occupation**	**not**	**devoid**	**of**
这	未提供	,	这	迟到的	,	这	困惑	—	是	一个	职业	不是	缺乏	的

['swi:tnəs] ,

sweetness	**,**
甜味	,

那些缺乏准备、行动迟缓、不知所措的人——这种职业也并非毫无乐趣可言。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]

and	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**mitigate**	**the**	**complacency**	**with**	**which**	**our**
和	那里	曾是	没有什么	到	缓解	这	自满	和	哪个	我们的

[jʌŋ] [frend] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

young	**friend**	**gave**	**himself**	**up**	**to**	**it**	**;**
年轻的	朋友	给予	他自己	向上	到	它	;

没有任何因素可以减轻我们这位年轻朋友沉溺其中的自满情绪；

['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ɪz] ,

nothing	**,**	**that**	**is**	**,**
没有什么	,	那	是	,

什么也没有，也就是说，

[seɪv] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [bə'nevələns] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

save	a	natural	benevolence	which	had	not	yet	been	extinguished	by	the
节省	一个	自然的	仁	哪个	有	不是	然而	到过	熄灭	经过	这

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['greɪtnəs] .

consciousness	of	official	greatness	.
意识	的	官方的	伟大	.

除了尚未被官方权力意识所泯灭的天然仁慈之外，别无其他。

[fɔːr; fər] [kaʊnt] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn][wʌz; wəz] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

For	Count	Vogelstein	was	official	,
为了	数数	沃格尔斯坦	曾是	官方的	,

沃格尔斯坦伯爵的官方身份是.....

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['streɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,

as	I	think	you	would	have	seen	from	the	straightness	of	his	back	,
作为	我	思考	你	会	有	已见	从	这	笔直	的	他的	后退	,

我想你从他挺直的背脊就能看出来。

[ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] ['elɪgənt] ['spektəklz] ,

the	lustre	of	his	light	elegant	spectacles	,
这	光泽	的	他的	光	优雅的	眼镜	,

他那副轻盈优雅的眼镜闪闪发光。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] [ˌdɪplə'mætɪk] [ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

and	something	discreet	and	diplomatic	in	the	curve	of	his	moustache	,
和	某物	慎重	和	外交	在	这	曲线	的	他的	胡子	,

他那略微弯曲的胡须，透着一丝谨慎而又外交的意味。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [æz; əz]

which	looked	as	if	it	might	well	contribute	to	the	principal	function	,	as
哪个	看起来	作为	如果	它	可能	出色地	贡献	到	这	主要的	功能	,	作为

['sɪnɪks] [seɪ] ,

cynics	say	,
愤世嫉俗者	说	,

正如愤世嫉俗者所说，这看起来似乎很可能会有助于实现主要功能。

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɪps] — [ðə; ði] ['æktɪv] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv] [θɔːt] .

of	the	lips	—	the	active	concealment	of	thought	.
的	这	嘴唇	—	这	积极的	隐蔽	的	想法	.

嘴唇——主动隐藏思想。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəˌterɪʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [lɪ'geɪʃn] [æt; ət]

He	had	been	appointed	to	the	secretaryship	of	the	German	legation	at
他	有	到过	任命	到	这	秘书	的	这	德语	使馆	在

['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk]

Washington	and	in	these	first	days	of	the	autumn	was	about	to	take
华盛顿	和	在	这些	第一的	天	的	这	秋天	曾是	关于	到	拿

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊst] .

possession	of	his	post	.
拥有	的	他的	邮政	.

他被任命为德国驻华盛顿使馆秘书，在秋季的最初几天，他即将正式上任。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] — ['sɪriəs] ['sɪv(ə)l] [ˌserə'moʊniəs]

He	was	a	model	character	for	such	a	purpose	—	serious	civil	ceremonious
他	曾是	一个	模型	特点	为了	这样的	一个	目的	—	严肃的	民用	隆重

['kjʊriəs] [stɪf] ,

curious	stiff	,
好奇的	僵硬的	,

他正是此类场合的理想人选——严肃、拘谨、好奇心强、略显僵硬。

[stʌft] [wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] , [æz; əz] ['leɪtli] [ˌriːə'reɪndʒd] ,

stuffed	with	knowledge	and	convinced	that	,	as	lately	rearranged	,
填充	和	知识	和	确信	那	,	作为	最近	重新排列	,

知识渊博，并且确信，正如最近重新安排的那样，

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empaɪər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [laɪt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

the	German	Empire	places	in	the	most	striking	light	the	highest	of	all	the
这	德语	帝国	地方	在	这	最多	引人注目	光	这	最高	的	全部	这

[ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['piːpəlz] .

possibilities	of	the	greatest	of	all	the	peoples	.
可能性	的	这	最	的	全部	这	人民	.

德意志帝国以最引人注目的方式展现了最伟大民族所能达到的最高成就。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'wer] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [tuː; tə][ˌiːkə'nɑːmɪk][ænd; ənd] ['ʌðər]

He	was	quite	aware	,	however	,	of	the	claims	to	economic	and	other
他	曾是	相当	意识到的	,	然而	,	的	这	索赔	到	经济的	和	其他

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

consideration	of	the	United	States	,
考虑	的	这	团结的	各州	,

然而，他非常清楚美国在经济和其他方面提出的要求。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][væst] [fiːld] [fɔːr; fər] ['stʌdi] .

and	that	this	quarter	of	the	globe	offered	a	vast	field	for	study	.
和	那	这	四分之一	的	这	地球	提供	一个	广阔的	场地	为了	学习	.

地球的这一区域为研究提供了广阔的领域。

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

The	process	of	inquiry	had	already	begun	for	him	,
这	过程	的	询问	有	已经	开始	为了	他	,

对他而言，调查程序已经开始了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [æz; əz] [jet] ['spoʊkən][tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] ;

in	spite	of	his	having	as	yet	spoken	to	none	of	his	fellow	-	passengers	;
在	尽管如此	的	他的	拥有	作为	然而	说	到	没有任何	的	他的	同伴	-	乘客	;

尽管他至今还没有和任何一位同船乘客说过话；

[ðə; ði] [keɪs] ['biːɪŋ] [ðæt] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [in'kwaiəd] [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

the	case	being	that	Vogelstein	inquired	not	only	with	his	tongue	,
这	案件	存在	那	沃格尔斯坦	询问	不是	仅有的	和	他的	舌头	,

事情的起因是，沃格尔斯坦不仅用舌头询问，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðæt] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spektəklz] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [wɪð; wɪθ]

but	with	his	eyes	—	that	is	with	his	spectacles	—	with	his	ears	,	with
但	和	他的	眼睛	—	那	是	和	他的	眼镜	—	和	他的	耳朵	,	和

[hɪz; ɪz][noʊz] ,

his	nose	,
他的	鼻子	,

但是，凭借他的眼睛——也就是他的眼镜——凭借他的耳朵，凭借他的鼻子，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pælət] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd] ['ɔrgənz] .

with	his	palate	,	with	all	his	senses	and	organs	.
和	他的	味蕾	,	和	全部	他的	感官	和	器官	.

用他的味觉，用他所有的感官和器官。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] ['ʌpraɪt] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] ['oʊnli] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]

He	was	a	highly	upright	young	man	,	whose	only	fault	was	that	his	sense	of
他	曾是	一个	高度	直立	年轻的	男人	,	谁	仅有的	过错	曾是	那	他的	感觉	的

['kɑːmədi] ,

comedy	,
喜剧	,

他是一位品行端正的年轻人，唯一的缺点是缺乏喜剧天赋。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [spə'sɪfɪkli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm]

or	of	the	humour	of	things	,	had	never	been	specifically	disengaged	from
或者	的	这	幽默	的	事物	,	有	绝不	到过	具体来说	脱离	从

[hɪz; ɪz] ['sevrəl] ['ʌðər] ['sensɪz] .

his	several	other	senses	.
他的	一些	其他	感官	.

或者说，对于事物的幽默感，他从未真正脱离过他的其他几种感官。

[hiː; hi] ['veɪgli] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðɪs] ,

He	vaguely	felt	that	something	should	be	done	about	this	,
他	依稀	毛毡	那	某物	应该	是	完毕	关于	这	,

他隐约觉得应该对此事采取些措施。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mænər] [prə'poʊzd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	in	a	general	manner	proposed	to	do	it	,
和	在	一个	一般的	方式	建议的	到	做	它	,

并且以一般的方式提议这样做，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ə; eɪ][sə'saɪəti] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn]['kɑːmɪk]['æspekts] .

for	he	was	on	his	way	to	explore	a	society	abounding	in	comic	aspects	.
为了	他	曾是	在	他的	方式	到	探索	一个	社会	丰富	在	漫画	方面	.

因为他即将去探索一个充满滑稽元素的社会。

[ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['meʒər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌmɪs'trʌst] [ʌv; əv] [wʌt]

This	consciousness	of	a	missing	measure	gave	him	a	certain	mistrust	of	what
这	意识	的	一个	丢失的	措施	给予	他	一个	肯定	不信任	的	什么

[maɪt] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

might	be	said	of	him	;
可能	是	说	的	他	;

这种觉得自己有所欠缺的意识，让他对别人如何评价自己产生了一种不信任感；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['æspərənt] ['prɑːmɪst]

and	if	circumspection	is	the	essence	of	diplomacy	our	young	aspirant	promised
和	如果	谨慎	是	这	本质	的	外交	我们的	年轻的	有志者	承诺

[wel] .

well	.
出色地	.

如果谨慎是外交的精髓，那么我们这位年轻的候选人就展现出了不俗的潜力。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [kən'teɪnd] ['sevrəl] ['mɪljənz] [ʌv; əv][fækts] ,

His	mind	contained	several	millions	of	facts	,
他的	头脑	包含	一些	百万	的	事实	,

他的脑海中储存着数百万条事实，

[pækt] [tuː] ['kloʊsli] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [briːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [drɔː]

packed	too	closely	together	for	the	light	breeze	of	the	imagination	to	draw
包装	也	密切	一起	为了	这	光	微风	的	这	想像力	到	画

[θruː] [ðə; ði] [mæs] .

through	the	mass	.
通过	这	大量的	.

人群过于拥挤，以至于想象力的微风都无法穿透这片密集的区域。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,

He	was	impatient	to	report	himself	to	his	superior	in	Washington	,
他	曾是	不耐烦	到	报告	他自己	到	他的	优越的	在	华盛顿	,

他迫不及待地想向华盛顿的上级汇报。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɔːrt][kʊd; kəd]['oʊnli] [ˌɪnkə'moʊd] [hɪm; ɪm] ,

and	the	loss	of	time	in	an	English	port	could	only	incommode	him	,
和	这	损失	的	时间	在	一个	英语	港口	可以	仅有的	不便	他	,

在英国港口耽误时间只会给他带来不便。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

inasmuch	as	the	study	of	English	institutions	was	no	part	of	his	mission	.
因此	作为	这	学习	的	英语	机构	曾是	不	部分	的	他的	使命	.

因为研究英国的制度并不是他的使命之一。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] ; [ðə; ði] [bluː] [siː] , [ɪn] [saʊ'hæmptən] ['wɔːtər] ,

On	the	other	hand	the	day	was	charming	;	the	blue	sea	,	in	Southampton	Water	,
在	这	其他	手	这	天	曾是	迷人	;	这	蓝色的	海	,	在	南安普顿	水	,

另一方面，这一天很迷人；南安普顿水域的海水湛蓝，

[prɪkt] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [laɪt] , [hæd; həd][noʊ] ['muːvmənt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnfɪnət] ['ʃɪmər]

pricked	all	over	with	light	,	had	no	movement	but	that	of	its	infinite	shimmer
刺痛	全部	超过	和	光	,	有	不	移动	但	那	的	它是	无限	闪烁

.

:

.

全身闪烁着光芒，除了无限的微光之外，没有任何其他动作。

[mɔːr'oʊvər] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

Moreover	he	was	by	no	means	sure	that	he	should	be	happy	in	the	United
而且	他	曾是	经过	不	方法	当然	那	他	应该	是	快乐的	在	这	团结的

[steɪts] ,

States	,
各州	,

此外，他丝毫不确定自己在美国是否会幸福。

[wer] ['daʊtləs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [hɪm'self] [suːn] [ɪ'nʌf] [ˌdɪsem'bɑːkt] .

where	doubtless	he	should	find	himself	soon	enough	disembarked	.
在哪里	毫无疑问	他	应该	寻找	他自己	很快	足够的	下船	.

毫无疑问，他很快就会在那里下船。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [ðæt] ['hæpinəs] [wʌz; wəz]

He	knew	that	this	was	not	an	important	question	and	that	happiness	was
他	知道	那	这	曾是	不是	一个	重要的	问题	和	那	幸福	曾是

[æn; ən] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [tɜːrm] ,

an	unscientific	term	,
一个	不科学的	学期	,

他知道这不是一个重要的问题，而且幸福是一个不科学的术语。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][juːz]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

such	as	a	man	of	his	education	should	be	ashamed	to	use	even	in	the
这样的	作为	一个	男人	的	他的	教育	应该	是	羞愧	到	使用	甚至	在	这

['saɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

silence	of	his	thoughts	.
沉默	的	他的	想法	.

像他这样受过良好教育的人，即使在内心深处默默思考时，也应该感到羞耻而使用这种词语。

[lɔːst] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdərət] [kraʊd] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] ['niːðər] [ɪn][hɪz; ɪz]

Lost	none	the	less	in	the	inconsiderate	crowd	and	feeling	himself	neither	in	his
丢失的	没有任何	这	较少的	在	这	不体贴	人群	和	感觉	他自己	两者都不	在	他的

[oʊn] ['kʌntri] [nɔːr][ɪn] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ə'kredɪtɪd] ,

own	country	nor	in	that	to	which	he	was	in	a	manner	accredited	,
自己的	国家	也不	在	那	到	哪个	他	曾是	在	一个	方式	认证	,

然而，他迷失在冷漠的人群中，既不觉得自己属于自己的国家，也不觉得自己属于自己被赋予的某种身份。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɪr] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] ; [soʊ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] , [tuː; tə] [seɪv]

he	was	reduced	to	his	mere	personality	;	so	that	during	the	hour	,	to	save
他	曾是	减少	到	他的	仅仅	性格	;	所以	那	期间	这	小时	,	到	节省

[hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

his	importance	,
他的	重要性	,

他被简化成了一个单纯的人格；因此，在这一个小时里，为了维护他的重要性，

[hiː; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [sʌtʃ] [graʊnd] [æz; əz] [leɪ] [ɪn] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [tuː; tə]

he	cultivated	such	ground	as	lay	in	sight	for	a	judgement	of	this	delay	to
他	栽培	这样的	地面	作为	躺	在	视线	为了	一个	判断	的	这	延迟	到

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['stiːmər] [wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔːtərz] .

which	the	German	steamer	was	subjected	in	English	waters	.
哪个	这	德语	汽船	曾是	受	在	英语	水	.

他利用一切可以利用的资源，对德国轮船在英国水域遭受的延误进行评判。

['maitənt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pruːvd] , [fækts] , ['fɪgjərz] [ænd; ənd]['dɑːkjuments] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [wɑːtʃ] — [ɪn] [hænd] ,

Mightn't	it	be	proved	,	facts	,	figures	and	documents	—	or	at	least	watch	—	in	hand	,
可能不会	它	是	已证实	,	事实	,	数据	和	文件	—	或者	在	至少	手表	—	在	手	,

难道不能拿出事实、数据和文件来证明吗？或者至少拿出证据来证明?

['kənsɪdərəbli] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [di'mɑːndid] ?

considerably	greater	than	the	occasion	demanded	?
相当	更大的	比	这	场合	要求	?

远远超出活动所需?

[kaʊnt] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [dɪ'ploʊməsi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

Count	Vogelstein	was	still	young	enough	in	diplomacy	to	think	it
数数	沃格尔斯坦	曾是	仍然	年轻的	足够的	在	外交	到	思考	它

['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'pɪnjənz] .

necessary	to	have	opinions	.
必要的	到	有	意见	.

沃格尔斯坦伯爵在外交领域还算年轻，认为有必要发表自己的观点。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɪn'diːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ;

He	had	a	good	many	indeed	which	had	been	formed	without	difficulty	;
他	有	一个	好的	许多	的确	哪个	有	到过	形成	没有	困难	;

他确实有很多，而且这些都很容易就形成了;

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] ['redi] - [meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['ænsestərz] [huː] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [laɪkt] .

they	had	been	received	ready	-	made	from	a	line	of	ancestors	who	knew	what	they	liked	.
他们	有	到过	已收到	准备好	-	制成	从	一个	线	的	祖先	WHO	知道	什么	他们	喜欢	.

他们的性格特征是从祖先那里继承来的，祖先们知道自己喜欢什么。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd] ['ʌndər] ['preʃər] , ['biːɪŋ] ['kændɪd] ,

This	was	of	course	—	and	under	pressure	,	being	candid	,
这	曾是	的	课程	—	和	在下面	压力	,	存在	坦率	,

当然，这是在压力下坦诚相告的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [wei] [ʌv; əv] ['fəːniʃiŋ] [wʌnz] [maɪnd] .

he	would	have	admitted	it	—	an	unscientific	way	of	furnishing	one's	mind	.
他	会	有	承认	它	—	一个	不科学的	方式	的	家具	一个人的	头脑	.

他肯定会承认这一点——这是一种不科学的充实思想的方式。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] [kən'sɜːrvətɪv] , [ə; eɪ]['dʒʌŋkər][ʌv; əv]['dʒʌŋkərz] ;

Our	young	man	was	a	stiff	conservative	,	a	Junker	of	Junkers	;
我们的	年轻的	男人	曾是	一个	僵硬的	保守的	,	一个	容克	的	容克斯	;

我们这位年轻人是个顽固的保守派，一个十足的“容克人”;

[hiː; hi] [θɔːt] ['mɑːdərn] [dɪ'mɑːkrəsi] [ə; eɪ] ['tempərerɪ] [feɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['menɪ]

he	thought	modern	democracy	a	temporary	phase	and	expected	to	find	many
他	想法	现代的	民主	一个	暂时的	阶段	和	预期的	到	寻找	许多

['ɑːrgjuːmənts] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] .

arguments	against	it	in	the	great	Republic	.
论点	反对	它	在	这	伟大的	共和国	.

他认为现代民主只是一个暂时的阶段，并预料在这个伟大的共和国里会发现许多反对它的理由。

[ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ,

In	regard	to	these	things	it	was	a	pleasure	to	him	to	feel	that	,
在	看待	到	这些	事物	它	曾是	一个	乐趣	到	他	到	感觉	那	,

就这些事情而言，他感到很欣慰。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] ['treɪnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðɪ]

with	his	complete	training	,	he	had	been	taught	thoroughly	to	appreciate	the
和	他的	完全的	训练	,	他	有	到过	教授	彻底	到	欣赏	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['evɪdəns] .

nature	of	evidence	.
自然	的	证据	.

经过全面的训练，他已经学会了充分理解证据的本质。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['hevɪlɪ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən] ['ɛməgrənts] ,

The	ship	was	heavily	laden	with	German	emigrants	,
这	船	曾是	重度	满载	和	德语	移民	,

船上满载着德国移民。

[huːz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['difəd] [kən'sɪdərəblɪ] [frʌm; frəm] [kaʊnt] ['ɑːˌtoʊz] .

whose	mission	in	the	United	States	differed	considerably	from	Count	Otto's	.
谁	使命	在	这	团结的	各州	不同	相当	从	数数	奥托的	.

他在美国的使命与奥托伯爵的使命大相径庭。

[ðeɪ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['bʊlwərks] , ['densli] [gruːpt] ; [ðeɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðer; ðər] ['elbəuz]

They	hung	over	the	bulwarks	,	densely	grouped	;	they	leaned	forward	on	their	elbows
他们	悬挂	超过	这	堡垒	,	密集地	分组	;	他们	倾斜	向前	在	他们的	肘部

[fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

for	hours	,
为了	小时	,

他们密密麻麻地趴在舷墙上；他们用手肘撑着身体，一坐就是几个小时。

[ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [kept] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪrz] ; [ðə; ðɪ] [men] [ɪn] [fɜːrd] [kæps] ,

their	shoulders	kept	on	a	level	with	their	ears	;	the	men	in	furred	caps	,
他们的	肩膀	保留	在	一个	等级	和	他们的	耳朵	;	这	男人	在	毛茸茸的	帽子	,

他们的肩膀与耳朵齐平；戴着毛皮帽的男人们，

['smoʊkɪŋ] [lɔːŋ] - ['boʊld] [paɪps] , [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['beɪbiːz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [rɪ'mɑːrkəblɪ] ['ʌgli] [ʃɔːlz]

smoking	long	-	bowled	pipes	,	the	women	with	babies	hidden	in	remarkably	ugly	shawls
吸烟	长的	-	保龄球	管道	,	这	女性	和	婴儿	隐	在	非常	丑陋的	披肩

.

:
.

她们抽着长柄烟斗，妇女们用极其丑陋的披肩遮住怀里的婴儿。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['jeloʊ] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [blæk] , [ænd; ənd][ɔːl] [lʊkt] ['griːsi]

Some	were	yellow	Germans	and	some	were	black	,	and	all	looked	greasy
一些	是	黄色的	德国人	和	一些	是	黑色的	,	和	全部	看起来	腻

[ænd; ənd] ['mætɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [siː] - [dæmp] .

and	matted	with	the	sea	-	damp	.
和	哑光	和	这	海	-	潮湿	.

有些是黄皮肤的德国人，有些是黑皮肤的德国人，所有人的皮肤都油腻腻的，被海水的湿气弄得黏糊糊的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [swel] [stɪl] ['fɜːrðər] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn]
They were destined to swell still further the huge current of the Western
他们 是 注定 到 膨胀 仍然 更远 这 巨大的 当前的 的 这 西
[dɪ'mɑːkrəsi] ;
democracy ;
民主 ;

它们注定会进一步壮大西方民主的巨大浪潮；

[ænd; ənd] [kaʊnt] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] ['daʊtləs] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [ɪm'pruːv]
and Count Vogelstein doubtless said to himself that they wouldn't improve
和 数数 沃格尔斯坦 毫无疑问 说 到 他自己 那 他们 不会 提升
[ɪts]['kwɑːləti] .
its quality .
它是 质量 .

沃格尔斯坦伯爵无疑会对自己说，他们这样做不会提高它的质量。

[ðer; ðər] ['nʌmbərz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] ,
Their numbers , however , were striking ,
他们的 数字 , 然而 , 是 引人注目 ,

然而，他们的数量却十分惊人。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['evɪdəns] .
and I know not what he thought of the nature of this particular evidence .
和 我 知道 不是 什么 他 想法 的 这 自然 的 这 特别的 证据 .

我不知道他对这一具体证据的性质有何看法。

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [huː] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːsi] [klæs]
The passengers who came on board at Southampton were not of the greasy class
这 乘客 WHO 来了 在 木板 在 南安普顿 是 不是 的 这 腻 班级
;
;
;

在南安普顿登船的乘客并非出身卑微之人；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ə'merɪkən] ['fæməliz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði]
they were for the most part American families who had been spending the
他们 是 为了 这 最多 部分 美国人 家庭 WHO 有 到过 开支 这
['sʌmər] ,
summer ,
夏天 ,

他们大多是来这里度过暑假的美国家庭。

[ɔːr][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['pɪriəd] , [ɪn] ['jʊrəp] .
or a longer period , in Europe .
或者 一个 更长 时期 , 在 欧洲 .

或者在欧洲持续更长时间。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] , [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [bægz][ænd; ənd] [rʌgz] [ænd; ənd]
They had a great deal of luggage , innumerable bags and rugs and
他们 有 一个 伟大的 交易 的 行李 , 无数 包 和 地毯 和
['hæmpərz][ænd; ənd] [siː] - [tʃerz] ,
hampers and sea - chairs ,
礼篮 和 海 - 椅子 ,

他们有很多行李，数不清的包、地毯、篮子和沙滩椅。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['eɪdʒɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [wɪð; wɪθ]
and were composed largely of ladies of various ages , a little pale with
和 是 由 很大程度上 的 女士们 的 各种各样的 年龄 , 一个 小的 苍白 和
[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
anticipation ,
预期 ,

她们大多是不同年龄段的女士，脸上带着些许期待的神情。

[ræpt] [ˈɔːlsoʊ][ɪn] [straɪpt] [ʃɔːlz] , [ðoʊ] [ɪn] [ˈprɪtiːɚ] [wʌnz][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈnɜːrsɪŋ] [ˈmʌðərz]

wrapped	also	in	striped	shawls	,	though	in	prettier	ones	than	the	nursing	mothers
包装	还	在	有条纹的	披肩	,	尽管	在	更漂亮	一个	比	这	护理	母亲们

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɪrɪdʒ] ,

of	the	steerage	,
的	这	统舱	,

她们也都裹着条纹披肩，不过比三等舱里哺乳期母亲们的披肩要漂亮得多。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [haɪ] [hæts][ænd; ənd] [ˈfɛðɚz] .

and	crowned	with	very	high	hats	and	feathers	.
和	加冕	和	非常	高的	帽子	和	羽毛	.

头戴高高的帽子，帽檐上装饰着羽毛。

[ðeɪ] [ˈdɑːrtɪd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd]

They	darted	to	and	fro	across	the	gangway	,	looking	for	each	other	and
他们	飞镖	到	和	弗	穿过	这	舷梯	,	寻找	为了	每个	其他	和

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈskætərd] [ˈpɑːrslz] ;

for	their	scattered	parcels	;
为了	他们的	疏散	包裹	;

他们在舷梯上来回奔跑，寻找彼此和他们散落的包裹；

[ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] [ænd; ənd][ˌriːjuˈnaɪtɪd] , [ðeɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ænd; ənd] [dɪˈklerd] ,

they	separated	and	reunited	,	they	exclaimed	and	declared	,
他们	分开	和	重聚	,	他们	惊呼	和	声明	,

他们分离又重聚，他们惊呼并宣称：

[ðeɪ] [aɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] [ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrwərd] [ˈkwɔːrtər] ,

they	eyed	with	dismay	the	occupants	of	the	forward	quarter	,
他们	眼睛	和	沮丧	这	居住者	的	这	向前	四分之一	,

他们惊恐地打量着前排的居民，

[huː] [siːmd] [ˈnuːmərəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sɪŋk] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] ,

who	seemed	numerous	enough	to	sink	the	vessel	,
WHO	似乎	很多的	足够的	到	下沉	这	血管	,

这些人数量似乎多到足以击沉这艘船。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsaʊndɪd] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [tuː; tə] - [ɪr] [ˈoʊvər]

and	their	voices	sounded	faint	and	far	as	they	rose	to	Vogelstein's	ear	over
和	他们的	声音	听起来	头晕的	和	远的	作为	他们	玫瑰	到	-	耳朵	超过

[ðə; ði] [ˈlætɚz] [greɪt] [tɑːrd] [saɪdz] .

the	latter's	great	tarred	sides	.
这	后者的	伟大的	焦油	侧面	.

他们的声音听起来微弱而遥远，越过沃格尔斯坦巨大的沥青墙，传到他的耳边。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [kənˈtɪndʒənt][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [jʌŋ] [ˈgɝːlz] ,

He	noticed	that	in	the	new	contingent	there	were	many	young	girls	,
他	注意到	那	在	这	新的	队伍	那里	是	许多	年轻的	女孩们	,

他注意到新来的队伍里有很多年轻女孩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembər] [wʌt] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn] [ˈdrezdən] [hæd; həd][wʌns] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt]

and	he	remembered	what	a	lady	in	Dresden	had	once	said	to	him	—	that
和	他	记得	什么	一个	女士	在	德累斯顿	有	一次	说	到	他	—	那

[əˈmerɪkə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɛːtçən] .

America	was	the	country	of	the	Mädchen	.
美国	曾是	这	国家	的	这	女孩	.

他想起德累斯顿一位女士曾经对他说过的话——美国是少女的国家。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

He	wondered	whether	he	should	like	that	,	and	reflected	that	it	would	be
他	想知道	无论	他	应该	喜欢	那	,	和	反映	那	它	会	是

[æn; ən]['æspekt][tuː; tə] ['stʌdi] ,

an	aspect	to	study	,
一个	方面	到	学习	,

他琢磨着自己是否应该喜欢那样，心想这或许是个值得研究的方面。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] .

like	everything	else	.
喜欢	一切	别的	.

和其他所有事物一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] ['drezdən] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['fæməli][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː]

He	had	known	in	Dresden	an	American	family	in	which	there	were	three
他	有	已知	在	德累斯顿	一个	美国人	家庭	在	哪个	那里	是	三

['dɔtɝz] [huː] [juːst] [tuː; tə] [skeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,

daughters	who	used	to	skate	with	the	officers	,
女儿们	WHO	用过的	到	滑冰	和	这	警官	,

他在德累斯顿认识一个美国家庭，这个家庭有三个女儿，她们经常和军官们一起滑冰。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm]

and	some	of	the	ladies	now	coming	on	board	struck	him	as	of	that	same
和	一些	的	这	女士们	现在	未来	在	木板	击	他	作为	的	那	相同的

['hæbɪt] ,

habit	,
习惯	,

他觉得现在上船的一些女士也有同样的习惯。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['drezdən] [deɪz] ['fɛðɝz] [wəːnt, weənt][wɔːrn] [kwaɪt] [soʊ] [haɪ] .

except	that	in	the	Dresden	days	feathers	weren't	worn	quite	so	high	.
除了	那	在	这	德累斯顿	天	羽毛	不是	磨损	相当	所以	高的	.

只不过在德累斯顿时代，羽毛并没有佩戴得那么高。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːk] [ænd; ənd] ['sloʊli] [brɪdʒ] ,

At	last	the	ship	began	to	creak	and	slowly	bridge	,
在	最后的	这	船	开始	到	吱嘎声	和	缓慢地	桥	,

最后，船开始发出嘎吱声，慢慢地横渡河面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [end] .

and	the	delay	at	Southampton	came	to	an	end	.
和	这	延迟	在	南安普顿	来了	到	一个	结尾	.

南安普顿的延误终于结束了。

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)l] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːkwərd] [ˌevə'luːʃ(ə)n]

The	gangway	was	removed	and	the	vessel	indulged	in	the	awkward	evolutions
这	舷梯	曾是	已移除	和	这	血管	沉溺其中	在	这	尴尬的	进化

[ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] .

that	were	to	detach	her	from	the	land	.
那	是	到	分离	她	从	这	土地	.

舷梯被拆除，船只开始笨拙地移动，最终与陆地脱离。

[kaʊnt] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

Count	Vogelstein	had	finished	his	cigar	,
数数	沃格尔斯坦	有	完成的	他的	雪茄	,

沃格尔斯坦伯爵抽完了雪茄。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌpər] [dek] .

and	he	spent	a	long	time	in	walking	up	and	down	the	upper	deck	.
和	他	花费	一个	长的	时间	在	步行	向上	和	向下	这	上	甲板	.

他花了很长时间在上层甲板上来回走动。

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [koʊst] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The	charming	English	coast	passed	before	him	,
这	迷人	英语	海岸	通过了	前	他	,

迷人的英国海岸线在他眼前掠过，

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] .

and	he	felt	this	to	be	the	last	of	the	old	world	.
和	他	毛毡	这	到	是	这	最后的	的	这	老的	世界	.

他认为这是旧世界的最后遗迹。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [koʊst] ['ɔːlsoʊ] [maɪt] [biː; bi] ['prɪti] — [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt]

The	American	coast	also	might	be	pretty	—	he	hardly	knew	what	one	would	expect
这	美国人	海岸	还	可能	是	漂亮的	—	他	几乎	知道	什么	一	会	预计

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [koʊst] ;

of	an	American	coast	;
的	一个	美国人	海岸	;

美国海岸也可能很美——他几乎不知道人们对美国海岸会有什么期待；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

but	he	was	sure	it	would	be	different	.
但	他	曾是	当然	它	会	是	不同的	.

但他确信情况会有所不同。

['dɪfərənsɪz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [noʊ'tɔːriəsli] [hæf][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ,

Differences	,	however	,	were	notoriously	half	the	charm	of	travel	,
差异	,	然而	,	是	臭名昭著	一半	这	魅力	的	旅行	,

然而，差异恰恰是旅行魅力的一半所在。

[ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n][moʊst] [wen] [ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn] ['fɪgjərz] , ['nʌmbərz] ,

and	perhaps	even	most	when	they	couldn't	be	expressed	in	figures	,	numbers	,
和	也许	甚至	最多	什么时候	他们	不能	是	表达	在	数据	,	数字	,

或许大多数情况下，当它们无法用数字表达时，情况更是如此。

['daiəgræmz][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪrli] ['juːsf(ə)l] ['sɪmblz] .

diagrams	or	the	other	merely	useful	symbols	.
图表	或者	这	其他	仅仅	有用	符号	.

图表或其他仅具实用性的符号。

[æz; əz] [jet] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [saɪt] [ɑːn]

As	yet	indeed	there	were	very	few	among	the	objects	presented	to	sight	on
作为	然而	的确	那里	是	非常	很少	之中	这	对象	呈现	到	视线	在

[ðə; ði] ['stiːmər] .

the	steamer	.
这	汽船	.

到目前为止，轮船上所能看到的物体确实寥寥无几。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pæsndʒə-] [ə'pɪrd] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,

Most	of	his	fellow	-	passengers	appeared	of	one	and	the	same	persuasion	,
最多	的	他的	同伴	-	乘客	出现	的	一	和	这	相同的	劝说	,

他的大多数同船乘客似乎都持有相同的信仰。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'sweɪʒ(ə)n][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

and	that	persuasion	the	least	to	be	mistaken	.
和	那	劝说	这	至少	到	是	错误	.

而且这种说法最不容易出错。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒuːz][ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

They	were	Jews	and	commercial	to	a	man	.
他们	是	犹太人	和	商业的	到	一个	男人	.

他们都是犹太人，而且无一例外都是商人。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðer; ðər][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]

And	**by**	**this**	**time**	**they**	**had**	**lighted**	**their**	**cigars**	**and**	**put**	**on**	**all**	**manner**	**of**
和	经过	这	时间	他们	有	照明	他们的	雪茄	和	放	在	全部	方式	的

['siːferɪŋ] [kæps] ,

seafaring	**caps**	**,**
航海	帽子	,

这时，他们已经点燃了雪茄，戴上了各式各样的水手帽。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][bɪg] [ɪr] - ['læpɪt] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

some	**of**	**them**	**with**	**big**	**ear**	**-**	**lappets**	**which**	**somehow**	**had**	**the**	**effect**	**of**
一些	的	他们	和	大的	耳朵	-	垂饰	哪个	不知何故	有	这	影响	的

['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][pɪ'kjuːliər]['feɪʃ(ə)l] [taɪp] .

bringing	**out**	**their**	**peculiar**	**facial**	**type**	**.**
带来	出去	他们的	奇特	面部的	类型	.

有些动物的耳廓很大，这反而凸显了它们独特的面部特征。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [nuː] ['vɔɪɪdʒɝz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt]

At	**last**	**the**	**new**	**voyagers**	**began**	**to**	**emerge**	**from**	**below**	**and**	**to**	**look**	**about**
在	最后的	这	新的	航海者	开始	到	出现	从	以下	和	到	看	关于

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

最后，新的探险者们开始从水下浮出水面，环顾四周。

['veɪgli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sə'spɪʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd][ɪn][ðə; ði] ['nuːli]

vaguely	**,**	**with**	**that**	**suspicious**	**expression**	**of**	**face**	**always**	**to**	**be**	**noted**	**in**	**the**	**newly**
依稀	,	和	那	可疑的	表达	的	脸	总是	到	是	著名的	在	这	新

[ɪm'bɑːkt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

embarked	**and**	**which**	**,**
启航	和	哪个	,

模糊地，带着那种新上任者总是会注意到的怀疑表情，

[æz; əz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [lænd] ,

as	**directed**	**to**	**the**	**receding**	**land**	**,**
作为	指导	到	这	消退	土地	,

按照指示前往退缩的土地，

[rɪ'zemblz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pər'siːv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

resembles	**that**	**of**	**a**	**person**	**who**	**begins**	**to**	**perceive**	**himself**	**the**	**victim**	**of**	**a**
类似	那	的	一个	人	WHO	开始	到	感知	他自己	这	受害者	的	一个

[trɪk] .

trick	**.**
诡计	.

就像一个人开始觉得自己是骗局的受害者一样。

[ɜːrθ] [ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] , [ɪn] [sʌtʃ] [glɑːnsiz] , [ɑːr; ər] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ]

Earth	**and**	**ocean**	**,**	**in**	**such**	**glances**	**,**	**are**	**made**	**the**	**subject**	**of**	**a**	**sweeping**
地球	和	海洋	,	在	这样的	眼神	,	是	制成	这	主题	的	一个	扫荡

[əb'dʒekʃ(ə)n] ,

objection	**,**
异议	,

在这样的审视下，地球和海洋成为了全面反对的对象。

[ænd; ənd] ['meni] ['trævələz] , [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [plaɪt] , [hæv; həv][æn; ən] [er] [æt; ət] [wʌns] [duːpt]

and	**many**	**travellers**	**,**	**in**	**the**	**general**	**plight**	**,**	**have**	**an**	**air**	**at**	**once**	**duped**
和	许多	旅行者	,	在	这	一般的	困境	,	有	一个	空气	在	一次	受骗

[ænd; ənd] [suː'pɪriər] ,

and	**superior**	**,**
和	优越的	,

许多旅客在普遍的困境中，既流露出受骗的姿态，又流露出优越感。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [goʊ] [ə'ʃɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] .

which	**seems**	**to**	**say**	**that**	**they**	**could**	**easily**	**go**	**ashore**	**if**	**they**	**would**	**.**
哪个	似乎	到	说	那	他们	可以	容易地	去	岸上	如果	他们	会	.

这似乎表明，如果他们愿意，他们很容易就能上岸。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['wɑːntɪd] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dɪnər] ,

It	**still**	**wanted**	**two**	**hours**	**of**	**dinner**	**,**
它	仍然	通缉	二	小时	的	晚餐	,

它仍然想要两个小时的晚餐时间，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] - [lɔːŋ] [legz] [hæd; həd] ['meʒərd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [ɑːn][ðə; ði]

and	**by**	**the**	**time**	**Vogelstein's**	**long**	**legs**	**had**	**measured**	**three**	**or**	**four**	**miles**	**on**	**the**
和	经过	这	时间	-	长的	腿	有	测量	三	或者	四	英里	在	这

[dek] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['set(ə)l] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [siː] - [tʃer] [ænd; ənd] [drɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

deck	**he**	**was**	**ready**	**to**	**settle**	**himself**	**in**	**his**	**sea**	**-**	**chair**	**and**	**draw**	**from**	**his**
甲板	他	曾是	准备好	到	定居	他自己	在	他的	海	-	椅子	和	画	从	他的

['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['tauknɪts] ['nɑːv(ə)l][baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔːθər] [huːz] ['peɪdʒɪz] ,

pocket	**a**	**Tauchnitz**	**novel**	**by**	**an**	**American**	**author**	**whose**	**pages**	**,**
口袋	一个	陶赫尼茨	小说	经过	一个	美国人	作者	谁	页面	,

当沃格尔斯坦的大长腿在甲板上走了三四英里后，他准备在海椅上安顿下来，从口袋里掏出一本美国作家写的陶赫尼茨小说，书页上写满了

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'ʃʊrd] , [wʊd] [help] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

he	**had**	**been**	**assured**	**,**	**would**	**help**	**to**	**prepare**	**him**	**for**	**some**	**of**	**the**
他	有	到过	保证	,	会	帮助	到	准备	他	为了	一些	的	这

['ɔdɪtiːz] .

oddities	**.**
奇闻异事	.

他之前被告知，这将有助于他应对一些奇怪的事情。

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn] ['ræðər] [lɑːrdʒ] ['letərz] ,

On	**the**	**back**	**of**	**his**	**chair**	**his**	**name**	**was**	**painted**	**in**	**rather**	**large**	**letters**	**,**
在	这	后退	的	他的	椅子	他的	姓名	曾是	绘	在	相当	大的	信件	,

他的椅子靠背上用相当大的字体写着他的名字。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] ['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd]

this	**being**	**a**	**precaution**	**taken**	**at**	**the**	**recommendation**	**of**	**a**	**friend**	**who**	**had**
这	存在	一个	预防	已采取	在	这	推荐	的	一个	朋友	WHO	有

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [s'tiːməz] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['leɪdiz] —

told	**him**	**that**	**on**	**the**	**American**	**steamers**	**the**	**passengers**	**—**	**especially**	**the**	**ladies**	**—**
讲述	他	那	在	这	美国人	蒸汽船	这	乘客	—	尤其	这	女士们	—

[θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪlfərɪŋ] [wʌnz] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfəts] .

thought	**nothing**	**of**	**pilfering**	**one's**	**little**	**comforts**	**.**
想法	没有什么	的	偷窃	一个人的	小的	舒适	.

这是听从一位朋友的建议而采取的预防措施，这位朋友告诉他，在美国的轮船上，乘客——尤其是女士们——会毫不犹豫地偷窃别人的小件物品。

[hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd]['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] [kə'rekt] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	**friend**	**had**	**even**	**hinted**	**at**	**the**	**correct**	**reproduction**	**of**	**his**
他的	朋友	有	甚至	暗示	在	这	正确的	生殖	的	他的

[ˌkɔːrə'net] .

coronet	**.**
冠	.

他的朋友甚至暗示过要正确复制他的冠冕。

[ðɪs] [mɑːrkt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] ['greɪtli]

This	**marked**	**man**	**of**	**the**	**world**	**had**	**added**	**that**	**the**	**Americans**	**are**	**greatly**
这	标记	男人	的	这	世界	有	额外	那	这	美国人	是	非常

[ɪm'prest] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] .

impressed	**by**	**a**	**coronet**	**.**
印象深刻	经过	一个	冠	.

这位见多识广的名人还补充说，美国人对王冠印象深刻。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['skeptɪsɪzəm][ɔːr] ['mɑːdəsti] ,

I	know	not	whether	it	was	scepticism	or	modesty	,
我	知道	不是	无论	它	曾是	怀疑论	或者	谦逊	,

我不知道那是怀疑还是谦虚。

[bʌt; bət] [kaʊnt] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['evri] ['piktʃəd] [pliː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

but	Count	Vogelstein	had	omitted	every	pictured	plea	for	his
但	数数	沃格尔斯坦	有	省略	每一个	如图所示	恳求	为了	他的

[ræŋk] ;

rank	;
秩	;

但沃格尔斯坦伯爵删去了所有为争取自己地位而作的画像;

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [juːz] .

there	were	others	of	which	he	might	have	made	use	.
那里	是	其他的	的	哪个	他	可能	有	制成	使用	.

还有其他一些他本可以利用的工具。

[ðə; ði] ['preʃəs] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz] ['trʌstɪd] ['nevər] [tuː; tə]

The	precious	piece	of	furniture	which	on	the	Atlantic	voyage	is	trusted	never	to
这	宝贵的	片	的	家具	哪个	在	这	大西洋	航程	是	可信	绝不	到

[flɪntʃ] [ə'mʌŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kən'kʌʃənz] [wʌz; wəz] [im'bleizənd] ['sɪmpli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]

flinch	among	universal	concussions	was	emblazoned	simply	with	his	title	and
退缩	之中	普遍的	脑震荡	曾是	饰有	简单地	和	他的	标题	和

[neɪm] .

name	.
姓名	.

这件珍贵的家具在横渡大西洋的航程中，人们相信它不会在波涛汹涌的海面上发生任何动摇，它上面只简单地刻着他的头衔和名字。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['bleɪzənri] [wʌz; wəz][hjuːdʒ] ;

It	happened	,	however	,	that	the	blazonry	was	huge	;
它	发生	,	然而	,	那	这	纹章学	曾是	巨大的	;

然而，碰巧的是，纹章图案非常巨大;

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] ['dʒɜːrmən] ['kærəktərz] .

the	back	of	the	chair	was	covered	with	enormous	German	characters	.
这	后退	的	这	椅子	曾是	涵盖	和	巨大的	德语	人物	.

椅子的背面布满了巨大的德文字符。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːdəsti] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['sekrəteri]

This	time	there	can	be	no	doubt	:	it	was	modesty	that	caused	the	secretary
这	时间	那里	能	是	不	怀疑	:	它	曾是	谦逊	那	导致	这	秘书

[ʌv; əv] [lɪ'geɪʃn] ,

of	legation	,
的	使馆	,

这一次毫无疑问：正是谦逊导致了使馆秘书的这一决定。

[ɪn] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] , [tuː; tə][tɜːrn] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] ['aʊtwərd] ,

in	placing	himself	,	to	turn	this	portion	of	his	seat	outward	,
在	放置	他自己	,	到	转动	这	部分	的	他的	座位	向外	,

他调整自己的坐姿，将座位的这一部分向外翻转。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] — [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bæləstreɪd]

away	from	the	eyes	of	his	companions	—	to	present	it	to	the	balustrade
离开	从	这	眼睛	的	他的	同伴	—	到	展示	它	到	这	栏杆

[ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .

of	the	deck	.
的	这	甲板	.

避开同伴的视线——把它放在甲板的栏杆上。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['niːdlz] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʌtərmoʊst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl]

The	ship	was	passing	the	Needles	—	the	beautiful	uttermost	point	of	the	Isle
这	船	曾是	通过	这	针头	—	这	美丽的	极致	观点	的	这	小岛

[ʌv; əv] [waɪt] .

of	Wight	.
的	怀特岛	.

船正经过针岩——怀特岛最美丽的尽头。

['sɜːrt(ə)n] [tɔːl] [waɪt] [koʊnz] [ʌv; əv] [rɑːk] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [siː] ;

Certain	tall	white	cones	of	rock	rose	out	of	the	purple	sea	;
肯定	高的	白色的	圆锥体	的	岩石	玫瑰	出去	的	这	紫色的	海	;

紫色的海洋中升起了一些高高的白色岩锥；

[ðeɪ] [flʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [veɪg] ['roʊzinəs] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

they	flushed	in	the	afternoon	light	and	their	vague	rosiness	gave	them	a
他们	酡	在	这	下午	光	和	他们的	模糊的	玫瑰色	给予	他们	一个

['hjuːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [ɪk'spæns] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [praʊ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ;

human	expression	in	face	of	the	cold	expanse	toward	which	the	prow	was	turned	;
人类	表达	在	脸	的	这	寒冷的	广阔	朝向	哪个	这	船首	曾是	转向	;

午后的阳光使它们泛起了红晕，在船头所面向的寒冷海面上，它们那淡淡的红润赋予了它们一种人性的表情；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [læst] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːpld] [wɜːrld] .

they	seemed	to	say	farewell	,	to	be	the	last	note	of	a	peopled	world	.
他们	似乎	到	说	告别	,	到	是	这	最后的	笔记	的	一个	人	世界	.

它们仿佛在告别，成为这片有人居住的世界最后的音符。

['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [sɔː] [ðem; ðəm] ['veri] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd]['æftər]

Vogelstein	saw	them	very	comfortably	from	his	place	and	after
沃格尔斯坦	锯	他们	非常	舒适地	从	他的	地方	和	后

[ə; eɪ] [waɪl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɔːrtər] ,

a	while	turned	his	eyes	to	the	other	quarter	,
一个	尽管	转向	他的	眼睛	到	这	其他	四分之一	,

沃格尔斯坦从他的位置上很轻松地看着他们，过了一会儿，他把目光转向了另一个方向。

[wer] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [er] [ænd; ənd]['wɔːtər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

where	the	elements	of	air	and	water	managed	to	make	between	them
在哪里	这	元素	的	空气	和	水	管理	到	制作	之间	他们

[soʊ] [kəm'pærətɪvli] [pʊr] [æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

so	comparatively	poor	an	opposition	.
所以	比较	贫穷的	一个	反对	.

空气和水这两种元素竟然能够彼此之间形成如此微弱的对抗关系。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlɪst][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'perd]

Even	his	American	novelist	was	more	amusing	than	that	,	and	he	prepared
甚至	他的	美国人	小说家	曾是	更多的	有趣	比	那	,	和	他	准备

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːθər] .

to	return	to	this	author	.
到	返回	到	这	作者	.

就连他最喜欢的美国小说家都比这更有趣，他准备再去读这位作家的作品。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kɜːrv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] , [haʊ'evər] ,

In	the	great	curve	which	it	described	,	however	,
在	这	伟大的	曲线	哪个	它	描述	,	然而	,

然而，在它所描述的那条巨大的曲线中，

[hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]

his	glance	was	arrested	by	the	figure	of	a	young	lady	who	had	just
他的	瞥一眼	曾是	被捕	经过	这	数字	的	一个	年轻的	女士	WHO	有	只是

[ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [huː] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .

ascended	to	the	deck	and	who	paused	at	the	mouth	of	the	companionway	.
上升	到	这	甲板	和	WHO	暂停	在	这	嘴	的	这	舷梯	.

他的目光被一位刚刚登上甲板、在舷梯口停下的年轻女士的身影吸引住了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ɪt'self][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [fə'nɑːmɪnən] ;

This	was	not	in	itself	an	extraordinary	phenomenon	;
这	曾是	不是	在	本身	一个	非凡的	现象	;

这本身并不是一个非同寻常的现象;

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'træktɪd] - [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n]

but	what	attracted	Vogelstein's	attention	was	the	fact	that	the	young	person
但	什么	吸引	-	注意力	曾是	这	事实	那	这	年轻的	人

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

appeared	to	have	fixed	her	eyes	on	him	.
出现	到	有	固定的	她	眼睛	在	他	.

但真正吸引沃格尔斯坦注意的是，这个年轻人似乎一直盯着他看。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][slɪm] , ['braɪtli] [drest] , ['ræðər] ['prɪti] ;

She	was	slim	,	brightly	dressed	,	rather	pretty	;
她	曾是	苗条的	,	明亮地	穿着	,	相当	漂亮的	;

她身材苗条，穿着鲜艳，相当漂亮;

['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [rɪ'membər] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [ə'mʌŋ]

Vogelstein	remembered	in	a	moment	that	he	had	noticed	her	among
沃格尔斯坦	记得	在	一个	片刻	那	他	有	注意到	她	之中

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] .

the	people	on	the	wharf	at	Southampton	.
这	人们	在	这	码头	在	南安普顿	.

沃格尔斯坦突然想起，他曾在南安普顿码头的人群中注意到过她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ə'wer] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ;

She	was	soon	aware	he	had	observed	her	;
她	曾是	很快	意识到的	他	有	观察到	她	;

她很快意识到他一直在观察她;

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][step] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

whereupon	she	began	to	move	along	the	deck	with	a	step	that	seemed	to
于是	她	开始	到	移动	沿着	这	甲板	和	一个	步	那	似乎	到

['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

indicate	a	purpose	of	approaching	him	.
表明	一个	目的	的	接近	他	.

于是她开始沿着甲板走动，迈着似乎要接近他的步伐。

['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Vogelstein	had	time	to	wonder	whether	she	could	be	one	of	the
沃格尔斯坦	有	时间	到	想知道	无论	她	可以	是	一	的	这

['gɜːlz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [æt; ət] ['drezdən] ;

girls	he	had	known	at	Dresden	;
女孩们	他	有	已知	在	德累斯顿	;

沃格尔斯坦有时间去想，她会不会是他曾在德累斯顿认识的女孩之一;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ðæt] .

but	he	presently	reflected	that	they	would	now	be	much	older	than	that	.
但	他	目前	反映	那	他们	会	现在	是	很多	老	比	那	.

但他随即想到，他们现在的年纪应该比那时大得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ept][tuː; tə] [æd'væns] , [laɪk] [ðɪs] [wʌn] , [streɪt] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

It	was	true	they	were	apt	to	advance	,	like	this	one	,	straight	upon	their
它	曾是	真的	他们	是	易于	到	进步	,	喜欢	这	一	,	直的	之上	他们的

['vɪktɪm] .

victim	.
受害者	.

它们确实倾向于像这样直接向猎物发起攻击。

[jet] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['spesɪmən] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Yet	**the**	**present**	**specimen**	**was**	**no**	**longer**	**looking**	**at**	**him**	**,**
然而	这	展示	标本	曾是	不	更长	寻找	在	他	,

然而，眼前的这具尸体已经不再看着他了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [nɪr] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['tɑːlərəbli] [klɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]

and	**though**	**she**	**passed**	**near**	**him**	**it**	**was**	**now**	**tolerably**	**clear**	**she**	**had**	**come**
和	尽管	她	通过了	靠近	他	它	曾是	现在	勉强可以接受	清除	她	有	来

[ə'bʌv] [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːrveɪ] .

above	**but**	**to**	**take**	**a**	**general**	**survey**	**.**
多于	但	到	拿	一个	一般的	民意调查	.

虽然她从他身边经过，但现在很明显，她上来只是为了进行一次概览。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['hænsəm] ['kɑːmpɪtənt] [gɜːrl] ,

She	**was**	**a**	**quick**	**handsome**	**competent**	**girl**	**,**
她	曾是	一个	快的	英俊的	胜任的	女孩	,

她是个聪明伶俐、漂亮能干的女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌn][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	**she**	**simply**	**wanted**	**to**	**see**	**what**	**one**	**could**	**think**	**of**	**the**	**ship**	**,**
和	她	简单地	通缉	到	看	什么	一	可以	思考	的	这	船	,

她只是想看看人们对这艘船的看法。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]

of	**the**	**weather**	**,**	**of**	**the**	**appearance**	**of**	**England**	**,**	**from**	**such**	**a**	**position**	**as**
的	这	天气	,	的	这	外貌	的	英格兰	,	从	这样的	一个	位置	作为

[ðæt] ;

that	**;**
那	;

从这样的位置观察天气和英格兰的景色；

['pɑːsəbli] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [wʌnz] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] .

possibly	**even**	**of**	**one's**	**fellow**	**-**	**passengers**	**.**
可能	甚至	的	一个人的	同伴	-	乘客	.

甚至可能是同车乘客。

[ʃiː; ʃi]['sætɪsfaɪd] [hɜːr'self] ['prɑːmptli] [ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]

She	**satisfied**	**herself**	**promptly**	**on**	**these**	**points**	**,**	**and**	**then**	**she**	**looked**	**about**	**,**	**while**	**she**
她	使满意	她自己	及时	在	这些	积分	,	和	然后	她	看起来	关于	,	尽管	她

[wɔːkt] ,

walked	**,**
步行	,

她很快对这些要点感到满意，然后一边走一边环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kiːn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['ɑːbdʒekt] ;

as	**if**	**in**	**keen**	**search**	**of**	**a**	**missing**	**object**	**;**
作为	如果	在	敏锐的	搜索	的	一个	丢失的	目的	;

仿佛在仔细寻找丢失的物品；

[soʊ] [ðæt] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːəl] ['moʊtɪv] .

so	**that**	**Vogelstein**	**finally**	**arrived**	**at**	**a**	**conviction**	**of**	**her**	**real**	**motive**	**.**
所以	那	沃格尔斯坦	最后	到达的	在	一个	定罪	的	她	真实的	动机	.

因此，沃格尔斯坦最终确信了她的真实动机。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bent] [ə'pɑːn]

She	**passed**	**near**	**him**	**again**	**and**	**this**	**time**	**almost**	**stopped**	**,**	**her**	**eyes**	**bent**	**upon**
她	通过了	靠近	他	再次	和	这	时间	几乎	停止	,	她	眼睛	弯曲	之上

[hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] .

him	**attentively**	**.**
他	认真地	.

她再次从他身边经过，这次几乎停了下来，目光专注地注视着他。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

He	thought	her	conduct	remarkable	even	after	he	had	gathered	that	it
他	想法	她	执行	卓越	甚至	后	他	有	聚集	那	它

[wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

was	not	at	his	face	,
曾是	不是	在	他的	脸	,

即使他意识到她并非针对他，他仍然觉得她的行为非同寻常。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['jeloʊ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ]

with	its	yellow	moustache	,	she	was	looking	,	but	at	the	chair	on	which
和	它是	黄色的	胡子	,	她	曾是	寻找	,	但	在	这	椅子	在	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] .

he	was	seated	.
他	曾是	坐着	.

她看着他，看着他那黄色的胡子，但目光却落在了他坐的椅子上。

[ðen] [ðoʊz] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [spiːtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Then	those	words	of	his	friend	came	back	to	him	—	the	speech	about	the
然后	那些	字	的	他的	朋友	来了	后退	到	他	—	这	演讲	关于	这

['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

tendency	of	the	people	,
趋势	的	这	人们	,

然后，他朋友的那些话又浮现在他的脑海里——关于人民倾向的那番话，

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [s'tiːməz] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [wʌnz]

especially	of	the	ladies	,	on	the	American	steamers	to	take	to	themselves	one's
尤其	的	这	女士们	,	在	这	美国人	蒸汽船	到	拿	到	他们自己	一个人的

['lɪt(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

little	belongings	.
小的	财物	.

尤其是一些女士，她们会在美国轮船上把自己的随身物品带在身边。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [hiː; hi] [maɪt] [wel] [seɪ] ;

Especially	the	ladies	,	he	might	well	say	;
尤其	这	女士们	,	他	可能	出色地	说	;

他可能会说，尤其是女士们；

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [ə'pærəntli] [wɪʃt] [tuː; tə] [pʊl] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri]

for	here	was	one	who	apparently	wished	to	pull	from	under	him	the	very
为了	这里	曾是	一	WHO	显然	希望	到	拉	从	在下面	他	这	非常

[tʃer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] .

chair	he	was	sitting	on	.
椅子	他	曾是	坐着	在	.

因为这个人显然想把他现在坐的椅子从他脚下抽走。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [riːd] ,

He	was	afraid	she	would	ask	him	for	it	,	so	he	pretended	to	read	,
他	曾是	害怕的	她	会	问	他	为了	它	,	所以	他	假装	到	读	,

他害怕她会问他要，所以就假装在看书。

[ˌsɪstə'mætɪkli] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] .

systematically	avoiding	her	eye	.
系统地	避免	她	眼睛	.

刻意避开她的目光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʃiː; ʃi] ['hɔvəd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr'oʊvər] ['kjʊriəs] [tuː; tə]

He	was	conscious	she	hovered	near	him	,	and	was	moreover	curious	to
他	曾是	有意识的	她	悬停	靠近	他	,	和	曾是	而且	好奇的	到

[siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] .

see	what	she	would	do	.
看	什么	她	会	做	.

他意识到她在他附近徘徊，而且很好奇她会做什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːrl] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

It	seemed	to	him	strange	that	such	a	nice	-	looking	girl	—	for	her
它	似乎	到	他	奇怪的	那	这样的	一个	好的	-	寻找	女孩	—	为了	她

[əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈtʃɑːrmɪŋ] — [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdevər] [baɪ][aːts][soʊ][ˈfleɪgrənt][tuː; tə][wɜːrk]

appearance	was	really	charming	—	should	endeavour	by	arts	so	flagrant	to	work
外貌	曾是	真的	迷人	—	应该	努力	经过	艺术	所以	明目张胆	到	工作

[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈdɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [lɪˈgeɪʃn] .

upon	the	quiet	dignity	of	a	secretary	of	legation	.
之上	这	安静的	尊严	的	一个	秘书	的	使馆	.

在他看来，一个长相如此漂亮的女孩——因为她的容貌确实迷人——竟然会用如此明目张胆的手段来破坏使馆秘书的沉稳尊严，这实在令人费解。

[æt; ət][læst][ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,

At	last	it	stood	out	that	she	was	trying	to	look	round	a	corner	,
在	最后的	它	站立	出去	那	她	曾是	尝试	到	看	圆形的	一个	角落	,

最后，人们注意到她正试图从拐角处往外看。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] — [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

as	it	were	—	trying	to	see	what	was	written	on	the	back	of	his	chair	.
作为	它	是	—	尝试	到	看	什么	曾是	书面	在	这	后退	的	他的	椅子	.

就好像——试图看清椅子背面写着什么。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [maɪ] [neɪm] ; [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] !

“	She	wants	to	find	out	my	name	;	she	wants	to	see	who	I	am	!
“	她	想要	到	寻找	出去	我的	姓名	;	她	想要	到	看	WHO	我	是	!

“她想知道我的名字；她想知道我是谁！”

” [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	This	reflexion	passed	through	his	mind	and	caused	him	to	raise	his	eyes	.
”	这	反射	通过了	通过	他的	头脑	和	导致	他	到	增加	他的	眼睛	.

这个念头闪过他的脑海，让他抬起了眼睛。

[ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] — [wɪtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈpriːʃəb(ə)l] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [wɪðˈdrɔː]

They	rested	on	her	own	—	which	for	an	appreciable	moment	she	didn't	withdraw
他们	休息	在	她	自己的	—	哪个	为了	一个	值得赞赏	片刻	她	没有	提取

.

:
.

它们靠在她身上——而且她有好一会儿都没有离开。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wɜːr; wər] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [ɪkˈspresɪv] , [ænd; ənd] [səːˈmaunt] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈækwɪlaɪn]

The	latter	were	brilliant	and	expressive	,	and	surmounted	a	delicate	aquiline
这	后者	是	杰出的	和	富有表现力的	,	和	克服	一个	精美的	鹰嘴豆

[noʊz] , [wɪtʃ] ,

nose	,	which	,
鼻子	,	哪个	,

后者双眸明亮动人，衬托着精致的鹰钩鼻，

[ðoʊ] [ˈprɪti] , [wʌz; wəz][pərˈhæps][dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [tuː] [hɔːk] - [laɪk] .

though	pretty	,	was	perhaps	just	a	trifle	too	hawk	-	like	.
尽管	漂亮的	,	曾是	也许	只是	一个	琐事	也	鹰	-	喜欢	.

虽然很漂亮，但或许还是有点太像鹰了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːdɪst] [koʊˈɪnsɪdəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

It	was	the	oddest	coincidence	in	the	world	;
它	曾是	这	最奇怪的	巧合	在	这	世界	;

这是世界上最离奇的巧合；

[ðə; ði] ['stɔːri] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] ['triːtɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaɪti] ['fɔːrwərd] ['lɪt(ə)l]

the	story	Vogelstein	had	taken	up	treated	of	a	flighty	forward	little
这	故事	沃格尔斯坦	有	已采取	向上	治疗	的	一个	轻浮	向前	小的

[ə'merɪkən] [gɜːrl] [huː] [plænts] [hɜːr'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][æn; ən]

American	girl	who	plants	herself	in	front	of	a	young	man	in	the	garden	of	an
美国人	女孩	WHO	植物	她自己	在	正面	的	一个	年轻的	男人	在	这	花园	的	一个

[hoʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

沃格尔斯坦创作的这个故事讲述的是一个轻浮大胆的美国小女孩，她在一家酒店的花园里站在一个年轻男子面前。

['wɔznt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ə; eɪ] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] ['truːθflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Wasn't	the	conduct	of	this	young	lady	a	testimony	to	the	truthfulness	of	the
不是	这	执行	的	这	年轻的	女士	一个	见证	到	这	真实性	的	这

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

这位年轻女士的行为难道不正是这个故事真实性的证明吗?

[ænd; ənd] ['wɔznt] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]

and	wasn't	Vogelstein	himself	in	the	position	of	the	young	man	in	the
和	不是	沃格尔斯坦	他自己	在	这	位置	的	这	年轻的	男人	在	这

['gɑːrdn] ?

garden	?
花园	?

而沃格尔斯坦本人不也正是花园里的那个年轻人吗?

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] — [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] , [ɪn] [sʌtʃ] [kə'nɛkʃənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

That	young	man	—	though	with	more	,	in	such	connexions	in	general	,
那	年轻的	男人	—	尽管	和	更多的	,	在	这样的	连接	在	一般的	,

那个年轻人——尽管在一般的这类人际关系中，他拥有更多——

[tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] — ['endɪd] [baɪ] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'gresər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]

to	go	upon	—	ended	by	addressing	himself	to	his	aggressor	,	as	she	might	be
到	去	之上	—	结束	经过	解决	他自己	到	他的	侵略者	,	作为	她	可能	是

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

继续——最后他转而对他的侵略者（如果可以这样称呼她的话）说话。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

and	after	a	very	short	hesitation	Vogelstein	followed	his	example	.
和	后	一个	非常	短的	犹豫	沃格尔斯坦	随后	他的	例子	.

沃格尔斯坦犹豫片刻后便效仿了他的做法。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃiːz] ['welkəm] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

“	If	she	wants	to	know	who	I	am	she's	welcome	,	”	he	said	to	himself	;
“	如果	她	想要	到	知道	WHO	我	是	她是	欢迎	,	”	他	说	到	他自己	;

“如果她想知道我是谁，我欢迎她来问，”他自言自语道；

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ,

and	he	got	out	of	the	chair	,	seized	it	by	the	back	and	,
和	他	得到	出去	的	这	椅子	,	查获	它	经过	这	后退	和	,

他从椅子上站起来，抓住椅子的后背，然后

['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

turning	it	round	,	exhibited	the	superscription	to	the	girl	.
转弯	它	圆形的	,	展出	这	上标	到	这	女孩	.

将书翻过来，向女孩展示了上面的题词。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [waɪl] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn]

She	coloured	slightly	,	but	smiled	and	read	his	name	,	while	Vogelstein
她	有色	轻微地	,	但	微笑	和	读	他的	姓名	,	尽管	沃格尔斯坦

[reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .

raised	his	hat	.
提高	他的	帽子	.

她脸颊微红，但还是笑着念出了他的名字，而沃格尔斯坦则举起了帽子。

“ [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I'm	much	obliged	to	you	.
”	我是	很多	有义务	到	你	.

我非常感谢你。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['hæpi] .

That's	all	right	,	”	she	remarked	as	if	the	discovery	had	made	her	very	happy	.
那就是	全部	正确的	,	”	她	评论	作为	如果	这	发现	有	制成	她	非常	快乐的	.

“没关系，”她说道，仿佛这个发现让她非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'diːd] [æz; əz][ɔːl] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kaʊnt] ['ɑːtoʊ]

It	affected	him	indeed	as	all	right	that	he	should	be	Count	Otto
它	做作的	他	的确	作为	全部	正确的	那	他	应该	是	数数	奥托

['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] ;

Vogelstein	;
沃格尔斯坦	;

他确实觉得，自己能成为奥托·沃格尔斯坦伯爵，这很合适；

[ðɪs] [əˈpɪrd] ['iːv(ə)n] ['ræðər] [ə; eɪ] ['flɪpənt] [moʊd] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

this	appeared	even	rather	a	flippant	mode	of	disposing	of	the	fact	.
这	出现	甚至	相当	一个	轻浮的	模式	的	处置	的	这	事实	.

这似乎是一种相当轻率地处理事实的方式。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][rɪˈdʒɔɪndər][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [səˈrendər] [ʌv; əv]

By	way	of	rejoinder	he	asked	her	if	she	desired	of	him	the	surrender	of
经过	方式	的	回复	他	问	她	如果	她	想要的	的	他	这	投降	的

[hɪz; ɪz] [siːt] .

his	seat	.
他的	座位	.

他反问她，她是否希望他放弃席位。

“ [aɪm] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

“	I'm	much	obliged	to	you	;	of	course	not	.
”	我是	很多	有义务	到	你	;	的	课程	不是	.

“非常感谢你；当然不是。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃerz] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

I	thought	you	had	one	of	our	chairs	,	and	I	didn't	like	to	ask	you	.
我	想法	你	有	一	的	我们的	椅子	,	和	我	没有	喜欢	到	问	你	.

我以为你用的是我们的椅子，所以不好意思问你。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv]['aʊərz] ; [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ][sɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	looks	exactly	like	one	of	ours	;	not	so	much	now	as	when	you	sit	in	it	.
它	看起来	确切地	喜欢	一	的	我们的	;	不是	所以	很多	现在	作为	什么时候	你	坐	在	它	.

它看起来和我们的车一模一样；现在可能感觉不到，但当你坐进去的时候就更像了。

[pliːz] [sɪt] [daʊn] [əˈgen] .

Please	sit	down	again	.
请	坐	向下	再次	.

请坐下。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

I	don't	want	to	trouble	you	.
我	不	想	到	麻烦	你	.

我不想给你添麻烦。

[wiːv] [lɔːst] [wʌn][ʌv; əv]['aʊərz] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] .

We've	lost	one	of	ours	,	and	I've	been	looking	for	it	everywhere	.
我们已经	丢失的	一	的	我们的	,	和	我已经	到过	寻找	为了	它	到处	.

我们丢了一个，我到处找它。

[ðeɪ] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [bæk] .

They	look	so	much	alike	;	you	can't	tell	till	you	see	the	back	.
他们	看	所以	很多	同样	;	你	不能	告诉	直到	你	看	这	后退	.

它们看起来非常相似；不看背面根本分辨不出来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [siː] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [jɔːrz] ,

Of	course	I	see	there	will	be	no	mistake	about	yours	,
的	课程	我	看	那里	将要	是	不	错误	关于	你的	,

当然，我相信你的那份肯定不会出错。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'renəti] [mætʃt] [hɜːr; hər]

"	the	young	lady	went	on	with	a	smile	of	which	the	serenity	matched	her
"	这	年轻的	女士	去	在	和	一个	微笑	的	哪个	这	宁静	匹配	她

['ʌðər] [ə'bʌndəns] .

other	abundance	.
其他	丰富	.

这位年轻女子继续说道，脸上带着微笑，那份宁静与她其他方面的富足相得益彰。

" [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [neɪm] — [juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	But	we've	got	such	a	small	name	—	you	can	scarcely	see	it	,
"	但	我们已经	得到	这样的	一个	小的	姓名	—	你	能	几乎	看	它	,

“但是我们的名字太小了——你几乎都看不到它，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['frendli] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

"	she	added	with	the	same	friendly	intention	.
"	她	额外	和	这	相同的	友好的	意图	.

她带着同样的友好语气补充道。

" ['aʊər; ɑːr] ['neɪmz] [dʒʌst] [deɪ] — [juː; jʊ] ['maɪtənt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] , [maɪt] [juː; jʊ] ?

"	Our	name's	just	Day	—	you	mightn't	think	it	was	a	name	,	might	you	?
"	我们的	名字	只是	天	—	你	可能不会	思考	它	曾是	一个	姓名	,	可能	你	?

“我们的名字就叫 Day——你可能不认为这是一个名字，对吧？”

[ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

if	we	didn't	make	the	most	of	it	.
如果	我们	没有	制作	这	最多	的	它	.

如果我们没有充分利用它。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɑːn] ['eniθɪŋ] , [aɪ'd][biː; bi][soʊ][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juːd] [tel] [ˌem 'iː] .

If	you	see	that	on	anything	,	I'd	be	so	obliged	if	you'd	tell	me	.
如果	你	看	那	在	任何事物	,	ID	是	所以	有义务	如果	你会	告诉	我	.

如果你在任何地方看到过这种情况，请务必告诉我，我将不胜感激。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [its] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] ; [ʃiːz] [soʊ] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

It	isn't	for	myself	,	it's	for	my	mother	;	she's	so	dependent	on	her	chair	,
它	不是	为了	我	,	它是	为了	我的	母亲	;	她是	所以	依赖	在	她	椅子	,

这不是给我自己用的，是给我妈妈用的；她太依赖她的轮椅了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [pulz] [aʊt] [soʊ] ['bjuːtɪfli] .

and	that	one	I'm	looking	for	pulls	out	so	beautifully	.
和	那	一	我是	寻找	为了	拉	出去	所以	非常漂亮	.

我要找的那一个真的太漂亮了。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [haɪd] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] ['aʊərz] .

Now	that	you	sit	down	again	and	hide	the	lower	part	it	does	look	just	like	ours	.
现在	那	你	坐	向下	再次	和	隐藏	这	降低	部分	它	做	看	只是	喜欢	我们的	.

现在你坐下，把下半部分遮住，看起来就和我们的一模一样了。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] .

Well	**,**	**it**	**must**	**be**	**somewhere**	**.**
出色地	,	它	必须	是	某处	.

它肯定还在某个地方。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [aɪ] ['wʊdnt] [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] .

You	**must**	**excuse**	**me**	**;**	**I**	**wouldn't**	**disturb**	**you**	**.**
你	必须	原谅	我	;	我	不会	打扰	你	.

请原谅，我不想打扰您。

〞 [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

〞	**This**	**was**	**a**	**long**	**and**	**even**	**confidential**	**speech**	**for**	**a**	**young**	**woman**	**,**
〞	这	曾是	一个	长的	和	甚至	机密的	演讲	为了	一个	年轻的	女士	,

[prɪ'zuːməbli] [ˌʌn'mærid] ,

presumably	**unmarried**	**,**
想必	未婚	,

对于一位年轻女性，而且很可能未婚来说，这是一篇冗长且带有私密意味的演讲。

[tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] ;

to	**make**	**to**	**a**	**perfect**	**stranger**	**;**
到	制作	到	一个	完美的	陌生人	;

向完全陌生的人做出决定；

[bʌt; bət] [mɪs] [deɪ] [ə'kwɪtɪd] [hɜːr'self][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][self] -

but	**Miss**	**Day**	**acquitted**	**herself**	**of**	**it**	**with**	**perfect**	**simplicity**	**and**	**self**	**-**
但	错过	天	无罪释放	她自己	的	它	和	完美的	简单	和	自己	-

[pə'zeʃn] .

possession	**.**
拥有	.

但戴小姐以完美的沉着和镇定完成了任务。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [stept] [ə'weɪ] ,

She	**held**	**up**	**her**	**head**	**and**	**stepped**	**away**	**,**
她	握住	向上	她	头	和	步	离开	,

她抬起头，后退了一步。

[ænd; ənd]['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʃiː; ʃi] [prest] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [kliːn] [smuːð]

and	**Vogelstein**	**could**	**see**	**that**	**the**	**foot**	**she**	**pressed**	**upon**	**the**	**clean**	**smooth**
和	沃格尔斯坦	可以	看	那	这	脚	她	按下	之上	这	干净的	光滑的

[dek] [wʌz; wəz] ['slendər] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] .

deck	**was**	**slender**	**and**	**shapely**	**.**
甲板	曾是	苗条	和	优美	.

沃格尔斯坦可以看到，她踩在干净光滑的甲板上的那只脚纤细而有型。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪr] [θruː] [ðə; ðɪ][træp][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sendɪd] ,

He	**watched**	**her**	**disappear**	**through**	**the**	**trap**	**by**	**which**	**she**	**had**	**ascended**	**,**
他	观看	她	消失	通过	这	陷阱	经过	哪个	她	有	上升	,

他目送她消失在她攀爬上去的陷阱中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [laɪk] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [teɪl] .

and	**he**	**felt**	**more**	**than**	**ever**	**like**	**the**	**young**	**man**	**in**	**his**	**American**	**tale**	**.**
和	他	毛毡	更多的	比	曾经	喜欢	这	年轻的	男人	在	他的	美国人	故事	.

他比以往任何时候都更觉得自己就像他笔下美国故事里的那个年轻人。

[ðə; ðɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [keɪs] [wʌz; wəz]['oʊldər][ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['prɪti] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

The	**girl**	**in**	**the**	**present**	**case**	**was**	**older**	**and**	**not**	**so**	**pretty**	**,**	**as**	**he**	**could**
这	女孩	在	这	展示	案件	曾是	老	和	不是	所以	漂亮的	,	作为	他	可以

['iːzəli] [dʒʌdʒ] ,

easily	**judge**	**,**
容易地	法官	,

他很容易就能判断出，本案中的女孩年纪较大，而且长相也不算漂亮。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [lɪps] [stɪl] ['hɔvəd] [bɪ'fɔːr]

for	the	image	of	her	smiling	eyes	and	speaking	lips	still	hovered	before
为了	这	图像	的	她	微笑	眼睛	和	请讲	嘴唇	仍然	悬停	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因为她那双笑眼和说话嘴唇的影像仍然在他眼前挥之不去。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]

He	went	back	to	his	book	with	the	feeling	that	it	would	give	him	some
他	去	后退	到	他的	书	和	这	感觉	那	它	会	给	他	一些

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

information	about	her	.
信息	关于	她	.

他重新翻开书，心想这本书或许能给他一些关于她的信息。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɑːðər] [ɪ'lɑːdʒɪkl] ,

This	was	rather	illogical	,
这	曾是	相当	不合逻辑	,

这有点不合逻辑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [kaʊnt]

but	it	indicated	a	certain	amount	of	curiosity	on	the	part	of	Count
但	它	表明的	一个	肯定	数量	的	好奇心	在	这	部分	的	数数

['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] .

Vogelstein	.
沃格尔斯坦	.

但这表明沃格尔斯坦伯爵对此抱有一定的好奇心。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [ðɪs]

The	girl	in	the	book	had	a	mother	,	it	appeared	,	and	so	had	this
这	女孩	在	这	书	有	一个	母亲	,	它	出现	,	和	所以	有	这

[jʌŋ] ['leɪdi] ;

young	lady	;
年轻的	女士	;

书中的女孩似乎有母亲，这位年轻女士似乎也有母亲；

[ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

the	former	had	also	a	brother	,
这	以前的	有	还	一个	兄弟	,

前者还有一个兄弟，

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] —

and	he	now	remembered	that	he	had	noticed	a	young	man	on	the	wharf	—
和	他	现在	记得	那	他	有	注意到	一个	年轻的	男人	在	这	码头	—

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['oʊvərkoʊt] — [huː] [siːmd] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə]

a	young	man	in	a	high	hat	and	a	white	overcoat	—	who	seemed	united	to
一个	年轻的	男人	在	一个	高的	帽子	和	一个	白色的	大衣	—	WHO	似乎	团结的	到

[mɪs] [deɪ] [baɪ] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl][taɪ] .

Miss	Day	by	this	natural	tie	.
错过	天	经过	这	自然的	领带	.

他现在想起，他曾在码头上注意到一个年轻人——一个戴着高顶礼帽、穿着白色大衣的年轻人——似乎与戴小姐之间有着这种天然的联系。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː] , [æz; əz][hiː; hi] ['grædʒuəli] [ˌrekə'lektɪd] , [æn; ən]['oʊldər] [mæn] ,

And	there	was	some	one	else	too	,	as	he	gradually	recollected	,	an	older	man	,
和	那里	曾是	一些	一	别的	也	,	作为	他	逐步地	回忆	,	一个	老	男人	,

他渐渐回忆起来，当时还有一个人，一个年纪较大的男人。

['ɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [hæt] ,

also	in	a	high	hat	,
还	在	一个	高的	帽子	,

也戴着高帽，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['oʊvərkoʊt] — [ɪn] [blæk] [ˌɔːltə'geðər] — [huː] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd]

but	in	a	black	overcoat	—	in	black	altogether	—	who	completed	the	group	and
但	在	一个	黑色的	大衣	—	在	黑色的	共	—	WHO	完全的	这	团体	和

[huː] [wʌz; wəz] [prɪ'zuːməbli] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

who	was	presumably	the	head	of	the	family	.
WHO	曾是	想必	这	头	的	这	家庭	.

但身穿黑色大衣——全身黑色——的那个人也加入了这个行列，他很可能是一家之主。

[ðiːz] [rɪ'flɛkʃənz] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [kaʊnt] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [riːd] [hɪz; ɪz] ['vaːljəm] [ʌv; əv]

These	reflexions	would	indicate	that	Count	Vogelstein	read	his	volume	of
这些	反思	会	表明	那	数数	沃格尔斯坦	读	他的	体积	的

['tauknits] ['ræðər] [ɪntə'rʌptɪdli] .

Tauchnitz	rather	interruptedly	.
陶赫尼茨	相当	断断续续地	.

这些想法表明，沃格尔斯坦伯爵阅读陶赫尼茨著作时断断续续。

[mɔːr'oʊvər] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [luːsɪst] [ɪ'kaːnəmi] [ʌv; əv] ['kaːnʃəsnəs] ;

Moreover	they	represented	but	the	loosest	economy	of	consciousness	;
而且	他们	代表	但	这	最宽松	经济	的	意识	;

此外，它们仅仅代表了意识的最松散形式；

[fɔːr; fər] ['wɔznt] [hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [ə'floʊt] [ɪn][æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [bɑːks][fɔːr; fər][ten] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

for	wasn't	he	to	be	afloat	in	an	oblong	box	for	ten	days	with	such
为了	不是	他	到	是	漂浮	在	一个	长方形	盒子	为了	十	天	和	这样的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

他难道不想和这些人一起待在一个长方形的箱子里十天吗?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['daʊtɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [æt; ət] [liːst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

and	could	it	be	doubted	he	should	see	at	least	enough	of	them	?
和	可以	它	是	怀疑	他	应该	看	在	至少	足够的	的	他们	?

难道有人会怀疑他至少应该见到足够多的人吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

It	may	as	well	be	written	without	delay	that	he	saw	a	great	deal	of	them
它	可能	作为	出色地	是	书面	没有	延迟	那	他	锯	一个	伟大的	交易	的	他们

.

:
.

可以毫不犹豫地写上，他见过很多这样的人。

[aɪ][hæv; həv] ['skɛtʃt] [ɪn][sʌm; səm] ['diːteɪl] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns]

I	have	sketched	in	some	detail	the	conditions	in	which	he	made	the	acquaintance
我	有	草图	在	一些	细节	这	状况	在	哪个	他	制成	这	熟人

[ʌv; əv] [mɪs] [deɪ] ,

of	Miss	Day	,
的	错过	天	,

我已经详细描述了他与戴小姐相识的情形。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fer] [skwer] ['tjuːtə n] ;

because	the	event	had	a	certain	importance	for	this	fair	square	Teuton	;
因为	这	事件	有	一个	肯定	重要性	为了	这	公平的	正方形	条顿	;

因为这件事对这位正直的德国人来说具有一定的意义；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [pæs] ['briːfli] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	must	pass	briefly	over	the	incidents	that	immediately	followed	it	.
但	我	必须	经过	简要地	超过	这	事件	那	立即地	随后	它	.

但我必须简要概述一下紧随其后的事件。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

He	wondered	what	it	was	open	to	him	,	after	such	an	introduction	,
他	想知道	什么	它	曾是	打开	到	他	,	后	这样的	一个	介绍	,

他想知道，经过这样的介绍之后，他能获得怎样的机会。

[tuː; tə][duː][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	do	in	relation	to	her	,
到	做	在	关系	到	她	,

就她而言，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hiː; hi] [wʊd] [pʊʃ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [teɪl] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər]

and	he	determined	he	would	push	through	his	American	tale	and	discover
和	他	决定	他	会	推	通过	他的	美国人	故事	和	发现

[wʌt] [ðə; ðɪ]['hɪroʊ][dɪd] .

what	the	hero	did	.
什么	这	英雄	做过	.

他决心要读完他的美国故事，找出英雄究竟做了什么。

[bʌt; bət][hiː; hi]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt] [mɪs] [deɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

But	he	satisfied	himself	in	a	very	short	time	that	Miss	Day	had	nothing	in
但	他	使满意	他自己	在	一个	非常	短的	时间	那	错过	天	有	没有什么	在

['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] [seɪv] ['sɜːrt(ə)n] [saɪnz] [ʌv; əv]['hæbɪtæt][ænd; ənd]

common	with	the	heroine	of	that	work	save	certain	signs	of	habitat	and
常见的	和	这	女英雄	的	那	工作	节省	肯定	标志	的	栖息地	和

['klaɪmət] — [ænd; ənd] [seɪv] ,

climate	—	and	save	,
气候	—	和	节省	,

但他很快就确信，戴小姐与那部作品的女主人公除了某些生活习性和气候特征外，没有任何共同之处——而且，除了.....

['fɜːrðər] , [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [meɪl] [seks] ['wɔznt] ['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

further	,	the	fact	that	the	male	sex	wasn't	terrible	to	her	.
更远	,	这	事实	那	这	男性	性别	不是	糟糕的	到	她	.

此外，男性对她来说并不可怕。

[ðə; ðɪ]['loʊk(ə)l][stæmp] ['ʃɑːrpli] , [æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] ,

The	local	stamp	sharply	,	as	he	gathered	,
这	当地的	邮票	尖锐地	,	作为	他	聚集	,

他收集着当地的邮票，邮票清晰地印在了他的脸上。

[ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] [ɪn'diːd] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔːroʊd] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]

impressed	upon	her	he	estimated	indeed	rather	in	a	borrowed	than	in	a
印象深刻	之上	她	他	估计的	的确	相当	在	一个	借来的	比	在	一个

['nætʃ(ə)rəl] [laɪt] ,

natural	light	,
自然的	光	,

他给她留下的印象，与其说是自然的印象，不如说是借来的印象。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['neɪtɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən]

for	if	she	was	native	to	a	small	town	in	the	interior	of	the	American
为了	如果	她	曾是	本国的	到	一个	小的	镇	在	这	内部的	的	这	美国人

['kɑːntɪnənt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['pæsndʒɚ] ,

continent	one	of	their	fellow	-	passengers	,
大陆	一	的	他们的	同伴	-	乘客	,

如果她来自美洲大陆内陆的某个小镇，那么她就是他们同行的某位乘客。

[ə; eɪ]['leɪdi][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

a	lady	from	New	York	with	whom	he	had	a	good	deal	of	conversation	,
一个	女士	从	新的	约克	和	谁	他	有	一个	好的	交易	的	对话	,

他和一位来自纽约的女士聊了很多。

[prə'naʊnst] [hɜːr; hər] “ [ə'troʊʃəsli] ” [prə'vɪnʃ(ə)l] .

pronounced	her	“	atrociously	”	provincial	.
发音	她	“	极其糟糕	”	省级	.

称她“极其”土气。

[haʊ] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['sɜːrtɪtuːd] ['dɪdnt] [ə'pɪr] ,

How	the	lady	arrived	at	this	certitude	didn't	appear	,
如何	这	女士	到达的	在	这	确定性	没有	出现	,

这位女士是如何得出这种结论的，这一点并不清楚。

[fɔːr; fər]['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] .

for	Vogelstein	observed	that	she	held	no	communication	with	the	girl	.
为了	沃格尔斯坦	观察到	那	她	握住	不	沟通	和	这	女孩	.

沃格尔斯坦观察到，她与这个女孩没有任何交流。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n]

It	was	true	she	gave	it	the	support	of	her	laying	down	that	certain
它	曾是	真的	她	给予	它	这	支持	的	她	躺下	向下	那	肯定

[ə'mɛrɪkənz] [kʊd; kəd] [tel] [ɪ'miːdiətli] [huː] ['ʌðər] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər] ,

Americans	could	tell	immediately	who	other	Americans	were	,
美国人	可以	告诉	立即地	WHO	其他	美国人	是	,

她躺下的样子确实印证了这一点，也说明有些美国人能立刻分辨出其他美国人是谁。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['weðər] [ɔːr][noʊ][ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][ɔːr]['oʊnli]

leaving	him	to	judge	whether	or	no	she	herself	belonged	to	the	critical	or	only
离开	他	到	法官	无论	或者	不	她	她自己	属于	到	这	批判的	或者	仅有的

[tuː; tə][ðə; ði] ['krɪtɪsaɪz] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

to	the	criticised	half	of	the	nation	.
到	这	受到批评	一半	的	这	国家	.

让他来判断她本人究竟属于批评的那一半人，还是只属于被批评的那一半人。

['mɪsɪz] . ['deɪndʒɝˌfiːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Dangerfield	was	a	handsome	confidential	insinuating	woman	,
太太	.	丹杰菲尔德	曾是	一个	英俊的	机密的	暗示	女士	,

丹杰菲尔德夫人是一位容貌姣好、心思细腻、善于交际的女人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [felt] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [reɪndʒ] [ɪn'diːd] .

with	whom	Vogelstein	felt	his	talk	take	a	very	wide	range	indeed	.
和	谁	沃格尔斯坦	毛毡	他的	讲话	拿	一个	非常	宽的	范围	的确	.

沃格尔斯坦觉得他和对方的谈话内容确实非常广泛。

[ʃiː; ʃi] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ɪ'fektʃuəli] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'mɑːkrəsi] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

She	convinced	him	rather	effectually	that	even	in	a	great	democracy	there	are
她	确信	他	相当	有效地	那	甚至	在	一个	伟大的	民主	那里	是

['hjuːmən] ['dɪfərənsɪz] ,

human	differences	,
人类	差异	,

她相当有效地让他相信，即使在伟大的民主国家，人与人之间也存在差异。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'merɪkən] [laɪf] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [ʌv; əv] ['delɪkət] [ʃeɪdz] ,

and	that	American	life	was	full	of	social	distinctions	,	of	delicate	shades	,
和	那	美国人	生活	曾是	满的	的	社会的	区别	,	的	精美的	色调	,

美国的生活充满了社会等级和微妙的差别，

[wɪtʃ] ['fɔːrənərz] ['ɔːf(ə)n] [læk] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [pər'siːv] .

which	foreigners	often	lack	the	intelligence	to	perceive	.
哪个	外国人	经常	缺少	这	智力	到	感知	.

外国人往往缺乏这种洞察力。

[dɪd] [hiː; hi] [səˈpoʊz] [ˈevri] [wʌn] [nuː] [ˈevri] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [bɪgɪst] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Did	he	suppose	every	one	knew	every	one	else	in	the	biggest	country	in	the	world	,
做过	他	认为	每一个	一	知道	每一个	一	别的	在	这	最大	国家	在	这	世界	,

他是不是以为在这个世界上最大的国家里，每个人都互相认识?

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ˈwɔznt] [æz; əz] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [wʌnz] [ˈkʌmpəni] [ðer; ðər] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst]

and	that	one	wasn't	as	free	to	choose	one's	company	there	as	in	the	most
和	那	一	不是	作为	自由的	到	选择	一个人的	公司	那里	作为	在	这	最多

[məˈnɑːrkɪkl] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪkˈskluːsɪv] [səˈsaɪətiz] ?

monarchical	and	most	exclusive	societies	?
君主制	和	最多	独家的	社会	?

在那里，人们选择交往对象的自由度不如在最专制、最排外的社会里那么高?

[ʃiː; ʃi] [læft] [sʌtʃ] [diˈluːʒənz] [tuː; tə] [skɔːrn] [æz; əz] [ˈvoʊgəlˌstiːn, ˈvoʊgəlˌstaɪn] [tʌkt] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

She	laughed	such	delusions	to	scorn	as	Vogelstein	tucked	her	beautiful
她	笑了	这样的	妄想	到	轻蔑	作为	沃格尔斯坦	塞进去	她	美丽的

[fɜːrd] [ˈkʌvərlət] — [ðeɪ] [rɪˈklaɪnd] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪˈlɔːŋgeɪtɪd] [tʃerz] — [wel]

furred	coverlet	—	they	reclined	together	a	great	deal	in	their	elongated	chairs	—	well
毛茸茸的	床单	—	他们	斜倚	一起	一个	伟大的	交易	在	他们的	细长的	椅子	—	出色地

[ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [fiːt] .

over	her	feet	.
超过	她	脚	.

她嘲笑这种妄想，沃格尔斯坦把她漂亮的毛皮毯子掖好——他们经常一起斜倚在长长的椅子上——盖住她的脚。

[haʊ] [friː] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [əˈbʌndəntli] [pruːvd]

How	free	an	American	lady	was	to	choose	her	company	she	abundantly	proved
如何	自由的	一个	美国人	女士	曾是	到	选择	她	公司	她	大量	已证实

[baɪ] [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈeni] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈstiːmər] [bʌt; bət] [kaʊnt] [ˈɑːtoʊ] .

by	not	knowing	any	one	on	the	steamer	but	Count	Otto	.
经过	不是	会心	任何	一	在	这	汽船	但	数数	奥托	.

美国女士在选择陪伴对象方面有多么自由，她在轮船上除了奥托伯爵之外谁也不认识，这充分证明了这一点。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [deɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl]

He	could	see	for	himself	that	Mr	.	and	Mrs	.	Day	had	not	at	all
他	可以	看	为了	他自己	那	先生	.	和	太太	.	天	有	不是	在	全部

[hɜːr; hər] [grænd] [er] .

her	grand	air	.
她	盛大	空气	.

他亲眼所见，戴先生和戴太太一点也不像她那样高傲自大。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fæt] [pleɪn] [ˈsɪriəs] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [sæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz]

They	were	fat	plain	serious	people	who	sat	side	by	side	on	the	deck	for	hours
他们	是	胖的	清楚的	严肃的	人们	WHO	卫星	边	经过	边	在	这	甲板	为了	小时

[ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

and	looked	straight	before	them	.
和	看起来	直的	前	他们	.

他们是体型肥胖、相貌平平、表情严肃的人，并排坐在甲板上几个小时，目不转睛地盯着前方。

[ˈmɪsɪz] . [deɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] , [lɑːrdʒ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [smɔːl] [aɪz] :

Mrs	.	Day	had	a	white	face	,	large	cheeks	and	small	eyes	:
太太	.	天	有	一个	白色的	脸	,	大的	脸颊	和	小的	眼睛	:

戴太太脸色苍白，脸颊宽阔，眼睛很小:

[hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [taɪt] [blæk] [kəːlz] ;

her	forehead	was	surrounded	with	a	multitude	of	little	tight	black	curls	;
她	前额	曾是	包围	和	一个	民众	的	小的	紧的	黑色的	卷发	;

她的额头周围长满了许多细小的黑色卷发;

[hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈlɑːzɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

her	lips	moved	as	if	she	had	always	a	lozenge	in	her	mouth	.
她	嘴唇	已搬	作为	如果	她	有	总是	一个	菱形	在	她	嘴	.

她的嘴唇翕动着，仿佛嘴里一直含着一颗润喉糖。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [in'twain] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['deɪndʒɝˌfiːld] [spoʊk] [ʌv; əv]

She	wore	entwined	about	her	head	an	article	which	Mrs	.	Dangerfield	spoke	of
她	穿着	交织	关于	她	头	一个	文章	哪个	太太	.	丹杰菲尔德	辐	的

[æz; əz][ə; eɪ] “ [njuːbi] ,

as	a	“	nuby	,
作为	一个	“	努比	,

她头上缠着一件东西，丹杰菲尔德夫人称之为“努比”。

” [ə; eɪ] ['nɪtɪd] [pɪŋk] [skɑːrf] [kən'siːlɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ,

”	a	knitted	pink	scarf	concealing	her	hair	,
”	一个	针织	粉色的	围巾	隐藏	她	头发	,

一条粉色针织围巾遮住了她的头发。

[ɪn'sɜːrkl] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɪts] [kɒnvə'luːʃnz] [ə; eɪ] [hoʊl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

encircling	her	neck	and	having	among	its	convolutions	a	hole	for	her
包围	她	脖子	和	拥有	之中	它是	卷积	一个	洞	为了	她

['pɜːrfɪktli] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] .

perfectly	expressionless	face	.
完美	面无表情	脸	.

环绕着她的脖子，在褶皱间留出一个洞，让她那张毫无表情的脸得以安放。

[hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] ['foʊldɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [stɪl] , [swɔðd] ['fɪgjər]

Her	hands	were	folded	on	her	stomach	,	and	in	her	still	,	swathed	figure
她	双手	是	折叠	在	她	胃	,	和	在	她	仍然	,	裹挟着	数字

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [biːd] - [laɪk] [aɪz] ,

her	little	bead	-	like	eyes	,
她	小的	珠子	-	喜欢	眼睛	,

她的双手交叠放在腹部，在她静止不动、裹得严严实实的身躯里，她那双珠子般的小眼睛闪闪发光。

[wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ə'loʊn] [ˌreprɪ'zentɪd] [laɪf] .

which	occasionally	changed	their	direction	,	alone	represented	life	.
哪个	偶尔	已更改	他们的	方向	,	独自的	代表	生活	.

它们偶尔会改变方向，而它们本身就代表着生命。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [stɪf] [greɪ] [bɪrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ber] ['speɪʃəs]

Her	husband	had	a	stiff	grey	beard	on	his	chin	and	a	bare	spacious
她	丈夫	有	一个	僵硬的	灰色的	胡须	在	他的	下巴	和	一个	裸	宽敞

['ʌpər] [lɪp] ,

upper	lip	,
上	唇	,

她丈夫下巴上长着僵硬的灰胡子，上唇宽阔裸露。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['kɑːnstənt] ['ʃeɪvɪŋ] [hæd; həd] [im'paːtid] [ə; eɪ] [hɑːrd] [gleɪz] .

to	which	constant	shaving	had	imparted	a	hard	glaze	.
到	哪个	持续的	剃须	有	传授	一个	难的	釉	.

经常刮胡子使皮肤表面形成了一层坚硬的釉面。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [θɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [waɪd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

His	eyebrows	were	thick	and	his	nostrils	wide	,	and	when	he	was
他的	眉毛	是	厚的	和	他的	鼻孔	宽的	,	和	什么时候	他	曾是

[ʌn'kʌvərd] ,

uncovered	,
裸露	,

他眉毛浓密，鼻孔宽大，当他没戴帽子时，

[ɪn] [ðə; ði] [sə'luːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [her] [wʌz; wəz] [dens] [ænd; ənd]

in	the	saloon	,	it	was	visible	that	his	grizzled	hair	was	dense	and
在	这	酒吧	,	它	曾是	可见的	那	他的	斑白	头发	曾是	稠密	和

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] .

perpendicular	.
垂直	.

在酒吧里，可以看到他灰白的头发浓密且直立。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] ['ræðər] [grɪm] [ænd; ənd] ['trʌkjələnt] ['hædnt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [maɪld]

He	might	have	looked	rather	grim	and	truculent	hadn't	it	been	for	the	mild
他	可能	有	看起来	相当	严峻	和	好斗的	之前没有	它	到过	为了	这	温和的

[fə'mɪliər] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [laɪt] - ['kʌlərd] ['pjuːp(ə)lz] — [ðə; ði]

familiar	accommodating	gaze	with	which	his	large	light	-	coloured	pupils	—	the
熟悉的	适应性强	目光	和	哪个	他的	大的	光	-	有色	学生	—	这

['liːʒərli] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [mæn] — [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts] .

leisurely	eyes	of	a	silent	man	—	appeared	to	consider	surrounding	objects	.
悠闲	眼睛	的	一个	沉默的	男人	—	出现	到	考虑	周围	对象	.

如果不是他那双浅色的大瞳孔里透着温和、熟悉、包容的目光——那是沉默男人悠闲的眼神——似乎在审视着周围的事物，他看起来或许会相当严肃和凶狠。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mɔːr] ['frendli] [ðæn; ðən] [fɪrs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪdənt]

He	was	evidently	more	friendly	than	fierce	,	but	he	was	more	diffident
他	曾是	显然	更多的	友好的	比	凶猛的	,	但	他	曾是	更多的	羞怯

[ðæn; ðən] ['frendli] .

than	friendly	.
比	友好的	.

他显然更友善而非凶猛，但又更腼腆而非友善。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn] [saɪt] ,

He	liked	to	have	you	in	sight	,
他	喜欢	到	有	你	在	视线	,

他喜欢让你待在他的视线范围内。

[bʌt; bət] ['wʊdnt] [hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ɔːr] [tuː; tə] ['klæsɪfaɪ] [juː; jʊ] ,

but	wouldn't	have	pretended	to	understand	you	much	or	to	classify	you	,
但	不会	有	假装	到	理解	你	很多	或者	到	分类	你	,

但我不会假装很了解你，也不会给你贴标签。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [juː; jʊ] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

and	would	have	been	sorry	it	should	put	you	under	an	obligation	.
和	会	有	到过	对不起	它	应该	放	你	在下面	一个	义务	.

我很遗憾这会给你带来义务。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [spoʊk] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] ['seldəm] [tɔːkt] ,

He	and	his	wife	spoke	sometimes	,	but	seldom	talked	,
他	和	他的	妻子	辐	有时	,	但	很少	谈话	,

他和妻子偶尔会说话，但很少交谈。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [veɪg] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

and	there	was	something	vague	and	patient	in	them	,
和	那里	曾是	某物	模糊的	和	病人	在	他们	,

他们身上有一种朦胧而耐心的气质，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɔːt] [spel] .

as	if	they	had	become	victims	of	a	wrought	spell	.
作为	如果	他们	有	变得	受害者	的	一个	锻	拼写	.

仿佛他们成了某种精心设计的咒语的受害者。

[ðə; ði] [spel] [haʊ'evər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] ['sɪnɪstər] [kæst] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	spell	however	was	of	no	sinister	cast	;	it	was	the	fascination	of
这	拼写	然而	曾是	的	不	险恶	投掷	;	它	曾是	这	魅力	的

[prɑː'sperəti] ,

prosperity	,
繁荣	,

然而，这并非邪恶的诱惑；而是繁荣带来的迷惑。

[ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] ['piːp(ə)l] ['ærəgənt] ,

the	confidence	of	security	,	which	sometimes	makes	people	arrogant	,
这	信心	的	安全	,	哪个	有时	制作	人们	傲慢的	,

安全感带来的自信有时会使人变得傲慢自大。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['sætɪsfaɪd] [per] ,

but	which	had	had	such	a	different	effect	on	this	simple	satisfied	pair	,
但	哪个	有	有	这样的	一个	不同的	影响	在	这	简单的	使满意	一对	,

但这对这对简单而满足的夫妻却产生了截然不同的影响。

[ɪn] [huːm] ['fɜːrðər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hæpɪli] [ə'restɪd]

in	whom	further	development	of	every	kind	appeared	to	have	been	happily	arrested
在	谁	更远	发展	的	每一个	种类	出现	到	有	到过	快乐地	被捕

.

:

.

在他身上，各种进一步的发展似乎都欣然停止了。

['mɪsɪz] . ['deɪndʒɝˌfiːld] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə] [kaʊnt] ['ɑːtoʊ] [ðæt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] ,

Mrs	.	Dangerfield	made	it	known	to	Count	Otto	that	every	morning	after	breakfast	,
太太	.	丹杰菲尔德	制成	它	已知	到	数数	奥托	那	每一个	早晨	后	早餐	,

丹杰菲尔德夫人告诉奥托伯爵，每天早上早餐后，

[ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

the	hour	at	which	he	wrote	his	journal	in	his	cabin	,
这	小时	在	哪个	他	写道	他的	杂志	在	他的	舱	,

他在船舱里写日记的时间是什么时候?

[ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] ['gaɪdɪd] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌstəmeri] ['kɔːrnər][baɪ]

the	old	couple	were	guided	upstairs	and	installed	in	their	customary	corner	by
这	老的	夫妻	是	引导	楼上	和	已安装	在	他们的	习惯	角落	经过

[pæn'dɔːrə] .

Pandora	.
潘多拉	.

潘多拉引导这对老夫妇上楼，并把他们安置在他们惯常的角落里。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eldər] ['dɔːtər] ,

This	she	had	learned	to	be	the	name	of	their	elder	daughter	,
这	她	有	学习	到	是	这	姓名	的	他们的	长老	女儿	,

她后来才知道，这是他们大女儿的名字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [ə'mjuːzd] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] .

and	she	was	immensely	amused	by	her	discovery	.
和	她	曾是	非常	觉得好笑	经过	她	发现	.

她对自己的发现感到无比开心。

“ [pæn'dɔːrə] ” — [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ['tɪpɪk(ə)l] ;

“	Pandora	”	—	that	was	in	the	highest	degree	typical	;
“	潘多拉	”	—	那	曾是	在	这	最高	程度	典型的	;

“潘多拉”——这在当时是极其典型的;

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] [ɪf] ['ʌðər] ['evɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] ;

it	placed	them	in	the	social	scale	if	other	evidence	had	been	wanting	;
它	放置	他们	在	这	社会的	规模	如果	其他	证据	有	到过	想要	;

如果缺乏其他证据，它就能将他们置于社会等级之中;

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

you	could	tell	that	a	girl	was	from	the	interior	,
你	可以	告诉	那	一个	女孩	曾是	从	这	内部的	,

一眼就能看出这女孩是内陆人。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ɪn'tɪriər] [ə'baʊt] [wɪtʃ] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] ,

the	mysterious	interior	about	which	Vogelstein's	imagination	was	now	quite	excited	,
这	神秘	内部的	关于	哪个	-	想像力	曾是	现在	相当	兴奋的	,

沃格尔斯坦此刻正对那神秘的内部景象充满好奇，并对此展开了热烈的想象。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [ðæt] .

when	she	had	such	a	name	as	that	.
什么时候	她	有	这样的	一个	姓名	作为	那	.

她竟然有那样一个名字。

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [smɔːl] ['sɪstər] ,

This	young	lady	managed	the	whole	family	,	even	a	little	the	small	beflounced	sister	,
这	年轻的	女士	管理	这	所有的	家庭	,	甚至	一个	小的	这	小的	受惊	姐姐	,

这位年轻女士把整个家庭都打理得井井有条，甚至连娇小的妹妹也不例外。

[huː] , [wɪð; wɪθ][boʊld] ['prɪti] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] , [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [fer] ['sɪlki] [her] , [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][fez]

who	,	with	bold	pretty	innocent	eyes	,	a	torrent	of	fair	silky	hair	,	a	crimson	fez
WHO	,	和	大胆的	漂亮的	清白的	眼睛	,	一个	激流	的	公平的	丝滑	头发	,	一个	赤红	费兹

,

,

,

她有着大胆、美丽、纯真的眼睛，一头如瀑布般倾泻而下的金色丝滑秀发，头戴一顶深红色的土耳其毡帽。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][wɔːrn][baɪ] [meɪl] ['tɜːks] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'skjuː] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

such	as	is	worn	by	male	Turks	,	very	much	askew	on	top	of	it	,
这样的	作为	是	磨损	经过	男性	土耳其人	,	非常	很多	歪斜	在	顶部	的	它	,

例如土耳其男子所穿的那种，歪歪斜斜地戴在上面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [ænd; ənd] ['strædlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] ['eni] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi]

and	a	way	of	galloping	and	straddling	about	the	ship	in	any	company	she
和	一个	方式	的	疾驰	和	跨骑	关于	这	船	在	任何	公司	她

[kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [θɪn] [legz] ,

could	pick	up	—	she	had	long	thin	legs	,
可以	挑选	向上	—	她	有	长的	薄的	腿	,

她喜欢在船上四处奔跑、跨骑，和任何她能结识的人一起玩耍——她有一双修长的细腿。

['veri] [ʃɔːrt] [skəːts][ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv] ['evri] [tɪnt] — [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [ɪn] ['elɪgənt]

very	short	skirts	and	stockings	of	every	tint	—	was	going	home	,	in	elegant
非常	短的	裙子	和	长筒袜	的	每一个	着色	—	曾是	去	家	,	在	优雅的

[frentʃ] [kloʊðz] ,

French	clothes	,
法语	衣服	,

极短的裙子和各种颜色的长筒袜——穿着优雅的法式服装回家了，

[tuː; tə] [rɪ'zuːm] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

to	resume	an	interrupted	education	.
到	恢复	一个	中断	教育	.

恢复中断的学业。

[pæn'dɔːrə] [ˌoʊvər'loʊkt] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] ['relətɪvz] ; ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn][kʊd; kəd] [siː] [ðɪs]

Pandora	overlooked	and	directed	her	relatives	;	Vogelstein	could	see	this
潘多拉	被忽视的	和	指导	她	亲属	;	沃格尔斯坦	可以	看	这

[fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

for	himself	,
为了	他自己	,

潘多拉对她的亲戚们言听计从，沃格尔斯坦对此心知肚明。

[kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æktɪv] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ,

could	see	she	was	very	active	and	decided	,
可以	看	她	曾是	非常	积极的	和	决定	,

看得出她非常积极主动，于是决定

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

that	she	had	in	a	high	degree	the	sentiment	of	responsibility	,
那	她	有	在	一个	高的	程度	这	情绪	的	责任	,

她具有高度的责任感，

['setlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fæməli]

settling	on	the	spot	most	of	the	questions	that	could	come	up	for	a	family
安顿	在	这	点	最多	的	这	问题	那	可以	来	向上	为了	一个	家庭

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

from	the	interior	.
从	这	内部的	.

当场解决了内陆家庭可能遇到的绝大多数问题。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [faɪn] ,

The	voyage	was	remarkably	fine	,
这	航程	曾是	非常	美好的	,

这次航行非常顺利。

[ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][sɪt][ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði][sɔ:lt][skaɪ][ænd; ənd]

and	day	after	day	it	was	possible	to	sit	there	under	the	salt	sky	and
和	天	后	天	它	曾是	可能的	到	坐	那里	在下面	这	盐	天空	和

[fi:l] [wʌnz] [self] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['kɝ:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .

feel	one's	self	rounding	the	great	curves	of	the	globe	.
感觉	一个人的	自己	四舍五入	这	伟大的	曲线	的	这	地球	.

日复一日，人们可以坐在那里，在咸咸的天空下，感受自己环绕着地球的伟大曲线。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dek] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [blæk] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd]

The	long	deck	made	a	white	spot	in	the	sharp	black	circle	of	the	ocean	and
这	长的	甲板	制成	一个	白色的	点	在	这	锋利的	黑色的	圆圈	的	这	海洋	和

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [si:] - [laɪt] ,

in	the	intense	sea	-	light	,
在	这	激烈的	海	-	光	,

长长的甲板在漆黑的海面上和强烈的海灯照射下，形成了一个白色的光点。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] - ['stri:məz] ['trembld] [ɑ:n][ðə; ði] [fə'mɪliər] [flɔ:r] , [ðə; ði]

while	the	shadow	of	the	smoke	-	streamers	trembled	on	the	familiar	floor	,	the
尽管	这	阴影	的	这	抽烟	-	主播	颤抖	在	这	熟悉的	地面	,	这

[ʃu:z] [ʌv; əv] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] ,

shoes	of	fellow	-	passengers	,
鞋	的	同伴	-	乘客	,

当烟雾的影子在熟悉的地面上颤动时，同车乘客的鞋子也随之晃动。

[dɪ'stɪŋktɪv] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , [pæst] [ænd; ənd] [ˌri:'pæst] ,

distinctive	now	,	and	in	some	cases	irritating	,	passed	and	repassed	,
独特的	现在	,	和	在	一些	案例	令人恼火的	,	通过了	和	重新通过	,

[ə'kʌmpənid] , [ɪn][ðə; ði] [er] [soʊ] [trə'mendəsli] “ ['oʊpən] ,

accompanied	,	in	the	air	so	tremendously	“	open	,
伴随	,	在	这	空气	所以	非常	“	打开	,

现在很独特，在某些情况下令人恼火，经过又经过，伴随着，在空气中如此“开放”，

” [ðæt] ['rendərd] [ɔ:l] ['vɔɪsɪz] [wi:k] [ænd; ənd][moʊst] [ri'ma:ks] ['rɑðər] [flæt] ,

”	that	rendered	all	voices	weak	and	most	remarks	rather	flat	,
”	那	渲染	全部	声音	虚弱的	和	最多	评论	相当	平坦的	,

这使得所有声音都变得微弱，大多数言论也显得平淡无奇。

[baɪ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

by	fragments	of	opinion	on	the	run	of	the	ship	.
经过	片段	的	观点	在	这	跑步	的	这	船	.

船上零星散布着各种意见。

['voʊgəlˌsti:n, 'voʊgəlˌstaɪn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [naʊ]

Vogelstein	by	this	time	had	finished	his	little	American	story	and	now
沃格尔斯坦	经过	这	时间	有	完成的	他的	小的	美国人	故事	和	现在

['defɪnətli] [dʒʌdʒd] [ðæt] [pæn'dɔ:rə] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [ðə; ði] ['heroʊɪn] .

definitely	judged	that	Pandora	Day	was	not	at	all	like	the	heroine	.
确实	评判	那	潘多拉	天	曾是	不是	在	全部	喜欢	这	女英雄	.

这时，沃格尔斯坦已经完成了他的美国小故事，并且现在肯定地判断出潘多拉·戴与女主人公一点也不像。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][kwaɪt] [əˈnʌðər] [taɪp] ; [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['strenjuəs] , [ænd; ənd][nɑːt]

She	was	of	quite	another	type	;	much	more	serious	and	strenuous	,	and	not
她	曾是	的	相当	其他	类型	;	很多	更多的	严肃的	和	费力的	,	和	不是

[æt; ət][ɔːl] [kiːn] ,

at	all	keen	,
在	全部	敏锐的	,

她完全是另一种类型；她更加严肃认真，而且一点也不热情。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [əˈbaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] .

as	he	had	supposed	,	about	making	the	acquaintance	of	gentlemen	.
作为	他	有	据称	,	关于	制作	这	熟人	的	先生们	.

正如他所料，结识绅士们的事情就是这样。

[hɜːr; hər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɜːrst] [ˌæftərˈnuːn] [hæd; həd] [bɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]

Her	speaking	to	him	that	first	afternoon	had	been	,	he	was	bound	to
她	请讲	到	他	那	第一的	下午	有	到过	,	他	曾是	边界	到

[bɪˈliːv] ,

believe	,
相信	,

他确信，那天下午她跟他说的话，

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪˈðaʊt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ;

an	incident	without	importance	for	herself	;
一个	事件	没有	重要性	为了	她自己	;

对她而言，这是一件无关紧要的小事；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] ,

in	spite	of	her	having	followed	it	up	the	next	day	by	the	remark	,
在	尽管如此	的	她	拥有	随后	它	向上	这	下一个	天	经过	这	评论	,

尽管她第二天又发表了那番言论，

[θroʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][frəˈtɜːrn(ə)l] : “

thrown	at	him	as	she	passed	,	with	a	smile	that	was	almost	fraternal	:	“
抛掷	在	他	作为	她	通过了	,	和	一个	微笑	那	曾是	几乎	兄弟	:	“

[its] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] !

It's	all	right	,	sir	!
它是	全部	正确的	,	先生	!

她经过他身边时，朝他抛了个媚眼，脸上带着近乎兄长的笑容：“没关系，先生！”

[aɪv] [faʊnd] [ðæt] [oʊld] [tʃer] .

I've	found	that	old	chair	.
我已经	成立	那	老的	椅子	.

我找到那把旧椅子了。

” ['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈgen] [ænd; ənd][hæd; həd] ['skersli] [lʊkt] [æt; ət]

”	After	this	she	hadn't	spoken	to	him	again	and	had	scarcely	looked	at
”	后	这	她	之前没有	说	到	他	再次	和	有	几乎	看起来	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“此后，她再也没有跟他说过话，也几乎没看过他一眼。”

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [frentʃ] [bʊks] , [ɪn] [freʃ] ['jeloʊ] ['peɪpər] ;

She	read	a	great	deal	,	and	almost	always	French	books	,	in	fresh	yellow	paper	;
她	读	一个	伟大的	交易	,	和	几乎	总是	法语	图书	,	在	新鲜的	黄色的	纸	;

她读了很多书，几乎都是法语书，而且都是用崭新的黄色纸张印刷的。

[nɑːt][ðə; ði] ['laɪtər] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['seɪntiː] -

not	the	lighter	forms	of	that	literature	,	but	a	volume	of	Sainte	-
不是	这	打火机	表格	的	那	文学	,	但	一个	体积	的	圣特	-

[bɜːrv] ,

Beuve	,
博维	,

不是那种比较轻松的文学作品，而是圣伯夫的一本书。

[ʌv; əv] ['riːnən] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ʌv; əv] ['ælfred] [diː] ['mʌseɪ] .

of	Renan	or	at	the	most	,	in	the	way	of	dissipation	,	of	Alfred	de	Musset	.
的	雷南	或者	在	这	最多	,	在	这	方式	的	耗散	,	的	阿尔弗雷德	德	缪塞	.

勒南式的放荡，或者至多是阿尔弗雷德·德·缪塞式的放荡。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['friːkwənt] ['eksərsaɪz][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [wɔːkt] [ə'loʊn] ,

She	took	frequent	exercise	and	almost	always	walked	alone	,
她	采取	频繁	锻炼	和	几乎	总是	步行	独自的	,

她经常锻炼，而且几乎总是独自散步。

[ə'pærəntli] [nɑːt] ['hævɪŋ] [meɪd] ['meni] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

apparently	not	having	made	many	friends	on	the	ship	and	being	without	the
显然	不是	拥有	制成	许多	朋友们	在	这	船	和	存在	没有	这

['riːsɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] ,

resource	of	her	parents	,
资源	的	她	父母	,

显然，她在船上没交到多少朋友，而且又没有父母的帮助。

[huː] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] ,

who	,	as	has	been	related	,
WHO	,	作为	有	到过	有关的	,

正如前面提到的，

['nevər] [bʌdʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊzi]['kɔːrnər][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [plaːntid][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

never	budged	out	of	the	cosy	corner	in	which	she	planted	them	for	the	day	.
绝不	预算	出去	的	这	舒适	角落	在	哪个	她	已种植	他们	为了	这	天	.

她一整天都待在那个舒适的角落里，从未离开过。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [wer] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn]

Her	brother	was	always	in	the	smoking	-	room	,	where	Vogelstein
她	兄弟	曾是	总是	在	这	吸烟	-	房间	,	在哪里	沃格尔斯坦

[əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['veri] [taɪt] [kloʊðz] ,

observed	him	,	in	very	tight	clothes	,
观察到	他	,	在	非常	紧的	衣服	,

她哥哥总是待在吸烟室里，沃格尔斯坦在那里观察他，他总是穿着非常紧身的衣服。

[hɪz; ɪz] [nek] [en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːlər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌpælɪ'seɪd] .

his	neck	encircled	with	a	collar	like	a	palisade	.
他的	脖子	包围	和	一个	衣领	喜欢	一个	栅栏	.

他的脖子被项圈像栅栏一样环绕着。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ;

He	had	a	sharp	little	face	,	which	was	not	disagreeable	;
他	有	一个	锋利的	小的	脸	,	哪个	曾是	不是	令人不快的	;

他长着一张棱角分明的小脸，但并不令人讨厌；

[hiː; hi] [smoʊkt] [ɪ'nɔːrməs] [sɪ'gɑːrz][ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] :

he	smoked	enormous	cigars	and	began	his	drinking	early	in	the	day	:
他	熏制	巨大的	雪茄	和	开始	他的	喝	早期的	在	这	天	:

他抽着巨大的雪茄，而且一大早就开始喝酒：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] .

but	his	appearance	gave	no	sign	of	these	excesses	.
但	他的	外貌	给予	不	符号	的	这些	过剩	.

但他的外表丝毫没有显露出这些过激行为的迹象。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['juːkə] [ænd; ənd] ['poʊkər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [hiː; hi]

As	regards	euchre	and	poker	and	the	other	distractions	of	the	place	he
作为	问候	尤克牌	和	扑克	和	这	其他	分心	的	这	地方	他

[wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [nʌn] .

was	guilty	of	none	.
曾是	有罪的	的	没有任何	.

至于玩尤克牌、扑克以及其他分散注意力的娱乐活动，他都没有参与。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [ˌʌndər'stʊd] [sʌtʃ] [geɪmz] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ]

He	evidently	understood	such	games	in	perfection	,	for	he	used	to	watch	the
他	显然	理解	这样的	游戏	在	完美	,	为了	他	用过的	到	手表	这

['pleɪɜ-z] ,

players	,
玩家	,

他显然对这类比赛了如指掌，因为他经常观看球员比赛。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æt; ət] ['moʊmənts] [ɪm'pɑːrʃəli] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] ['nevər]

and	even	at	moments	impartially	advise	them	;	but	Vogelstein	never
和	甚至	在	时刻	秉公	建议	他们	;	但	沃格尔斯坦	绝不

[sɔː] [ðə; ðɪ] [kɑːrdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

saw	the	cards	in	his	hand	.
锯	这	牌	在	他的	手	.

甚至在某些时候，他会公正地给他们建议；但沃格尔斯坦从来没看清过自己手中的牌。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [dɪ'spjuːtɪd] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['kærɪd]

He	was	referred	to	as	regards	disputed	points	,	and	his	opinion	carried
他	曾是	指	到	作为	问候	争议	积分	,	和	他的	观点	携带

[ðə; ðɪ] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

在有争议的问题上，他的意见被采纳，最终他的意见被采纳。

[hiː; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [mʌtʃ] [rɪ'lækst] , [ðæt] [pri'veɪld] [ɪn]

He	took	little	part	in	the	conversation	,	usually	much	relaxed	,	that	prevailed	in
他	采取	小的	部分	在	这	对话	,	通常	很多	轻松	,	那	最终获胜	在

[ðə; ðɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

the	smoking	-	room	,
这	吸烟	-	房间	,

他很少参与吸烟室里通常十分轻松的谈话。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɔːft] [flæt] ['juːθfl] [vɔɪs] ,

but	from	time	to	time	he	made	,	in	his	soft	flat	youthful	voice	,
但	从	时间	到	时间	他	制成	,	在	他的	柔软的	平坦的	青春	嗓音	,

但他时不时会用他那柔和、平淡的青年嗓音说道：

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [pɔːzd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ]

a	remark	which	every	one	paused	to	listen	to	and	which	was	greeted	with
一个	评论	哪个	每一个	一	暂停	到	听	到	和	哪个	曾是	问候	和

['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .

roars	of	laughter	.
咆哮	的	笑声	.

这句话引起了大家的注意，每个人都停下来仔细聆听，随后爆发出哄堂大笑。

['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] , [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] , [kʊd; kəd] ['rerli] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [dʒoʊk] ;

Vogelstein	,	well	as	he	knew	English	,	could	rarely	catch	the	joke	;
沃格尔斯坦	,	出色地	作为	他	知道	英语	,	可以	很少	抓住	这	开玩笑	;

沃格尔斯坦虽然英语很好，但很少能理解这个笑话；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] [tʃɔɪs] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [ðæt]

but	he	could	see	at	least	that	these	must	be	choice	specimens	of	that
但	他	可以	看	在	至少	那	这些	必须	是	选择	标本	的	那

[ə'merɪkən] ['hjuːmər] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] ['præktɪst] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑːntɪnənt] [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][biː; bi]

American	humour	admired	and	practised	by	a	whole	continent	and	yet	to	be
美国人	幽默	钦佩	和	已实践	经过	一个	所有的	大陆	和	然而	到	是

['rendərd] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [treɪnd] [dɪ'ploʊmətɪst] ,

rendered	accessible	to	a	trained	diplomatist	,
渲染	可访问	到	一个	受过训练	外交官	,

但他至少能看出，这些一定是那种被整个大陆所欣赏和实践的美国式幽默的精选范例，而这种幽默却尚未被训练有素的外交官所理解。

['klɪrli] , [bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'kælkjələbl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

clearly	,	but	by	some	special	and	incalculable	revelation	.
清楚地	,	但	经过	一些	特别的	和	不可估量	启示	.

显然，但这是通过某种特殊且无法估量的启示。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [wʌz; wəz] ['verɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [fɔːr; fər] ,

The	young	man	,	in	his	way	,	was	very	remarkable	,	for	,
这	年轻的	男人	,	在	他的	方式	,	曾是	非常	卓越	,	为了	,

这个年轻人，从某种意义上来说，非常了不起，因为：

[æz; əz]['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] [wʌns]['æftər][ðə; ði] ['læftər] [hæd; həd][səb'saidid]

as	Vogelstein	heard	some	one	say	once	after	the	laughter	had	subsided
作为	沃格尔斯坦	听到	一些	一	说	一次	后	这	笑声	有	平静下来

, [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] .

,	he	was	only	nineteen	.
,	他	曾是	仅有的	十九	.

沃格尔斯坦在笑声平息后曾听到有人说，他当时只有十九岁。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['dɪdnt] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

If	his	sister	didn't	resemble	the	dreadful	little	girl	in	the	tale	already	mentioned	,
如果	他的	姐姐	没有	类似	这	可怕	小的	女孩	在	这	故事	已经	提及	,

如果他妹妹不像前面提到的故事里那个可怕的小女孩，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn][æt; ət] [liːst] [æn; ən][ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] [jʌŋ] ['mɪstər] .

there	was	for	Vogelstein	at	least	an	analogy	between	young	Mr	.
那里	曾是	为了	沃格尔斯坦	在	至少	一个	类比	之间	年轻的	先生	.

[deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [smɔːl] ['brʌðər] — [ə; eɪ]['kændi] - ['lʌvɪŋ] ['mædɪsn] ,

Day	and	a	certain	small	brother	—	a	candy	-	loving	Madison	,
天	和	一个	肯定	小的	兄弟	—	一个	糖果	-	爱	麦迪逊	,

至少在沃格尔斯坦看来，年轻的戴先生和某个爱吃糖果的弟弟麦迪逊之间存在某种相似之处。

['hæmɪltən] [ɔːr]['dʒefərsən] — [huː] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['tauknits] ['vɑːljəm] , [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðæt]

Hamilton	or	Jefferson	—	who	was	,	in	the	Tauchnitz	volume	,	attributed	to	that
汉密尔顿	或者	杰斐逊	—	WHO	曾是	,	在	这	陶赫尼茨	体积	,	归因于	到	那

[ʌn'fɔːrtʃənət] [meɪd] .

unfortunate	maid	.
不幸	女佣	.

汉密尔顿还是杰斐逊——在陶赫尼茨的著作中，这位不幸的女仆的名字被归于谁。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mædɪsn] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp][tuː; tə][æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] ,

This	was	what	the	little	Madison	would	have	grown	up	to	at	nineteen	,
这	曾是	什么	这	小的	麦迪逊	会	有	生长	向上	到	在	十九	,

这就是小麦迪逊十九岁时本该拥有的模样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

and	the	improvement	was	greater	than	might	have	been	expected	.
和	这	改进	曾是	更大的	比	可能	有	到过	预期的	.

而且改进幅度比预期的还要大。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] ,

The	days	were	long	,	but	the	voyage	was	short	,
这	天	是	长的	,	但	这	航程	曾是	短的	,

日子漫长，但航程短暂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] [bɪ'fɔ:r] [kaʊnt] ['ɑ:toʊ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][æn; ən]

and	it	had	almost	come	to	an	end	before	Count	Otto	yielded	to	an
和	它	有	几乎	来	到	一个	结尾	前	数数	奥托	产生	到	一个

[ə'trækʃ(ə)n] [pɪ'kju:liər] [ɪn] [ɪts] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

attraction	peculiar	in	its	nature	and	finally	irresistible	,
景点	奇特	在	它是	自然	和	最后	无法抗拒	,

正当一切几乎走到尽头时，奥托伯爵还是屈服于一种独特而最终无法抗拒的吸引力。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['deɪndʒərfi:ldz] [ɪm'fætɪk] ['wɔ:rnɪŋ] ,

and	,	in	spite	of	Mrs	.	Dangerfield's	emphatic	warning	,
和	,	在	尽管如此	的	太太	.	丹杰菲尔德的	强调	警告	,

尽管丹杰菲尔德夫人曾郑重警告，

[sɔ:t] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'tɪnjuəs] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [pæn'dɔ:rə] .

sought	occasion	for	a	little	continuous	talk	with	Miss	Pandora	.
寻求	场合	为了	一个	小的	连续的	讲话	和	错过	潘多拉	.

寻找机会和潘多拉小姐进行一些持续的交谈。

[tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [tʊk] [ɪ'fekt] [wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] ['sʌndri] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

To	mention	that	this	impulse	took	effect	without	mentioning	sundry	other	of	his
到	提到	那	这	冲动	采取	影响	没有	提及	杂项	其他	的	他的

['kɜ:rənt] [im'preʃəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪz][pər'hæps][tu:; tə]['vaɪəleɪt]

current	impressions	with	which	it	had	nothing	to	do	is	perhaps	to	violate
当前的	印象	和	哪个	它	有	没有什么	到	做	是	也许	到	违反

[prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [aɪ'di:ə] ;

proportion	and	give	a	false	idea	;
部分	和	给	一个	错误的	主意	;

如果只提及这一冲动的产生，而不提及他当时的其他一些与此无关的印象，或许会显得不合时宜，给人以错误的印象；

[bʌt; bət][tu:; tə] [pæs] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [wʊd] [bi:; bi] [stɪl] [mɔ:r] [ˌʌn'dʒʌst] .

but	to	pass	it	by	would	be	still	more	unjust	.
但	到	经过	它	经过	会	是	仍然	更多的	不公正	.

但对此置之不理就更不公平了。

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] , [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˌtrænsen'dentl] ['pi:p(ə)l] ,

The	Germans	,	as	we	know	,	are	a	transcendental	people	,
这	德国人	,	作为	我们	知道	,	是	一个	超验的	人们	,

众所周知，德国人是一个超凡脱俗的民族。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər]['voʊgəlˌsti:n, 'voʊgəlˌstaɪn][ɪn] [ðɪs]

and	there	was	at	last	an	irresistible	appeal	for	Vogelstein	in	this
和	那里	曾是	在	最后的	一个	无法抗拒	上诉	为了	沃格尔斯坦	在	这

[kwɪk] [braɪt] ['saɪlənt][gɜ:rl] [hu:] [kʊd; kəd] [smaɪl] [ænd; ənd][tɜ:rn]['voʊk(ə)l][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

quick	bright	silent	girl	who	could	smile	and	turn	vocal	in	an	instant	,
快的	明亮的	沉默的	女孩	WHO	可以	微笑	和	转动	声乐	在	一个	立即的	,

沃格尔斯坦最终被这个活泼聪颖、沉默寡言的女孩深深吸引，她能瞬间露出笑容，也能立刻开口说话。

[hu:] [im'pa:tid] [ə; eɪ] [rer] [əˌrɪdʒə'næləti][tu:; tə][ðə; ði] ['fɪliəl] ['kærəktər] ,

who	imparted	a	rare	originality	to	the	filial	character	,
WHO	传授	一个	稀有的	独创性	到	这	孝	特点	,

他赋予孝道这一角色一种罕见的独创性，

[ænd; ənd] [huːz] ['proʊfaɪl][wʌz; wəz] ['delɪkət] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʌt]

and	whose	profile	was	delicate	as	she	bent	it	over	a	volume	which	she	cut
和	谁	轮廓	曾是	精美的	作为	她	弯曲	它	超过	一个	体积	哪个	她	切

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] ,

as	she	read	,
作为	她	读	,

她侧脸微微弯下腰，一边阅读一边剪裁书页，显得十分纤细。

[ɔːr] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['mjuːzɪŋ] ['ætitjuːdz] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

or	presented	it	in	musing	attitudes	,	at	the	side	of	the	ship	,
或者	呈现	它	在	沉思	态度	,	在	这	边	的	这	船	,

或者以沉思的姿态，在船边展示它，

[tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .

to	the	horizon	they	had	left	behind	.
到	这	地平线	他们	有	左边	在后面	.

直到他们身后的地平线。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] , [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

But	he	felt	it	to	be	a	pity	,	as	regards	a	possible	acquaintance	with
但	他	毛毡	它	到	是	一个	遗憾	,	作为	问候	一个	可能的	熟人	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但他觉得很可惜，因为他错失了与她相识的机会。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['perənts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hevi] ['lɪt(ə)l] ['bəːgəz] ,

that	her	parents	should	be	heavy	little	burghers	,
那	她	父母	应该	是	重的	小的	市民	,

她的父母应该是些身材魁梧的小市民，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]

that	her	brother	should	not	correspond	to	his	conception	of	a	young	man	of
那	她	兄弟	应该	不是	对应	到	他的	概念	的	一个	年轻的	男人	的

[ðə; ði] ['ʌpər] [klæs] ,

the	upper	class	,
这	上	班级	,

她的哥哥不应该符合她心目中上流社会青年男子的形象。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['deɪzi] ['mɪlər] [ɪn] ['hɜːrb] .

and	that	her	sister	should	be	a	Daisy	Miller	en	herbe	.
和	那	她	姐姐	应该	是	一个	雏菊	磨坊主	英文草本植物		.

而她的妹妹应该是一位雏菊米勒。

[rɪ'piːtɪdli] [əd'mɒnɪʃ] [baɪ]['mɪsɪz] . ['deɪndʒɝˌfiːld] ,

Repeatedly	admonished	by	Mrs	.	Dangerfield	,
反复	告诫	经过	太太	.	丹杰菲尔德	,

受到丹杰菲尔德夫人的反复训斥，

[ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'plɒʊmətɪst][wʌz; wəz] ['dʌbli] ['kerf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [hiː; hi] [maɪt] [fɔːrm]

the	young	diplomatist	was	doubly	careful	as	to	the	relations	he	might	form
这	年轻的	外交官	曾是	双倍	小心	作为	到	这	关系	他	可能	形式

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

at	the	beginning	of	his	sojourn	in	the	United	States	.
在	这	开始	的	他的	旅居	在	这	团结的	各州	.

这位年轻的外交官在赴美之行之初，对于可能建立的关系格外谨慎。

[ðæt] ['leɪdi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [meɪd] [ðə; ði][ɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn] ['ʌðər]
That lady reminded him , and he had himself made the observation in other
那 女士 提醒 他 , 和 他 有 他自己 制成 这 观察 在 其他
['kæpɪtəlz] ,
capitals ,
首都 ,

那位女士提醒了他，而他自己也曾在其他首都观察到过这一点。

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sekənd] , [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['pruːd(ə)ns] .
that the first year , and even the second , is the time for prudence .
那 这 第一的 年 , 和 甚至 这 第二 , 是 这 时间 为了 谨慎 .

第一年，甚至第二年，都是谨慎行事的时期。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [prə'pɔːʃəns] [ænd; ənd]['væljuːz] ; [wʌn][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [mɪ'steɪks]
One was ignorant of proportions and values ; one was exposed to mistakes
一 曾是 无知 的 比例 和 值 ; 一 曾是 裸露 到 错误
[ænd; ənd] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
and thankful for attention ,
和 感恩 为了 注意力 ,

一个不懂比例和价值；一个犯过错，却感激别人的关注。

[ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [gɪv] [wʌnz] [self] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] ['æftərwərdz] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ]
and one might give one's self away to people who would afterwards be as a
和 一 可能 给 一个人的 自己 离开 到 人们 WHO 会 然后 是 作为 一个
['mɪlstoʊn] [raʊnd] [wʌnz] [nek] :
millstone round one's neck :
磨石 圆形的 一个人的 脖子 :

一个人可能会把自己拱手让给那些后来会成为他沉重负担的人：

['mɪsɪz] . ['deɪndʒɚˌfiːld] [strʌk] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ðæt] [noʊt] , [wɪtʃ] [rɪ'zaʊndid] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]
Mrs . Dangerfield struck and sustained that note , which resounded in the young
太太 . 丹杰菲尔德 击 和 持续 那 笔记 , 哪个 回荡着 在 这 年轻的
['mænz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
man's imagination .
男人的 想像力 .

丹杰菲尔德夫人发出并持续发出那个音符，这个音符在年轻人的想象中回荡。

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] “ [lʊk] [aʊt] ” [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kə'mitiŋ] [hɪm'self]
She assured him that if he didn't “ look out ” he would be committing himself
她 保证 他 那 如果 他 没有 “ 看 出去 ” 他 会 是 提交 他自己
[tuː; tə][sʌm; səm] [ə'merɪkən] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['fæməli] .
to some American girl with an impossible family .
到 一些 美国人 女孩 和 一个 不可能的 家庭 .

她向他保证，如果他不“小心”，他就会和一个家庭条件恶劣的美国女孩在一起。

[ɪn] [ə'merɪkə] , [wen] [wʌn] [kə'mɪtɪd] [wʌnz] [self] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət]
In America , when one committed one's self , there was nothing to do but
在 美国 , 什么时候 一 坚定的 一个人的 自己 , 那里 曾是 没有什么 到 做 但
[mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ,
march to the altar ,
行进 到 这 坛 ,

在美国，一旦决定结婚，就只能义无反顾地走向圣坛。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][seɪ] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]
and what should he say for instance to finding himself a near relation of
和 什么 应该 他 说 为了 实例 到 寻找 他自己 一个 靠近 关系 的
['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [piː] . ['dʌbljuː] . [deɪ] ?
Mr . and Mrs . P . W . Day ?
先生 . 和 太太 . P . W . 天 ?

例如，如果他发现自己是 PW Day 先生和夫人的近亲，他应该怎么说？

— [sɪns] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][i'niʃəls] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tʃerz] [ʌv; əv] [ðæt]

—	since	such	were	the	initials	inscribed	on	the	back	of	the	two	chairs	of	that
—	自从	这样的	是	这	首字母	铭文	在	这	后退	的	这	二	椅子	的	那

['kʌp(ə)l] .

couple	.
夫妻	.

——因为那对夫妇的两把椅子的椅背上都刻着这样的首字母缩写。

[kaʊnt] ['ɑːtoʊ] [felt] [ðə; ði]['perəl] ,

Count	Otto	felt	the	peril	,
数数	奥托	毛毡	这	危险	,

奥托伯爵感受到了危险，

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'miːdiətli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [hiː; hi] [nuː] [huː] [hæd; həd] ['mærid]

for	he	could	immediately	think	of	a	dozen	men	he	knew	who	had	married
为了	他	可以	立即地	思考	的	一个	打	男人	他	知道	WHO	有	已婚

[ə'merɪkən] ['gɝːlz] .

American	girls	.
美国人	女孩们	.

因为他立刻就能想到他认识的十几个娶了美国姑娘的男人。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːnstənt]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['mæriŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] ;

There	appeared	now	to	be	a	constant	danger	of	marrying	the	American	girl	;
那里	出现	现在	到	是	一个	持续的	危险	的	结婚	这	美国人	女孩	;

现在看来，娶美国姑娘似乎始终是一个危险；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] , [laɪk][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [ðə; ði] ['telɪgræf]

it	was	something	one	had	to	reckon	with	,	like	the	railway	,	the	telegraph
它	曾是	某物	一	有	到	估计	和	,	喜欢	这	铁路	,	这	电报

,

,
,

这是人们不得不面对的事情，就像铁路、电报一样。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['daɪnəmaɪt] , [ðə; ði] - ['raɪf(ə)l] , [ðə; ði] [ˌsoʊʃə'lɪstɪk] ['spɪrɪt] :

the	discovery	of	dynamite	,	the	Chassepôt	rifle	,	the	Socialistic	spirit	:
这	发现	的	炸药	,	这	-	步枪	,	这	社会主义	精神	:

炸药的发现、夏塞波特步枪、社会主义精神：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf] .

it	was	one	of	the	complications	of	modern	life	.
它	曾是	一	的	这	并发症	的	现代的	生活	.

这是现代生活带来的复杂问题之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ]

It	would	doubtless	be	too	much	to	say	that	he	feared	being	carried	away	by	a
它	会	毫无疑问	是	也	很多	到	说	那	他	害怕	存在	携带	离开	经过	一个

['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['straɪkɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm]

passion	for	a	young	woman	who	was	not	strikingly	beautiful	and	with	whom
热情	为了	一个	年轻的	女士	WHO	曾是	不是	引人注目	美丽的	和	和	谁

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] ,

he	had	talked	,
他	有	谈话	,

如果说他害怕被对一位并不惊艳的年轻女子（尽管他曾与她交谈过）的激情冲昏头脑，这无疑有些夸张。

[ɪn][ɔːl] , [bʌt; bət][ten] ['mɪnɪts] .

in	all	,	but	ten	minutes	.
在	全部	,	但	十	分钟	.

总共只差十分钟。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi] ['rekəgnaɪz] ,

But	,	as	we	recognise	,
但	,	作为	我们	认出	,

但是，正如我们所认识到的，

[hiː; hi] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz]

he	went	so	far	as	to	wish	that	the	human	belongings	of	a	person	whose
他	去	所以	远的	作为	到	希望	那	这	人类	财物	的	一个	人	谁

[haɪ] ['spɪrɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [teɪnt] ['iːðər] [ʌv; əv] ['fæstnəs] ,

high	spirit	appeared	to	have	no	taint	either	of	fastness	,
高的	精神	出现	到	有	不	污点	任何一个	的	快速	,

他甚至希望，一个精神境界高尚的人的遗物，既不带有任何不洁的痕迹，也不带有任何不洁的痕迹。

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ɔːr][ʌv; əv] [səb'vɜːrsɪv] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [huːz] [maʊθ] [hæd; həd]

as	they	said	in	England	,	or	of	subversive	opinion	,	and	whose	mouth	had
作为	他们	说	在	英格兰	,	或者	的	颠覆性的	观点	,	和	谁	嘴	有

['tʃɑːrmɪŋ] [laɪnz] ,

charming	lines	,
迷人	线条	,

正如英国人所说，或者持有颠覆性观点，并且嘴角有迷人的皱纹，

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

should	not	be	a	little	more	distinguished	.
应该	不是	是	一个	小的	更多的	杰出的	.

不应该更显独特。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['droʊləri] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə] [ðiːz] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv]

There	was	an	effect	of	drollery	in	her	behaviour	to	these	subjects	of
那里	曾是	一个	影响	的	笑话	在	她	行为	到	这些	主题	的

[hɜːr; hər] [ziːl] ,

her	zeal	,
她	热情	,

她对待这些她热衷的对象时，举止中带有一种滑稽幽默的效果。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [ker] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][æn; ən] ['ɪntrəst] ;

whom	she	seemed	to	regard	as	a	care	,	but	not	as	an	interest	;
谁	她	似乎	到	看待	作为	一个	关心	,	但	不是	作为	一个	兴趣	;

她似乎把对方视为需要关心的人，而不是感兴趣的人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

it	was	as	if	they	had	been	entrusted	to	her	honour	and	she
它	曾是	作为	如果	他们	有	到过	受托	到	她	荣誉	和	她

[hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm] [seɪf] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ;

had	engaged	to	convey	them	safe	to	a	certain	point	;
有	已订婚的	到	传达	他们	安全的	到	一个	肯定	观点	;

仿佛他们受托于她的荣誉，而她则承诺将他们安全送达某个地点；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] ,

she	was	detached	and	inadvertent	,	and	then	suddenly	remembered	,
她	曾是	分离的	和	无意的	,	和	然后	突然	记得	,

她当时神情冷漠，漫不经心，然后突然想起来了。

[rɪ'pentid] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [tʌk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðer; ðər] ['blæŋkɪts] ,

repented	and	came	back	to	tuck	them	into	their	blankets	,
悔改	和	来了	后退	到	塞进	他们	进入	他们的	毯子	,

他忏悔了，回来帮他们盖好被子。

[tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ʌm'brelə] ,

to	alter	the	position	of	her	mother's	umbrella	,
到	改变	这	位置	的	她	母亲的	伞	,

调整她母亲的雨伞位置，

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

to	tell	them	something	about	the	run	of	the	ship	.
到	告诉	他们	某物	关于	这	跑步	的	这	船	.

告诉他们一些关于船上运作的情况。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pər'fɔːrmd] ['deftli] , ['ræpɪdli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

These	little	offices	were	usually	performed	deftly	,	rapidly	,	with	the
这些	小的	办公室	是	通常	执行	巧妙地	,	快速	,	和	这

['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

minimum	of	words	,
最低限度	的	字	,

这些小型的问询通常进行得非常娴熟、迅速，而且用词极少。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] ['dɔːtər] [druː] [nɪr] [ðem; ðəm]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [deɪ] [kloʊzd] [ðer; ðər]

and	when	their	daughter	drew	near	them	Mr	.	and	Mrs	.	Day	closed	their
和	什么时候	他们的	女儿	画	靠近	他们	先生	.	和	太太	.	天	关闭	他们的

[aɪz] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [dɔːgz] [huː] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [skrætʃt]

eyes	after	the	fashion	of	a	pair	of	household	dogs	who	expect	to	be	scratched
眼睛	后	这	时尚	的	一个	一对	的	家庭	狗	WHO	预计	到	是	刮痕

.

:

.

当他们的女儿靠近他们时，戴先生和戴太太闭上了眼睛，就像一对期待被挠痒痒的家犬一样。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

One	morning	she	brought	up	the	Captain	of	the	ship	to	present	to	them	;
一	早晨	她	带来	向上	这	队长	的	这	船	到	展示	到	他们	;

一天早上，她把船长带到他们面前；

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

she	appeared	to	have	a	private	and	independent	acquaintance	with	this
她	出现	到	有	一个	私人的	和	独立的	熟人	和	这

['ɑːfɪsər] ,

officer	,
官	,

她似乎与这位警官私下里有交情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hæpi]

and	the	introduction	to	her	parents	had	the	air	of	a	sudden	happy
和	这	介绍	到	她	父母	有	这	空气	的	一个	突然	快乐的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

她与父母的见面，仿佛是突然萌生了一个快乐的想法。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

It	wasn't	so	much	an	introduction	as	an	exhibition	,	as	if	she	were
它	不是	所以	很多	一个	介绍	作为	一个	展览	,	作为	如果	她	是

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

saying	to	him	:
说	到	他	:

与其说是自我介绍，不如说是一场展示，仿佛她在对他说：

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ; [siː] [haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] .

“	This	is	what	they	look	like	;	see	how	comfortable	I	make	them	.
“	这	是	什么	他们	看	喜欢	;	看	如何	舒服的	我	制作	他们	.

“这就是它们的样子；看看我让它们有多舒服。”

[ɑːnt] [ðeɪ] ['rædər] [kwɪr] [ænd; ənd] ['rædər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ?

Aren't	they	rather	queer	and	rather	dear	little	people	?
不是	他们	相当	酷儿	和	相当	亲爱的	小的	人们	?

他们是不是既古怪又可爱的小家伙们?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [liːv] [ˌem ˈiː] [ˈpɜːrfɪktli] [friː] .

But	they	leave	me	perfectly	free	.
但	他们	离开	我	完美	自由的	.

但他们完全放任我自由。

[oʊ] [aɪ] [kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðæt] .

Oh	I	can	assure	you	of	that	.
哦	我	能	保证	你	的	那	.

哦，我可以向你保证这一点。

[bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .

Besides	,	you	must	see	it	for	yourself	.
除了	,	你	必须	看	它	为了	你自己	.

此外，你必须亲眼看看。

" ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [deɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪ] ['fʌŋkʃəneri] [huː] [ðʌs] [ˌʌn'bent] [tuː; tə]

"	Mr	.	and	Mrs	.	Day	looked	up	at	the	high	functionary	who	thus	unbent	to
"	先生	.	和	太太	.	天	看起来	向上	在	这	高的	官员	WHO	因此	未弯曲	到

[ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ;

them	with	very	little	change	of	countenance	;
他们	和	非常	小的	改变	的	面容	;

"戴先生和戴太太抬头看着这位高级官员，他面无表情地向他们弯腰；

[ðen] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

then	looked	at	each	other	in	the	same	way	.
然后	看起来	在	每个	其他	在	这	相同的	方式	.

然后两人以同样的眼神互相看着对方。

[hiː; hi] [səˈluːtid] , [hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [bʌt; bət] [pænˈdɔːrə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,

He	saluted	,	he	inclined	himself	a	moment	;	but	Pandora	shook	her	head	,
他	敬礼	,	他	倾斜	他自己	一个	片刻	;	但	潘多拉	摇晃	她	头	,

他敬了个礼，微微颔首；但潘多拉摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ;

she	seemed	to	be	answering	for	them	;
她	似乎	到	是	回答	为了	他们	;

她似乎是在替他们回答问题；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃərz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

she	made	little	gestures	as	if	in	explanation	to	the	good	Captain	of	some	of
她	制成	小的	手势	作为	如果	在	解释	到	这	好的	队长	的	一些	的

[ðer; ðər] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] ,

their	peculiarities	,
他们的	特殊性	,

她做了一些小手势，似乎在向这位和蔼的船长解释他们的一些怪癖。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdnt] [ɪkˈspekt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [spiːk] .

as	for	instance	that	he	needn't	expect	them	to	speak	.
作为	为了	实例	那	他	不必	预计	他们	到	说话	.

例如，他不必指望他们说话。

[ðeɪ] [kloʊzd] [ðer; ðər] [aɪz] [æt; ət] [læst] ; [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mezˈmerɪk]

They	closed	their	eyes	at	last	;	she	appeared	to	have	a	kind	of	mesmeric
他们	关闭	他们的	眼睛	在	最后的	;	她	出现	到	有	一个	种类	的	催眠

['ɪnfluəns] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

influence	on	them	,
影响	在	他们	,

他们终于闭上了眼睛；她似乎对他们有一种催眠般的魔力。

[ænd; ənd] [mɪs] [deɪ] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [frend] , [hu:] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

and	Miss	Day	walked	away	with	the	important	friend	,	who	treated	her	with
和	错过	天	步行	离开	和	这	重要的	朋友	,	WHO	治疗	她	和

['evɪdənt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

evident	consideration	,
明显	考虑	,

于是，戴小姐带着这位重要的朋友离开了，这位朋友对她明显很体贴。

['bəuiŋ] ['veri] [loʊ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [wen] [ðə; ði] [tu:] ['prez(ə)ntli] ['æftər] ['sepəreɪtɪd] .

bowing	very	low	,	for	all	his	importance	,	when	the	two	presently	after	separated	.
鞠躬	非常	低的	,	为了	全部	他的	重要性	,	什么时候	这	二	目前	后	分开	.

尽管他身份尊贵，但两人随后分开时，他还是深深地鞠了一躬。

['voʊgəl,sti:n, 'voʊgəl,staɪn][kʊd; kəd] [si:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ;

Vogelstein	could	see	she	was	capable	of	making	an	impression	;
沃格尔斯坦	可以	看	她	曾是	有能力的	的	制作	一个	印象	;

沃格尔斯坦看出她有能力给人留下深刻印象；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔ:rəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['deɪndʒɚ,fi:ld] ,

and	the	moral	of	our	little	matter	is	that	in	spite	of	Mrs	.	Dangerfield	,
和	这	道德	的	我们的	小的	事情	是	那	在	尽管如此	的	太太	.	丹杰菲尔德	,

我们这个小故事的寓意是，尽管丹杰菲尔德夫人……

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [,rɛzə'lu:ʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pru:d(ə)ns] ,

in	spite	of	the	resolutions	of	his	prudence	,
在	尽管如此	的	这	决议	的	他的	谨慎	,

尽管他出于谨慎做出了决定，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'kweɪntəns] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][,moʊmən'terəli] [meɪd]

in	spite	of	the	limits	of	such	acquaintance	as	he	had	momentarily	made
在	尽管如此	的	这	限制	的	这样的	熟人	作为	他	有	片刻	制成

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

with	her	,
和	她	,

尽管他与她之间只有短暂而有限的了解，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m]

in	spite	of	Mr	.	and	Mrs	.	Day	and	the	young	man	in	the	smoking	-	room
在	尽管如此	的	先生	.	和	太太	.	天	和	这	年轻的	男人	在	这	吸烟	-	房间

,

,

,

尽管戴先生、戴太太和吸烟室里的那个年轻人……

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

she	had	fixed	his	attention	.
她	有	固定的	他的	注意力	.

她吸引了他的注意力。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt]

It	was	in	the	course	of	the	evening	after	the	scene	with	the	Captain	that
它	曾是	在	这	课程	的	这	晚上	后	这	场景	和	这	队长	那

[hi:; hi][dʒɔɪnd][hɜ:r; hər] ,

he	joined	her	,
他	加入	她	,

在与船长发生那场冲突后的当晚，他加入了她的行列。

['ɔ:kwərdli] , [ə'brʌptli] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [ɑ:n][ðə; ði] [dek] , [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd]

awkwardly	,	abruptly	,	irresistibly	,	on	the	deck	,	where	she	was	pacing	to	and
尴尬地	,	突然	,	无法抗拒地	,	在	这	甲板	,	在哪里	她	曾是	踱步	到	和

[froʊ][ə'loʊn] ,

fro	alone	,
弗	独自的	,

她笨拙地、突然地、不可抗拒地站在甲板上，独自一人来回踱步。

[ðə; ði] ['aʊər] ['bi:ɪŋ] [ɔ:'spɪʃəsli] [maɪld][ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [faɪn] .

the	hour	being	auspiciously	mild	and	the	stars	remarkably	fine	.
这	小时	存在	吉利地	温和的	和	这	明星	非常	美好的	.

此时时分，天气温和宜人，星空璀璨夺目。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['skætərd] ['tɔ:kəz] [ænd; ənd]['smoʊkərz][ænd; ənd] ['kʌpəlz] , [ʌnrekəg'naɪzəbl] , [ðæt]

There	were	scattered	talkers	and	smokers	and	couples	,	unrecognisable	,	that
那里	是	疏散	谈话者	和	吸烟者	和	情侣	,	无法辨认	,	那

[mu:vd] ['kwɪkli] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] .

moved	quickly	through	the	gloom	.
已搬	迅速地	通过	这	愁云	.

昏暗的光线下，零星散落着一些交谈的人、吸烟的人和情侣，他们面目全非，匆匆穿过。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] ['dɪpt] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['regjələr] [pʌl'seɪʃənz] ; [veɪg] [ænd; ənd] ['spektrəl] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ]

The	vessel	dipped	with	long	regular	pulsations	;	vague	and	spectral	under	the	low
这	血管	浸入	和	长的	常规的	脉动	;	模糊的	和	光谱	在下面	这	低的

[stɑ:rz] ,

stars	,
明星	,

船身随着低矮的星光呈现出缓慢而规律的脉动，忽隐忽现，宛如幽灵一般。

[ɪts] ['sweɪɪŋ] ['pɪnəkəlz] ['spɑ:tɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [laɪts] ,

its	swaying	pinnacles	spotted	here	and	there	with	lights	,
它是	摇晃	巅峰	斑	这里	和	那里	和	灯	,

它摇曳的尖顶上点缀着零星的灯光，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [rʌʃ] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['fæstər][ðæn; ðən][baɪ] [deɪ] .

it	seemed	to	rush	through	the	darkness	faster	than	by	day	.
它	似乎	到	匆忙	通过	这	黑暗	快点	比	经过	天	.

它似乎在黑暗中比白天跑得更快。

[kaʊnt] ['ɑ:toʊ][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [wɔ:k] ,

Count	Otto	had	come	up	to	walk	,
数数	奥托	有	来	向上	到	走	,

奥托伯爵走过来散步，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm][hi:; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pæn'dɔrəz] [feɪs] — [wɪð; wɪθ]

and	as	the	girl	brushed	past	him	he	distinguished	Pandora's	face	—	with
和	作为	这	女孩	刷过	过去的	他	他	杰出的	潘多拉的	脸	—	和

['mɪsɪz] . ['deɪndʒɝˌfi:ld] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][pæn'dɔ:rə] — ['ʌndər] [ðə; ði] [veɪl] [wɔ:rn]

Mrs	.	Dangerfield	he	always	spoke	of	her	as	Pandora	—	under	the	veil	worn
太太	.	丹杰菲尔德	他	总是	辐	的	她	作为	潘多拉	—	在下面	这	面纱	磨损

[tu:; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] - [dæmp] .

to	protect	it	from	the	sea	-	damp	.
到	保护	它	从	这	海	-	潮湿	.

当女孩从他身边擦身而过时，他辨认出了潘多拉的脸——他和丹杰菲尔德太太总是称她为潘多拉——那张脸被面纱遮盖着，面纱是为了保护脸部免受海水的潮湿侵蚀。

[hi:; hi] [stɑ:pt] , [tɜ:rnd] , ['hɜ:rid] ['æftər][hɜ:r; hər] ,

He	stopped	,	turned	,	hurried	after	her	,
他	停止	,	转向	,	慌忙	后	她	,

他停下脚步，转身，急忙追了上去。

[θruː] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] — [ðen] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə]

threw	**away**	**his**	**cigar**	**—**	**then**	**asked**	**her**	**if**	**she**	**would**	**do**	**him**	**the**	**honour**	**to**
扔	离开	他的	雪茄	—	然后	问	她	如果	她	会	做	他	这	荣誉	到

[əkˈsept] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

accept	**his**	**arm**	**.**
接受	他的	手臂	.

他扔掉雪茄，然后问她是否愿意接受他的挽手，让他感到荣幸。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈklaɪnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][bʌt; bət] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ,

She	**declined**	**his**	**arm**	**but**	**accepted**	**his**	**company**	**,**
她	拒绝	他的	手臂	但	公认	他的	公司	,

她婉拒了他的挽手，但接受了他的陪伴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] .

and	**he**	**allowed**	**her**	**to**	**enjoy**	**it**	**for**	**an**	**hour**	**.**
和	他	允许	她	到	享受	它	为了	一个	小时	.

他让她享受了一个小时。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] ,

They	**had**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**talk**	**,**
他们	有	一个	伟大的	交易	的	讲话	,

他们聊了很多，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈæftərwərdz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed]

and	**he**	**was**	**to**	**remember**	**afterwards**	**some**	**of**	**the**	**things**	**she**	**had**	**said**
和	他	曾是	到	记住	然后	一些	的	这	事物	她	有	说

.

.
.

后来他记住了她说过的一些话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [dɑːk] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ]

There	**was**	**now**	**a**	**certainty**	**of**	**the**	**ship's**	**getting**	**into**	**dock**	**the**	**next**	**morning**
那里	曾是	现在	一个	肯定	的	这	船的	获得	进入	码头	这	下一个	早晨

[bʌt; bət][wʌn] ,

but	**one**	**,**
但	一	,

现在可以确定的是，这艘船第二天早上就能进港，但是，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈprɑːspekt] [əˈfɔːd] [æn; ən] [ˈɑːbviəs] [ˈtɑːpɪk] .

and	**this**	**prospect**	**afforded**	**an**	**obvious**	**topic**	**.**
和	这	前景	提供	一个	明显的	话题	.

这一前景提供了一个显而易见的话题。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [mɪs] [ˈdeɪz] [ɪkˈspreʃənz] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈsɪŋgjələr] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Some	**of**	**Miss**	**Day's**	**expressions**	**struck**	**him**	**as**	**singular**	**,**	**but**	**of**	**course**	**,**
一些	的	错过	天	表达式	击	他	作为	单数	,	但	的	课程	,

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] ,

as	**he**	**was**	**aware**	**,**
作为	他	曾是	意识到的	,

戴小姐的一些表情让他觉得很特别，但当然，他也意识到了这一点。

[hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][naɪs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt]

his	**knowledge**	**of**	**English**	**was**	**not**	**nice**	**enough**	**to**	**give**	**him**	**a**	**perfect**
他的	知识	的	英语	曾是	不是	好的	足够的	到	给	他	一个	完美的

[ˈmeʒər] .

measure	**.**
措施	.

他的英语水平不足以让他做出完美的评价。

“ [aɪm][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [ə'raɪv] ; [aɪm] ['veri] ['hæpi] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'm	not	in	a	hurry	to	arrive	;	I'm	very	happy	here	,	”	she	said	.
”	我是	不是	在	一个	匆忙	到	到达	;	我是	非常	快乐的	这里	,	”	她	说	.

“我不急着赶路；我在这里很开心，”她说。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ['pʊtɪŋ] [maɪ] ['piːp(ə)l] [θruː] . ”

“	I'm	afraid	I	shall	have	such	a	time	putting	my	people	through	.	”
”	我是	害怕的	我	将	有	这样的	一个	时间	推杆	我的	人们	通过	.	”

“恐怕我很难让我的部下经历这一切。”

“ ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] ? ”

“	Putting	them	through	?	”
”	推杆	他们	通过	?	”

“让他们通过吗？”

“ [θruː] [ðə; ðɪ] ['kʌstəm] - [haʊs] .

“	Through	the	Custom	-	House	.
”	通过	这	风俗	-	房子	.

“通过海关大楼。

[wiːv] [meɪd] [soʊ] ['meni] ['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] .

We've	made	so	many	purchases	.
我们已经	制成	所以	许多	购买	.

我们买了好多东西。

[wel] , [aɪv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][kæn; kən][help]

Well	,	I've	written	to	a	friend	to	come	down	,	and	perhaps	he	can	help
出色地	,	我已经	书面	到	一个	朋友	到	来	向下	,	和	也许	他	能	帮助

[juː 'es] .

us	.
我们	.

我已经写信给一位朋友，请他过来，或许他能帮上忙。

['hiːz] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] .

He's	very	well	acquainted	with	the	head	.
他是	非常	出色地	熟人	和	这	头	.

他跟领导关系很熟。

[wʌns] [aɪm] [tʃɔːkt] [aɪ][dəunt] [ker] .

Once	I'm	chalked	I	don't	care	.
一次	我是	粉笔	我	不	关心	.

一旦身上沾满了粉笔灰，我就什么都不在乎了。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['blækbɔːrd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['eniweɪ] .

I	feel	like	a	kind	of	blackboard	by	this	time	anyway	.
我	感觉	喜欢	一个	种类	的	黑板	经过	这	时间	反正	.

我现在感觉自己就像一块黑板一样。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] ['dʒɜːrməni] .

We	found	them	awful	in	Germany	.
我们	成立	他们	可怕	在	德国	.

我们在德国发现它们很糟糕。

” [kaʊnt] ['ɑːtoʊ] ['wʌndɜ-d] [ɪf] [ðə; ði] [frend] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['lʌvər]

”	Count	Otto	wondered	if	the	friend	she	had	written	to	were	her	lover
”	数数	奥托	想知道	如果	这	朋友	她	有	书面	到	是	她	情人

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [p'laɪtɪd] [ðer; ðər] [trɑːθ] ,

and	if	they	had	plighted	their	troth	,
和	如果	他们	有	陷入困境	他们的	誓言	,

奥托伯爵想知道，她写信的那位朋友是不是她的情人，他们是否已经订婚了。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [æz; əz] “ [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [hu:z] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

especially	when	she	alluded	to	him	again	as	“	that	gentleman	who's	coming	down	.
尤其	什么时候	她	暗示	到	他	再次	作为	“	那	绅士	谁是	未来	向下	.

尤其是当她再次提到他时，称他为“那位要下来的先生”。

” [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['trævlz] , [hɜ:r; hər] [im'preʃəns] ,

”	He	asked	her	about	her	travels	,	her	impressions	,
”	他	问	她	关于	她	旅行	,	她	印象	,

他问她旅行的情况和感受，

['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [best] ,

whether	she	had	been	long	in	Europe	and	what	she	liked	best	,
无论	她	有	到过	长的	在	欧洲	和	什么	她	喜欢	最好的	,

她是否在欧洲待过很久，以及她最喜欢什么，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'brɔ:d] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]

and	she	put	it	to	him	that	they	had	gone	abroad	,	she	and	her
和	她	放	它	到	他	那	他们	有	已消失	国外	,	她	和	她

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

她告诉他，她和她的家人已经出国了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [ɪk'spɪriəns] .

for	a	little	fresh	experience	.
为了	一个	小的	新鲜的	经验	.

想体验一些新鲜事物。

[ðoʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [hi:; hi] [sə'spektɪd] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n]

Though	he	found	her	very	intelligent	he	suspected	she	gave	this	as	a	reason
尽管	他	成立	她	非常	聪明的	他	怀疑	她	给予	这	作为	一个	原因

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [wɜ:r; wər] [rɪtʃ]

because	he	was	a	German	and	she	had	heard	the	Germans	were	rich
因为	他	曾是	一个	德语	和	她	有	听到	这	德国人	是	富有的

[ɪn] ['kʌltʃər] .

in	culture	.
在	文化	.

虽然他觉得她非常聪明，但他怀疑她给出这个理由是因为他是德国人，而她听说德国文化底蕴深厚。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['kʌltʃər] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [deɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [bæk]

He	wondered	what	form	of	culture	Mr	.	and	Mrs	.	Day	had	brought	back
他	想知道	什么	形式	的	文化	先生	.	和	太太	.	天	有	带来	后退

[frʌm; frəm] ['ɪtəli] ,

from	Italy	,
从	意大利	,

他想知道戴先生和戴太太从意大利带回了什么样的文化。

[gri:s] [ænd; ənd] ['pæləstaɪn] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [ænd; ənd] [bɪn]

Greece	and	Palestine	—	they	had	travelled	for	two	years	and	been
希腊	和	巴勒斯坦	—	他们	有	旅行	为了	二	年	和	到过

['evriwer] — [ɪ'speʃəli] [wen] [ðer; ðər] ['dɔ:tər] [sed] :

everywhere	—	especially	when	their	daughter	said	:
到处	—	尤其	什么时候	他们的	女儿	说	:

希腊和巴勒斯坦——他们旅行了两年，几乎去过所有地方——尤其是在他们的女儿说：

“ [aɪ] ['wɑ:ntɪd] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][best] [θɪŋz] .

“	I	wanted	father	and	mother	to	see	the	best	things	.
“	我	通缉	父亲	和	母亲	到	看	这	最好的	事物	.

“我希望父母能看到最好的东西。”

[aɪ] [kept] [ðem; ðəm] [θriː] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'krɑːpəlɪs] .

I	kept	them	three	hours	on	the	Acropolis	.
我	保留	他们	三	小时	在	这	卫城	.

我让他们在雅典卫城待了三个小时。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [wəʊnt] [fər'get] [ðæt] !

I	guess	they	won't	forget	that	!
我	猜测	他们	惯于	忘记	那	!

我想他们肯定不会忘记这件事!

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['fidiæs] [ænd; ənd]['perikliːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] ,

"	Perhaps	it	was	of	Phidias	and	Pericles	they	were	thinking	,
"	也许	它	曾是	的	菲迪亚斯	和	伯里克利	他们	是	思维	,

['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [rɪ'flektɪd] ,

Vogelstein	reflected	,
沃格尔斯坦	反映	,

"或许他们想到的是菲狄亚斯和伯里克利,"沃格尔斯坦心想。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [rʌgz] .

as	they	sat	ruminating	in	their	rugs	.
作为	他们	卫星	反刍	在	他们的	地毯	.

他们坐在地毯上沉思。

[pæn'dɔːrə] [riː'mɑːkt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['evriθɪŋ] [waɪl]

Pandora	remarked	also	that	she	wanted	to	show	her	little	sister	everything	while
潘多拉	评论	还	那	她	通缉	到	展示	她	小的	姐姐	一切	尽管

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'fɔːrmd] (" [kəm'pærətɪvli] !

she	was	comparatively	unformed	(	"	comparatively	!
她	曾是	比较	未成形的	(	"	比较	!

潘多拉还说，她想趁妹妹还不太懂事的时候，把一切都展示给她看（"还不太懂事！"）

" [hiː; hi] ['mjuːtli] [gɑːspt]) ; [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [saɪts] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'preʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði]

"	he	mutely	gasped	)	;	remarkable	sights	made	so	much	more	impression	when	the
"	他	默默地	倒吸一口气	)	;	卓越	景点	制成	所以	很多	更多的	印象	什么时候	这

[maɪnd][wʌz; wəz] [freʃ] :

mind	was	fresh	:
头脑	曾是	新鲜的	:

他默默地喘息着)；头脑清醒时，那些令人惊叹的景象会给人留下更深刻的印象：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ['sʌmwer] [ɪn] [goʊθ] .

she	had	read	something	of	that	sort	somewhere	in	Goethe	.
她	有	读	某物	的	那	种类	某处	在	歌德	.

她在歌德的作品中读到过类似的内容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [eɪdʒ] ;

She	had	wanted	to	come	herself	when	she	was	her	sister's	age	;
她	有	通缉	到	来	她自己	什么时候	她	曾是	她	姐妹	年龄	;

她小时候就想来这里了；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] ['bɪznəs] [ðen] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [liːv] ['juːtikə] .

but	her	father	was	in	business	then	and	they	couldn't	leave	Utica	.
但	她	父亲	曾是	在	商业	然后	和	他们	不能	离开	尤蒂卡	.

但当时她父亲是做生意的，他们不能离开尤蒂卡。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['frɪskɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn][ænd; ənd][ðə; ði]

The	young	man	thought	of	the	little	sister	frisking	over	the	Parthenon	and	the
这	年轻的	男人	想法	的	这	小的	姐姐	搜身	超过	这	帕特农神庙	和	这

[maʊnt] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] [ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

Mount	of	Olives	and	sharing	for	two	years	,
山	的	橄榄	和	分享	为了	二	年	,

年轻人想起了小妹妹在帕特农神庙和橄榄山上嬉戏玩耍的场景，两人一起度过了两年时光。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] ;

the	years	of	the	school	-	room	,	this	extraordinary	pilgrimage	of	her	parents	;
这	年	的	这	学校	-	房间	,	这	非凡的	朝圣	的	她	父母	;

在学校教室里的那些年，她父母的这段非凡的朝圣之旅；

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] ['gɜːtəz] ['dɪktəm] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

he	wondered	whether	Goethe's	dictum	had	been	justified	in	this	case	.
他	想知道	无论	歌德的	格言	有	到过	合理的	在	这	案件	.

他想知道歌德的格言在这个例子中是否成立。

[hiː; hi] [æskt] [pæn'dɔːrə] [ɪf] ['juːtikə][wɜːr; wər][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,

He	asked	Pandora	if	Utica	were	the	seat	of	her	family	,
他	问	潘多拉	如果	尤蒂卡	是	这	座位	的	她	家庭	,

他问潘多拉，尤蒂卡是不是她家族的所在地。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɔːr]['tɪpɪk(ə)l] [pleɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɪti]

if	it	were	an	important	or	typical	place	,	if	it	would	be	an	interesting	city
如果	它	是	一个	重要的	或者	典型的	地方	,	如果	它	会	是	一个	有趣的	城市

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

如果那是个重要或典型的地方，如果那是一座对他来说很有趣的城市，

[æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [tuː; tə] [siː] .

as	a	stranger	,	to	see	.
作为	一个	陌生人	,	到	看	.

以陌生人的视角去观看。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rɪ'plaɪd] ['fræŋkli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['kwestʃən] ,

His	companion	replied	frankly	that	this	was	a	big	question	,
他的	伴侣	回复	坦率地说	那	这	曾是	一个	大的	问题	,

他的同伴坦率地回答说，这是一个大问题。

[bʌt; bət] ['ædɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] “ [kʌm] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ˌjuː 'es][æt; ət]

but	added	that	all	the	same	she	would	ask	him	to	“	come	and	visit	us	at
但	额外	那	全部	这	相同的	她	会	问	他	到	“	来	和	访问	我们	在

['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ” [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [suːn] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

our	home	”	if	it	weren't	that	they	should	probably	soon	leave	it	.
我们的	家	”	如果	它	不是	那	他们	应该	大概	很快	离开	它	.

但她补充说，即便如此，如果不是因为他们可能很快就要离开这里，她还是会邀请他“来我们家看看”。

“ [ɑː] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['elsˌwer] ?

“	Ah	,	you're	going	to	live	elsewhere	?
“	啊	,	你是	去	到	居住	别处	?

“啊，你要搬到别的地方住吗？”

” ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [æskt] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [fækt] [tuː] [wʊd] [biː; bi]['tɪpɪk(ə)l] .

”	Vogelstein	asked	,	as	if	that	fact	too	would	be	typical	.
”	沃格尔斯坦	问	,	作为	如果	那	事实	也	会	是	典型的	.

沃格尔斯坦问道，仿佛这一事实也是很典型的。

“ [wel] , [aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

“	Well	,	I'm	working	for	New	York	.
“	出色地	,	我是	在职的	为了	新的	约克	.

“嗯，我在纽约工作。”

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [aɪv] ['luːsnd] [ðem; ðəm] [waɪl] [wiːv] [bɪn] [ə'weɪ] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [went] [ɑːn] .

I	flatter	myself	I've	loosened	them	while	we've	been	away	,	”	the	girl	went	on	.
我	奉承	我	我已经	松动	他们	尽管	我们已经	到过	离开	,	”	这	女孩	去	在	.

“我自作多情地认为，在我们外出的这段时间里，我已经把它们放松了，”女孩继续说道。

“ [ðeɪ] [wəʊnt][faɪnd][ɪn]['juːtikə][ðə; ði] [seɪm] [tʃɑːrm] ; [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][aɪ'diːə] .

“	They	won't	find	in	Utica	the	same	charm	;	that	was	my	idea	.
”	他们	惯于	寻找	在	尤蒂卡	这	相同的	魅力	;	那	曾是	我的	主意	.

“他们不会在尤蒂卡找到同样的魅力；这是我的想法。”

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['juːtikə] — !

I	want	a	big	place	,	and	of	course	Utica	—	!
我	想	一个	大的	地方	,	和	的	课程	尤蒂卡	—	!

我想要一个大地方，当然，尤蒂卡——!

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][kəm'pleks] ['steɪtmənt] .

”	She	broke	off	as	before	a	complex	statement	.
”	她	打破	离开	作为	前	一个	复杂的	陈述	.

她突然停了下来，像之前那样发表了一番复杂的声明。

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['juːtikə][ɪz] [ɪn'fɪriər] — ?

“	I	suppose	Utica	is	inferior	—	?
”	我	认为	尤蒂卡	是	下	—	?

“我猜尤蒂卡不如——？”

” ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [sə'dʒest] .

”	Vogelstein	seemed	to	see	his	way	to	suggest	.
”	沃格尔斯坦	似乎	到	看	他的	方式	到	建议	.

沃格尔斯坦似乎找到了他建议的方法。

“ [wel] [noʊ] , [aɪ] [ges] [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːl] ['juːtikə] [ɪn'fɪriər] .

“	Well	no	,	I	guess	I	can't	have	you	call	Utica	inferior	.
”	出色地	不	,	我	猜测	我	不能	有	你	称呼	尤蒂卡	下	.

“好吧，我不能接受你称尤蒂卡低人一等。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [su'priːm] — [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['eniθɪŋ]

It	isn't	supreme	—	that's	what's	the	matter	with	it	,	and	I	hate	anything
它	不是	最高	—	那就是	是什么	这	事情	和	它	,	和	我	恨	任何事物

['mɪdlɪŋ] , ” [sed] [pæn'dɔːrə] [deɪ] .

middling	,	”	said	Pandora	Day	.
中等	,	”	说	潘多拉	天	.

潘多拉·戴说：“它不够完美——这就是它的问题所在，我讨厌任何平庸的东西。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [laɪt] [draɪ] [læf] , ['tɔːsɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs]

She	gave	a	light	dry	laugh	,	tossing	back	her	head	a	little	as	she	made	this
她	给予	一个	光	干燥	笑	,	抛掷	后退	她	头	一个	小的	作为	她	制成	这

[ˌdeklə'reɪʃn] .

declaration	.
宣言	.

她轻笑一声，头微微后仰，说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

潘多拉(Pandora)
第2/4页

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'skæns] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][trɑːd][ðə; ði] [dek] [ðæt] ['veɪgli]
And **looking** **at** **her** **askance** **in** **the** **dusk** **,** **as** **she** **trod** **the** **deck** **that** **vaguely**
和 寻找 在 她 斜视 在 这 黄昏 , 作为 她 践踏 这 甲板 那 依稀
[swei] ,
swayed **,**
摇摆 ,

暮色降临，她斜眼看着她，走在微微摇晃的甲板上，

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [er] [ænd; ənd][pɔːrt] [ðæt] [mætʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
he **recognised** **something** **in** **her** **air** **and** **port** **that** **matched** **such** **a**
他 已确认 某物 在 她 空气 和 港口 那 匹配 这样的 一个
[prə'naʊnsmənt] .
pronouncement **.**
声明 .

他从她的语气和态度中听出了与这种说法相符的某种东西。

“ [wɒts] [hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ？ ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['deɪndʒɚˌfiːld] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
“ **What's** **her** **social** **position** **?** **”** **he** **inquired** **of** **Mrs** **.** **Dangerfield** **the** **next** **day** **.**
“ 是什么 她 社会的 位置 ？ ” 他 询问 的 太太 . 丹杰菲尔德 这 下一个 天 .

第二天，他问丹杰菲尔德太太：“她的社会地位如何？”

“ [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] — [its] [soʊ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] .
“ **I** **can't** **make** **it** **out** **at** **all** **—** **it's** **so** **contradictory** **.**
“ 我 不能 制作 它 出去 在 全部 — 它是 所以 矛盾的 .

“我完全看不懂——这太矛盾了。”

[ʃiː; ʃi] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hævɪŋ] [mʌtʃ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] .
She **strikes** **me** **as** **having** **much** **cultivation** **and** **much** **spirit** **.**
她 罢工 我 作为 拥有 很多 栽培 和 很多 精神 .

我觉得她很有修养，也很有精神内涵。

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [tuː] , [ɪz] ['veri] [niːt] .
Her **appearance** **,** **too** **,** **is** **very** **neat** **.**
她 外貌 , 也 , 是 非常 整洁的 .

她的仪容也很整洁。

[jet] [hɜːr; hər] ['perənts] [ɑːr; ər] [kəm'pliːt] ['lɪt(ə)l] ['bəːgəz] .
Yet **her** **parents** **are** **complete** **little** **burghers** **.**
然而 她 父母 是 完全的 小的 市民 .

然而，她的父母却是十足的小市民。

[ðæts] ['iːzəli] [siːn] . ”
That's **easily** **seen** **.** **”**
那就是 容易地 已见 . ”

这一点显而易见。

“ [oʊ] , ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , ” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['deɪndʒɚˌfiːld] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz]
“ **Oh** **,** **social** **position** **,** **”** **and** **Mrs** **.** **Dangerfield** **nodded** **two** **or** **three** **times**
“ 哦 , 社会的 位置 , ” 和 太太 . 丹杰菲尔德 点头 二 或者 三 时代
[pɔːr'tentəsli] .
portentously **.**
预示着 .

“哦，社会地位，”丹杰菲尔德夫人意味深长地点了点头两三次。

“ [wʌt] [bɪg] [ɪkˈspreʃənz] [juː; jʊ][juːz] !
“	What	big	expressions	you	use	!
”	什么	大的	表达式	你	使用	！

你用的表达方式真够大的!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] ?
Do	you	think	everybody	in	the	world	has	a	social	position	?
做	你	思考	大家	在	这	世界	有	一个	社会的	位置	？

你认为世界上每个人都有社会地位吗?

[ðæts] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnfɪnətli] [smɔːl] [məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .
That's	reserved	for	an	infinitely	small	majority	of	mankind	.
那就是	预订的	为了	一个	无限地	小的	多数	的	人类	.

那只属于极少数人。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æt; ət][ˈjuːtikə] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]
You	can't	have	a	social	position	at	Utica	any	more	than	you	can	have
你	不能	有	一个	社会的	位置	在	尤蒂卡	任何	更多的	比	你	能	有

[æn; ən] [ˈɑːprə] - [bɑːks] .
an	opera	-	box	.
一个	歌剧	-	盒子	.

在尤蒂卡，你不可能拥有社会地位，就像你不可能拥有歌剧包厢一样。

[pænˈdɔːrə] [ˈhæznt] [gɑːt][wʌn] ; [wer] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ?
Pandora	hasn't	got	one	;	where	,	if	you	please	,	should	she	have	got	it	?
潘多拉	还没有	得到	一	；	在哪里	, 如果		你	请	,	应该	她	有	得到	它	？

潘多拉没有；请问，她应该从哪里得到呢?

[pʊr] [gɜːrl] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [fer] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz]
Poor	girl	,	it	isn't	fair	of	you	to	make	her	the	subject	of	such	questions
贫穷的	女孩	,	它	不是	公平的	的	你	到	制作	她	这	主题	的	这样的	问题

[æz; əz] [ðæt] . ”
as	that	.	”
作为	那	.	”

可怜的女孩，你这样问她太不公平了。

“ [wel] , ” [sed] [ˈvoʊgəlˌstiːn, ˈvoʊgəlˌstaɪn] , “ [ɪf] [ʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈloʊər] [klæs] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
“	Well	,	”	said	Vogelstein	,	“	if	she's	of	the	lower	class	it	seems	to	me
”	出色地	,	”	说	沃格尔斯坦	,	“	如果	她是	的	这	降低	班级	它	似乎	到	我

[ˈveri] — [ˈveri] —
very	—	very	—
非常	—	非常	—

“嗯，”沃格尔斯坦说，“如果她出身下层阶级，在我看来非常——非常——”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [pɔːzd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] , ['lʊkɪŋ]
”	And	he	paused	a	moment	,	as	he	often	paused	in	speaking	English	,	looking
”	和	他	暂停	一个	片刻	,	作为	他	经常	暂停	在	请讲	英语	,	寻找

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
for	his	word	.
为了	他的	单词	.

“他停顿了一下，就像他经常用英语说话时那样，似乎在寻找合适的词语。

“ ['veri] [wʌt] , [dɪr] [kaʊnt] ? ”
“	Very	what	,	dear	Count	?	”
”	非常	什么	, 亲爱的		数数	?	”

“究竟是什么，亲爱的伯爵？”

“ ['veri] [sɪgˈnɪfɪkənt] , ['veri] [ˌreprɪˈzentətɪv] . ”
“	Very	significant	,	very	representative	.	”
”	非常	重要的	,	非常	代表	.	”

“意义重大，极具代表性。”

“ [oʊ] [dɪr] , [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [klæs] ,
“ Oh dear , she isn't of the lower class ,
“ 哦 亲爱的 , 她 不是 的 这 降低 班级 ,

“哦，天哪，她不是下层阶级的人。”

” ['mɪsɪz] . ['deɪndʒɚˌfiːld] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [sens] [ʌv; əv] ['weɪstɪd] ['wɪzdəm] .
” Mrs . Dangerfield returned with an irritated sense of wasted wisdom .
” 太太 . 丹杰菲尔德 返回 和 一个 受刺激 感觉 的 浪费 智慧 .

丹杰菲尔德夫人带着一种恼怒的、觉得自己的智慧被浪费了回来。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] ['kʌntri] , [bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmhaʊ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kwaɪərd] [tuː] ['pɝːsənz] .
She liked to explain her country , but that somehow always required two persons .
她 喜欢 到 解释 她 国家 , 但 那 不知何故 总是 必需的 二 人 .

她喜欢介绍自己的国家，但不知为何，这总是需要两个人。

“ [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðen] ? ”
“ What is she then ? ”
“ 什么 是 她 然后 ? ”

“那她究竟是什么人？”

“ [wel] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [læst] [ʃiːz] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] .
“ Well , I'm bound to admit that since I was at home last she's a novelty .
“ 出色地 , 我是 边界 到 承认 那 自从 我 曾是 在 家 最后的 她是 一个 新奇 .

“嗯，我不得不承认，自从我上次回家以来，她对我来说是个新鲜事物。”

[ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [taɪp] . ”
A girl like that with such people — it is a new type . ”
一个 女孩 喜欢 那 和 这样的 人们 — 它 是 一个 新的 类型 . ”

像她这样的女孩和这样的人在一起——这是一种新型的女孩。”

“ [aɪ] [laɪk] ['nɔvəltiz] ” — [ænd; ənd] [kaʊnt] ['ɑːtoʊ] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l]
“ I like novelties ” — and Count Otto smiled with an air of considerable
“ 我 喜欢 新奇 ” — 和 数数 奥托 微笑 和 一个 空气 的 大量
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
resolution .
解决 .

“我喜欢新奇的东西”——奥托伯爵带着坚定的神情笑了笑。

[hiː; hi] ['kudnt] [haʊ'evər] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] ['oʊnli] ['bɛgd] [ðə; ði]
He couldn't however be satisfied with a demonstration that only begged the
他 不能 然而 是 使满意 和 一个 示范 那 仅有的 乞求 这
['kwestʃən] ;
question ;
问题 ;

然而，他无法满足于这种仅仅回避问题的演示；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ˌdɪsem'bɑːkt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [hiː; hi] [felt] ,
and when they disembarked in New York he felt ,
和 什么时候 他们 下船 在 新的 约克 他 毛毡 ,

当他们抵达纽约下船时，他感到：

['iːv(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] [disim'bauəld]
even amid the confusion of the wharf and the heaps of disembowelled
甚至 之中 这 困惑 的 这 码头 和 这 堆积如山 的 开膛破肚
['bægɪdʒ] ,
baggage ,
行李 ,

即使在码头一片混乱、到处都是被开膛破肚的行李之中，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [pæn'dɔːrə][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli]

a	certain	acuteness	of	regret	at	the	idea	that	Pandora	and	her	family
一个	肯定	急性	的	后悔	在	这	主意	那	潘多拉	和	她	家庭

[wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

were	about	to	vanish	into	the	unknown	.
是	关于	到	消失	进入	这	未知	.

一想到潘多拉和她的家人即将消失在未知之中，就感到一阵强烈的惋惜。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [haʊ'evər] :

He	had	a	consolation	however	:
他	有	一个	安慰	然而	:

但他还有一线安慰：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] — ['ɪlnəs] [ɔːr] ['æbsəns] [frʌm; frəm]

it	was	apparent	that	for	some	reason	or	other	—	illness	or	absence	from
它	曾是	明显	那	为了	一些	原因	或者	其他	—	疾病	或者	缺席	从

[taʊn] — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] ,

town	—	the	gentleman	to	whom	she	had	written	had	not	,
镇	—	这	绅士	到	谁	她	有	书面	有	不是	,

很明显，由于某种原因——生病或不在城里——她写信的那位先生并没有回复。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [kʌm] [daʊn] .

as	she	said	,	come	down	.
作为	她	说	,	来	向下	.

正如她所说，下来吧。

['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn][wʌz; wəz][glæd] — [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [waɪ] — [ðæt] [ðɪs]

Vogelstein	was	glad	—	he	couldn't	have	told	you	why	—	that	this
沃格尔斯坦	曾是	高兴的	—	他	不能	有	讲述	你	为什么	—	那	这

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər] ;

sympathetic	person	had	failed	her	;
交感神经	人	有	失败的	她	;

沃格尔斯坦很高兴——他自己也说不清为什么——这个同情她的人辜负了她；

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][pæn'dɔːrə][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

even	though	without	him	Pandora	had	to	engage	single	-	handed	with	the
甚至	尽管	没有	他	潘多拉	有	到	从事	单身的	-	递交	和	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['kʌstəm] - [haʊs] .

United	States	Custom	-	House	.
团结的	各州	风俗	-	房子	.

即使没有他，潘多拉也不得不独自一人与美国海关打交道。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['mænz][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɑːn][ðə; ði]

Our	young	man's	first	impression	of	the	Western	world	was	received	on	the
我们的	年轻的	男人的	第一的	印象	的	这	西	世界	曾是	已收到	在	这

['lændɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [s'tiːməz] [æt; ət]['dʒɜːrzi] ['sɪti] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['wʊd(ə)n] [ʃed]

landing	-	place	of	the	German	steamers	at	Jersey	City	—	a	huge	wooden	shed
降落	-	地方	的	这	德语	蒸汽船	在	球衣	城市	—	一个	巨大的	木制的	棚

['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [wɔːrf] [wɪtʃ] [rɪ'zaʊndid] ['ʌndər] [ðə; ði] [fiːt] ,

covering	a	wooden	wharf	which	resounded	under	the	feet	,
覆盖	一个	木制的	码头	哪个	回荡着	在下面	这	脚	,

这位年轻人对西方世界的第一印象是在泽西市德国轮船的登陆点——一个巨大的木棚覆盖着木制码头，走在木棚下会发出叮叮当当的响声。

[æn; ən] [ɪk'spænz] [ˌpælɪ'seɪd] [wɪð; wɪθ] [rʌf] - [hjuːn] [paɪlz] [ðæt] [liːnd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

an	expanse	palisaded	with	rough	-	hewn	piles	that	leaned	this	way	and	that	,
一个	广阔	栅栏	和	粗糙的	-	凿	堆	那	倾斜	这	方式	和	那	,

一片广阔的区域，四周环绕着粗糙的木桩，这些木桩倾斜着向各个方向。

[ænd; ənd] [bɪ'struːn] [wɪð; wɪθ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['lʌgɪdʒ] .

and	bestrewn	with	masses	of	heterogeneous	luggage	.
和	最佳	和	群众	的	异质	行李	.

里面堆满了各种各样的行李。

[æt; ət][wʌn][end] ; [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ][ʌv; əv][tɔːl] ['peɪntɪd] [peiliŋz] ,

At	one	end	;	toward	the	town	,	was	a	row	of	tall	painted	palings	,
在	一	结尾	;	朝向	这	镇	,	曾是	一个	排	的	高的	绘	栅栏	,

在靠近城镇的一端，有一排高高的彩绘栅栏。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv] ['hækni] - ['kəutʃmən] , [huː] ['brændɪʃt]

behind	which	he	could	distinguish	a	press	of	hackney	-	coachmen	,	who	brandished
在后面	哪个	他	可以	区分	一个	按	的	哈克尼	-	马车夫	,	WHO	挥舞

[ðer; ðər] [wɪps] [ænd; ənd] [ə'weitid] [ðer; ðər]['vɪktəms] ,

their	whips	and	awaited	their	victims	,
他们的	鞭子	和	等待中	他们的	受害者	,

他可以看到后面挤满了马车夫，他们挥舞着鞭子，等待着他们的猎物。

[waɪl] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [roʊz] , [ɪn'ses(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [streɪndʒ] [saʊnd] , [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [æt; ət]

while	their	voices	rose	,	incessant	,	with	a	sharp	strange	sound	,	a	challenge	at
尽管	他们的	声音	玫瑰	,	不停歇	,	和	一个	锋利的	奇怪的	声音	,	一个	挑战	在

[wʌns] [fɪrs] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] .

once	fierce	and	familiar	.
一次	凶猛的	和	熟悉的	.

他们的声音越来越大，不停地，带着一种尖锐而奇怪的声音，既充满挑战，又似曾相识。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fens] , [ə'pɪrd] [tuː; tə]['brɪs(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'zaʊnd] .

The	whole	place	,	behind	the	fence	,	appeared	to	bristle	and	resound	.
这	所有的	地方	,	在后面	这	栅栏	,	出现	到	鬃	和	回响	.

围栏后面的整个地方似乎都躁动不安，回声阵阵。

[aʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'merɪkə] , [kaʊnt] ['ɑːtoʊ] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Out	there	was	America	,	Count	Otto	said	to	himself	,
出去	那里	曾是	美国	,	数数	奥托	说	到	他自己	,

“外面是美国，”奥托伯爵心想。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] ['mʌstər]

and	he	looked	toward	it	with	a	sense	that	he	should	have	to	muster
和	他	看起来	朝向	它	和	一个	感觉	那	他	应该	有	到	鼓起

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

resolution	.
解决	.

他望着它，心中感到自己应该下定决心。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mɪd][ðer; ðər] [trʌŋks] , ['pʊlɪŋ] [ðer; ðər] [θɪŋz]

On	the	wharf	people	were	rushing	about	amid	their	trunks	,	pulling	their	things
在	这	码头	人们	是	匆忙	关于	之中	他们的	树干	,	拉	他们的	事物

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

码头上，人们在行李箱间忙碌穿梭，收拾着自己的物品。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][juˈnaɪt][ðer; ðər] ['skætərd] ['pɑːrslz] .

trying	to	unite	their	scattered	parcels	.
尝试	到	团结	他们的	疏散	包裹	.

试图将他们分散的包裹合并起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hiːtɪd] [ænd; ənd]['æŋgri] , [ɔːr] [els] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

They	were	heated	and	angry	,	or	else	quite	bewildered	and	discouraged	.
他们	是	加热	和	生气的	,	或者	别的	相当	困惑	和	灰心	.

他们要么怒不可遏，要么十分困惑沮丧。

[ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [kəˈlektɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbætərd] [bɑːksɪz][hæd; həd][æn; ən]

The	few	that	had	succeeded	in	collecting	their	battered	boxes	had	an
这	很少	那	有	成功了	在	收集	他们的	伤痕累累	盒子	有	一个

[er] [ʌv; əv] [flʌʃt] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈneɪbərz] ,

air	of	flushed	indifference	to	the	efforts	of	their	neighbours	,
空气	的	酡	漠不关心	到	这	努力	的	他们的	邻居	,

少数成功取回破旧纸箱的人，对邻居们的努力表现出一种漠不关心的神情。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːndli] [ˈɪntɪmət] [ɑːn][ðə; ði]

not	even	looking	at	people	with	whom	they	had	been	fondly	intimate	on	the
不是	甚至	寻找	在	人们	和	谁	他们	有	到过	深情地	亲密的	在	这

[ˈstiːmər] .

steamer	.
汽船	.

他们甚至没有看一眼在轮船上与他们亲密无间的人。

[ə; eɪ] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [wʌz; wəz][ɪn] [əˈtendəns] ,

A	detachment	of	the	officers	of	the	Customs	was	in	attendance	,
一个	分离	的	这	警官	的	这	海关	曾是	在	出席	,

海关的一个官员分队在场。

[ænd; ənd][ˌenərˈdʒetɪk] [ˈpæsndʒə˞] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [əˈtempts] [tuː; tə][dræg][ðem; ðəm] [tɔːrd]

and	energetic	passengers	were	engaged	in	attempts	to	drag	them	toward
和	精力充沛	乘客	是	已订婚的	在	尝试	到	拖	他们	朝向

[ðer; ðər] [ˈlʌgɪdʒ] [ɔːr][tuː; tə][dræg] [ˈhevi] [ˈpiːsɪz] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

their	luggage	or	to	drag	heavy	pieces	toward	them	.
他们的	行李	或者	到	拖	重的	件	朝向	他们	.

精力充沛的乘客们试图将它们拖到行李旁，或者将重物拖到自己身边。

[ðiːz] [ˈfʌŋkʃəˌneriːz] [wɜːr; wər] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ænd; ənd][ˈtæsɪtɜːrn] ,

These	functionaries	were	good	-	natured	and	taciturn	,
这些	官员	是	好的	-	自然	和	沉默寡言	,

这些官员性情温和，但沉默寡言。

[ɪkˈsept] [wen] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [huːz] [ˈoʊpən] [trʌŋk] [stɛərd] [ʌp]

except	when	occasionally	they	remarked	to	a	passenger	whose	open	trunk	stared	up
除了	什么时候	偶尔	他们	评论	到	一个	乘客	谁	打开	树干	凝视	向上

[æt; ət][ðem; ðəm] ,

at	them	,
在	他们	,

只是偶尔他们会对着某个乘客的敞开的行李箱说些什么，那个行李箱正对着他们。

[ˈeləkwənt] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] “ [ˈræðər] [ˈglæsi] .

eloquent	,	imploring	,	that	they	were	afraid	the	voyage	had	been	“	rather	glassy	.
雄辩	,	恳求	,	那	他们	是	害怕的	这	航程	有	到过	“	相当	玻璃状	.

他们雄辩地、恳求地表示，他们担心这次航行“相当平静”。

” [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈliːʒərli] [ˈspekjələtɪv] [wei] [ʌv; əv] [dɪsˈtʃaːdʒɪŋ] [ðer; ðər][ˈduːti] ,

”	They	had	a	friendly	leisurely	speculative	way	of	discharging	their	duty	,
”	他们	有	一个	友好的	悠闲	推测性的	方式	的	出院	他们的	责任	,

他们以一种友好、悠闲、富有思辨的方式履行职责，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪmz] [neɪm] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtˈmæntoʊ] [ðeɪ] [əˈdrest]

and	if	they	perceived	a	victim's	name	written	on	the	portmanteau	they	addressed
和	如果	他们	感知	一个	受害者的	姓名	书面	在	这	合成词	他们	已解决

[hɪm; ɪm][baɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][oʊld] [əˈkweɪntəns] .

him	by	it	in	a	tone	of	old	acquaintance	.
他	经过	它	在	一个	语气	的	老的	熟人	.

如果他们发现手提箱上写着受害者的名字，他们就会用老朋友的语气称呼他。

['voʊgəl,sti:n, 'voʊgəl,staɪn] [faʊnd] [haʊ'evər] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fə'mɪliər] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] [ˌɪndɪ'skri:t] .

Vogelstein	found	however	that	if	they	were	familiar	they	weren't	indiscreet	.
沃格尔斯坦	成立	然而	那	如果	他们	是	熟悉的	他们	不是	轻率	.

但沃格尔斯坦发现，如果他们彼此熟悉，就不会不谨慎。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɔ:l] ['pʌblɪk] ['fʌŋkʃəˌneri:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] ,

He	had	heard	that	in	America	all	public	functionaries	were	the	same	,
他	有	听到	那	在	美国	全部	民众	官员	是	这	相同的	,

他听说在美国，所有公职人员都一样。

[ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tə'nə:] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ɪn] [fræns] , [fɔ:r; fər] ['dɪfrənt] [pə'ziʃənz]

that	there	wasn't	a	different	tenue	,	as	they	said	in	France	,	for	different	positions
那	那里	不是	一个	不同的	服装	,	作为	他们	说	在	法国	,	为了	不同的	职位

,

,

,

并没有像法国人所说的那样，针对不同职位制定不同的着装。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['ministəz] ,

and	he	wondered	whether	at	Washington	the	President	and	ministers	,
和	他	想知道	无论	在	华盛顿	这	总统	和	部长们	,

他想知道，在华盛顿，总统和部长们是否……

[hu:m] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] — [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [si:] — [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] , [wʊd]

whom	he	expected	to	see	—	to	have	to	see	—	a	good	deal	of	,	would
谁	他	预期的	到	看	—	到	有	到	看	—	一个	好的	交易	的	,	会

[bi:; bi] [laɪk] [ðæt] .

be	like	that	.
是	喜欢	那	.

他预料会经常见到——或者说不得不经常见到——的人，都会是那样的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][daɪ'vɜ:rtɪd][frʌm; frəm] [ði:z] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz]

He	was	diverted	from	these	speculations	by	the	sight	of	Mr	.	and	Mrs
他	曾是	改道	从	这些	猜测	经过	这	视线	的	先生	.	和	太太

. [deɪ] ['si:tɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [en'kʌmpəst] [ə'pærəntli] [baɪ][ðə; ði]

.	Day	seated	side	by	side	upon	a	trunk	and	encompassed	apparently	by	the
.	天	坐着	边	经过	边	之上	一个	树干	和	包括	显然	经过	这

[əˌkju:mjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʊr] .

accumulations	of	their	tour	.
累积	的	他们的	旅游	.

他的注意力从这些猜测中转移开来，因为他看到戴先生和戴太太并排坐在一个箱子上，周围似乎堆满了他们旅行中收集的物品。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [ɪk'sprest] [mɔ:r] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑ:bdʒekts][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]

Their	faces	expressed	more	consciousness	of	surrounding	objects	than	he	had
他们的	面孔	表达	更多的	意识	的	周围	对象	比	他	有

[ˌhɪðər'tu:] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,

hitherto	recognised	,
迄今为止	已确认	,

他们的脸上流露出的对周围事物的感知，是他之前从未察觉到的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['plæsɪd][ɪk'spænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kʌp(ə)l] [wɪtʃ]

and	there	was	an	air	of	placid	expansion	in	the	mysterious	couple	which
和	那里	曾是	一个	空气	的	平静	扩张	在	这	神秘	夫妻	哪个

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðɪs] ['kɑ:nʃəsnəs] [wʌz; wəz] [ə'gri:əb(ə)l] .

suggested	that	this	consciousness	was	agreeable	.
建议	那	这	意识	曾是	同意	.

这对神秘夫妇身上散发着一种平静舒展的气息，这表明这种意识是令人愉悦的。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [deɪ] [wɜːr; wər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , ['riːəl] [glæd] [tuː; tə] [get]

Mr	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Day**	**were**	**,**	**as**	**they**	**would**	**have**	**said**	**,**	**real**	**glad**	**to**	**get**
先生	.	和	太太	.	天	是	,	作为	他们	会	有	说	,	真实的	高兴的	到	得到

[bæk] .

back	**.**
后退	.

正如戴先生和戴太太会说的那样，他们非常高兴能回来。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːk] , ['aʊər; ɑːr] [əb'zɜːrvər] [riː'mɑːkt] [ðer; ðər]

At	**a**	**little**	**distance**	**,**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**dock**	**,**	**our**	**observer**	**remarked**	**their**
在	一个	小的	距离	,	在	这	边缘	的	这	码头	,	我们的	观察员	评论	他们的

[sʌn] ,

son	**,**
儿子	,

在不远处，码头边缘，我们的观察者注意到他们的儿子，

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] , [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [saɪdz] [ʌv; əv] [tuː] [bɪg] [ʃɪps] ,

who	**had**	**found**	**a**	**place**	**where**	**,**	**between**	**the**	**sides**	**of**	**two**	**big**	**ships**	**,**
WHO	有	成立	一个	地方	在哪里	,	之间	这	侧面	的	二	大的	船舶	,

他发现了一个地方，那里位于两艘大船的船舷之间，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['feri] - ['boʊts] [pæs] ; [ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] ['pɪrəmɪdl] [loʊ] - ['leɪdn] ['feri] - ['boʊts]

he	**could**	**see**	**the**	**ferry**	**-**	**boats**	**pass**	**;**	**the**	**large**	**pyramidal**	**low**	**-**	**laden**	**ferry**	**-**	**boats**
他	可以	看	这	渡船	-	船	经过	;	这	大的	金字塔形	低的	-	满载	渡船	-	船

[ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['wɔːtərz] .

of	**American**	**waters**	**.**
的	美国人	水	.

他能看到渡船驶过；那是美国水域中大型的、金字塔形的、低矮的、满载货物的渡船。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [niːt] [fʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔɪl]

He	**stood**	**there**	**,**	**patient**	**and**	**considering**	**,**	**with**	**his**	**small**	**neat**	**foot**	**on**	**a**	**coil**
他	站立	那里	,	病人	和	考虑	,	和	他的	小的	整洁的	脚	在	一个	线圈

[ʌv; əv] [roʊp] ,

of	**rope**	**,**
的	绳索	,

他站在那里，耐心而沉思，小巧的脚踩在一卷绳子上。

[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsem'bɑːkt] , [hɪz; ɪz] [nek] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [ɪn] [ɪts]

his	**back**	**to**	**everything**	**that**	**had**	**been**	**disembarked**	**,**	**his**	**neck**	**elongated**	**in**	**its**
他的	后退	到	一切	那	有	到过	下船	,	他的	脖子	细长的	在	它是

['pɑːlɪʃt] ['sɪlɪndər] ,

polished	**cylinder**	**,**
抛光	圆柱	,

他背对着所有被卸下的货物，脖子在光滑的圆柱体中伸长。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg][sɪ'gɑːr] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['oʊdər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔtiŋ] [paɪlz]

while	**the**	**fragrance**	**of**	**his**	**big**	**cigar**	**mingled**	**with**	**the**	**odour**	**of**	**the**	**rotting**	**piles**
尽管	这	香味	的	他的	大的	雪茄	混合	和	这	气味	的	这	腐烂	堆

,

,
,

他嘴里那支大雪茄的香味与腐烂木堆的气味混杂在一起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	**his**	**little**	**sister**	**,**	**beside**	**him**	**,**
和	他的	小的	姐姐	,	旁	他	,

他的妹妹就坐在他旁边。

[hʌgɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][poʊst][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kreɪn] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər]

hugged	**a**	**huge**	**post**	**and**	**tried**	**to**	**see**	**how**	**far**	**she**	**could**	**crane**	**over**	**the**	**water**
拥抱	一个	巨大的	邮政	和	尝试	到	看	如何	远的	她	可以	起重机	超过	这	水

[wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] .

without	**falling**	**in**	**.**
没有	坠落	在	.

她抱住一根粗大的柱子，试着看看自己能把身体伸到水面多远而不掉进去。

- ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zæmɪnər] ;

Vogelstein's	**servant**	**was**	**off**	**in**	**search**	**of**	**an**	**examiner**	**;**
-	仆人	曾是	离开	在	搜索	的	一个	考官	;

沃格尔斯坦的仆人出去寻找考官了；

[kaʊnt] ['ɑːtoʊ] [hɪm'self] [hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [tə'geðər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

Count	**Otto**	**himself**	**had**	**got**	**his**	**things**	**together**	**and**	**was**	**waiting**	**to**	**be**
数数	奥托	他自己	有	得到	他的	事物	一起	和	曾是	等待	到	是

[rɪ'liːst] ,

released	**,**
发布	,

奥托伯爵本人已经收拾好行李，等待获释。

['fʊli] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʊd] [biː; bi]

fully	**expecting**	**that**	**for**	**a**	**person**	**of**	**his**	**importance**	**the**	**ceremony**	**would**	**be**
完全	期待	那	为了	一个	人	的	他的	重要性	这	仪式	会	是

[briːf] .

brief	**.**
简短的	.

我完全预料到，对于他这样重要的人来说，仪式会很简短。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [jʌŋ] ['mɪstər] . [deɪ] ,

Before	**it**	**began**	**he**	**said**	**a**	**word**	**to**	**young**	**Mr**	**.**	**Day**	**,**
前	它	开始	他	说	一个	单词	到	年轻的	先生	.	天	,

开始之前，他跟年轻的戴先生说了句话。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

raising	**his**	**hat**	**at**	**the**	**same**	**time**	**to**	**the**	**little**	**girl**	**,**
提高	他的	帽子	在	这	相同的	时间	到	这	小的	女孩	,

他同时向小女孩脱帽致意。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['griːtɪd] [ænd; ənd] [huː] [dɑːdʒd] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] [baɪ] ['swɪŋɪŋ] [hɜːr'self]

whom	**he**	**had**	**not**	**yet**	**greeted**	**and**	**who**	**dodged**	**his**	**salute**	**by**	**swinging**	**herself**
谁	他	有	不是	然而	问候	和	WHO	躲避	他的	礼炮	经过	摇摆	她自己

['boʊldli] ['aʊtwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .

boldly	**outward**	**to**	**the**	**dangerous**	**side**	**of**	**the**	**pier**	**.**
大胆地	向外	到	这	危险的	边	的	这	码头	.

他还没有向她打招呼，而她则大胆地向码头危险的一侧摆动身体，躲开了他的敬礼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [stɪl] [ˌʌn'fɔːrmd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] .

She	**was**	**indeed**	**still**	**unformed**	**,**	**but**	**was**	**evidently**	**as**	**light**	**as**	**a**	**feather**	**.**
她	曾是	的确	仍然	未成形的	,	但	曾是	显然	作为	光	作为	一个	羽毛	.

她虽然尚未成形，但显然轻如鸿毛。

“ [aɪ] [siː] [jʊə(r)] [kept] ['weɪtɪŋ] [laɪk] [ˌem 'iː] .

“	**I**	**see**	**you're**	**kept**	**waiting**	**like**	**me**	**.**
“	我	看	你是	保留	等待	喜欢	我	.

“看来你也和我一样，一直在等待。”

[its] ['veri] ['taɪərsəm] , ” [kaʊnt] ['ɑːtoʊ] [sed] .

It's	**very**	**tiresome**	**,**	**”**	**Count**	**Otto**	**said**	**.**
它是	非常	令人厌烦	,	”	数数	奥托	说	.

“这很令人疲惫，”奥托伯爵说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

The	young	American	answered	without	looking	behind	him	.
这	年轻的	美国人	回答	没有	寻找	在后面	他	.

这位年轻的美国人头也不回地回答了问题。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wɪə(r)] ['stɑːrtɪd] [wiːl] [goʊ] [ɔːl] [raɪt] .

“	As	soon	as	we're	started	we'll	go	all	right	.
”	作为	很快	作为	是	开始	出色地	去	全部	正确的	.

“一旦开始，一切都会好起来的。”

[maɪ] ['sɪstər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] . ”

My	sister	has	written	to	a	gentleman	to	come	down	.	”
我的	姐姐	有	书面	到	一个	绅士	到	来	向下	.	”

我姐姐写信给一位先生，请他过来一趟。

“ [aɪv] [lʊkt] [fɔːr; fər] [mɪs] [deɪ] [tuː; tə] [bɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] , ” ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [went] [ɑːn] ;

“	I've	looked	for	Miss	Day	to	bid	her	good	-	bye	,	”	Vogelstein	went	on	;
“	我已经	看起来	为了	错过	天	到	出价	她	好的	-	再见	,	”	沃格尔斯坦	去	在	;

“我去找了戴小姐，想向她道别，”沃格尔斯坦继续说道；

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [siː] [hɜːr; hər] . ”

“	but	I	don't	see	her	.	”
“	但	我	不	看	她	.	”

但我没看到她。

“ [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ; ['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [hɜːrz] . ”

“	I	guess	she	has	gone	to	meet	that	gentleman	;	he's	a	great	friend	of	hers	.	”
“	我	猜测	她	有	已消失	到	见面	那	绅士	;	他是	一个	伟大的	朋友	的	她的	.	”

“我猜她是去见那位先生了；他是她的好朋友。”

“ [aɪ] [ges] ['hiːz] [hɜːr; hər] ['lʌvər] !

“	I	guess	he's	her	lover	!
“	我	猜测	他是	她	情人	!

我猜他是她的情人！

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [broʊk] [aʊt] .

”	the	little	girl	broke	out	.
”	这	小的	女孩	打破	出去	.

小女孩挣脱了束缚。

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['jʊrəp] .

“	She	was	always	writing	to	him	in	Europe	.
“	她	曾是	总是	写作	到	他	在	欧洲	.

“她总是给他在欧洲写信。”

” [hɜːr; hər] ['brʌðər] [pʌft] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

”	Her	brother	puffed	his	cigar	in	silence	a	moment	.
”	她	兄弟	膨胀的	他的	雪茄	在	沉默	一个	片刻	.

她的哥哥默默地抽了一会儿雪茄。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

“	That	was	only	for	this	.
“	那	曾是	仅有的	为了	这	.

“那只是为了这件事。”

[aɪl] [tel] [ɑːn] [juː; jʊ] , [sɪs] , ” [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] .

I'll	tell	on	you	,	sis	,	”	he	presently	added	.
患病的	告诉	在	你	,	妹妹	,	”	他	目前	额外	.

“我会告发你的，姐姐，”他接着补充道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mɪs] [deɪ] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['menəs] ; [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr'self]

But	the	younger	Miss	Day	gave	no	heed	to	his	menace	;	she	addressed	herself
但	这	年轻	错过	天	给予	不	注意	到	他的	威胁	;	她	已解决	她自己

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

但年轻的戴小姐对他的威胁置若罔闻；她只顾自己说话，

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['friːdəm] , [tuː; tə]['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] .

though	with	all	freedom	,	to	Vogelstein	.
尽管	和	全部	自由	,	到	沃格尔斯坦	.

尽管拥有完全的自由，但对沃格尔斯坦来说。

“ [ðɪs] [ɪz] [nuː] [jɔːk] ; [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən]['juːtikə] .

“	This	is	New	York	;	I	like	it	better	than	Utica	.
“	这	是	新的	约克	;	我	喜欢	它	更好的	比	尤蒂卡	.

“这里是纽约；我更喜欢这里，而不是尤蒂卡。”

” [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

”	He	had	no	time	to	reply	,
”	他	有	不	时间	到	回复	,

他来不及回答。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spensəz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ;

for	his	servant	had	arrived	with	one	of	the	dispensers	of	fortune	;
为了	他的	仆人	有	到达的	和	一	的	这	分配器	的	财富	;

因为他的仆人带着一位算命先生来了；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hiː; hi] ['wʌndɝd] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['prefrəns] ,

but	as	he	turned	away	he	wondered	,	in	the	light	of	the	child's	preference	,
但	作为	他	转向	离开	他	想知道	,	在	这	光	的	这	孩子的	偏爱	,

但他转身离开时，考虑到孩子的喜好，不禁心想：

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

about	the	towns	of	the	interior	.
关于	这	城镇	的	这	内部的	.

关于内陆城镇。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [duːm] .

He	was	naturally	exempt	from	the	common	doom	.
他	曾是	自然	豁免	从	这	常见的	厄运	.

他自然不会遭受普通人的厄运。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] ,

The	officer	who	took	him	in	hand	,
这	官	WHO	采取	他	在	手	,

逮捕他的警官，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [strɔː] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['brestˌpɪn] ,

and	who	had	a	large	straw	hat	and	a	diamond	breastpin	,
和	WHO	有	一个	大的	稻草	帽子	和	一个	钻石	胸针	,

她戴着一顶宽大的草帽，胸前别着一枚钻石胸针。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] ['fɔːrm(ə)l]

was	quite	a	man	of	the	world	,	and	in	reply	to	the	Count's	formal
曾是	相当	一个	男人	的	这	世界	,	和	在	回复	到	这	计数	正式的

[ˌdeklə'reiʃənz] ['oʊnli] [sed] ,

declarations	only	said	,
声明	仅有的	说	,

他是个见多识广的人，对于伯爵的正式声明，他只说：

“ [wel] , [aɪ] [ges] [its] [ɔːl] [raɪt] ; [aɪ] [ges] [aɪl] [dʒʌst] [pæs] [juː; jʊ] ,
“ Well , I guess it's all right ; I guess I'll just pass you ,
“ 出色地 , 我 猜测 它是 全部 正确的 ; 我 猜测 患病的 只是 经过 你 ,

“好吧，我想没关系；我想我还是超过你吧。”

” [dis'tribjuːtiŋ] [tʃɔːk] - [maːrks][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] [lʌv] - [pæts] .
” distributing chalk - marks as if they had been so many love - pats .
” 分发 粉笔 - 标记 作为 如果 他们 有 到过 所以 许多 爱 - 轻拍 .

像撒粉笔一样留下痕迹，仿佛那是无数次爱的轻抚。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] [suː'pɜːrfluəs] ['ʌn'lɔkiŋ] [ænd; ənd] [ʌn'bʌkəlɪŋ] ,
The servant had done some superfluous unlocking and unbuckling ,
这 仆人 有 完毕 一些 多余 解锁 和 解开 ,

仆人做了些多余的开锁和解扣工作。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [stʊd] [ðer; ðər] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]
and while he closed the pieces the officer stood there wiping his forehead
和 尽管 他 关闭 这 件 这 官 站立 那里 擦拭 他的 前额
[ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] .
and conversing with Vogelstein .
和 对话 和 沃格尔斯坦 .

当他合上碎片时，那名军官站在那里擦着额头，和沃格尔斯坦交谈着。

“ [fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [sɜːr] ? — [kwaɪt] [ə'loʊn] — [noʊ] ['leɪdiz] ?
“ First visit to our country , sir ? — quite alone — no ladies ?
“ 第一的 访问 到 我们的 国家 , 先生 ? — 相当 独自的 — 不 女士们 ?

“先生，您是第一次来我们国家吗？——而且是独自一人——没有女士吗？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [wʌt] [wɪə(r)] [moʊst]['æftər] .
Of course the ladies are what we're most after .
的 课程 这 女士们 是 什么 是 最多 后 .

当然，我们最看重的还是女士们。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ,
” It was in this manner he expressed himself ,
” 它 曾是 在 这 方式 他 表达 他自己 ,

他就是这样表达自己的观点的。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'ploʊmətɪst] ['wʌndɝd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['weðər]
while the young diplomatist wondered what he was waiting for and whether
尽管 这 年轻的 外交官 想知道 什么 他 曾是 等待 为了 和 无论
[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][slɪp] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm] .
he ought to slip something into his palm .
他 应该 到 滑 某物 进入 他的 棕榈 .

这位年轻的外交官心想自己还在等什么，是不是应该偷偷往手心里塞点什么。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['ɔːrdər] [left] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [sə'spens] ;
But this representative of order left our friend only a moment in suspense ;
但 这 代表 的 命令 左边 我们的 朋友 仅有的 一个 片刻 在 悬念 ;

但这位秩序的代表只让我们的朋友短暂地悬念了一下；

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [kwaɪt] [pə'tɜːrnəli] ['ʌtəd] ,
he presently turned away with the remark quite paternally uttered ,
他 目前 转向 离开 和 这 评论 相当 父系 说出 ,

他随即转身离开，语气颇为慈父般地说了句话：

[ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [meɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [steɪ] ;
that he hoped the Count would make quite a stay ;
那 他 希望 这 数数 会 制作 相当 一个 停留 ;

他希望伯爵能在此久留；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sɔː] [haʊ] [rɔːŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [tɪp] .

upon	which	the	young	man	saw	how	wrong	he	should	have	been	to	offer	a	tip	.
之上	哪个	这	年轻的	男人	锯	如何	错误的	他	应该	有	到过	到	提供	一个	提示	.

这时，年轻人才意识到自己不该给小费。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mænər] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['æftər][ɔːl]

It	was	simply	the	American	manner	,	which	had	a	finish	of	its	own	after	all
它	曾是	简单地	这	美国人	方式	,	哪个	有	一个	结束	的	它是	自己的	后	全部

.

:

.

这不过是美国式的行事方式，毕竟它自有其独特的结局。

- ['sɜːrvənt][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['potər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trʌk] ,

Vogelstein's	servant	had	secured	a	porter	with	a	truck	,
-	仆人	有	安全	一个	搬运工	和	一个	卡车	,

沃格尔斯坦的仆人找了个搬运工，还带了辆卡车。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [pæn'dɔːrə] [deɪ] [dɑːrt] [aʊt]

and	he	was	about	to	leave	the	place	when	he	saw	Pandora	Day	dart	out
和	他	曾是	关于	到	离开	这	地方	什么时候	他	锯	潘多拉	天	镖	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [ə'dres] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['iːgərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʌŋkʃəneri] [huː]

of	the	crowd	and	address	herself	with	much	eagerness	to	the	functionary	who
的	这	人群	和	地址	她自己	和	很多	渴望	到	这	官员	WHO

[hæd; həd][dʒʌst] ['lɪbəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

had	just	liberated	him	.
有	只是	解放	他	.

正当他准备离开时，他看到潘多拉·戴从人群中冲了出来，热情地向刚刚解救他的官员打招呼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['oʊpən] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd]

She	had	an	open	letter	in	her	hand	which	she	gave	him	to	read	and
她	有	一个	打开	信	在	她	手	哪个	她	给予	他	到	读	和

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

over	which	he	cast	his	eyes	,
超过	哪个	他	投掷	他的	眼睛	,

她手里拿着一封打开的信，递给他阅读，他仔细地扫了一眼。

['θɔːtfəli] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

thoughtfully	stroking	his	beard	.
深思熟虑	抚摸	他的	胡须	.

他若有所思地抚摸着胡须。

[ðen] [ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] ['perənts] [sæt][ɑːn][ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] .

Then	she	led	him	away	to	where	her	parents	sat	on	their	luggage	.
然后	她	引领	他	离开	到	在哪里	她	父母	卫星	在	他们的	行李	.

然后她领着他走到她父母坐在行李旁的地方。

[kaʊnt] ['ɑːtoʊ] [sent] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['potər] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [pæn'dɔːrə] ,

Count	Otto	sent	off	his	servant	with	the	porter	and	followed	Pandora	,
数数	奥托	发送	离开	他的	仆人	和	这	搬运工	和	随后	潘多拉	,

奥托伯爵派仆人和门房一起离开，然后跟随潘多拉而去。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['riːəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

to	whom	he	really	wished	to	address	a	word	of	farewell	.
到	谁	他	真的	希望	到	地址	一个	单词	的	告别	.

他真正想向谁道别。

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

The	last	thing	they	had	said	to	each	other	on	the	ship	was	that	they	should
这	最后的	事物	他们	有	说	到	每个	其他	在	这	船	曾是	那	他们	应该

[miːt] [ə'gen] [ɑːn] [ʃɔːr] .

meet	again	on	shore	.
见面	再次	在	支撑	.

他们在船上最后说的话是，希望他们能在岸上再次相遇。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'prɑːbəbl] [haʊ'evər] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʊd] [ə'kɜːr] ['eniwer] [bʌt; bət][dʒʌst] [hɪr]

It	seemed	improbable	however	that	the	meeting	would	occur	anywhere	but	just	here
它	似乎	不太可能	然而	那	这	会议	会	发生	任何地方	但	只是	这里

[ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] ;

on	the	dock	;
在	这	码头	;

然而，这次会面似乎不太可能发生在其他地方，而只能在这里的码头上进行；

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][pæn'dɔːrə][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt][ɪn][sə'saɪəti] , [wer] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [wʊd]

inasmuch	as	Pandora	was	decidedly	not	in	society	,	where	Vogelstein	would
因此	作为	潘多拉	曾是	绝对地	不是	在	社会	,	在哪里	沃格尔斯坦	会

[biː; bi][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][æz; əz] ,

be	of	course	,	and	as	,
是	的	课程	,	和	作为	,

鉴于潘多拉显然不在社交圈内（沃格尔斯坦当然在社交圈内），而且，

[ɪf] ['juːtikə] — [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] [wɜːrs]

if	Utica	—	he	had	her	sharp	little	sister's	word	for	it	—	was	worse
如果	尤蒂卡	—	他	有	她	锋利的	小的	姐妹	单词	为了	它	—	曾是	更糟

[ðæn; ðən] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

than	what	was	about	him	there	,
比	什么	曾是	关于	他	那里	,

如果尤蒂卡——他从她伶牙俐齿的小妹妹那里得知——比他周围的情况还要糟糕，

['hiːd] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] ['hiːd] [goʊ][tuː; tə]['juːtikə] .

he'd	be	hanged	if	he'd	go	to	Utica	.
他会	是	绞刑	如果	他会	去	到	尤蒂卡	.

如果他去尤蒂卡，就会被绞死。

[hiː; hi] [ˌoʊvər'toʊk] [pæn'dɔːrə] ['kwɪkli] ;

He	overtook	Pandora	quickly	;
他	超越	潘多拉	迅速地	;

他很快就超越了潘多拉；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['ɔːrdər][tuː; tə][hɜːr; hər]

she	was	in	the	act	of	introducing	the	representative	of	order	to	her
她	曾是	在	这	行为	的	介绍	这	代表	的	命令	到	她

['perənts] ,

parents	,
父母	,

她当时正在向父母介绍那位秩序维护者的代表。

[kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

quite	in	the	same	manner	in	which	she	had	introduced	the	Captain	of	the	ship	.
相当	在	这	相同的	方式	在	哪个	她	有	介绍	这	队长	的	这	船	.

她介绍船长的方式与介绍船长的方式完全相同。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [deɪ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðeɪ]

Mr	.	and	Mrs	.	Day	got	up	and	shook	hands	with	him	and	they
先生	.	和	太太	.	天	得到	向上	和	摇晃	双手	和	他	和	他们

['evɪdəntli] [ɔːl] [prɪ'perd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] .

evidently	all	prepared	to	have	a	little	talk	.
显然	全部	准备	到	有	一个	小的	讲话	.

戴先生和戴太太起身与他握手，显然他们都准备进行一番谈话。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , ” [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [gɜːrl] [seɪ] ,

“	I	should	like	to	introduce	you	to	my	brother	and	sister	,	”	he	heard	the	girl	say	,
“	我	应该	喜欢	到	介绍	你	到	我的	兄弟	和	姐姐	,	”	他	听到	这	女孩	说	,

他听到女孩说：“我想把你介绍给我的哥哥和妹妹。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ə'pendidʒiz] .

and	he	saw	her	look	about	for	these	appendages	.
和	他	锯	她	看	关于	为了	这些	附属物	.

他看到她四处寻找这些附属物。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˌaʊt'stretʃt] ,

He	caught	her	eye	as	she	did	so	,	and	advanced	with	his	hand	outstretched	,
他	捕捉	她	眼睛	作为	她	做过	所以	,	和	先进的	和	他的	手	伸展	,

她这样做的时候，他与她目光相遇，并伸出手走上前去。

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['præktɪk(ə)l] ,

reflecting	the	while	that	evidently	the	Americans	,	whom	he	had	always	heard	described	as	silent	and	practical	,
反思	这	尽管	那	显然	这	美国人	,	谁	他	有	总是	听到	描述	作为	沉默的	和	实际的	,

与此同时，这显然反映了美国人的性格，他一直听说美国人沉默寡言、务实稳重。

[riˈdʒɔist] [tuː; tə] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['greɪsɪz] .

rejoiced	to	extravagance	in	the	social	graces	.
欣喜若狂	到	奢侈	在	这	社会的	恩典	.

沉醉于社交礼仪的奢华之中。

[ðeɪ] ['dɔːdld] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [laɪk] [soʊ] ['meni] [ˌniə'pɑːlətən] .

They	dawdled	and	chattered	like	so	many	Neapolitans	.
他们	磨蹭	和	喋喋不休	喜欢	所以	许多	那不勒斯人	.

他们像许多那不勒斯人一样，磨磨蹭蹭，叽叽喳喳地说个不停。

“ [gʊd] - [baɪ] , [kaʊnt] ['voʊgəlˌsti:n, 'voʊgəlˌstaɪn] , ” [sed] [pæn'dɔːrə] ,

“	Good	-	bye	,	Count	Vogelstein	,	”	said	Pandora	,
“	好的	-	再见	,	数数	沃格尔斯坦	,	”	说	潘多拉	,

“再见，沃格尔斯坦伯爵，”潘多拉说，

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['veriəs] [ɪg'zɜːʃənz] [bʌt; bət] ['dɪdnt] [lʊk] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

who	was	a	little	flushed	with	her	various	exertions	but	didn't	look	the	worse	for	it	.
WHO	曾是	一个	小的	酡	和	她	各种各样的	努力	但	没有	看	这	更糟	为了	它	.

她因为各种运动而有些脸红，但看起来并不难看。

“ [aɪ] [hoʊp] [juːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['splendɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] . ”

“	I	hope	you'll	have	a	splendid	time	and	appreciate	our	country	.	”
“	我	希望	你会	有	一个	灿烂	时间	和	欣赏	我们的	国家	.	”

“希望您玩得开心，并喜欢上我们的国家。”

“ [aɪ] [hoʊp] [juːl] [get] [θruː] [ɔːl] [raɪt] , ” ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]
“ I hope you'll get through all right , ” Vogelstein answered , smiling and
“ 我 希望 你会 得到 通过 全部 正确的 , ” 沃格尔斯坦 回答 , 微笑 和
['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl'redi] [mɔːr] [ˌɪdiə'mætɪk] .
feeling himself already more idiomatic .
感觉 他自己 已经 更多的 习语 .

“我希望你一切顺利，”沃格尔斯坦笑着回答，感觉自己已经变得更加地道了。

“ [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [sɪk] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ; “ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] ?
“ That gentleman's sick that I wrote to , ” she rejoined ; “ isn't it too bad ?
“ 那 绅士的 生病的 那 我 写道 到 , ” 她 重新加入 ; “ 不是 它 也 坏的 ?

“我写信的那位先生生病了，”她回答说；“真是太糟糕了！”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
But he sent me down a letter to a friend of his — one of the
但 他 发送 我 向下 一个 信 到 一个 朋友 的 他的 — 一 的 这
[ɪg'zæmɪnəz] — [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [wiː; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
examiners — and I guess we won't have any trouble .
考官 — 和 我 猜测 我们 惯于 有 任何 麻烦 .

但他给我寄了一封信给他的一个朋友——也是考官之一——我想我们不会遇到任何麻烦。

['mɪstər] . ['lænsɪŋ] , [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] , ” [ʃiː; ʃi]
Mr . Lansing , let me make you acquainted with Count Vogelstein , ” she
先生 . 兰辛 , 让 我 制作 你 熟人 和 数数 沃格尔斯坦 , ” 她
[went] [ɑːn] ,
went on ,
去 在 ,

“兰辛先生，让我来为您介绍一下沃格尔斯坦伯爵，”她继续说道。

['prezəntɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] [ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔː] [hæt] [ænd; ənd] [ðə; ði]
presenting to her fellow - passenger the wearer of the straw hat and the
呈现 到 她 同伴 - 乘客 这 佩戴者 的 这 稻草 帽子 和 这
['brestˌpɪn] ,
breastpin ,
胸针 ,

她向同车乘客介绍戴草帽和胸针的人，

[huː] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm]
who shook hands with the young German as if he had never seen him
WHO 摇晃 双手 和 这 年轻的 德语 作为 如果 他 有 绝不 已见 他
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

他与这位年轻的德国人握手，仿佛从未见过他一样。

- [hɑːrt] [roʊz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ;
Vogelstein's heart rose for an instant to his throat ;
- 心 玫瑰 为了 一个 立即的 到 他的 喉 ;

沃格尔斯坦的心瞬间提到了嗓子眼；

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [stɑːrz] [hiː; hi] ['hædnt] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [tɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən]
he thanked his stars he hadn't offered a tip to the friend of a gentleman
他 谢谢 他的 明星 他 之前没有 提供 一个 提示 到 这 朋友 的 一个 绅士
[huː] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] [dɪ'skraɪbd]
who had often been mentioned to him and who had also been described
WHO 有 经常 到过 提及 到 他 和 WHO 有 还 到过 描述
[baɪ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [pæn'dɔrəz] ['fæməli] [æz; əz] [pæn'dɔrəz] ['lʌvər] .
by a member of Pandora's family as Pandora's lover .
经过 一个 成员 的 潘多拉的 家庭 作为 潘多拉的 情人 .

他暗自庆幸自己没有给那位经常被人提起的绅士的朋友小费，而潘多拉的一位家人也曾形容这位绅士是潘多拉的情人。

“ [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ðɪs] [taɪm] ,
“ It's a case of ladies this time ,
” 它是 一个 案件 的 女士们 这 时间 ,

“这次是女士们的事了，

” ['mɪstər] . ['lænsɪŋ] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kən'fes]
” Mr . Lansing remarked to him with a smile which seemed to confess
” 先生 . 兰辛 评论 到 他 和 一个 微笑 哪个 似乎 到 承认
[ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli] ,
surreptitiously ,
偷偷摸摸 ,

兰辛先生带着一丝微笑对他说，那微笑似乎在暗自承认：

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['ni:ðər] ['pɑ:rti][kʊd; kəd][bi:; bi] ['i:gər] , [tu:; tə] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
and as if neither party could be eager , to recognition .
和 作为 如果 两者都不 派对 可以 是 渴望的 , 到 认出 .

仿佛双方都不愿轻易承认。

“ [wel] , ['mɪstər] . ['beləmi] [sez] [ju:l] [du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ” [pæn'dɔ:rə] [sed] ,
“ Well , Mr . Bellamy says you'll do anything for him , ” Pandora said ,
” 出色地 , 先生 . 贝拉米 说道 你会 做 任何事物 为了 他 , ” 潘多拉 说 ,

“嗯，贝拉米先生说你会为他做任何事，”潘多拉说道。

['smaɪlɪŋ] ['veri] ['swi:tli] [æt; ət]['mɪstər] . ['lænsɪŋ] .
smiling very sweetly at Mr . Lansing .
微笑 非常 甜蜜地 在 先生 . 兰辛 .

她对着兰辛先生露出非常甜美的笑容。

“ [wi:; wi] ['hævnt] [gɑ:t] [mʌtʃ] ; [wi:v] [bɪn] [gɔ:n] ['oʊnli] [tu:] ['jɪrz] .
“ We haven't got much ; we've been gone only two years .
” 我们 还没有 得到 很多 ; 我们已经 到过 已消失 仅有的 二 年 .

“我们拥有的并不多；我们才离开两年。”

” ['mɪstər] . ['lænsɪŋ] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] ,
” Mr . Lansing scratched his head a little behind ,
” 先生 . 兰辛 刮痕 他的 头 一个 小的 在后面 ,

兰辛先生挠了挠后脑勺，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ðæt] [sent] [hɪz; ɪz] [strɔ:] [hæt]['fɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
with a movement that sent his straw hat forward in the direction of his
和 一个 移动 那 发送 他的 稻草 帽子 向前 在 这 方向 的 他的
[noʊz] .
nose .
鼻子 .

他的动作导致草帽向前飞去，朝着他的鼻子飞去。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ'd][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
“ I don't know as I'd do anything for him that I wouldn't do for you ,
” 我 不 知道 作为 ID 做 任何事物 为了 他 那 我 不会 做 为了 你 ,

“我不知道，因为我会为他做任何事，就像我会为你做任何事一样。”

” [hi:; hi] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['i:kwəl][ˌdʒi:ni'æləti] .
” he responded with an equal geniality .
” 他 回应 和 一个 平等的 温和 .

他以同样亲切的态度回应道。

“ [aɪ] [ges] [ju:d] ['betər] ['oʊpən] [ðæt] [wʌn] ” — [ænd; ənd]
“ I guess you'd better open that one ” — and
” 我 猜测 你会 更好的 打开 那 一 ” — 和

“我想你最好打开它”——

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fekʃənət] [kɪk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] .

he	gave	a	little	affectionate	kick	to	one	of	the	trunks	.
他	给予	一个	小的	亲热	踢	到	一	的	这	树干	.

他轻轻地、带着几分爱意地踢了一下其中一个树干。

“ [oʊ] ['mʌðər] , ['iznt] [hiː; hi] ['lʌvli] ?

“	Oh	mother	,	isn't	he	lovely	?
“	哦	母亲	,	不是	他	迷人的	?

“哦，妈妈，他真可爱！”

[its] ['oʊnli][jʊr; jər] [siː] - [θɪŋz] , ” [pæn'dɔːrə] [kraɪd] , ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɔːfər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ɪn] [hɜːr; hər][hænd] .

It's	only	your	sea	-	things	,	”	Pandora	cried	,	stooping	over	the	coffer	with	the	key	in	her	hand	.
它是	仅有的	你的	海	-	事物	,	”	潘多拉	哭	,	弯腰	超过	这	保险箱	和	这	钥匙	在	她	手	.

“那只是你的海怪们，”潘多拉喊道，弯下腰，手里拿着钥匙，俯身查看箱子。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [laɪk] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] , ” ['mɪsɪz] . [deɪ] ['mɑːdɪstli] ['mɜːmɜd] .

“	I	don't	know	as	I	like	showing	them	,	”	Mrs	.	Day	modestly	murmured	.
“	我	不	知道	作为	我	喜欢	显示	他们	,	”	太太	.	天	谦虚地	低声说道	.

“我不知道，因为我喜欢给他们看，”戴太太谦虚地低声说道。

['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

Vogelstein	made	his	German	salutation	to	the	company	in	general	,
沃格尔斯坦	制成	他的	德语	问候	到	这	公司	在	一般的	,

沃格尔斯坦向公司全体人员致以德语问候。

[ænd; ənd][tuː; tə][pæn'dɔːrə][hiː; hi] ['ɔːfərd] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [gʊd] - [baɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] ['frendli] [vɔɪs] ,

and	to	Pandora	he	offered	an	audible	good	-	bye	,	which	she	returned	in	a	bright	friendly	voice	,
和	到	潘多拉	他	提供	一个	可听见的	好的	-	再见	,	哪个	她	返回	在	一个	明亮的	友好的	嗓音	,

他向潘多拉大声道别，潘多拉也用明亮友好的声音回应了他。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [trʌŋk] .

but	without	looking	round	as	she	fumbled	at	the	lock	of	her	trunk	.
但	没有	寻找	圆形的	作为	她	笨手笨脚	在	这	锁	的	她	树干	.

但她却没有回头，而是笨拙地摸索着打开行李箱的锁。

“ [wiːl] [traɪ] [əˈnʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] ['mɪstər] . ['lænsɪŋ] [gʊd] - .

“	We'll	try	another	,	if	you	like	,	”	said	Mr	.	Lansing	good	-	humouredly	.
“	出色地	尝试	其他	,	如果	你	喜欢	,	”	说	先生	.	兰辛	好的	-	幽默地	.

“如果你愿意，我们可以再试一次，”兰辛先生笑着说。

“ [oʊ] [noʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [wʌn] !

“	Oh	no	it	has	got	to	be	this	one	!
“	哦	不	它	有	得到	到	是	这	一	!

“哦不，一定是这个！”

[gʊd] - [baɪ] , [kaʊnt] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] .

Good	-	bye	,	Count	Vogelstein	.
好的	-	再见	,	数数	沃格尔斯坦	.

再见了，沃格尔斯坦伯爵。

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [dʒʌdʒ] [ˌjuː 'es] [kə'rektli] !

I	hope	you'll	judge	us	correctly	!
我	希望	你会	法官	我们	正确	!

希望你们能公正地评价我们！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] .

"	The	young	man	went	his	way	and	passed	the	barrier	of	the	dock	.
"	这	年轻的	男人	去	他的	方式	和	通过了	这	障碍	的	这	码头	.

“年轻人径直走过码头的栏杆。”

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n]

Here	he	was	met	by	his	English	valet	with	a	face	of	consternation
这里	他	曾是	遇见	经过	他的	英语	代客泊车	和	一个	脸	的	惊愕

[wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə][æsk] [ɪf] [ə; eɪ][kæb][wə:nt, weənt] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] .

which	led	him	to	ask	if	a	cab	weren't	forthcoming	.
哪个	引领	他	到	问	如果	一个	出租车	不是	即将推出	.

这时，他的英国贴身男仆一脸惊愕地看着他，便问他是不是叫不到出租车。

“ [ðeɪ] [kɔ:l] - [ɪm] - [æks] - [er] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [brˈjɑ:nd] ['evriθɪŋ] .

“	They	call	'	em	'	acks	'	ere	,	sir	,	”	said	the	man	,	“	and	they're	beyond	everything	.
"	他们	称呼	-	呃	-	反击	-	埃雷	,	先生	,	"	说	这	男人	,	"	和	它们是	超过	一切	.

“先生，他们在这里称它们为‘ack’，”那人说，“它们超越了一切。”

[hi:; hi] ['wɒnts] ['θɜ:rti] ['ʃɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] .

He	wants	thirty	shillings	to	take	you	to	the	inn	.
他	想要	三十	先令	到	拿	你	到	这	客栈	.

他要价三十先令才肯带你去客栈。

" ['voʊgəlˌsti:n, 'voʊgəlˌstaɪn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Vogelstein	hesitated	a	moment	.
"	沃格尔斯坦	犹豫了一下	一个	片刻	.

沃格尔斯坦犹豫了一下。

“ ['kudnt] [ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ? ”

“	Couldn't	you	find	a	German	?	”
"	不能	你	寻找	一个	德语	?	"

“难道你找不到一个德国人吗？”

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [tɔ:ks] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn] ;

“	By	the	way	he	talks	he	is	a	German	!	”	said	the	man	;
"	经过	这	方式	他	会谈	他	是	一个	德语	!	"	说	这	男人	;

“听他的口音，他肯定是个德国人！”那人说道；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [kaʊnt] ['ɑ:toʊ][brˈgæn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn] [ə'merɪkə] [baɪ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['tærɪf]

and	in	a	moment	Count	Otto	began	his	career	in	America	by	discussing	the	tariff
和	在	一个	片刻	数数	奥托	开始	他的	职业	在	美国	经过	讨论	这	关税

[ʌv; əv] ['hækni] - ['koʊtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] .

of	hackney	-	coaches	in	the	language	of	the	fatherland	.
的	哈克尼	-	教练	在	这	语言	的	这	祖国	.

片刻之后，奥托伯爵便用祖国的语言开始了他的美国生涯，讨论的是出租马车的收费标准。

[i:]

II

二

二

[hi:; hi] [went] [wer'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [æskt] , [ɑ:n]['prɪnsəp(ə)l] ,

He	went	wherever	he	was	asked	,	on	principle	,
他	去	无论	他	曾是	问	,	在	原则	,

他秉持原则，哪里需要他，他就去哪里。

['pɑ:rtli] [tu:; tə] ['stʌdi] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti][ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [brˈkəz, brˈkɔ:z][ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['pɑ:staɪmz]

partly	to	study	American	society	and	partly	because	in	Washington	pastimes
部分	到	学习	美国人	社会	和	部分	因为	在	华盛顿	消遣

[si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][nɑ:t][soʊ] ['nu:mərəs] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [ə'keɪʒənz] .

seemed	to	him	not	so	numerous	that	one	could	afford	to	neglect	occasions	.
似乎	到	他	不是	所以	很多的	那	一	可以	买得起	到	忽视	场合	.

一部分原因是研究美国社会，另一部分原因是，在他看来，华盛顿的娱乐活动并不多，不能错过任何机会。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['wɪntɚz] [hiː; hi][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv]

At	the	end	of	two	winters	he	had	naturally	had	a	good	many	of
在	这	结尾	的	二	冬天	他	有	自然	有	一个	好的	许多	的

['veriəs] [kaɪndz] — [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti][hæd; həd] ['jiːldɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fruːt] .

various	kinds	—	his	study	of	American	society	had	yielded	considerable	fruit	.
各种各样的	种类	—	他的	学习	的	美国人	社会	有	产生	大量	水果	.

两个冬天过去了，他自然而然地经历了许多不同的阶段——他对美国社会的研究取得了相当大的成果。

[wen] , [haʊ'evər] , [ɪn]['eɪprəl] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] ,

When	,	however	,	in	April	,	during	the	second	year	of	his	residence	,
什么时候	,	然而	,	在	四月	,	期间	这	第二	年	的	他的	住宅	,

然而，在他居住的第二年四月，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti]['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ʌv; əv]

he	presented	himself	at	a	large	party	given	by	Mrs	.	Bonnycastle	and	of
他	呈现	他自己	在	一个	大的	派对	给定	经过	太太	.	-	和	的

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [biː; bi][ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst] ['sɪriəs] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

which	it	was	believed	that	it	would	be	the	last	serious	affair	of	the	season	,
哪个	它	曾是	相信	那	它	会	是	这	最后的	严肃的	事务	的	这	季节	,

他出席了邦尼卡斯尔夫人举办的大型派对，人们认为这将是本季最后一场重要的活动。

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ([ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv]) [wʌz; wəz]

his	being	there	(	and	still	more	his	looking	very	fresh	and	talkative	)	was
他的	存在	那里	(	和	仍然	更多的	他的	寻找	非常	新鲜的	和	健谈	)	曾是

[nɑːt][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .

not	the	consequence	of	a	rule	of	conduct	.
不是	这	结果	的	一个	规则	的	执行	.

他出现在那里（而且看起来精神抖擞、健谈），并不是行为准则的结果。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]['leɪdi] ,

He	went	to	Mrs	.	Bonnycastle's	simply	because	he	liked	the	lady	,
他	去	到	太太	.	-	简单地	因为	他	喜欢	这	女士	,

他去邦尼卡斯尔太太家，仅仅是因为他喜欢这位女士。

[huːz] [rɪ'sɛpʃənz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,

whose	receptions	were	the	pleasantest	in	Washington	,
谁	接待	是	这	最令人愉悦的	在	华盛顿	,

他们在华盛顿受到了最热情的接待。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ][ðer; ðər][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] ;

and	because	if	he	didn't	go	there	he	didn't	know	what	he	should	do	;
和	因为	如果	他	没有	去	那里	他	没有	知道	什么	他	应该	做	;

因为如果他不去那里，他就不知道自己应该做什么；

[ðæt] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɔːl'tɜːnətɪvz] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]

that	absence	of	alternatives	having	become	familiar	to	him	by	the	waters	of
那	缺席	的	替代方案	拥有	变得	熟悉的	到	他	经过	这	水	的

[ðə; ði][pə'toʊmək] .

the	Potomac	.
这	波托马克河	.

在波托马克河畔，他早已习惯了别无选择的生活。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [duː][ðem; ðəm][hiː; hi]

There	were	a	great	many	things	he	did	because	if	he	didn't	do	them	he
那里	是	一个	伟大的	许多	事物	他	做过	因为	如果	他	没有	做	他们	他

['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] .

didn't	know	what	he	should	do	.
没有	知道	什么	他	应该	做	.

他做了很多事，因为如果不做这些事，他就不知道自己应该做什么。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv]

It	must	be	added	that	in	this	case	even	if	there	had	been	an	alternative
它	必须	是	额外	那	在	这	案件	甚至	如果	那里	有	到过	一个	选择

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . - .

he	would	still	have	decided	to	go	to	Mrs	.	Bonnycastle's	.
他	会	仍然	有	决定	到	去	到	太太	.	-	.

必须补充的是，即使有其他选择，他仍然会决定去邦尼卡斯尔太太家。

[ɪf] [hɜːr; hər] [haʊs] ['wɔznt] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ]

If	her	house	wasn't	the	pleasantest	there	it	was	at	least	difficult	to	say
如果	她	房子	不是	这	最令人愉悦的	那里	它	曾是	在	至少	难的	到	说

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['plezəntə] ;

which	was	pleasanter	;
哪个	曾是	更令人愉悦	;

如果说她的房子不是那里最舒适的，那么至少很难说哪间更舒适；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪmɪtɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	complaint	sometimes	made	of	it	that	it	was	too	limited	,	that	it
和	这	抱怨	有时	制成	的	它	那	它	曾是	也	有限的	,	那	它

[left] [aʊt] ,

left	out	,
左边	出去	,

人们有时抱怨它过于局限，遗漏了某些方面。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪn] ,

on	the	whole	,	more	people	than	it	took	in	,
在	这	所有的	,	更多的	人们	比	它	采取	在	,

总体而言，人口比接纳的人口多，

[ə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [les] [fɔːrs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['pɑːrti] .

applied	with	much	less	force	when	it	was	thrown	open	for	a	general	party	.
应用	和	很多	较少的	力量	什么时候	它	曾是	抛掷	打开	为了	一个	一般的	派对	.

当它被敞开迎接普通宾客时，施加的力要小得多。

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [jɪr] ,

Toward	the	end	of	the	social	year	,
朝向	这	结尾	的	这	社会的	年	,

在社会年度即将结束之际，

[ɪn] [ðoʊz] [sɔːft] ['sentɪd] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ði] [er] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ]

in	those	soft	scented	days	of	the	Washington	spring	when	the	air	began	to	show
在	那些	柔软的	香味	天	的	这	华盛顿	春天	什么时候	这	空气	开始	到	展示

[ə; eɪ] ['sʌðərn] [gloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] ['sɜːrkl] ([tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪd] ['empti]

a	southern	glow	and	the	Squares	and	Circles	(	to	which	the	wide	empty
一个	南部	辉光	和	这	正方形	和	界	(	到	哪个	这	宽的	空的

['ævəˌnjʊs] [kən'vəːdʒd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][plæn][soʊ] [ɪn'dʒiːniəs] ,

avenues	converged	according	to	a	plan	so	ingenious	,
途径	收敛	根据	到	一个	计划	所以	巧妙	,

在华盛顿春天那些芬芳宜人的日子里，空气中开始泛起南方特有的光芒，广场和圆形广场（宽阔空旷的大道按照如此巧妙的规划汇聚于此）

[jet] [soʊ] [bɪ'wɪldərɪŋ]) [tuː; tə] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['blɑːsəm] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [wɪʃ] [tuː; tə][sɪt]

yet	so	bewildering	)	to	flush	with	pink	blossom	and	to	make	one	wish	to	sit
然而	所以	扑朔迷离	)	到	冲洗	和	粉色的	开花	和	到	制作	一	希望	到	坐

[ɑːn] [bentʃiz] — ['ʌndər] [ðɪs] ['mædʒɪk][ʌv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌkɑːndoʊ'neɪʃən]['mɪsɪz] . - ,

on	benches	—	under	this	magic	of	expansion	and	condonation	Mrs	.	Bonnycastle	,
在	长椅	—	在下面	这	魔法	的	扩张	和	宽恕	太太	.	-	,

然而，如此令人困惑的是，它竟会绽放出粉红色的花朵，让人想要坐在长椅上——在这种扩张和宽恕的魔力下，邦尼卡斯尔夫人，

[huː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] , [rɪ'lækst] [hɜːr; hər]

who	during	the	winter	had	been	a	good	deal	on	the	defensive	,	relaxed	her
WHO	期间	这	冬天	有	到过	一个	好的	交易	在	这	防守	,	轻松	她

['vɪdʒɪləns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

vigilance	a	little	,
警觉	一个	小的	,

整个冬天她都保持着相当程度的防守姿态，现在稍微放松了警惕。

[bɪ'keɪm] ['wɪmzɪkli] ['wɪlfl] , [ˊvəːnli] ['rekləs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

became	whimsically	wilful	,	vernally	reckless	,	as	it	were	,
成为	异想天开地	故意	,	春季	鲁莽	,	作为	它	是	,

变得任性而任性，仿佛春意盎然般鲁莽无畏。

[ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌhɑːspɪ'tæləti] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

and	ceased	to	calculate	the	consequences	of	an	hospitality	which	a
和	停止	到	计算	这	结果	的	一个	热情好客	哪个	一个

['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [faɪlz] [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz]

reference	to	the	back	files	or	even	to	the	morning's	issue	of	the	newspapers
参考	到	这	后退	文件	或者	甚至	到	这	早晨	问题	的	这	报纸

[maɪt] ['iːzəli] [pruːv] [ə; eɪ] [mis'teik] .

might	easily	prove	a	mistake	.
可能	容易地	证明	一个	错误	.

并且不再考虑这种款待的后果，因为查阅以前的档案，甚至查阅当天早上的报纸，都可能轻易证明这是一个错误。

[bʌt; bət] ['wɑːʃɪŋtən] [laɪf] , [tuː; tə] [kaʊnt] ['ɑːˌtoʊz] [ˌæprɪ'henʃn] , [wʌz; wəz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [mɪ'steɪks] ;

But	Washington	life	,	to	Count	Otto's	apprehension	,	was	paved	with	mistakes	;
但	华盛顿	生活	,	到	数数	奥托的	忧虑	,	曾是	铺砌路面	和	错误	;

但令奥托伯爵担忧的是，华盛顿的生活充满了错误；

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti] ['faʊndɪd] [ɑːn] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['fæləsiːz] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt]

he	felt	himself	in	a	society	founded	on	fundamental	fallacies	and	triumphant
他	毛毡	他自己	在	一个	社会	创立	在	基本的	谬误	和	凯

['blʌndərz] .

blunders	.
失误	.

他觉得自己身处一个建立在根本谬误和得意洋洋的错误之上的社会。

['lɪt(ə)l] [ə'dɪktɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['spɔːrtɪv] [vjuː] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

Little	addicted	as	he	was	to	the	sportive	view	of	existence	,
小的	上瘾	作为	他	曾是	到	这	运动型	看法	的	存在	,

尽管他对这种竞技式的生活观并不十分着迷，

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]

he	had	said	to	himself	at	an	early	stage	of	his	sojourn	that	the	only
他	有	说	到	他自己	在	一个	早期的	阶段	的	他的	旅居	那	这	仅有的

[wei] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][bɜːrn] [wʌnz] ['stændərdz] [ænd; ənd][wɔːrm]

way	to	enjoy	the	great	Republic	would	be	to	burn	one's	standards	and	warm
方式	到	享受	这	伟大的	共和国	会	是	到	烧伤	一个人的	标准	和	温暖的

[wʌnz] [self] [æt; ət][ðə; ði] [bleɪz] .

one's	self	at	the	blaze	.
一个人的	自己	在	这	火焰	.

在他旅居的早期，他就曾对自己说，享受伟大共和国的唯一方法就是烧掉自己的旗帜，在火焰中取暖。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'flɛkʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌθiːə'retɪk] ['tjuːtə n] [huː] [naʊ] [wɔːkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]

Such	were	the	reflexions	of	a	theoretic	Teuton	who	now	walked	for	the	most
这样的	是	这	反思	的	一个	理论的	条顿	WHO	现在	步行	为了	这	最多

[pɑːrt][ə'mɪd][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['predʒudisiz] .

part	amid	the	ashes	of	his	prejudices	.
部分	之中	这	灰烬	的	他的	偏见	.

这就是一位理论家日耳曼人的反思，而他现在大多行走在自己偏见的灰烬之中。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ɪn'devər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]

Mrs	.	Bonnycastle	had	endeavoured	more	than	once	to	explain	to	him	the
太太	.	-	有	努力	更多的	比	一次	到	解释	到	他	这

['prɪnsəp(ə)lz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] ['sɜ:rt(ə)n] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'nɔ:rd] ['sɜ:rt(ə)n] ['ʌðər] ;

principles	on	which	she	received	certain	people	and	ignored	certain	others	;
原则	在	哪个	她	已收到	肯定	人们	和	忽略	肯定	其他的	;

邦尼卡斯尔夫人曾不止一次地试图向他解释她接纳某些人而忽略另一些人的原则；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hi:; hi] ['entərd] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃənz] .

but	it	was	with	difficulty	that	he	entered	into	her	discriminations	.
但	它	曾是	和	困难	那	他	进入	进入	她	歧视	.

但他很难接受她的歧视。

[ə'merɪkən] [ˌprɑ:mɪs'kju:əti] , ['gʊdnəs] [nu:] , [hæd; həd] [bɪn] [streɪndʒ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

American	promiscuity	,	goodness	knew	,	had	been	strange	to	him	,
美国人	滥交	,	善良	知道	,	有	到过	奇怪的	到	他	,

天知道，美国式的滥交对他来说一直很陌生。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kwiənis] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['krɪtɪsɪzəm] .

but	it	was	nothing	to	the	queerness	of	American	criticism	.
但	它	曾是	没有什么	到	这	酷儿	的	美国人	批评	.

但这与美国批评界的怪诞之处相比，简直不值一提。

[ðɪs] ['leɪdi] [wʊd] ['dɪskɔ:rs] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] - [pɜ:t] [di:] [v'ju:] [ɑ:n] ['dɪfərənsɪz] [wer] [hi:; hi] ['oʊnli] [sɔ:]

This	lady	would	discourse	to	him	à	perte	de	vue	on	differences	where	he	only	saw
这	女士	会	话语	到	他	-	佩尔特	德	视图	在	差异	在哪里	他	仅有的	锯

[ri:'zɛmblənsəz] ,

resemblances	,
相似之处	,

这位女士会向他讲述他们之间的差异，而他却只看到相似之处。

[ænd; ənd] [bəuθ] [ðə; ði] ['merɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['di:fekts; dɪ'fekts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['membər] [ʌv; əv]

and	both	the	merits	and	the	defects	of	a	good	many	members	of
和	两个都	这	优点	和	这	缺陷	的	一个	好的	许多	成员	的

['wɑ:ʃɪŋtən] [sə'saɪəti] ,

Washington	society	,
华盛顿	社会	,

以及华盛顿社会中许多成员的优点和缺点，

[æz; əz] [ðɪs] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['mɪsɪz] . - ,

as	this	society	was	interpreted	to	him	by	Mrs	.	Bonnycastle	,
作为	这	社会	曾是	翻译	到	他	经过	太太	.	-	,

邦尼卡斯尔夫人向他解释了这个社会是怎样的：

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .

he	was	often	at	a	loss	to	understand	.
他	曾是	经常	在	一个	损失	到	理解	.

他常常感到困惑不解。

['fɔ:rtʃənətli] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [gʊd] ['hju:mər] [wɪtʃ] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['ɪntɪmətid] ,

Fortunately	she	had	a	fund	of	good	humour	which	,	as	I	have	intimated	,
幸运的是	她	有	一个	基金	的	好的	幽默	哪个	,	作为	我	有	暗示	,

幸运的是，她生性乐观开朗，正如我之前暗示的那样，

[wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [kʌm] ['ʌpərmoʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪprəl] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]

was	apt	to	come	uppermost	with	the	April	blossoms	and	which	made	the
曾是	易于	到	来	最上层	和	这	四月	花朵	和	哪个	制成	这

['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪn'vaɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊz]

people	she	didn't	invite	to	her	house	almost	as	amusing	to	her	as	those
人们	她	没有	邀请	到	她	房子	几乎	作为	有趣	到	她	作为	那些

[ʃiː; ʃi][dɪd] .

she	did	.
她	做过	.

她常常在四月的花朵盛开时最引人注目，这使得那些她没有邀请到她家的人，在她看来几乎和那些她邀请的人一样有趣。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['pɑːlətɪks] , [ðoʊ] ['pɑːlətɪks][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

Her	husband	was	not	in	politics	,	though	politics	were	much	in	him	;
她	丈夫	曾是	不是	在	政治	,	尽管	政治	是	很多	在	他	;

她的丈夫虽然对政治很感兴趣，但他本人并没有从政。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv]

but	the	couple	had	taken	upon	themselves	the	responsibilities	of	an	active
但	这	夫妻	有	已采取	之上	他们自己	这	职责	的	一个	积极的

['peɪtrɪətɪzəm] ;

patriotism	;
爱国主义	;

但这对夫妇承担起了积极爱国的责任；

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ə'merɪkə] , ['difərɪŋ] [ˌðer'ɪn] [frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv]

they	thought	it	right	to	live	in	America	,	differing	therein	from	many	of
他们	想法	它	正确的	到	居住	在	美国	,	不同	其中	从	许多	的

[ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [huː] ['oʊnli] ,

their	acquaintances	who	only	,
他们的	熟人	WHO	仅有的	,

他们认为居住在美国是正确的，这一点与他们的许多熟人不同，那些熟人只.....

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['grɪmnəs] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

with	some	grimness	,	thought	it	inevitable	.
和	一些	阴郁	,	想法	它	不可避免的	.

带着几分悲观，他认为这是不可避免的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] ['bɜːd(ə)nsəm] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ˌremɪ'nɪsns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni]

They	had	that	burdensome	heritage	of	foreign	reminiscence	with	which	so	many
他们	有	那	负担	遗产	的	外国的	怀旧	和	哪个	所以	许多

[ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər] ['sædəld] ;

Americans	were	saddled	;
美国人	是	鞍	;

他们背负着许多美国人都有的那种沉重的外国怀旧情结；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] ,

but	they	carried	it	more	easily	than	most	of	their	country	-	people	,
但	他们	携带	它	更多的	容易地	比	最多	的	他们的	国家	-	人们	,

但他们比大多数同胞更容易携带它。

[ænd; ənd][wʌn] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['jʊrəp] ['oʊnli][baɪ][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

and	one	knew	they	had	lived	in	Europe	only	by	their	present	exultation	,
和	一	知道	他们	有	居住地	在	欧洲	仅有的	经过	他们的	展示	大喜	,

人们只能从他们此刻的喜悦中得知他们曾在欧洲生活过。

['nevər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [baɪ][ðer; ðər] [rɪ'grets] .

never	in	the	least	by	their	regrets	.
绝不	在	这	至少	经过	他们的	遗憾	.

他们从未感到丝毫后悔。

[ðer; ðər] [rɪ'grets] , [ðæt] [ɪz] , [wɜːr; wər]['oʊnli][fɔːr; fər][ðer; ðər]['evər] ['hævɪŋ] [lɪvd] [ðer; ðər] ,

Their	regrets	,	that	is	,	were	only	for	their	ever	having	lived	there	,
他们的	遗憾	,	那	是	,	是	仅有的	为了	他们的	曾经	拥有	居住地	那里	,

他们后悔的，仅仅是曾经在那里生活过。

[æz; əz]['mɪsɪz] . - [wʌns][toʊld][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['mɪnɪstər] .

as	Mrs	.	Bonnycastle	once	told	the	wife	of	a	foreign	minister	.
作为	太太	.	-	一次	讲述	这	妻子	的	一个	外国的	部长	.

正如邦尼卡斯尔夫人曾经告诉一位外交部长夫人的那样。

[ðeɪ] ['sɑːlvd] [ɔːl][ðer; ðər]['prɔːbləms] [sək'sesfəli] ,

They	solved	all	their	problems	successfully	,
他们	已解决	全部	他们的	问题	成功地	,

他们成功解决了所有问题。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] ,

including	those	of	knowing	none	of	the	people	they	didn't	wish	to	,
包括	那些	的	会心	没有任何	的	这	人们	他们	没有	希望	到	,

包括那些不想认识的人，却一个也不认识的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

and	of	finding	plenty	of	occupation	in	a	society	supposed	to	be
和	的	寻找	很多	的	职业	在	一个	社会	据称	到	是

['miːgəli] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['bɑːdi] [wɪtʃ] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn][wʌz; wəz]

meagrely	provided	with	resources	for	that	body	which	Vogelstein	was
微不足道	假如	和	资源	为了	那	身体	哪个	沃格尔斯坦	曾是

[tuː; tə] [hɪr] [ɪn'voʊkt] ,

to	hear	invoked	,
到	听到	调用	,

而且在一个本应资源匮乏、难以满足沃格尔斯坦即将听到的那种身体需求的社会里，还能找到大量的工作。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

again	and	again	,
再次	和	再次	,

一次又一次，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][ʌv; əv][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'tendid]

with	the	mixture	of	desire	and	of	deprecation	that	might	have	attended
和	这	混合物	的	欲望	和	的	弃用	那	可能	有	参加

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [vaɪs] ,

the	mention	of	a	secret	vice	,
这	提到	的	一个	秘密	副	,

带着提及某种隐秘恶习时可能出现的渴望和贬低的复杂情绪，

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːʒər] - [klæs] .

under	the	name	of	a	leisure	-	class	.
在下面	这	姓名	的	一个	闲暇	-	班级	.

以休闲阶级的名义。

[wen] [æz; əz][ðə; ði][wɔːrm] ['weðər] [ə'proʊtʃt] [ðeɪ] ['oʊpənd][bəuθ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

When	as	the	warm	weather	approached	they	opened	both	the	wings	of	their
什么时候	作为	这	温暖的	天气	接近	他们	打开	两个都	这	翅膀	的	他们的

[haʊs] - [dɔːr] ,

house	-	door	,
房子	-	门	,

随着天气转暖，他们打开了房门的两扇门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

it	was	because	they	thought	it	would	entertain	them	and	not	because
它	曾是	因为	他们	想法	它	会	招待	他们	和	不是	因为

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['preʃər] .

they	were	conscious	of	a	pressure	.
他们	是	有意识的	的	一个	压力	.

这是因为他们觉得这样做会让他们感到娱乐，而不是因为他们意识到自己面临压力。

['ælfred] - [ɔːl] ['wɪntər] [ɪn'diːd] [tʃeɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [de'fɪnətnes] [ʌv; əv][sʌm; səm]

Alfred	Bonnycastle	all	winter	indeed	chafed	a	little	at	the	definiteness	of	some
阿尔弗雷德	-	全部	冬天	的确	擦伤	一个	小的	在	这	确定性	的	一些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'zɜːrvz] ;

of	his	wife's	reserves	;
的	他的	妻子的	储备	;

整个冬天，阿尔弗雷德·邦尼卡斯尔都对妻子某些斩钉截铁的保留态度感到有些恼火；

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋtən] [ðer; ðər][sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [gʊd] .

it	struck	him	that	for	Washington	their	society	was	really	a	little	too	good	.
它	击	他	那	为了	华盛顿	他们的	社会	曾是	真的	一个	小的	也	好的	.

他突然意识到，对于华盛顿来说，他们的社会确实太好了。

['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [stɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['fiːlɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [klɪrd] [ʌp]

Vogelstein	still	remembered	the	puzzled	feeling	—	it	had	cleared	up
沃格尔斯坦	仍然	记得	这	困惑	感觉	—	它	有	已清除	向上

['sʌmwʌt] [naʊ] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

somewhat	now	—	with	which	,	more	than	a	year	before	,
有些	现在	—	和	哪个	,	更多的	比	一个	年	前	,

沃格尔斯坦仍然记得一年多前那种困惑的感觉——现在这种感觉已经稍微清晰了一些——

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['mɪstər] . - [ɪk'skleɪm][wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

he	had	heard	Mr	.	Bonnycastle	exclaim	one	evening	,	after	a	dinner	in	his	own
他	有	听到	先生	.	-	惊叹	一	晚上	,	后	一个	晚餐	在	他的	自己的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

一天晚上，在邦尼卡斯尔先生家吃过晚饭后，他听到邦尼卡斯尔先生惊呼道：

[wen] ['evri] [gest] [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['sekrəteri] ([huː] ['ɔːf(ə)n][sæt] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [per])

when	every	guest	but	the	German	secretary	(	who	often	sat	late	with	the	pair	)
什么时候	每一个	客人	但	这	德语	秘书	(	WHO	经常	卫星	晚的	和	这	一对	)

[hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] :

had	departed	:
有	已离开	:

除了那位经常陪着这对夫妇待到很晚的德国秘书之外，其他客人都已经离开了：

“ [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [left] ;

“	Hang	it	,	there's	only	a	month	left	;
“	悬挂	它	,	有	仅有的	一个	月	左边	;

“算了，只剩一个月了；

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['vʌlgər] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] — [let] [ˌjuː 'es] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

let	us	be	vulgar	and	have	some	fun	—	let	us	invite	the	President	.
让	我们	是	庸俗	和	有	一些	乐趣	—	让	我们	邀请	这	总统	.

让我们放肆一点，找点乐子——让我们邀请总统来吧。

” [ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ['kɑːrnɪv(ə)l] ,

”	This	was	Mrs	.	Bonnycastle's	carnival	,
”	这	曾是	太太	.	-	狂欢	,

“这是邦尼卡斯尔夫人的嘉年华，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][bɪˈgæn][maɪ] [ˈtʃæptər] [baɪ] [rɪˈfɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt]

and	on	the	occasion	to	which	I	began	my	chapter	by	referring	the	President
和	在	这	场合	到	哪个	我	开始	我的	章	经过	指	这	总统

[hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][bʌt; bət][hæd; həd] [ˈsɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈprez(ə)nt] .

had	not	only	been	invited	but	had	signified	his	intention	of	being	present	.
有	不是	仅有的	到过	受邀	但	有	表示	他的	意图	的	存在	展示	.

在我本章开头提到的那次场合，总统不仅受到了邀请，而且还表示他打算出席。

[aɪ][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːgəst] [ˈruːlər][tuː; tə] [huːm] [ˈælfred]

I	hasten	to	add	that	this	was	not	the	same	august	ruler	to	whom	Alfred
我	赶	到	添加	那	这	曾是	不是	这	相同的	八月	统治者	到	谁	阿尔弗雷德

\- [ɪˈrevərənt] [əˈluːʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

Bonnycastle's	irreverent	allusion	had	been	made	.
-	不敬的	典故	有	到过	制成	.

我赶紧补充一句，这并非阿尔弗雷德·邦尼卡斯尔轻蔑提及的那位尊贵的统治者。

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈtenənt] — [ðə; ði][oʊld][wʌn][wʌz; wəz] [ðen] [dʒʌst]

The	White	House	had	received	a	new	tenant	—	the	old	one	was	then	just
这	白色的	房子	有	已收到	一个	新的	租户	—	这	老的	一	曾是	然后	只是

[ˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [kaʊnt] [ˈɑːtoʊ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] ,

leaving	it	—	and	Count	Otto	had	had	the	advantage	,
离开	它	—	和	数数	奥托	有	有	这	优势	,

白宫迎来了一位新住户——老住户当时正要离开——奥托伯爵占据了优势。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌeɪˈtiːn] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [æn; ən] [ɪˈlektərəl]

during	the	first	eighteen	months	of	his	stay	in	America	,	of	seeing	an	electoral
期间	这	第一的	十八	几个月	的	他的	停留	在	美国	,	的	看到	一个	选举

[kæmˈpeɪn] ,

campaign	,
活动	,

在他到美国后的前十八个月里，他目睹了一场选举竞选活动。

[ə; eɪ] [ˌprezɪˈdenʃl] [ɪˌnɔːgjəˈreɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [spɔɪlz] .

a	presidential	inauguration	and	a	distribution	of	spoils	.
一个	总统	就职典礼	和	一个	分配	的	战利品	.

总统就职典礼和战利品分配。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈwɪldərd] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɜːrst] [wiːks] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]

He	had	been	bewildered	during	those	first	weeks	by	finding	that	at	the	national
他	有	到过	困惑	期间	那些	第一的	周	经过	寻找	那	在	这	国家的

['kæpɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] ,

capital	in	the	houses	he	supposed	to	be	the	best	,
首都	在	这	房屋	他	据称	到	是	这	最好的	,

在最初的几周里，他感到困惑不已，因为他发现，在首都那些他以为是最好的房子里，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kʌvətɪd] [gest] ;

the	head	of	the	State	was	not	a	coveted	guest	;
这	头	的	这	状态	曾是	不是	一个	令人垂涎的	客人	;

国家元首并非备受追捧的客人；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['wɪmzɪk(ə)l]

for	this	could	be	the	only	explanation	of	Mr	.	Bonnycastle's	whimsical
为了	这	可以	是	这	仅有的	解释	的	先生	.	-	异想天开

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

suggestion	of	their	inviting	him	,
建议	的	他们的	邀请	他	,

因为这或许是邦尼卡斯尔先生异想天开地提议邀请他的唯一解释。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪn]['kɑːrnɪv(ə)l] .

as	it	were	,	in	carnival	.
作为	它	是	,	在	狂欢	.

仿佛置身于狂欢节之中。

[hɪz; ɪz] [sək'sesər] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['prezɪdənt] .

His	**successor**	**went**	**out**	**a**	**good**	**deal**	**for**	**a**	**President**	**.**
他的	接班人	去	出去	一个	好的	交易	为了	一个	总统	.

他的继任者是一位相当不错的总统。

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['seʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv]

The	**legislative**	**session**	**was**	**over**	**,**	**but**	**this**	**made**	**little**	**difference**	**in**	**the**	**aspect**	**of**
这	立法	会议	曾是	超过	,	但	这	制成	小的	不同之处	在	这	方面	的

['mɪsɪz] . - [ru:mz; rʊmz] ,

Mrs	**.**	**Bonnycastle's**	**rooms**	**,**
太太	.	-	房间	,

立法会议虽然结束了，但这对邦尼卡斯尔太太的房间来说几乎没有任何影响。

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['si:z(ə)n] [kʊd; kəd] [skers] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə]

which	**even**	**at**	**the**	**height**	**of**	**the**	**congressional**	**season**	**could**	**scarce**	**be**	**said**	**to**
哪个	甚至	在	这	高度	的	这	国会	季节	可以	稀少	是	说	到

[ˌoʊvər'floʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

overflow	**with**	**the**	**representatives**	**of**	**the**	**people**	**.**
溢出	和	这	代表	的	这	人们	.

即使在国会会议最繁忙的时候，也很难说那里挤满了人民的代表。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gɑ:nɪʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['senətər] ,

They	**were**	**garnished**	**with**	**an**	**occasional**	**Senator**	**,**
他们	是	装饰	和	一个	偶然	参议员	,

偶尔会有参议员出席，

[hu:z] ['mu:vmənts] [ænd; ənd] ['ʌtərənsɪz] ['ɔ:f(ə)n] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

whose	**movements**	**and**	**utterances**	**often**	**appeared**	**to**	**be**	**regarded**	**with**	**a**
谁	移动	和	话语	经常	出现	到	是	认为	和	一个

['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] ,

mixture	**of**	**alarm**	**and**	**indulgence**	**,**
混合物	的	警报	和	放纵	,

他的举止和言语常常给人一种既担忧又宽容的复杂感觉。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] ['ræðər] [ɑ:d] [ænd; ənd] [jet] [maɪt]

as	**if**	**they**	**would**	**be**	**disappointing**	**if**	**they**	**weren't**	**rather**	**odd**	**and**	**yet**	**might**
作为	如果	他们	会	是	令人失望	如果	他们	不是	相当	奇怪的	和	然而	可能

[bi:; bi] ['deɪndʒərəs] [ɪf] [nɑ:t] ['kerfəli] [wɑ:tʃt] .

be	**dangerous**	**if**	**not**	**carefully**	**watched**	**.**
是	危险的	如果	不是	小心	观看	.

仿佛它们如果不是相当古怪，就会令人失望，但如果不小心看管，又可能会很危险。

['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [fɔ:r; fər] [ði:z] [kən'skrɪpt]

Our	**young**	**man**	**had**	**come**	**to**	**entertain**	**a**	**kindness**	**for**	**these**	**conscript**
我们的	年轻的	男人	有	来	到	招待	一个	仁慈	为了	这些	征兵

['fɑ:ðəz] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fæməliz] ,

fathers	**of**	**invisible**	**families**	**,**
父亲们	的	无形的	家庭	,

我们的年轻人前来是想对这些默默无闻的家庭的应征入伍父亲们表达一份善意。

[hu:] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊgə][ɪn][ðə; ði] [və'lu:mɪnəs] [foʊldz][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

who	**had**	**something**	**of**	**the**	**toga**	**in**	**the**	**voluminous**	**folds**	**of**	**their**	**conversation**
WHO	有	某物	的	这	长袍	在	这	大量的	折叠	的	他们的	对话

,

,

,

他们滔滔不绝的谈话中，仿佛也蕴藏着某种托加长袍的韵味。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] ['ʌðərwaɪz] ['ræðər] [ber] [ænd; ənd][bɔ:ld] , [wɪð; wɪθ]['stoʊni] ['rɪŋklz] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

but	**were**	**otherwise**	**rather**	**bare**	**and**	**bald**	**,**	**with**	**stony**	**wrinkles**	**in**	**their**	**faces**	**,**
但	是	否则	相当	裸	和	秃	,	和	石质的	皱纹	在	他们的	面孔	,

但除此之外，他们几乎都是光秃秃的，脸上布满了皱纹。

[laɪk] [bʌsts] [ænd; ənd] ['stætʃuːz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [lɔː] - ['givəz] .

like	busts	and	statues	of	ancient	law	-	givers	.
喜欢	半身像	和	雕像	的	古老的	法律	-	捐赠者	.

例如古代立法者的半身像和雕像。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊzd] [ɪn] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [soʊ]

There	seemed	to	him	something	chill	and	exposed	in	their	being	at	once	so
那里	似乎	到	他	某物	寒意	和	裸露	在	他们的	存在	在	一次	所以

[ɪg'zɔːltɪd]

exalted
崇高

在他看来，他们那种高高在上的地位，却又透着一丝冷漠和暴露。

[ænd; ənd]

and
和

和

[soʊ] ['neɪkɪd] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['friːkwənt] ['loʊnsəm] [glɑːnsiz] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] ,

so	naked	;	there	were	frequent	lonesome	glances	in	their	eyes	,
所以	裸	;	那里	是	频繁	寂寞	眼神	在	他们的	眼睛	,

如此赤裸；他们的眼神中经常流露出孤独的神情。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [wɜːrld] [ðer; ðər] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['kɑːnʃəsnəs] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːrmθ]

as	if	in	the	social	world	their	legislative	consciousness	longed	for	the	warmth
作为	如果	在	这	社会的	世界	他们的	立法	意识	渴望	为了	这	温暖

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [lɔːz] ['redi] - [meɪd] .

of	a	few	comfortable	laws	ready	-	made	.
的	一个	很少	舒服的	法律	准备好	-	制成	.

仿佛在社会领域，他们的立法意识渴望得到一些现成的、令人感到舒适的法律所带来的温暖。

['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] ['veri] [rer] ,

Members	of	the	House	were	very	rare	,
成员	的	这	房子	是	非常	稀有的	,

众议院议员人数非常少，

[ænd; ənd] [wen] ['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['sekrəteri] [hiː; hi] [juːst] ['sʌmtaɪmz]

and	when	Washington	was	new	to	the	inquiring	secretary	he	used	sometimes
和	什么时候	华盛顿	曾是	新的	到	这	查询	秘书	他	用过的	有时

[tuː; tə] [mis'teik] [ðem; ðəm] ,

to	mistake	them	,
到	错误	他们	,

当华盛顿初次见到询问的秘书时，他有时会把他们搞混。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [s'teəkeɪsɪz] [wer] [hiː; hi] [met] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]

in	the	halls	and	on	the	staircases	where	he	met	them	,	for	the
在	这	大厅	和	在	这	楼梯	在哪里	他	遇见	他们	,	为了	这

['fʌŋkʃəˌneriːz] [ɪn'geɪdʒd] ,

functionaries	engaged	,
官员	已订婚的	,

在走廊和楼梯上，他与他们相遇，因为那些官员们.....

['ʌndər] [stres] , [tuː; tə] ['ʌʃər] [ɪn] [gests] [ænd; ənd] [weɪt] [æt; ət] ['sʌpər] .

under	stress	,	to	usher	in	guests	and	wait	at	supper	.
在下面	压力	,	到	引座员	在	客人	和	等待	在	晚餐	.

在压力下，迎接客人并等待晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðiːz] ['lætər] ['pʌblɪk] ['kærəktərz] ['ɔːlmoʊst]

It	was	only	a	little	later	that	he	perceived	these	latter	public	characters	almost
它	曾是	仅有的	一个	小的	之后	那	他	感知	这些	后者	民众	人物	几乎

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [rɪtʃ] ['reɪʃ(ə)l][hjuː] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɪt'self] [sɜːrvd]

always	to	be	impressive	and	of	that	rich	racial	hue	which	of	itself	served
总是	到	是	感人的	和	的	那	富有的	种族	色调	哪个	的	本身	服务

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvəri] .

as	a	livery	.
作为	一个	涂装	.

不久之后，他才意识到这些公众人物几乎总是令人印象深刻，并且具有那种丰富的种族色彩，而这种色彩本身就是一种标志。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] ,

At	present	,	however	,
在	展示	,	然而	,

然而，目前

[sʌtʃ] [kən'faʊndɪŋ] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [les] [tuː; tə][biː; bi] [met] [ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs]

such	confounding	figures	were	much	less	to	be	met	than	during	the	months
这样的	混淆	数据	是	很多	较少的	到	是	遇见	比	期间	这	几个月

[ʌv; əv] ['wɪntər] ,

of	winter	,
的	冬天	,

与冬季相比，这类令人困惑的数据要少得多。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['friːkwənt] [æt; ət]['mɪsɪz] . - .

and	indeed	they	were	never	frequent	at	Mrs	.	Bonnycastle's	.
和	的确	他们	是	绝不	频繁	在	太太	.	-	.

事实上，他们也从未经常光顾邦尼卡斯尔太太家。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['vɪstəz] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ,

At	present	the	social	vistas	of	Washington	,
在	展示	这	社会的	景色	的	华盛顿	,

目前华盛顿的社会前景，

[laɪk] [ðə; ði][væst] [freʃ] ['flætnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərd] [ænd; ənd] ['nʌmbərd] [striːts] ,

like	the	vast	fresh	flatness	of	the	lettered	and	numbered	streets	,
喜欢	这	广阔的	新鲜的	平坦	的	这	字母	和	编号	街道	,

就像那些标有字母和数字的街道，广阔而平坦，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [mɔːr] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] [veɪg]

which	at	this	season	seemed	to	Vogelstein	more	spacious	and	vague
哪个	在	这	季节	似乎	到	沃格尔斯坦	更多的	宽敞	和	模糊的

[ðæn; ðən]['evər] ,

than	ever	,
比	曾经	,

沃格尔斯坦认为，本季的情况比以往任何时候都更加宽广和模糊。

[sə'dʒestɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɔːsəti] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] .

suggested	but	a	paucity	of	political	phenomena	.
建议	但	一个	匮乏	的	政治的	现象	.

虽然有所提及，但政治现象却很少。

[kaʊnt] ['ɑːtoʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [nuː] ['evri] [wʌn][ɔːr]['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] .

Count	Otto	that	evening	knew	every	one	or	almost	every	one	.
数数	奥托	那	晚上	知道	每一个	一	或者	几乎	每一个	一	.

当晚，奥托伯爵认识在场的每一个人，或者几乎每一个人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ɪn'kwaɪərɪŋ][st'reɪndʒəz] , [ɪk'spektɪŋ] [greɪt] [θɪŋz] , [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk]

There	were	often	inquiring	strangers	,	expecting	great	things	,	from	New	York
那里	是	经常	查询	陌生人	,	期待	伟大的	事物	,	从	新的	约克

[ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

and	Boston	,
和	波士顿	,

经常会有来自纽约和波士顿的陌生人前来询问，他们抱有很高的期望。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] ['frendli] ['wɑːʃɪŋtən] [wei] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən][wʌz; wəz]

and	to	them	,	in	the	friendly	Washington	way	,	the	young	German	was
和	到	他们	,	在	这	友好的	华盛顿	方式	,	这	年轻的	德语	曾是

['prɑːmptli] [ˌɪntrə'duːst] .

promptly	introduced	.
及时	介绍	.

于是，按照华盛顿人友好的作风，这位年轻的德国人很快就被介绍给了他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [fəˌmɪli'ærəti] ['reɪnd] [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['laɪəb(ə)l]

It	was	a	society	in	which	familiarity	reigned	and	in	which	people	were	liable
它	曾是	一个	社会	在	哪个	熟悉	统治	和	在	哪个	人们	是	容易

[tuː; tə] [miːt] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

to	meet	three	times	a	day	,
到	见面	三	时代	一个	天	,

这是一个人际关系非常亲密的社会，人们一天可能会见面三次。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['ʌltɪmət] ['es(ə)ns] ['riːəli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

so	that	their	ultimate	essence	really	became	a	matter	of	importance	.
所以	那	他们的	最终的	本质	真的	成为	一个	事情	的	重要性	.

因此，它们的最终本质就变得至关重要了。

“ [aɪv] [gɑːt] [θriː] [nuː] ['gɝːlz] , ” ['mɪsɪz] . - [sed] .

“	I've	got	three	new	girls	,	”	Mrs	.	Bonnycastle	said	.
“	我已经	得到	三	新的	女孩们	,	”	太太	.	-	说	.

“我新来了三个女儿，”邦尼卡斯尔太太说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][tɔːk][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] . ”

“	You	must	talk	to	them	all	.	”
“	你	必须	讲话	到	他们	全部	.	”

你必须和他们所有人谈谈。

“ [ɔːl][æt; ət][wʌns] ?

“	All	at	once	?
“	全部	在	一次	?

“一下子?

” ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [æskt] , [ri'vəːsiŋ] [ɪn]['fænsi][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

”	Vogelstein	asked	,	reversing	in	fancy	a	position	not	at	all	unknown	to
”	沃格尔斯坦	问	,	逆转	在	想要	一个	位置	不是	在	全部	未知	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

沃格尔斯坦问道，他以一种奇特的方式反其道而行之，而这种反法对他来说并非陌生。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [rɪ'piːtɪdli] [hɜːrd] [hɪm'self] [ə'drest] [ɪn]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]['trɪp(ə)l]

He	had	so	repeatedly	heard	himself	addressed	in	even	more	than	triple
他	有	所以	反复	听到	他自己	已解决	在	甚至	更多的	比	三倍

[ˌsaɪmltə'niːəti] .

simultaneity	.
同时性	.

他曾多次听到有人同时跟他说话，甚至超过三倍。

“ [oʊ] [noʊ] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ɔːf] [ðæt]

“	Oh	no	;	you	must	have	something	different	for	each	;	you	can't	get	off	that
”	哦	不	;	你	必须	有	某物	不同的	为了	每个	;	你	不能	得到	离开	那

[wei] .

way	.
方式	.

“哦不；你必须给每个人不同的理由；你不能那样做。”

['hævnt] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [iks'pekts] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'speʃəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]

Haven't	you	discovered	that	the	American	girl	expects	something	especially	adapted	to
还没有	你	发现	那	这	美国人	女孩	预期	某物	尤其	改编	到

[hɜːr'self] ?

herself	?
她自己	?

难道你还没发现美国女孩希望得到一些特别适合自己的东西吗?

[ɪts] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [freɪzɪz] [ðæt] [wɪl] [duː] [fɔːr; fər] ['eni] [gɜːrl] .

It's	very	well	for	Europe	to	have	a	few	phrases	that	will	do	for	any	girl	.
它是	非常	出色地	为了	欧洲	到	有	一个	很少	短语	那	将要	做	为了	任何	女孩	.

欧洲最好有一些适用于任何女孩的短语。

[ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [gɜːrl] ['iznt] ['eni] [gɜːrl] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['spesɪmən] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['spiːʃiːz]

The	American	girl	isn't	any	girl	;	she's	a	remarkable	specimen	in	a	remarkable	species
这	美国人	女孩	不是	任何	女孩	;	她是	一个	卓越	标本	在	一个	卓越	物种

.

:
.

美国女孩并非普通的女孩；她是非凡物种中的非凡个体。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ðɪ] [best] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] [deɪ] . ”

But	you	must	keep	the	best	this	evening	for	Miss	Day	.	”
但	你	必须	保持	这	最好的	这	晚上	为了	错过	天	.	”

但你今晚一定要把最好的留给黛小姐。”

“ [fɔːr; fər] [mɪs] [deɪ] ! ” — [ænd; ənd] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

“	For	Miss	Day	!	”	—	and	Vogelstein	had	a	stare	of	intelligence	.
”	为了	错过	天	!	”	—	和	沃格尔斯坦	有	一个	盯	的	智力	.

“为了戴小姐！”——沃格尔斯坦眼神中流露出睿智的神情。

“ [duː] [juː; jʊ] [miːn] [fɔːr; fər] [pæn'dɔːrə] ?

“	Do	you	mean	for	Pandora	?
”	做	你	意思是	为了	潘多拉	?

“你是说潘多拉吗？”

” ['mɪsɪz] . - [broʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] ['ɪntuː] [friː] [ə'mjuːzmənt] .

”	Mrs	.	Bonnycastle	broke	on	her	side	into	free	amusement	.
”	太太	.	-	打破	在	她	边	进入	自由的	娱乐	.

“邦尼卡斯尔夫人侧身躺下，尽情享受自由的乐趣。”

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [gloʊb] !

“	One	would	think	you	had	been	looking	for	her	over	the	globe	!
”	一	会	思考	你	有	到过	寻找	为了	她	超过	这	地球	!

“真让人以为你一直在全球各地寻找她！”

[soʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər] [pet] [neɪm] ? ”

So	you	know	her	already	—	and	you	call	her	by	her	pet	name	?	”
所以	你	知道	她	已经	—	和	你	称呼	她	经过	她	宠物	姓名	?	”

所以你已经认识她了——而且你还叫她昵称?

“ [oʊ] [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] ;

“	Oh	no	,	I	don't	know	her	;
”	哦	不	,	我	不	知道	她	;

“哦不，我不认识她；

[ðæt] [ɪz][aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər][ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .

that	is	I	haven't	seen	her	or	thought	of	her	from	that	day	to	this	.
那	是	我	还没有	已见	她	或者	想法	的	她	从	那	天	到	这	.

也就是说，从那天起，我既没见过她，也没想起过她。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] . ”

We	came	to	America	in	the	same	ship	.	”
我们	来了	到	美国	在	这	相同的	船	.	”

我们乘坐同一艘船来到美国。

“ ['iznt] [ʃiː; ʃi][æn; ən] [ə'merɪkən] [ðen] ? ”

“	Isn't	she	an	American	then	?	”
“	不是	她	一个	美国人	然后	?	”

“那她难道不是美国人吗？”

“ [oʊ] [jes] ; [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][æt; ət]['juːtikə] — [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] . ”

“	Oh	yes	;	she	lives	at	Utica	—	in	the	interior	.	”
“	哦	是的	;	她	生活	在	尤蒂卡	—	在	这	内部的	.	”

“哦，是的；她住在尤蒂卡——内陆地区。”

“ [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]['juːtikə] ? [juː; jʊ][kɑːnt] [miːn] [maɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðen] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn]

“	In	the	interior	of	Utica	?	You	can't	mean	my	young	woman	then	,	who	lives	in
“	在	这	内部的	的	尤蒂卡	?	你	不能	意思是	我的	年轻的	女士	然后	,	WHO	生活	在

[nuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

“在尤蒂卡内陆地区？那你指的不会是我住在纽约的那位年轻女士吧？”

[wer] [ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bel] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'mensli]

where	she's	a	great	beauty	and	a	great	belle	and	has	been	immensely
在哪里	她是	一个	伟大的	美丽	和	一个	伟大的	美女	和	有	到过	非常

[ədˈmaɪəd] [ðɪs] ['wɪntər] . ”

admired	this	winter	.	”
钦佩	这	冬天	.	”

她在那里是一位绝世美人，魅力四射，这个冬天备受赞赏。

“ ['æftər] [ɔːl] , ” [sed] [kaʊnt] ['ɑːtoʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , “ [ðə; ði] ['neɪmz]

“	After	all	,	”	said	Count	Otto	,	considering	and	a	little	disappointed	,	“	the	name's
“	后	全部	,	”	说	数数	奥托	,	考虑	和	一个	小的	失望的	,	“	这	名字

[nɑːt][soʊ] [ʌn'kɑːmən] ;

not	so	uncommon	;
不是	所以	罕见	;

“毕竟，”奥托伯爵沉思片刻，略带失望地说，“这个名字并不算罕见；

[its] [pər'hæps] [ə'nʌðər] .

it's	perhaps	another	.
它是	也许	其他	.

或许是另一个。

[bʌt; bət][hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['ræðər] [streɪndʒ] [aɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] , [bʌt; bət] ['veri] ['prɪti] ,

But	has	she	rather	strange	eyes	,	a	little	yellow	,	but	very	pretty	,
但	有	她	相当	奇怪的	眼睛	,	一个	小的	黄色的	,	但	非常	漂亮的	,

但她的眼睛有点奇怪，略带黄色，但非常漂亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːrtʃt] ? ”

and	a	nose	a	little	arched	?	”
和	一个	鼻子	一个	小的	拱形	?	”

还有，鼻子稍微有点拱起？

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] ; [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] .

“	I	can't	tell	you	all	that	;	I	haven't	seen	her	.
“	我	不能	告诉	你	全部	那	;	我	还没有	已见	她	.

“我不能告诉你所有的事情；我还没有见过她。”

[ʃiːz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [stˈjuːbɪn, 'stuːbɪn] .

She's	staying	with	Mrs	.	Steuben	.
她是	入住	和	太太	.	施托本	.

她现在和斯图本太太住在一起。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [stjuːbɪnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] .

She	only	came	a	day	or	two	ago	,	and	Mrs	.	Steuben's	to	bring	her	.
她	仅有的	来了	一个	天	或者	二	前	,	和	太太	.	斯图本	到	带来	她	.

她才来一两天，是斯图本太太送她来的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [liːv] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

When	she	wrote	to	me	to	ask	leave	she	told	me	what	I	tell	you	.
什么时候	她	写道	到	我	到	问	离开	她	讲述	我	什么	我	告诉	你	.

她写信给我请假时，跟我说了我现在告诉你的这些话。

[ðeɪ] ['hævnt] [kʌm] [jet] .

They	haven't	come	yet	.
他们	还没有	来	然而	.

他们还没来。

〞 ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [felt] [ə; eɪ] [kwɪk] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [maɪt]

〞	Vogelstein	felt	a	quick	hope	that	the	subject	of	this	correspondence	might
〞	沃格尔斯坦	毛毡	一个	快的	希望	那	这	主题	的	这	一致	可能

[ɪn'diːd] [biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] ,

indeed	be	the	young	lady	he	had	parted	from	on	the	dock	at	New	York	,
的确	是	这	年轻的	女士	他	有	分手了	从	在	这	码头	在	新的	约克	,

沃格尔斯坦很快燃起一丝希望，认为这封信的主人公很可能就是他在纽约码头上分别的那位年轻女士。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə'nʌðər] [weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ]

but	the	indications	seemed	to	point	another	way	,	and	he	had	no	wish
但	这	症状	似乎	到	观点	其他	方式	,	和	他	有	不	希望

[tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

to	cherish	an	illusion	.
到	珍惜	一个	错觉	.

但种种迹象似乎指向另一个方向，他也不想抱有任何幻想。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst]

It	didn't	seem	to	him	probable	that	the	energetic	girl	who	had	introduced
它	没有	似乎	到	他	可能	那	这	精力充沛	女孩	WHO	有	介绍

[hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪstər] . ['lænsɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['ɑːn.treɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [haʊs] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən]

him	to	Mr	.	Lansing	would	have	the	entrée	of	the	best	house	in	Washington
他	到	先生	.	兰辛	会	有	这	主菜	的	这	最好的	房子	在	华盛顿

;
;
;

他觉得，介绍他认识兰辛先生的那位精力充沛的女孩不太可能进入华盛顿最好的房子；

[bɪ'saɪdz] , ['mɪsɪz] . - [gest] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

besides	,	Mrs	.	Bonnycastle's	guest	was	described	as	a	beauty	and	belonging
除了	,	太太	.	-	客人	曾是	描述	作为	一个	美丽	和	属于

[tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sɪti] .

to	the	brilliant	city	.
到	这	杰出的	城市	.

此外，邦尼卡斯尔夫人的客人被形容为一位美人，并且来自这座辉煌的城市。

〝 [wɒts] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [stˈjuːbɪn, 'stuːbɪn] ?

〝	What's	the	social	position	of	Mrs	.	Steuben	?
〝	是什么	这	社会的	位置	的	太太	.	施托本	?

斯图本夫人的社会地位如何?

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] [waɪl] [hiː; hi] ['medɪˌteɪtid] .

"	it	occurred	to	him	to	ask	while	he	meditated	.
"	它	发生	到	他	到	问	尽管	他	冥想	.

“他在冥想时突然想到要问这个问题。”

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['ɑːrtləs] ['lɪtərəl] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðæt] ;

He	had	an	earnest	artless	literal	way	of	putting	such	a	question	as	that	;
他	有	一个	认真	不矫揉造作	文字	方式	的	推杆	这样的	一个	问题	作为	那	;

他用一种真诚而朴实的字面方式提出了这样的问题;

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['θɜːroʊ] .

you	could	see	from	it	that	he	was	very	thorough	.
你	可以	看	从	它	那	他	曾是	非常	彻底	.

从中可以看出他做事非常细致。

['mɪsɪz] . - [met] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] ['læftər] .

Mrs	.	Bonnycastle	met	it	,	however	,	but	,	with	mocking	laughter	.
太太	.	-	遇见	它	,	然而	,	但	,	和	嘲讽	笑声	.

邦尼卡斯尔夫人虽然看到了，但却带着嘲讽的笑声。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] !

“	I'm	sure	I	don't	know	!
"	我是	当然	我	不	知道	!

“我肯定不知道！”

[wɒts] [jʊr; jər] [oʊn] ? " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌðər] [gests] ,

What's	your	own	?	"	—	and	she	left	him	to	turn	to	her	other	guests	,
是什么	你的	自己的	?	"	—	和	她	左边	他	到	转动	到	她	其他	客人	,

“你自己的呢？”——说完，她便转身去招呼其他客人，不再理会他。

[tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

to	several	of	whom	she	repeated	his	question	.
到	一些	的	谁	她	重复	他的	问题	.

她向其中几人重复了他的问题。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [st'juːbɪn, 'stuːbɪn] ?

Could	they	tell	her	what	was	the	social	position	of	Mrs	.	Steuben	?
可以	他们	告诉	她	什么	曾是	这	社会的	位置	的	太太	.	施托本	?

他们能否告诉她斯图本夫人的社会地位?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kaʊnt] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

There	was	Count	Vogelstein	who	wanted	to	know	.
那里	曾是	数数	沃格尔斯坦	WHO	通缉	到	知道	.

沃格尔斯坦伯爵想知道这件事。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔtnt] [soʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'sprest]

He	instantly	became	aware	of	course	that	he	oughtn't	so	to	have	expressed
他	即刻	成为	意识到的	的	课程	那	他	不应该	所以	到	有	表达

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他当然立刻意识到自己不应该那样表达自己。

['wɔznt] [ðə; ði]['leɪdiːz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [sə'fɪʃntli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . -

Wasn't	the	lady's	place	in	the	scale	sufficiently	indicated	by	Mrs	.	Bonnycastle's
不是	这	女士的	地方	在	这	规模	足够	表明的	经过	太太	.	-

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

acquaintance	with	her	?
熟人	和	她	?

邦尼卡斯尔太太与这位女士相识，难道还不足以表明这位女士在社会地位上的位置吗?

[stɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪn] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'duːli] [snʌbd] .

Still	**there**	**were**	**fine**	**degrees**	**,**	**and**	**he**	**felt**	**a**	**little**	**unduly**	**snubbed**	**.**
仍然	那里	是	美好的	学位	,	和	他	毛毡	一个	小的	过度	冷落	.

不过，他还是获得了不错的学位，感觉自己受到了不公正的冷落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [truː] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] ,

It	**was**	**perfectly**	**true**	**,**	**as**	**he**	**told**	**his**	**hostess**	**,**
它	曾是	完美	真的	,	作为	他	讲述	他的	女主人	,

正如他告诉女主人的那样，这完全属实。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [weɪv] [ʌv; əv] [nuː] [ɪm'preʃəns] [ðæt] [hæd; həd] [roʊld] ['oʊvər][hɪm; ɪm]['æftər]

that	**with**	**the**	**quick**	**wave**	**of**	**new**	**impressions**	**that**	**had**	**rolled**	**over**	**him**	**after**
那	和	这	快的	海浪	的	新的	印象	那	有	滚动	超过	他	后

[hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [əˈmerɪkə] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][pænˈdɔːrə][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [ɪ'feɪst] ;

his	**arrival**	**in**	**America**	**the**	**image**	**of**	**Pandora**	**was**	**almost**	**completely**	**effaced**	**;**
他的	到达	在	美国	这	图像	的	潘多拉	曾是	几乎	完全地	抹去	;

来到美国后，他迅速接触到各种各样的新事物，潘多拉的形象几乎完全被抹去了；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [weɪ]

he	**had**	**seen**	**innumerable**	**things**	**that**	**were**	**quite**	**as**	**remarkable**	**in**	**their**	**way**
他	有	已见	无数	事物	那	是	相当	作为	卓越	在	他们的	方式

[æz; əz][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊnaʊ] ,

as	**the**	**heroine**	**of**	**the**	**Donau**	**,**
作为	这	女英雄	的	这	多瑙河	,

他见过无数像多瑙河女英雄那样令人惊叹的事情。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər]

but	**at**	**the**	**touch**	**of**	**the**	**idea**	**that**	**he**	**might**	**see**	**her**	**and**	**hear**	**her**
但	在	这	触碰	的	这	主意	那	他	可能	看	她	和	听到	她

[əˈgen] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['vɪvɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd]

again	**at**	**any**	**moment**	**she**	**became**	**as**	**vivid**	**in**	**his**	**mind**	**as**	**if**	**they**	**had**	**parted**
再次	在	任何	片刻	她	成为	作为	生动	在	他的	头脑	作为	如果	他们	有	分手了

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] :

the	**day**	**before**	**:**
这	天	前	:

但一想到自己随时可能再次见到她、听到她的声音，她的身影就如同昨天才分别过一样，清晰地浮现在他的脑海中：

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

he	**remembered**	**the**	**exact**	**shade**	**of**	**the**	**eyes**	**he**	**had**	**described**	**to**	**Mrs**	**.**
他	记得	这	精确的	阴影	的	这	眼睛	他	有	描述	到	太太	.

- [æz; əz] ['jeloʊ] ,

Bonnycastle	**as**	**yellow**	**,**
-	作为	黄色的	,

他清楚地记得自己曾向邦尼卡斯尔太太描述过的眼睛颜色，那双眼睛是黄色的。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [hoʊp] [hiː; hi] [maɪt]

the	**tone**	**of**	**her**	**voice**	**when**	**at**	**the**	**last**	**she**	**expressed**	**the**	**hope**	**he**	**might**
这	语气	的	她	嗓音	什么时候	在	这	最后的	她	表达	这	希望	他	可能

[dʒʌdʒ] [əˈmerɪkə] [kə'rektli] .

judge	**America**	**correctly**	**.**
法官	美国	正确	.

她最后表达希望他能正确看待美国时的语气。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [əˈmerɪkə] [kə'rektli] ?

Had	**he**	**judged**	**America**	**correctly**	**?**
有	他	评判	美国	正确	?

他对美国的判断是否正确?

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['daʊtləs] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] .

If	**he**	**were**	**to**	**meet**	**her**	**again**	**she**	**doubtless**	**would**	**try**	**to**	**ascertain**	**.**
如果	他	是	到	见面	她	再次	她	毫无疑问	会	尝试	到	探明	.

如果他再次遇到她，她无疑会想方设法弄清真相。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [mʌtʃ] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːr'diːl]

It	would	be	going	much	too	far	to	say	that	the	idea	of	such	an	ordeal
它	会	是	去	很多	也	远的	到	说	那	这	主意	的	这样的	一个	考验

[wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] ['ɑːtoʊ] ;

was	terrible	to	Count	Otto	;
曾是	糟糕的	到	数数	奥托	;

如果说奥托伯爵觉得这种考验非常可怕，那就太夸张了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [pæn'dɔːrə] [deɪ] [meɪd]

but	it	may	at	least	be	said	that	the	thought	of	meeting	Pandora	Day	made
但	它	可能	在	至少	是	说	那	这	想法	的	会议	潘多拉	天	制成

[hɪm; ɪm] ['nɜːrvəs] .

him	nervous	.
他	紧张的	.

但至少可以说，想到要见到潘多拉·戴，他就感到紧张。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sɪŋgjələr] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [ɑːn][maɪ'self][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

The	fact	is	certainly	singular	,	but	I	shall	not	take	on	myself	to	explain	it	;
这	事实	是	当然	单数	,	但	我	将	不是	拿	在	我	到	解释	它	;

这件事的确很奇特，但我不会贸然去解释它；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [hɪ'stɔːriən] ['iznt] [baʊnd] [tuː; tə]

there	are	some	things	that	even	the	most	philosophic	historian	isn't	bound	to
那里	是	一些	事物	那	甚至	这	最多	哲学	历史学家	不是	边界	到

[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

account	for	.
帐户	为了	.

有些事情，即使是最具哲学思辨性的历史学家也无法解释。

[hiː; hi] ['wɔndəd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] ,

He	wandered	into	another	room	,	and	there	,	at	the	end	of	five	minutes	,
他	漫步	进入	其他	房间	,	和	那里	,	在	这	结尾	的	五	分钟	,

他晃晃悠悠地走进另一个房间，五分钟后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ]['mɪsɪz] . - [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [huːm]

he	was	introduced	by	Mrs	.	Bonnycastle	to	one	of	the	young	ladies	of	whom
他	曾是	介绍	经过	太太	.	-	到	一	的	这	年轻的	女士们	的	谁

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] .

she	had	spoken	.
她	有	说	.

邦尼卡斯尔夫人把他介绍给了她之前谈过的一位年轻女士。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [gɜːrl] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [ʃoʊd]

This	was	a	very	intelligent	girl	who	came	from	Boston	and	showed
这	曾是	一个	非常	聪明的	女孩	WHO	来了	从	波士顿	和	显示

[mʌtʃ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] - ['nɑːvəlz] .

much	acquaintance	with	Spielhagen's	novels	.
很多	熟人	和	-	小说	.

这是一个非常聪明的女孩，她来自波士顿，对施皮尔哈根的小说非常熟悉。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] ?

“	Do	you	like	them	?
“	做	你	喜欢	他们	?

你喜欢它们吗?

” ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [æskt] ['rɑːðər] ['veɪgli] , [nɑːt] ['teɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

”	Vogelstein	asked	rather	vaguely	,	not	taking	much	interest	in	the	matter	,
”	沃格尔斯坦	问	相当	依稀	,	不是	采取	很多	兴趣	在	这	事情	,

沃格尔斯坦含糊其辞地问道，似乎对此事并不太感兴趣。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [wɜːrks] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n]['oʊnli][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] .

as	he	read	works	of	fiction	only	in	case	of	a	sea	-	voyage	.
作为	他	读	作品	的	小说	仅有的	在	案件	的	一个	海	-	航程	.

他只在出海航行时才会阅读小说。

[ðə; ðiː] [jʌŋ] ['leɪdi][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] [lʊkt] ['pensɪv] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] ;

The	young	lady	from	Boston	looked	pensive	and	concentrated	;
这	年轻的	女士	从	波士顿	看起来	沉思的	和	集中	;

这位来自波士顿的年轻女士神情若有所思，全神贯注；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] ,

then	she	answered	that	she	liked	some	of	them	very	much	,
然后	她	回答	那	她	喜欢	一些	的	他们	非常	很多	,

然后她回答说，她很喜欢其中一些人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'nuːmə,reɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːrks]

but	that	there	were	others	she	didn't	like	—	and	she	enumerated	the	works
但	那	那里	是	其他的	她	没有	喜欢	—	和	她	列举	这	作品

[ðæt] [keɪm] ['ʌndər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hedz] .

that	came	under	each	of	these	heads	.
那	来了	在下面	每个	的	这些	头部	.

但她也表示，还有一些她不喜欢的作品——她列举了每一类作品。

[spiːlhegən] [ɪz][ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] ['raɪtər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] ;

Spielhagen	is	a	voluminous	writer	,	and	such	a	catalogue	took	some	time	;
施皮尔哈根	是	一个	大量的	作家	,	和	这样的	一个	目录	采取	一些	时间	;

施皮尔哈根是一位著作颇丰的作家，编纂这样一份目录需要一些时间；

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr'oʊvər] - ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ænsər] ,

at	the	end	of	it	moreover	Vogelstein's	question	was	not	answered	,
在	这	结尾	的	它	而且	-	问题	曾是	不是	回答	,

此外，最后沃格尔斯坦提出的问题也没有得到解答。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [spiːlhegən] [ɔːr][nɑːt] .

for	he	couldn't	have	told	us	whether	she	liked	Spielhagen	or	not	.
为了	他	不能	有	讲述	我们	无论	她	喜欢	施皮尔哈根	或者	不是	.

因为他不可能告诉我们她是否喜欢施皮尔哈根。

[ɑːn][ðə; ði][nekst]['tɑːpɪk] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

On	the	next	topic	,	however	,	there	was	no	doubt	about	her	feelings	.
在	这	下一个	话题	,	然而	,	那里	曾是	不	怀疑	关于	她	情怀	.

然而，对于下一个话题，她的感受却毋庸置疑。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['wɑːʃɪŋtən] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [tɔːk] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] ,

They	talked	about	Washington	as	people	talk	only	in	the	place	itself	,
他们	谈话	关于	华盛顿	作为	人们	讲话	仅有的	在	这	地方	本身	,

他们谈论华盛顿的方式，就像身处华盛顿的人谈论华盛顿那样。

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊɪŋ] ['sɜːrkl] , ['pəːtʃɪŋ] [sək'sesɪvli]

revolving	about	the	subject	in	widening	and	narrowing	circles	,	perching	successively
旋转	关于	这	主题	在	扩大	和	收窄	界	,	栖息	依次

[ɑːn][ɪts] ['meni] ['bræntʃɪz] ,

on	its	many	branches	,
在	它是	许多	分支	,

围绕着主题，以时而扩大时而缩小的圆圈旋转，依次栖息在其众多分支上，

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

considering	it	from	every	point	of	view	.
考虑	它	从	每一个	观点	的	看法	.

从各个角度考虑。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['æftər] [hæf] [ə; eɪ]

Our	young	man	had	been	long	enough	in	America	to	discover	that	after	half	a
我们的	年轻的	男人	有	到过	长的	足够的	在	美国	到	发现	那	后	一半	一个

['sentʃəri] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [nɪ'glekt] ['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]

century	of	social	neglect	Washington	had	become	the	fashion	and	enjoyed	the
世纪	的	社会的	忽视	华盛顿	有	变得	这	时尚	和	享受	这

[greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['riːsɔːrs] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

great	advantage	of	being	a	new	resource	in	conversation	.
伟大的	优势	的	存在	一个	新的	资源	在	对话	.

我们的这位年轻人在美国待了足够长的时间，发现经过半个世纪的社会忽视，华盛顿已经成为一种时尚，并且享有成为谈话新素材的巨大优势。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

This	was	especially	the	case	in	the	months	of	spring	,
这	曾是	尤其	这	案件	在	这	几个月	的	春天	,

这种情况在春季尤为明显。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['sɪtiz] [keɪm] [soʊ][fɑːr] ['saʊθwərd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

when	the	inhabitants	of	the	commercial	cities	came	so	far	southward	to	escape	,
什么时候	这	居民	的	这	商业的	城市	来了	所以	远的	向南	到	逃脱	,

当商业城市的居民为了逃避灾难而一路南下时，

['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] , [ðæt] ['faɪn(ə)l] [ə'frʌnt] .

after	the	long	winter	,	that	final	affront	.
后	这	长的	冬天	,	那	最终的	冒犯	.

漫长的冬季过后，又遭受了最后的侮辱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] ['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

They	were	all	agreed	that	Washington	was	fascinating	,
他们	是	全部	同意	那	华盛顿	曾是	迷人	,

他们一致认为华盛顿是个迷人的地方。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['betər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	none	of	them	were	better	prepared	to	talk	it	over	than	the
和	没有任何	的	他们	是	更好的	准备	到	讲话	它	超过	比	这

[bɔ'stəunjən] .

Bostonians	.
波士顿人	.

而他们之中，没有谁比波士顿人更适合讨论这个问题。

['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [ə'rɪdʒənəli] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv] [step] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [hiː; hi]

Vogelstein	originally	had	been	rather	out	of	step	with	them	;	he
沃格尔斯坦	起初	有	到过	相当	出去	的	步	和	他们	;	他

['hædnt] [siːzd] [ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

hadn't	seized	their	point	of	view	,
之前没有	查获	他们的	观点	的	看法	,

沃格尔斯坦最初与他们有些格格不入；他并没有理解他们的观点。

['hædnt] [noʊn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kəm'perd] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

hadn't	known	with	what	they	compared	this	object	of	their	infatuation	.
之前没有	已知	和	什么	他们	比较的	这	目的	的	他们的	痴情	.

他们并不知道，他们把这个令他们着迷的对象与什么进行了比较。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] ['evriθɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪs] ;

But	now	he	knew	everything	;	he	had	settled	down	to	the	pace	;
但	现在	他	知道	一切	;	他	有	定居	向下	到	这	步伐	;

但现在他什么都知道了；他已经适应了这种节奏；

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]

there	wasn't	a	possible	phase	of	the	discussion	that	could	find	him	at	a
那里	不是	一个	可能的	阶段	的	这	讨论	那	可以	寻找	他	在	一个

[lɔːs] .

loss	.
损失	.

讨论的任何阶段都不可能让他感到束手无策。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hei'giːliən] ['elɪmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

There	was	a	kind	of	Hegelian	element	in	it	;
那里	曾是	一个	种类	的	黑格尔式	元素	在	它	;

其中蕴含着某种黑格尔式的元素；

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kæpɪt(ə)l] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv]

in	the	light	of	these	considerations	the	American	capital	took	on	the	semblance	of
在	这	光	的	这些	考虑因素	这	美国人	首都	采取	在	这	外表	的

[ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['mɪstɪkl] ['ɪnfɪnət] ['wɝːdən] .

a	monstrous	mystical	infinite	Werden	.
一个	滔天	神秘	无限	韦尔登	.

鉴于这些考虑，美国首都呈现出一种可怕的、神秘的、无限的“世界”的景象。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fə'tiːgd] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prefrəns] ,

But	they	fatigued	Vogelstein	a	little	,	and	it	was	his	preference	,
但	他们	疲劳	沃格尔斯坦	一个	小的	,	和	它	曾是	他的	偏爱	,

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ,

as	a	general	thing	,
作为	一个	一般的	事物	,

但这让沃格尔斯坦有些疲惫，而且这总体上也是他的偏好。

[nɑːt][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['nuːkʌmər] ,

not	to	engage	the	same	evening	with	more	than	one	newcomer	,
不是	到	从事	这	相同的	晚上	和	更多的	比	一	新人	,

同一晚不要接待超过一位新来者，

[wʌn] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] .

one	visitor	in	the	freshness	of	initiation	.
一	游客	在	这	新鲜	的	引发	.

一位访客，初次到访。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] ['mɪsɪz] . - [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

This	was	why	Mrs	.	Bonnycastle's	expression	of	a	wish	to	introduce	him	to
这	曾是	为什么	太太	.	-	表达	的	一个	希望	到	介绍	他	到

[θriː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

three	young	ladies	had	startled	him	a	little	;
三	年轻的	女士们	有	惊慌	他	一个	小的	;

这就是为什么邦尼卡斯尔夫人表示想介绍三位年轻女士给他认识时，让他感到有些惊讶的原因；

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['prɑːses] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

he	saw	a	certain	process	,	in	which	he	flattered	himself	that	he	had	become
他	锯	一个	肯定	过程	,	在	哪个	他	受宠若惊	他自己	那	他	有	变得

[prə'fɪʃ(ə)nt] ,

proficient	,
精通	,

他看到了某种过程，并自以为已经精通了这个过程。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['æftər][ɔːl] ['tɑːlərəbli] [ɪg'zɔːstɪŋ] , [rɪ'piːtɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dæmzəlz]

but	which	was	after	all	tolerably	exhausting	,	repeated	for	each	of	the	damsels
但	哪个	曾是	后	全部	勉强可以接受	精疲力竭	,	重复	为了	每个	的	这	少女们

.

:
.

但这对于每个少女来说都是相当累人的。

['æftər] ['sepəreitiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dʒu:'dɪʃəs] [bɔ'stəunjən][hi:; hi] ['ræðər] [i'veidid] ['mɪsɪz] . - ,

After	separating	from	his	judicious	Bostonian	he	rather	evaded	Mrs	.	Bonnycastle	,
后	分离	从	他的	明智的	波士顿人	他	相当	躲避	太太	.	-	,

与他那位精明能干的波士顿女子分居后，他便刻意回避邦尼卡斯尔夫人。

[kən'tɛntɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld] [frendz] ,

contenting	himself	with	the	conversation	of	old	friends	,
内容	他自己	和	这	对话	的	老的	朋友们	,

他满足于与老朋友们的交谈。

[pɪtʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['iziə] [ki:] .

pitched	for	the	most	part	in	a	lower	and	easier	key	.
投球	为了	这	最多	部分	在	一个	降低	和	更轻松	钥匙	.

大部分歌曲的调性较低，也更容易演奏。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

At	last	he	heard	it	mentioned	that	the	President	had	arrived	,
在	最后的	他	听到	它	提及	那	这	总统	有	到达的	,

最后他听到有人说总统已经到了。

[hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][hæf] - ['aʊər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	been	some	half	-	hour	in	the	house	,	and	he	went	in	search	of	the
有	到过	一些	一半	-	小时	在	这	房子	,	和	他	去	在	搜索	的	这

[ɪ'lʌstriəs] [gest] ,

illustrious	guest	,
杰出	客人	,

他进屋大约半小时后，便去找那位尊贵的客人。

[hu:z] ['werəbaʊts] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['pɑ:rtiz] [wʌz; wəz] ['nevər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv]

whose	whereabouts	at	Washington	parties	was	never	indicated	by	a	cluster	of
谁	下落	在	华盛顿	各方	曾是	绝不	表明的	经过	一个	簇	的

['kɔ:ti:əz] .

courtiers	.
朝臣	.

一群朝臣从未透露过他在华盛顿宴会上的行踪。

[hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [wen'evər] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt]

He	made	it	a	point	,	whenever	he	found	himself	in	company	with	the	President
他	制成	它	一个	观点	,	每当	他	成立	他自己	在	公司	和	这	总统

,

,

,

每当他与总统在一起时，他都会特意这样做。

[tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ,

to	pay	him	his	respects	,
到	支付	他	他的	尊重	,

为了向他致敬，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

and	he	had	not	been	discouraged	by	the	fact	that	there	was	no
和	他	有	不是	到过	灰心	经过	这	事实	那	那里	曾是	不

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'di:əz][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn][æz; əz][hi:; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz]

association	of	ideas	in	the	eye	of	the	great	man	as	he	put	out	his
协会	的	想法	在	这	眼睛	的	这	伟大的	男人	作为	他	放	出去	他的

[hænd] [prezɪ'denʃəlɪ] [ænd; ənd] [sed] ,

hand	presidentially	and	said	,
手	总统	和	说	,

即使那位伟人伸出手，以总统般的姿态说道，眼中没有丝毫思想上的共鸣，他也没有气馁。

“ ['hæpi] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

“	Happy	to	meet	you	,	sir	.
“	快乐的	到	见面	你	,	先生	.

很高兴见到您，先生。

” [kaʊnt] ['ɑːtoʊ] [felt] [hɪm'self] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɪr] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt] , ['pɑːsəbli] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɑːfɪs]

”	Count	Otto	felt	himself	taken	for	a	mere	loyal	subject	,	possibly	for	an	office
”	数数	奥托	毛毡	他自己	已采取	为了	一个	仅仅	忠诚	主题	,	可能	为了	一个	办公室

- ['siːkər] ;

-	seeker	;
-	寻求者	;

奥托伯爵觉得自己被当成了一个忠诚的臣民，甚至可能是一个想谋取官职的人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mə'nɑːrkɪkl] [fɔːrm] [hæd; həd] [ɪts]

and	he	used	to	reflect	at	such	moments	that	the	monarchical	form	had	its
和	他	用过的	到	反映	在	这样的	时刻	那	这	君主制	形式	有	它是

['merɪts] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vaɪdɪd] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [hə'redəti] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [kwɪk] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

merits	it	provided	a	line	of	heredity	for	the	faculty	of	quick	recognition	.
优点	它	假如	一个	线	的	遗传	为了	这	学院	的	快的	认出	.

他常常在这样的时刻反思，君主制形式也有其优点，它为快速识别能力提供了一条世袭路线。

[hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] ,

He	had	now	some	difficulty	in	finding	the	chief	magistrate	,
他	有	现在	一些	困难	在	寻找	这	首席	地方法官	,

他现在遇到了些困难，找不到首席法官。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tiː] - [ruːm] ,

and	ended	by	learning	that	he	was	in	the	tea	-	room	,
和	结束	经过	学习	那	他	曾是	在	这	茶	-	房间	,

最后得知他当时在茶室里。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [laɪt] [rɪ'fekʃən] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

a	small	apartment	devoted	to	light	refection	near	the	entrance	of	the	house	.
一个	小的	公寓	奉献	到	光	反思	靠近	这	入口	的	这	房子	.

房屋入口附近一间专门用于光线反射的小公寓。

[hɪr] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [mæn] ['prez(ə)ntli] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] [ænd; ənd] [ɪn]

Here	our	young	man	presently	perceived	him	seated	on	a	sofa	and	in
这里	我们的	年轻的	男人	目前	感知	他	坐着	在	一个	沙发	和	在

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

conversation	with	a	lady	.
对话	和	一个	女士	.

这时，我们的年轻人看到他正坐在沙发上，和一个女士交谈。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] ;

There	were	a	number	of	people	about	the	table	,	eating	,	drinking	,	talking	;
那里	是	一个	数字	的	人们	关于	这	桌子	,	吃	,	喝	,	说	;

桌边有不少人，他们吃东西、喝水、聊天；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kʌp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['soʊfə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

and	the	couple	on	the	sofa	,	which	was	not	near	it	but	against	the	wall	,
和	这	夫妻	在	这	沙发	,	哪个	曾是	不是	靠近	它	但	反对	这	墙	,

还有坐在沙发上的那对夫妇，他们的沙发并不靠近墙壁，而是靠墙摆放的。

[ɪn] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['riːses] , [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð'drɔːn] ,

in	a	shallow	recess	,	looked	a	little	withdrawn	,
在	一个	浅的	凹陷处	,	看起来	一个	小的	撤回	,

在一个浅浅的凹陷处，显得有些孤僻。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːt] [sɪˈkluːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [ˈprɑːfɪt] [baɪ] [ðə; ði]

as	if	they	had	sought	seclusion	and	were	disposed	to	profit	by	the
作为	如果	他们	有	寻求	隔离	和	是	处置	到	利润	经过	这

[daɪˈvɜːrtɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

diverted	attention	of	the	others	.
改道	注意力	的	这	其他的	.

仿佛他们寻求的是隐居，并且打算利用其他人注意力分散的机会来获利。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [liːnd] [bæk] ; [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz] , [ˈrestɪŋ] [ɑːn] [ˈiːðər] [niː] , [meɪd] [lɑːrdʒ] [waɪt]

The	President	leaned	back	;	his	gloved	hands	,	resting	on	either	knee	,	made	large	white
这	总统	倾斜	后退	;	他的	戴手套	双手	,	休息	在	任何一个	膝盖	,	制成	大的	白色的

[spɑːts] .

spots	.
地点	.

总统向后靠去；他戴着手套的双手放在膝盖上，在膝盖上留下大片白色斑点。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈemɪnənt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [rɪˈlækst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm]

He	looked	eminent	,	but	he	looked	relaxed	,	and	the	lady	beside	him
他	看起来	杰出	,	但	他	看起来	轻松	,	和	这	女士	旁	他

[ˈmɪnɪstər] [ˈfriːli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈskruːp(ə)l] ,

ministered	freely	and	without	scruple	,
服事	自由	和	没有	顾忌	,

他看上去威严非凡，但又显得轻松自在；他身旁的女士也毫不拘束、尽职尽责地服侍着他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [klɪr] , [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli] [ˌʌnˈbendɪŋ] .

it	was	clear	,	to	this	effect	of	his	comfortably	unbending	.
它	曾是	清除	,	到	这	影响	的	他的	舒适地	不屈	.

很明显，他对此表现得十分放松自在。

[ˈvoʊgəlˌstiːn, ˈvoʊgəlˌstaɪn] [kɔːt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] .

Vogelstein	caught	her	voice	as	he	approached	.
沃格尔斯坦	捕捉	她	嗓音	作为	他	接近	.

沃格尔斯坦走近时，听到了她的声音。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] “ [wel] [naʊ] , [rɪˈmembər] ; [aɪ] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] .

He	heard	her	say	“	Well	now	,	remember	;	I	consider	it	a	promise	.
他	听到	她	说	“	出色地	现在	,	记住	;	我	考虑	它	一个	承诺	.

他听到她说：“记住，我把它当作一个承诺。”

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪfli] [drest] , [ɪn] [roʊz] - [ˈkʌlər] ;

”	She	was	beautifully	dressed	,	in	rose	-	colour	;
”	她	曾是	非常漂亮	穿着	,	在	玫瑰	-	颜色	;

她穿着漂亮的玫瑰色衣服；

[hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [klɑːspt] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði]

her	hands	were	clasped	in	her	lap	and	her	eyes	attached	to	the
她	双手	是	紧握	在	她	膝	和	她	眼睛	随附的	到	这

[ˌprezɪˈdenʃl] [ˈproʊfaɪl] .

presidential	profile	.
总统	轮廓	.

她双手交叠放在膝上，目光紧紧盯着总统的侧脸。

“ [wel] , [ˈmædəm] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] [its] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɪftiəθ] [ˈprɑːmɪs] [aɪv] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	Well	,	madam	,	in	that	case	it's	about	the	fiftieth	promise	I've	given	to	-	day	.
“	出色地	,	女士	,	在	那	案件	它是	关于	这	第五十	承诺	我已经	给定	到	-	天	.

“夫人，这么说来，这已经是我今天做出的第五十个承诺了。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ˈʌtəd] [baɪ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ɪn] [rɪˈplaɪ] ,

”	It	was	just	as	he	heard	these	words	,	uttered	by	her	companion	in	reply	,
”	它	曾是	只是	作为	他	听到	这些	字	,	说出	经过	她	伴侣	在	回复	,

就在他听到她同伴回答这些话的时候，

[ðæt] [kaʊnt] ['ɑːtoʊ] [tʃekt] [hɪm'self] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

that	Count	Otto	checked	himself	,	turned	away	and	pretended	to	be	looking	for
那	数数	奥托	已检查	他自己	,	转向	离开	和	假装	到	是	寻找	为了

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

a	cup	of	tea	.
一个	杯子	的	茶	.

奥托伯爵随即反省了一下，转身假装要找杯茶喝。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['juːʒuəl][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['iːv(ə)n] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] ,

It	wasn't	usual	to	disturb	the	President	,	even	simply	to	shake	hands	,
它	不是	通常	到	打扰	这	总统	,	甚至	简单地	到	摇	双手	,

打扰总统是很不寻常的，哪怕只是握手也不行。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] ,

when	he	was	sitting	on	a	sofa	with	a	lady	,
什么时候	他	曾是	坐着	在	一个	沙发	和	一个	女士	,

当时他正和一位女士坐在沙发上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['sekrəteri] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [les] ['pɑːsəb(ə)l][ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] [breɪk]

and	the	young	secretary	felt	it	in	this	case	less	possible	than	ever	to	break
和	这	年轻的	秘书	毛毡	它	在	这	案件	较少的	可能的	比	曾经	到	休息

[ðə; ði] [ruːl] ,

the	rule	,
这	规则	,

年轻的秘书觉得，在这种情况下，她比以往任何时候都更不可能打破这条规则。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][pæn'dɔːrə] [deɪ] .

for	the	lady	on	the	sofa	was	none	other	than	Pandora	Day	.
为了	这	女士	在	这	沙发	曾是	没有任何	其他	比	潘多拉	天	.

沙发上的那位女士不是别人，正是潘多拉·戴。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

He	had	recognised	her	without	her	appearing	to	see	him	,	and	even
他	有	已确认	她	没有	她	出现	到	看	他	,	和	甚至

[wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] ,

with	half	an	eye	,
和	一半	一个	眼睛	,

即使她似乎没有看见他，他也能认出她，哪怕只睁开一只眼。

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd]

as	they	said	,	had	taken	in	that	she	was	now	a	person	to	be	reckoned
作为	他们	说	,	有	已采取	在	那	她	曾是	现在	一个	人	到	是	估计

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

正如他们所说，他们已经意识到她现在是一个不可小觑的人物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] , [ʌv; əv] [sək'ses] ; [ʃiː; ʃi] [ʃoʊn] , [tuː; tə] [ɪn'tensəti] , [ɪn][hɜːr; hər]

She	had	an	air	of	elation	,	of	success	;	she	shone	,	to	intensity	,	in	her
她	有	一个	空气	的	欣喜	,	的	成功	;	她	闪耀	,	到	强度	,	在	她

[roʊz] - ['kʌlərd] [dres] ;

rose	-	coloured	dress	;
玫瑰	-	有色	裙子	;

她神情愉悦，一副成功者的模样；她身穿玫瑰色连衣裙，光彩照人；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [iks'træktiŋ] ['prɔmisiz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv] ['fɪfti] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

she	was	extracting	promises	from	the	ruler	of	fifty	millions	of	people	.
她	曾是	提取	承诺	从	这	统治者	的	五十	百万	的	人们	.

她正在向统治五千万人口的君主索取承诺。

[wʌt] [æn; ən] [ɑːd] [pleɪs] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][oʊld] ['ʃɪpmeɪt] [θɔːt] , [ænd; ənd] [haʊ]

What	an	odd	place	to	meet	her	,	her	old	shipmate	thought	,	and	how
什么	一个	奇怪的	地方	到	见面	她	,	她	老的	船友	想法	,	和	如何

['lɪt(ə)l] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] ,

little	one	could	tell	,
小的	一	可以	告诉	,

“真是个奇怪的地方，竟然会在这里遇见她，”她的老船友心想，“而且谁又能预料到呢？”

['æftər] [ɔːl] , [ɪn] [ə'merɪkə] , [huː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] !

after	all	,	in	America	,	who	people	were	!
后	全部	,	在	美国	,	WHO	人们	是	!

毕竟，在美国，人们究竟是什么样的人！

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [jet] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd]

He	didn't	want	to	speak	to	her	yet	;	he	wanted	to	wait	a	little	and
他	没有	想	到	说话	到	她	然而	;	他	通缉	到	等待	一个	小的	和

[lɜːrn] [mɔːr] ;

learn	more	;
学习	更多的	;

他现在还不想和她说话；他想再等等，了解更多信息；

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪv] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst]

but	meanwhile	there	was	something	attractive	in	the	fact	that	she	was	just
但	同时	那里	曾是	某物	吸引人的	在	这	事实	那	她	曾是	只是

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

但与此同时，她就在他身后这件事本身却有一种吸引人的感觉。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ɔːf] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

a	few	yards	off	,	that	if	he	should	turn	he	might	see	her	again	.
一个	很少	码	离开	,	那	如果	他	应该	转动	他	可能	看	她	再次	.

几码之外，如果他转身，或许还能再次见到她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ment] ,

It	was	she	Mrs	.	Bonnycastle	had	meant	,
它	曾是	她	太太	.	-	有	意思是	,

邦尼卡斯尔夫人指的就是她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

it	was	she	who	was	so	much	admired	in	New	York	.
它	曾是	她	WHO	曾是	所以	很多	钦佩	在	新的	约克	.

她在纽约备受推崇。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ,

Her	face	was	the	same	,
她	脸	曾是	这	相同的	,

她的脸色没有变化。

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veɪgli] ['prɪtiːɚ] ;

yet	he	had	made	out	in	a	moment	that	she	was	vaguely	prettier	;
然而	他	有	制成	出去	在	一个	片刻	那	她	曾是	依稀	更漂亮	;

但他却在一瞬间断定她似乎更漂亮一些；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [noʊz] , [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [æm'bɪʃ(ə)n] .

he	had	recognised	the	arch	of	her	nose	,	which	suggested	a	fine	ambition	.
他	有	已确认	这	拱	的	她	鼻子	,	哪个	建议	一个	美好的	志向	.

他认出了她鼻子的弧度，这表明她有着远大的抱负。

[hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hædnt] [dɪ'zaɪrd] , [ɪn] ['ɔːrdər] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] .

He	took	some	tea	,	which	he	hadn't	desired	,	in	order	not	to	go	away	.
他	采取	一些	茶	,	哪个	他	之前没有	想要的	,	在	命令	不是	到	去	离开	.

他喝了些自己并不想喝的茶，为了不离开。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [ˌɑːntu'rɑːʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] ; [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

He	remembered	her	entourage	on	the	steamer	;	her	father	and	mother	,
他	记得	她	随行人员	在	这	汽船	;	她	父亲	和	母亲	,

[ðə; ði]['saɪlənt] ['sensləs] ['bəːgəz] ,

the	silent	senseless	burghers	,
这	沉默的	无意义的	市民	,

他想起了她在轮船上的随行人员；她的父母，那些沉默寡言、麻木不仁的市民，

[soʊ]['lɪt(ə)l] “ [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ” [hɜːr; hər]['ɪnfənt] ['sɪstər] , [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

so	little	“	of	the	world	,	”	her	infant	sister	,	so	much	of	it	,
所以	小的	“	的	这	世界	,	”	她	婴儿	姐姐	,	所以	很多	的	它	,

她“世间”的一切都如此渺小，而她的小妹妹却拥有如此之多的“世间”事物。

[hɜːr; hər] ['hjuːmərəs] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔːl] [hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] -

her	humorous	brother	with	his	tall	hat	and	his	influence	in	the	smoking	-
她	幽默	兄弟	和	他的	高的	帽子	和	他的	影响	在	这	吸烟	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

她那幽默风趣的哥哥，总是戴着高高的帽子，在吸烟室里很有影响力。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . ['deɪndʒərfiːldz] ['wɔːnɪŋz] — [jet] [hɜːr; hər] [pər'pleksəti] [tuː] — [ænd; ənd]

He	remembered	Mrs	.	Dangerfield's	warnings	—	yet	her	perplexities	too	—	and
他	记得	太太	.	丹杰菲尔德的	警告	—	然而	她	困惑	也	—	和

[ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['beləmi] ,

the	letter	from	Mr	.	Bellamy	,
这	信	从	先生	.	贝拉米	,

他记得丹杰菲尔德太太的警告——以及她的困惑——还有贝拉米先生的来信。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lænsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [pæn'dɔːrə][hæd; həd]

and	the	introduction	to	Mr	.	Lansing	,	and	the	way	Pandora	had
和	这	介绍	到	先生	.	兰辛	,	和	这	方式	潘多拉	有

[stuːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['dɜːrti] [dɑːk] ,

stooped	down	on	the	dirty	dock	,
弯腰	向下	在	这	肮脏的	码头	,

还有与兰辛先生的初次见面，以及潘多拉弯腰蹲在肮脏码头上的情景。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [trʌŋk] [fɔːr; fər]

laughing	and	talking	,	mistress	of	the	situation	,	to	open	her	trunk	for
笑	和	说	,	情妇	的	这	情况	,	到	打开	她	树干	为了

[ðə; ði] ['kʌstəmz] .

the	Customs	.
这	海关	.

她笑着谈笑，掌控着局面，打开行李箱让海关检查。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [noʊ] ['duːtiz] [ðæt] [deɪ] ;

He	was	pretty	sure	she	had	paid	no	duties	that	day	;
他	曾是	漂亮的	当然	她	有	有薪酬的	不	职责	那	天	;

他几乎可以肯定她那天没有缴纳任何税款；

[ðɪs] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɛləˌmiz] ['letər] .

this	would	naturally	have	been	the	purpose	of	Mr	.	Bellamy's	letter	.
这	会	自然	有	到过	这	目的	的	先生	.	贝拉米的	信	.

这自然就是贝拉米先生写这封信的目的。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

Was	she	still	in	correspondence	with	that	gentleman	,
曾是	她	仍然	在	一致	和	那	绅士	,

她是否还和那位先生保持通信？

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪknəs] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌriː'juːniən] ?

and	had	he	got	over	the	sickness	interfering	with	their	reunion	?
和	有	他	得到	超过	这	疾病	干扰	和	他们的	团圆	?

他是否已经战胜了阻碍他们重逢的疾病?

[ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd] [ðiːz] ['kwestʃənz] [kɔːrst] [θruː] [kaʊnt]['ɑːˌtoʊz][maɪnd] ,

These	images	and	these	questions	coursed	through	Count	Otto's	mind	,
这些	图片	和	这些	问题	课程	通过	数数	奥托的	头脑	,

这些画面和这些问题在奥托伯爵的脑海中反复出现。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ɪn] [pæn'dɔrəz] [laɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	saw	it	must	be	quite	in	Pandora's	line	to	be	mistress	of	the
和	他	锯	它	必须	是	相当	在	潘多拉的	线	到	是	情妇	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

他看出，潘多拉的血统中肯定有人擅长掌控局面。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [ðæt] [kʊd; kəd][kɔːl] [ɪt'self]

for	there	was	evidently	nothing	on	the	present	occasion	that	could	call	itself
为了	那里	曾是	显然	没有什么	在	这	展示	场合	那	可以	称呼	本身

[hɜːr; hər]['mæstər] .

her	master	.
她	掌握	.

因为显然目前没有任何东西可以称得上是她的主人。

[hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd][æz; əz] ; [hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][kʌp] [hɜːrd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

He	drank	his	tea	and	as	;	he	put	down	his	cup	heard	the	President	,
他	喝	他的	茶	和	作为	;	他	放	向下	他的	杯子	听到	这	总统	,

他喝着茶，放下杯子，这时他听到了总统的话。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [seɪ] : “ [wel] , [aɪ] [ges] [maɪ][waɪf] [wɪl] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][dəunt] [kʌm] [hoʊm] . ”

behind	him	,	say	:	“	Well	,	I	guess	my	wife	will	wonder	why	I	don't	come	home	.	”
在后面	他	,	说	:	“	出色地	,	我	猜测	我的	妻子	将要	想知道	为什么	我	不	来	家	.	”

在他身后说：“嗯，我想我妻子会纳闷我为什么不回家。”

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“	Why	didn't	you	bring	her	with	you	?
“	为什么	没有	你	带来	她	和	你	?

你为什么不带她一起来?

” [pæn'dɔːrə] [bə'nevələntli] [æskt] .

”	Pandora	benevolently	asked	.
”	潘多拉	仁慈地	问	.

潘多拉和蔼地问道。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [goʊ] [aʊt] [mʌtʃ] .

“	Well	,	she	doesn't	go	out	much	.
“	出色地	,	她	不	去	出去	很多	.

“嗯，她不常出门。”

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][hɜːr; hər]['sɪstər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — ['mɪsɪz] . ['rʌŋkəl] , [frʌm; frəm]

Then	she	has	got	her	sister	staying	with	her	—	Mrs	.	Runkle	,	from
然后	她	有	得到	她	姐姐	入住	和	她	—	太太	.	伦克尔	,	从

['nætʃɪz] .

Natchez	.
纳奇兹	.

然后，她还让她的妹妹——来自纳奇兹的伦克尔太太——和她住在一起。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] . ”

She's	a	good	deal	of	an	invalid	,	and	my	wife	doesn't	like	to	leave	her	.	”
她是	一个	好的	交易	的	一个	无效的	,	和	我的	妻子	不	喜欢	到	离开	她	.	”

她身体很虚弱，我妻子不愿离开她。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] ['wʊmən] ” — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [mə'tʃʊr]

“	She	must	be	a	very	kind	woman	”	—	and	there	was	a	high	mature
”	她	必须	是	一个	非常	种类	女士	”	—	和	那里	曾是	一个	高的	成熟

['kɑːmpɪtəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ['saʊndɪd] [ðə; ðɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] .

competence	in	the	way	the	girl	sounded	the	note	of	approval	.
权限	在	这	方式	这	女孩	听起来	这	笔记	的	赞同	.

“她一定是一位非常善良的女人”——女孩的赞许语气中充满了成熟和自信。

“ [wel] , [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [spɔɪld] — [jet] . ”

“	Well	,	I	guess	she	isn't	spoiled	—	yet	.	”
”	出色地	,	我	猜测	她	不是	被宠坏了	—	然而	.	”

“嗯，看来她还没被宠坏。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , ” [sed] [pæn'dɔːrə] .

“	I	should	like	very	much	to	come	and	see	her	,	”	said	Pandora	.
”	我	应该	喜欢	非常	很多	到	来	和	看	她	,	”	说	潘多拉	.

“我很想去看看她，”潘多拉说。

“ [duː] [kʌm] [raʊnd] .

“	Do	come	round	.
”	做	来	圆形的	.

“欢迎你过来。”

['kudnt] [juː; jʊ] [kʌm] [sʌm; səm] [naɪt] ?

Couldn't	you	come	some	night	?
不能	你	来	一些	夜晚	?

你晚上能不能过来一下?

” [ðə; ðɪ] [greɪt] [mæn] [rɪ'spɔndɪd] .

”	the	great	man	responded	.
”	这	伟大的	男人	回应	.

这位伟人回答道。

“ [wel] , [aɪl] [kʌm] [sʌm; səm] [taɪm] .

“	Well	,	I'll	come	some	time	.
”	出色地	,	患病的	来	一些	时间	.

“嗯，我会找时间来的。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] . ”

And	I	shall	remind	you	of	your	promise	.	”
和	我	将	提醒	你	的	你的	承诺	.	”

我会提醒你履行你的承诺。

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
”	全部	正确的	.

“好的。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

There's	nothing	like	keeping	it	up	.
有	没有什么	喜欢	保持	它	向上	.

坚持不懈才是王道。

[wel] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] , “ [aɪ][mʌst; məst][bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðiːz] [braɪt] [foʊks] .

Well	,	”	said	the	President	,	“	I	must	bid	good	-	bye	to	these	bright	folks	.
出色地	,	”	说	这	总统	,	“	我	必须	出价	好的	-	再见	到	这些	明亮的	各位	.

“好吧，”总统说，“我必须向这些聪明的人们告别了。”

” ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['soʊfə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

”	Vogelstein	heard	him	rise	from	the	sofa	with	his	companion	;
”	沃格尔斯坦	听到	他	上升	从	这	沙发	和	他的	伴侣	;

“沃格尔斯坦听到他和同伴从沙发上站了起来；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [per] [taɪm] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

after	which	he	gave	the	pair	time	to	pass	out	of	the	room	before	him	.
后	哪个	他	给予	这	一对	时间	到	经过	出去	的	这	房间	前	他	.

之后，他让两人在他面前离开房间。

[ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪm'presɪv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

They	did	it	with	a	certain	impressive	deliberation	,
他们	做过	它	和	一个	肯定	感人的	审议	,

他们做这件事时表现出了令人印象深刻的深思熟虑。

['piːp(ə)l] ['meɪkɪŋ] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv] ['fɪfti] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

people	making	way	for	the	ruler	of	fifty	millions	and	looking	with	a	certain
人们	制作	方式	为了	这	统治者	的	五十	百万	和	寻找	和	一个	肯定

[ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət][ðə; ði] ['streɪkɪŋ] [pɪŋk] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

curiosity	at	the	striking	pink	person	at	his	side	.
好奇心	在	这	引人注目	粉色的	人	在	他的	边	.

人们为统治五千万人口的君主让路，并带着某种好奇心看着他身边那引人注目的粉红色人。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

When	a	little	later	he	followed	them	across	the	hall	,	into	one	of	the	other
什么时候	一个	小的	之后	他	随后	他们	穿过	这	大厅	,	进入	一	的	这	其他

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

过了一会儿，他跟着他们穿过走廊，进了另一个房间。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tuː]

he	saw	the	host	and	hostess	accompany	the	President	to	the	door	and	two
他	锯	这	主持人	和	女主人	陪伴	这	总统	到	这	门	和	二

['fɔːrən] ['ministəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] [ə'dres] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

foreign	ministers	and	a	judge	of	the	Supreme	Court	address	themselves	to
外国的	部长们	和	一个	法官	的	这	最高	法庭	地址	他们自己	到

[pæn'dɔːrə] [deɪ] .

Pandora	Day	.
潘多拉	天	.

他看到主人和女主人陪同总统走到门口，两位外交部长和一位最高法院法官向潘多拉·戴发表了讲话。

[hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l] :

He	resisted	the	impulse	to	join	this	circle	:
他	抵抗	这	冲动	到	加入	这	圆圈	:

他克制住了加入这个圈子的冲动：

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] ['sʌmhaʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn]

if	he	should	speak	to	her	at	all	he	would	somehow	wish	it	to	be	in
如果	他	应该	说话	到	她	在	全部	他	会	不知何故	希望	它	到	是	在

[mɔːr] ['praɪvəsi] .

more	privacy	.
更多的	隐私	.

如果他要和她说话，他希望是在更私密的环境下。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ˌnevərðə'les] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪm; ɪm] ,

She	continued	nevertheless	to	occupy	him	,
她	持续	尽管如此	到	占据	他	,

然而，她仍然占据着他的思绪。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . - [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli]

and	when	Mrs	.	Bonnycastle	came	back	from	the	hall	he	immediately
和	什么时候	太太	.	-	来了	后退	从	这	大厅	他	立即地

[ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːl] .

approached	her	with	an	appeal	.
接近	她	和	一个	上诉	.

当邦尼卡斯尔夫人从大厅回来时，他立即上前向她提出请求。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðæt] [gɜːrl] — [ðæt] [wʌn] [ˈɑːpəzɪt] [ænd; ənd][ɪn]
“ I wish you'd tell me something more about that girl — that one opposite and in
” 我 希望 你会 告诉 我 某物 更多的 关于 那 女孩 — 那 一 对面的 和 在
[pɪŋk] . ”
pink . ”
粉色的 . ”

“我希望你能告诉我更多关于那个女孩的事——就是对面那个穿粉色衣服的女孩。”

“ [ðə; ði] [ˈlʌvli] [deɪ] — [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər] , [aɪ] [bɪˈliːv] ?
“ The lovely Day — that's what they call her , I believe ?
” 这 迷人的 天 — 那就是 什么 他们 称呼 她 , 我 相信 ?

“可爱的黛——我想他们是这么称呼她的吧？”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”
I wanted you to talk with her . ”
我 通缉 你 到 讲话 和 她 . ”

我想让你和她谈谈。

“ [aɪ][faɪnd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [aɪv] [met] .
“ I find she is the one I've met .
” 我 寻找 她 是 这 一 我已经 遇见 .

“我发现她就是我遇到的那个人。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈdɪfrənt] [hɪr] .
But she seems to be so different here .
但 她 似乎 到 是 所以 不同的 这里 .

但她在这里看起来完全不一样了。

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , ” [sed] [kaʊnt] [ˈɑːtoʊ] .
I can't make it out , ” said Count Otto .
我 不能 制作 它 出去 , ” 说 数数 奥托 .

“我看不清，”奥托伯爵说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [əˈgen] [muːvd] [ˈmɪsɪz] . - [tuː; tə]
There was something in his expression that again moved Mrs . Bonnycastle to
那里 曾是 某物 在 他的 表达 那 再次 已搬 太太 . - 到
[mɜːrθ] .
mirth .
欢笑 .

他的表情再次逗得邦尼卡斯尔太太哈哈大笑。

“ [haʊ] [wiː; wi][duː] [ˈpʌz(ə)l] [juː; jʊ] [ˌjʊərəˈpiːənz] !
“ How we do puzzle you Europeans !
” 如何 我们 做 谜 你 欧洲人 !

“我们真是让你们欧洲人感到困惑啊！”

[juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [bɪˈwɪldərd] . ”
You look quite bewildered . ”
你 看 相当 困惑 . ”

你看上去很困惑。

“ [aɪm] [ˈsɑːri] [aɪ] [lʊk] [soʊ] — [aɪ][traɪ][tuː; tə][haɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ I'm sorry I look so — I try to hide it .
” 我是 对不起 我 看 所以 — 我 尝试 到 隐藏 它 .

“我很抱歉我看起来这么糟糕——我尽量掩饰。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪə(r)] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] .
But of course we're very simple .
但 的 课程 是 非常 简单的 .

但我们其实很简单。

[let] [ˌem ˈiː][æsk] [ðen] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['ɜːrnɪst] ['tʃaɪldlaɪk] ['kwestʃən] .

Let	me	ask	then	a	simple	earnest	childlike	question	.
让	我	问	然后	一个	简单的	认真	孩子气	问题	.

那么，请允许我问一个简单而真诚、像孩子一样的问题。

[ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['perənts] ['ɔːlsoʊ][ɪn][sə'saɪəti] ? ”

Are	her	parents	also	in	society	?	”
是	她	父母	还	在	社会	?	”

她的父母也在社会上吗?

“ ['perənts] [ɪn][sə'saɪəti] ? - - - ['vuː] ?

“	Parents	in	society	?	D'où	tombez	-	vous	?
“	父母	在	社会	?	-	-	-	您	?

“社会上的父母? D'où tombez-vous?

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['perənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [gɜːrl][ɪn][roʊz] - ['kʌlər] ,

Did	you	ever	hear	of	the	parents	of	a	triumphant	girl	in	rose	-	colour	,
做过	你	曾经	听到	的	这	父母	的	一个	凯	女孩	在	玫瑰	-	颜色	,

你听说过一位身穿玫瑰色衣服、凯旋而归的女孩的父母的故事吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊz][ɔːl][hɜːr; hər][oʊn] , [ɪn][sə'saɪəti] ? ”

with	a	nose	all	her	own	,	in	society	?	”
和	一个	鼻子	全部	她	自己的	,	在	社会	?	”

在社交场合，拥有一个独一无二的鼻子的人会怎么样?

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðen] [ɔːl] [ə'loʊn] ?

“	Is	she	then	all	alone	?
“	是	她	然后	全部	独自的	?

“那么她就孤身一人吗? ”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	he	went	on	with	a	strain	of	melancholy	in	his	voice	.
”	他	去	在	和	一个	拉紧	的	忧郁	在	他的	嗓音	.

他继续说道，语气中带着一丝忧郁。

['mɪsɪz] . - [lɔːntʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔːl][hɜːr; hər] ['læftər] .

Mrs	.	Bonnycastle	launched	at	him	all	her	laughter	.
太太	.	-	发射	在	他	全部	她	笑声	.

邦尼卡斯尔太太对他爆发出一阵哄笑。

“ [jʊə(r)] [tuː] [pə'θetɪk] .

“	You're	too	pathetic	.
“	你是	也	可怜的	.

你太可怜了。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?

Don't	you	know	what	she	is	?
不	你	知道	什么	她	是	?

你不知道她是什么人吗?

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [nuː] . ”

I	supposed	of	course	you	knew	.	”
我	据称	的	课程	你	知道	.	”

我想你当然知道。

“ [its] [ɪg'zæktlɪ] [wʌt] [aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] . ”

“	It's	exactly	what	I'm	asking	you	.	”
“	它是	确切地	什么	我是	问	你	.	”

“这正是我要问你的。”

“ [waɪ] [ʃiːz] [ðə; ðɪ] [nuː] [taɪp] .

“	Why	she's	the	new	type	.
“	为什么	她是	这	新的	类型	.

“为什么她是新型人物。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli] [kʌm] [ʌp] ['leɪtli] .

It	has	only	come	up	lately	.
它	有	仅有的	来	向上	最近	.

这个问题最近才被提起。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .

They	have	had	articles	about	it	in	the	papers	.
他们	有	有	文章	关于	它	在	这	文件	.

报纸上已经刊登过相关文章了。

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][toʊld]['mɪsɪz] . [stˈjuːbɪn, 'stuːbɪn][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] . ”

That's	the	reason	I	told	Mrs	.	Steuben	to	bring	her	.	”
那就是	这	原因	我	讲述	太太	.	施托本	到	带来	她	.	”

这就是我让斯图本太太带她来的原因。

“ [ðə; ði] [nuː] [taɪp] ?

“	The	new	type	?
“	这	新的	类型	?

“新型?

[wʌt] [nuː] [taɪp] , ['mɪsɪz] . - ?

What	new	type	,	Mrs	.	Bonnycastle	?
什么	新的	类型	,	太太	.	-	?

邦尼卡斯尔夫人，什么新类型?

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['pliːdɪŋli] — [soʊ] ['kɑːnʃəs] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [ɔːl] [taɪps] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɜːr; wər]

”	he	returned	pleadingly	—	so	conscious	was	he	that	all	types	in	America	were
”	他	返回	恳求地	—	所以	有意识的	曾是	他	那	全部	类型	在	美国	是

[nuː] .

new	.
新的	.

他恳求地回答——因为他非常清楚，美国的所有类型对他来说都是全新的。

[hɜːr; hər] ['læftər] [tʃekt] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Her	laughter	checked	her	reply	a	moment	,
她	笑声	已检查	她	回复	一个	片刻	,

她的笑声让她一时语塞，不知如何作答。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [hɜːrˈself][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][frʌm; frəm][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]

and	by	the	time	she	had	recovered	herself	the	young	lady	from	Boston
和	经过	这	时间	她	有	恢复	她自己	这	年轻的	女士	从	波士顿

，

，

，

等她恢复过来的时候，这位来自波士顿的年轻女子……

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈvoʊgəlˌstiːn, ˈvoʊgəlˌstaɪn][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] , [stʊd] [ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [liːv] .

with	whom	Vogelstein	had	been	talking	,	stood	there	to	take	leave	.
和	谁	沃格尔斯坦	有	到过	说	,	站立	那里	到	拿	离开	.

与沃格尔斯坦交谈的那个人站在那里准备告辞。

[ðɪs] , [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈmerɪkən] [taɪp] , [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wʌn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ;

This	,	for	an	American	type	,	was	an	old	one	,	he	was	sure	;
这	,	为了	一个	美国人	类型	,	曾是	一个	老的	一	,	他	曾是	当然	;

他确信，对于美国人来说，这是一种很老套的类型；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːses][ʌv; əv][ˈpɑːrtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [gest] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈhoʊstəs][hæd; həd]

and	the	process	of	parting	between	the	guest	and	her	hostess	had
和	这	过程	的	离别	之间	这	客人	和	她	女主人	有

[æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ɪˌlæbəˈreɪʃ(ə)n] .

an	ancient	elaboration	.
一个	古老的	详细说明	.

客人与女主人告别的过程有着古老的详细规定。

[kaʊnt] [ˈɑːtoʊ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][pæn'dɔːrə] [deɪ]

Count	Otto	waited	a	little	;	then	he	turned	away	and	walked	up	to	Pandora	Day
数数	奥托	等待	一个	小的	;	然后	他	转向	离开	和	步行	向上	到	潘多拉	天

，

，

，

奥托伯爵等了一会儿，然后转身走向潘多拉·戴。

[huːz] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈlɔkjətəz] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ˌɑːr ˈiː] - [ɪnˈfɔːrst] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː]

whose	group	of	interlocutors	had	now	been	re	-	enforced	by	a	gentleman	who
谁	团体	的	对话者	有	现在	到过	关于	-	强制执行	经过	一个	绅士	WHO

[hæd; həd][held][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	held	an	important	place	in	the	cabinet	of	the	late	occupant	of	the
有	握住	一个	重要的	地方	在	这	内阁	的	这	晚的	居住者	的	这

[ˌprezɪ'denʃl] [tʃer] .

presidential	chair	.
总统	椅子	.

他的对话小组现在又增加了一位先生，这位先生曾在已故总统的内阁中担任要职。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] ['mɪsɪz] . - [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] “ [ɔːl] [əˈloʊn] ” ;

He	had	asked	Mrs	.	Bonnycastle	if	she	were	“	all	alone	”	;
他	有	问	太太	.	-	如果	她	是	“	全部	独自的	”	;

他问邦尼卡斯尔夫人是否“独自一人”；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['sɑːləteri]

but	there	was	nothing	in	her	present	situation	to	show	her	for	solitary
但	那里	曾是	没有什么	在	她	展示	情况	到	展示	她	为了	孤

.

:

.

但她目前的处境并没有什么值得她独处的理由。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [sə'fɪʃntli] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] [teɪst] ;

She	wasn't	sufficiently	alone	for	our	friend's	taste	;
她	不是	足够	独自的	为了	我们的	朋友们	品尝	;

对我们朋友来说，她还不够孤单；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiːd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə]

but	he	was	impatient	and	he	hoped	she'd	give	him	a	few	words	to
但	他	曾是	不耐烦	和	他	希望	棚	给	他	一个	很少	字	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但他很不耐烦，希望她能给他几句话单独谈谈。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swiːtəst] [smaɪl]

She	recognised	him	without	a	moment's	hesitation	and	with	the	sweetest	smile
她	已确认	他	没有	一个	瞬间	犹豫	和	和	这	最甜美的	微笑

,

,
,

她毫不犹豫地认出了他，脸上带着最甜美的笑容。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['mætʃɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]

a	smile	matching	to	a	shade	the	tone	in	which	she	said	:	“	I	was	watching
一个	微笑	匹配	到	一个	阴影	这	语气	在	哪个	她	说	:	“	我	曾是	观看

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

她脸上带着与语气相符的微笑，说道：“我一直在看着你。”

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”

I	wondered	if	you	weren't	going	to	speak	to	me	.	”
我	想知道	如果	你	不是	去	到	说话	到	我	.	”

我当时就在想，你是不是不打算跟我说话了。

“ [mɪs] [deɪ] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] !

“	Miss	Day	was	watching	him	!
“	错过	天	曾是	观看	他	!

“戴小姐正在看着他！”

” [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['ministəz] [ɪk'skleɪmd] ; “ [ænd; ənd] [wiː; wi] ['flætərd] [ɑːr'selvz] [ðæt]

”	one	of	the	foreign	ministers	exclaimed	;	“	and	we	flattered	ourselves	that
”	一	的	这	外国的	部长们	惊呼	;	“	和	我们	受宠若惊	我们自己	那

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] . ”

her	attention	was	all	with	us	.	”
她	注意力	曾是	全部	和	我们	.	”

一位外交部长惊呼道：“我们还自以为是地认为她所有的注意力都集中在我们身上。”

“ [aɪ] [miːn] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , “ [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

“	I	mean	before	,	”	said	the	girl	,	“	while	I	was	talking	with	the	President	.
“	我	意思是	前	,	”	说	这	女孩	,	“	尽管	我	曾是	说	和	这	总统	.

“我是说之前，”女孩说，“当时我正在和总统谈话。”

” [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] ,

”	At	which	the	gentlemen	began	to	laugh	,
”	在	哪个	这	先生们	开始	到	笑	,

“于是，先生们都笑了起来。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['æbsənt] [wɜːr; wər] ['sækrifaist] ,

one	of	them	remarking	that	this	was	the	way	the	absent	were	sacrificed	,
一	的	他们	评论	那	这	曾是	这	方式	这	缺席的	是	牺牲	,

其中一人评论说，这就是那些缺席者被献祭的方式。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ; [waɪl] [ə'nʌðər] [pʊt] [ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] ['voʊgəl,sti:n, 'voʊgəl,staɪn]

even	the	great	;	while	another	put	on	record	that	he	hoped	Vogelstein
甚至	这	伟大的	;	尽管	其他	放	在	记录	那	他	希望	沃格尔斯坦

[wʌz; wəz]['du:li] ['flætərd] .

was	duly	flattered	.
曾是	正式地	受宠若惊	.

即使是伟人；而另一位人士则公开表示，他希望沃格尔斯坦能受到应有的赞扬。

“ [oʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tu:] , ” [sed] [pæn'dɔ:rə] .

“	Oh	I	was	watching	the	President	too	,	”	said	Pandora	.
“	哦	我	曾是	观看	这	总统	也	,	”	说	潘多拉	.

“哦，我也在看总统讲话，”潘多拉说。

“ [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] .

“	I've	got	to	watch	him	.
“	我已经	得到	到	手表	他	.

我得盯着他。

[hi:; hi][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] . ”

He	has	promised	me	something	.	”
他	有	承诺	我	某物	.	”

他答应过我一件事。

“ [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] , ” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt]

“	It	must	be	the	mission	to	England	,	”	the	judge	of	the	Supreme	Court
“	它	必须	是	这	使命	到	英格兰	,	”	这	法官	的	这	最高	法庭

[sə'dʒestɪd] .

suggested	.
建议	.

“一定是前往英国的任务，”最高法院法官建议道。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪdi] ; [ðeɪv] [gɑ:t][ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [hed] ['oʊvər][ðer; ðər] . ”

“	A	good	position	for	a	lady	;	they've	got	a	lady	at	the	head	over	there	.	”
“	一个	好的	位置	为了	一个	女士	;	他们有	得到	一个	女士	在	这	头	超过	那里	.	”

“对女士来说是个好职位；他们那边的领导就是一位女士。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [send] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] ['kʌntri] , ” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ministəz]

“	I	wish	they	would	send	you	to	my	country	,	”	one	of	the	foreign	ministers
“	我	希望	他们	会	发送	你	到	我的	国家	,	”	一	的	这	外国的	部长们

[sə'dʒestɪd] .

suggested	.
建议	.

“我希望他们能派你来我的国家，”一位外交部长建议道。

“ [aɪ'd] [ɪ'mi:diətli] [get] [ri'kɔ:ld] . ”

“	I'd	immediately	get	recalled	.	”
“	ID	立即地	得到	召回	.	”

“我会立即被召回。”

“ [waɪ] [pər'hæps][ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] [aɪ] ['wʊdnt] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] !

“	Why	perhaps	in	your	country	I	wouldn't	speak	to	you	!
“	为什么	也许	在	你的	国家	我	不会	说话	到	你	!

“或许在你们国家，我根本不会跟你说话！”

[its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [hɪr] ,

It's	only	because	you're	here	,
它是	仅有的	因为	你是	这里	,

这一切都是因为你在这里。

" [ðə; ði][eks] - ['herouɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['douɲaʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [fə,mɪli'ærəti] [wɪtʃ] ['evɪdəntli]

"	the	ex	-	heroine	of	the	Donau	returned	with	a	gay	familiarity	which	evidently
"	这	前任	-	女英雄	的	这	多瑙河	返回	和	一个	同性恋	熟悉	哪个	显然

['ræŋkt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][bʌt; bət][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv] [dɪ'fens] .

ranked	with	her	but	as	one	of	the	arts	of	defence	.
排名	和	她	但	作为	一	的	这	艺术	的	防御	.

“多瑙河上的前女英雄带着一种同性恋的亲密感回来了，这显然与她的地位相当，但也是防御艺术之一。”

“ [ju:l] [si:] [wʌt] ['mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [aʊt] .

“	You'll	see	what	mission	it	is	when	it	comes	out	.
"	你会	看	什么	使命	它	是	什么时候	它	来	出去	.

“等它发布出来，你就会知道它的任务是什么了。”

[bʌt; bət] [aɪl] [spi:k] [tu:; tə] [kaʊnt] ['voʊgəlˌsti:n, 'voʊgəlˌstaɪn] ['eniwer] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .

But	I'll	speak	to	Count	Vogelstein	anywhere	,	"	she	went	on	.
但	患病的	说话	到	数数	沃格尔斯坦	任何地方	,	"	她	去	在	.

“但我无论在哪里都愿意和沃格尔斯坦伯爵交谈，”她继续说道。

“ ['hi:z] [æn; ən]['oʊldər] [frend] [ðæn; ðən] ['eni] [raɪt] [hɪr] .

“	He's	an	older	friend	than	any	right	here	.
"	他是	一个	老	朋友	比	任何	正确的	这里	.

“他比在场的任何一位朋友都年长。”

[aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn] ['dɪfɪkəlt] [deɪz] . "

I've	known	him	in	difficult	days	.	"
我已经	已知	他	在	难的	天	.	"

我曾在他最艰难的日子里认识他。

“ [oʊ] [jes] , [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] .

“	Oh	yes	,	on	the	great	ocean	,	"	the	young	man	smiled	.
"	哦	是的	,	在	这	伟大的	海洋	,	"	这	年轻的	男人	微笑	.

“哦，是的，在浩瀚的海洋上，”年轻人笑着说。

“ [ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:təri] [weɪst] , [ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] ! "

“	On	the	watery	waste	,	in	the	tempest	!	"
"	在	这	水状的	浪费	,	在	这	暴风雨	!	"

“在波涛汹涌的荒原上，在暴风雨中！”

“ [oʊ] [aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ; [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər]

“	Oh	I	don't	mean	that	so	much	;	we	had	a	beautiful	voyage	and	there
"	哦	我	不	意思是	那	所以	很多	;	我们	有	一个	美丽的	航程	和	那里

['wɔznt] ['eni] ['tempɪst] .

wasn't	any	tempest	.
不是	任何	暴风雨	.

“哦，我不是那个意思；我们的航行很愉快，也没有遇到任何风暴。”

[aɪ] [mi:n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['ju:tikə] .

I	mean	when	I	was	living	in	Utica	.
我	意思是	什么时候	我	曾是	活的	在	尤蒂卡	.

我是说我住在尤蒂卡的那段时间。

[ðæts] [ə; eɪ] ['wɔ:təri] [weɪst] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempɪst] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

That's	a	watery	waste	if	you	like	,	and	a	tempest	there	would	have	been	a
那就是	一个	水状的	浪费	如果	你	喜欢	,	和	一个	暴风雨	那里	会	有	到过	一个

['plez(ə)nt] [və'raɪəti] . "

pleasant	variety	.	"
令人愉快的	种类	.	"

如果你愿意的话，那简直就是一片水土流失区，如果那里来场暴风雨，那倒也算是一种令人愉悦的景象了。

“ [jʊr; jər] ['perənts] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][soʊ] ['pi:sf(ə)l] !

“	Your	parents	seemed	to	me	so	peaceful	!
"	你的	父母	似乎	到	我	所以	和平	!

“我觉得你的父母很平静安详！”

" [hɜːr; hər][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['meməriz] [said] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ]

"	her	associate	in	the	other	memories	sighed	with	a	vague	wish	to	say
"	她	联系	在	这	其他	回忆	叹了口气	和	一个	模糊的	希望	到	说

['sʌmθɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

something	sympathetic	.
某物	交感神经	.

她在另一段记忆中的同伴叹了口气，隐隐希望说些安慰的话。

" [oʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ðem; ðəm] [ə'ʃɔːr] !

"	Oh	you	haven't	seen	them	ashore	!
"	哦	你	还没有	已见	他们	岸上	!

"哦，你还没见过他们上岸呢！"

[æt; ət]['juːtikə] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['laɪvli] .

At	Utica	they	were	very	lively	.
在	尤蒂卡	他们	是	非常	热闹	.

在尤蒂卡，他们非常活跃。

[bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] [lɔːŋgər] ['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl] [hoʊm] .

But	that's	no	longer	our	natural	home	.
但	那就是	不	更长	我们的	自然的	家	.

但那里已不再是我们的天然家园。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] ?

Don't	you	remember	I	told	you	I	was	working	for	New	York	?
不	你	记住	我	讲述	你	我	曾是	在职的	为了	新的	约克	?

你难道不记得我告诉过你我在为纽约工作吗?

[wel] , [aɪ] [wɜːrkt] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] .

Well	,	I	worked	—	I	had	to	work	hard	.
出色地	,	我	工作	—	我	有	到	工作	难的	.

嗯，我工作了——我必须努力工作。

[bʌt; bət] [wiːv] [muːvd] .

But	we've	moved	.
但	我们已经	已搬	.

但我们已经搬家了。

" [kaʊnt] ['ɑːtoʊ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

"	Count	Otto	clung	to	his	interest	.
"	数数	奥托	紧紧抓住	到	他的	兴趣	.

奥托伯爵对他的兴趣始终不渝。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðeə(r)] ['hæpi] . "

"	And	I	hope	they're	happy	.	"
"	和	我	希望	它们是	快乐的	.	"

"我希望他们幸福。"

" [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ?

"	My	father	and	mother	?
"	我的	父亲	和	母亲	?

"我的父母？"

[oʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] , [ɪn] [taɪm] .

Oh	they	will	be	,	in	time	.
哦	他们	将要	是	,	在	时间	.

哦，总有一天会的。

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] .

I	must	give	them	time	.
我	必须	给	他们	时间	.

我必须给他们时间。

[ðeə(r)] ['veri] [jʌŋ] [jet] , [ðeɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
They're very young yet , they've years before them .
它们是 非常 年轻的 然而 , 他们有 年 前 他们 .

他们还很年轻，未来还有很多年。

[ænd; ənd] [ju:v] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] ?
And you've been always in Washington ?
和 你已经 到过 总是 在 华盛顿 ?

你一直都在华盛顿吗?

" [pæn'dɔ:rə] [kən'tɪnju:d] .
" Pandora continued .
" 潘多拉 持续 .

潘多拉继续说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:v] [faʊnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] . "
" I suppose you've found out everything about everything . "
" 我 认为 你已经 成立 出去 一切 关于 一切 . "

"我想你已经了解了所有的事情。"

" [oʊ] [noʊ] — [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [kɑ:nt] [faɪnd] [aʊt] . "
" Oh no — there are some things I can't find out . "
" 哦 不 — 那里 是 一些 事物 我 不能 寻找 出去 . "

"哦，不——有些事情我没办法查到。"

" [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [pər'hæps] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ju:; jʊ] .
" Come and see me and perhaps I can help you .
" 来 和 看 我 和 也许 我 能 帮助 你 .

"来找我，或许我能帮到你。"

[aɪm] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [feɪz] .
I'm very different from what I was in that phase .
我是 非常 不同的 从 什么 我 曾是 在 那 阶段 .

我现在的状态和那时的我截然不同。

[aɪv] [əd'vænst] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [sɪns] [ðen] . "
I've advanced a great deal since then . "
我已经 先进的 一个 伟大的 交易 自从 然后 . "

从那以后，我取得了很大的进步。

" [oʊ] [haʊ] [wʌz; wəz] [mɪs] [deɪ] [ɪn] [ðæt] [feɪz] ? " [æskt] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst]
" Oh how was Miss Day in that phase ? " asked a cabinet minister of the last
" 哦 如何 曾是 错过 天 在 那 阶段 ? " 问 一个 内阁 部长 的 这 最后的
[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .
administration .
行政 .

"哦，戴小姐在那段时间过得怎么样？"上届政府的一位内阁部长问道。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [kaʊnt] ['ɑ:toʊ] [sed] .
" She was delightful of course , " Count Otto said .
" 她 曾是 愉快 的 课程 , " 数数 奥托 说 .

"她当然很讨人喜欢，"奥托伯爵说道。

" ['hi:z] ['veri] ['flætərɪŋ] ; [aɪ] ['dɪdnt] ['oʊpən] [maɪ] [maʊθ] !
" He's very flattering ; I didn't open my mouth !
" 他是 非常 奉承 ; 我 没有 打开 我的 嘴 !

"他太会奉承人了；我都没开口说话！"

" [pæn'dɔ:rə] [kraɪd] .
" Pandora cried .
" 潘多拉 哭 .

潘多拉哭了。

“ [hɪr] [kʌmz] ['mɪsɪz] . [st'juːbɪn, 'stuːbɪn][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] .

“	Here	comes	Mrs	.	Steuben	to	take	me	to	some	other	place	.
”	这里	来	太太	.	施托本	到	拿	我	到	一些	其他	地方	.

“斯图本太太来带我去别的地方了。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['pɑːrti] [nɪr] [ðə; ði] ['kæpɪtl] .

I	believe	it's	a	literary	party	near	the	Capitol	.
我	相信	它是	一个	文学	派对	靠近	这	国会大厦	.

我相信这是在国会大厦附近举行的一场文学聚会。

['evriθɪŋ] [siːmz] [soʊ] ['seprət] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

Everything	seems	so	separate	in	Washington	.
一切	似乎	所以	分离	在	华盛顿	.

在华盛顿，一切似乎都如此割裂。

['mɪsɪz] . [stjuːbɪnz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['poʊəm] .

Mrs	.	Steuben's	going	to	read	a	poem	.
太太	.	斯图本	去	到	读	一个	诗	.

斯图本太太要朗诵一首诗。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiːd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ; ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][duː][æz; əz] [wel] ?

I	wish	she'd	read	it	here	;	wouldn't	it	do	as	well	?
我	希望	棚	读	它	这里	;	不会	它	做	作为	出色地	?

我希望她能在这里读到这篇文章；难道效果不会一样好吗?

” [ðɪs] ['leɪdi] , [ə'raɪvɪŋ] , ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðer; ðər]

”	This	lady	,	arriving	,	signified	to	her	young	friend	the	necessity	of	their
”	这	女士	,	抵达	,	表示	到	她	年轻的	朋友	这	必要性	的	他们的

['muːvɪŋ] [ɑːn] .

moving	on	.
移动	在	.

“这位女士的到来，向她的年轻朋友表明了她们必须继续前进的必要性。

[bʌt; bət] [mɪs] ['deɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] ['veriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ]

But	Miss	Day's	companions	had	various	things	to	say	to	her	before	giving
但	错过	天	同伴	有	各种各样的	事物	到	说	到	她	前	给予

[hɜːr; hər] [ʌp] .

her	up	.
她	向上	.

但戴小姐的同伴们在放弃她之前，对她说了各种各样的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['ænsər] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ,

She	had	a	vivid	answer	for	each	,
她	有	一个	生动	回答	为了	每个	,

她对每一个问题都有生动的回答。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə]['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] [ðæt] [ðɪs]

and	it	was	brought	home	to	Vogelstein	while	he	listened	that	this
和	它	曾是	带来	家	到	沃格尔斯坦	尽管	他	听着	那	这

[wʊd] [biː; bi] [ɪn'diːd] ,

would	be	indeed	,
会	是	的确	,

沃格尔斯坦在聆听的过程中，意识到这的确会是这样的结果。

[ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'veləpmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'nʌðər] [feɪz] .

in	her	development	,	as	she	said	,	another	phase	.
在	她	发展	,	作为	她	说	,	其他	阶段	.

正如她所说，这是她成长过程中的另一个阶段。

['dɔːtər] [ʌv; əv] [smɔːl] ['bəːgəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['brɪliənt] .

Daughter	of	small	burghers	as	she	might	be	she	was	really	brilliant	.
女儿	的	小的	市民	作为	她	可能	是	她	曾是	真的	杰出的	.

虽然她出身小市民家庭，但她确实非常聪明。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [stˈjuːbɪn, ˈstuːbɪn] [ˈweɪtɪd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]

He	turned	away	a	little	and	while	Mrs	.	Steuben	waited	put	her	a
他	转向	离开	一个	小的	和	尽管	太太	.	施托本	等待	放	她	一个

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

他稍微转过身去，趁着斯图本太太等待的时候，向她提了个问题。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

He	had	made	her	half	an	hour	before	the	subject	of	that	inquiry
他	有	制成	她	一半	一个	小时	前	这	主题	的	那	询问

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [rɪ'tɜːrnd] [soʊ] [æm'bɪgjuəs] [æn; ən] ['ænsər] ;

to	which	Mrs	.	Bonnycastle	returned	so	ambiguous	an	answer	;
到	哪个	太太	.	-	返回	所以	模糊的	一个	回答	;

在邦尼卡斯尔夫人给出模棱两可的回答之前半小时，他就让她回答了这个问题；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wɔznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [feɪld] [ʌv; əv] [ɔːl] [də'rekt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l]

but	this	wasn't	because	he	failed	of	all	direct	acquaintance	with	the	amiable
但	这	不是	因为	他	失败的	的	全部	直接的	熟人	和	这	可亲

['wʊmən] [ɔːr] [ʌv; əv] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [held] .

woman	or	of	any	general	idea	of	the	esteem	in	which	she	was	held	.
女士	或者	的	任何	一般的	主意	的	这	尊重	在	哪个	她	曾是	握住	.

但这并不是因为他完全不认识这位和蔼可亲的女士，或者对她所受到的尊敬一无所知。

[hiː; hi] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [haʊs] .

He	had	met	her	in	various	places	and	had	been	at	her	house	.
他	有	遇见	她	在	各种各样的	地方	和	有	到过	在	她	房子	.

他曾在不同的地方见过她，也去过她家。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmədɔːr] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [maɪld] [sɔːft] ['sweɪɪŋ]

She	was	the	widow	of	a	commodore	,	was	a	handsome	mild	soft	swaying
她	曾是	这	寡妇	的	一个	准将	,	曾是	一个	英俊的	温和的	柔软的	摇晃

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

她是海军准将的遗孀，是一位容貌俊美、性情温和、举止轻柔的人。

[huːm] ['evri] [wʌn] [laɪkt] ,

whom	every	one	liked	,
谁	每一个	一	喜欢	,

人人都喜欢他，

[wɪð; wɪθ] ['glɑːsi] ['bændz] [ʌv; əv] [blæk] [her] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪŋlət] [di'pendiŋ] [bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [ɪr] .

with	glossy	bands	of	black	hair	and	a	little	ringlet	depending	behind	each	ear	.
和	光滑	乐队	的	黑色的	头发	和	一个	小的	环状物	取决于	在后面	每个	耳朵	.

她有着乌黑亮丽的长发，每只耳朵后面都垂着一小缕卷发。

[sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [vjuː] [ʒəː] , [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn]

Some	one	had	said	that	she	looked	like	the	vieux	jeu	,	idea	of	the	queen	in
一些	一	有	说	那	她	看起来	喜欢	这	老的	游戏	,	主意	的	这	女王	在

['hæmlət] .

Hamlet	.
村庄	.

有人说她长得像《哈姆雷特》中女王的形象。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [vəːsiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əd'maɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ,

She	had	written	verses	which	were	admired	in	the	South	,
她	有	书面	诗句	哪个	是	钦佩	在	这	南	,

她创作的诗歌在南方广受赞誉。

[wɔːr] [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [spoʊk]

wore	a	full	-	length	portrait	of	the	commodore	on	her	bosom	and	spoke
穿着	一个	满的	-	长度	肖像	的	这	准将	在	她	怀	和	辐

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æksent] [ʌv; əv] [səˈvænə] .

with	the	accent	of	Savannah	.
和	这	口音	的	萨凡纳	.

她胸前佩戴着海军准将的全身画像，说话带着萨凡纳口音。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [strɔːŋ] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] .

She	had	about	her	a	positive	strong	odour	of	Washington	.
她	有	关于	她	一个	积极的	强的	气味	的	华盛顿	.

她身上散发着一股浓烈的华盛顿气息。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] ['veri] [suːˈpɜːrfluəs] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['mɪsɪz] .

It	had	certainly	been	very	superfluous	in	our	young	man	to	question	Mrs	.
它	有	当然	到过	非常	多余	在	我们的	年轻的	男人	到	问题	太太	.

- [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['soʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

Bonnycastle	about	her	social	position	.
-	关于	她	社会的	位置	.

我们的这位年轻人询问邦尼卡斯尔夫人的社会地位，这无疑是多此一举的。

“ [duː] ['kaɪndli] [tel] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

“	Do	kindly	tell	me	,	”	he	said	,	lowering	his	voice	,
“	做	亲切地	告诉	我	,	”	他	说	,	降低	他的	嗓音	,

“请您告诉我，”他压低声音说道。

“ [wɒts] [ðə; ði] [taɪp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [biˈlɔŋz] ?

“	what's	the	type	to	which	that	young	lady	belongs	?
“	是什么	这	类型	到	哪个	那	年轻的	女士	属于	?

“那位年轻女士属于哪种类型？”

['mɪsɪz] . - [telz] [ˌem ˈiː] [its] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

Mrs	.	Bonnycastle	tells	me	it's	a	new	one	.
太太	.	-	讲述	我	它是	一个	新的	一	.

邦尼卡斯尔太太告诉我，这是个新玩意儿。

” ['mɪsɪz] . [stˈjuːbɪn, ˈstuːbɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [fɪkst] [hɜːr; hər] ['lɪkwɪd] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv]

”	Mrs	.	Steuben	for	a	moment	fixed	her	liquid	eyes	on	the	secretary	of
”	太太	.	施托本	为了	一个	片刻	固定的	她	液体	眼睛	在	这	秘书	的

[lɪˈgeɪʃn] .

legation	.
使馆	.

“施托伊本夫人目光如炬地盯着使馆秘书片刻。”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [træns'leitiŋ] [ðə; ði] [proʊz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [spiːtʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪnər]

She	always	seemed	to	be	translating	the	prose	of	your	speech	into	the	finer
她	总是	似乎	到	是	翻译	这	散文	的	你的	演讲	进入	这	更精细

['rɪðəmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] .

rhythms	with	which	her	own	mind	was	familiar	.
节奏	和	哪个	她	自己的	头脑	曾是	熟悉的	.

她似乎总能将你演讲中的散文翻译成她自己所熟悉的更优美的节奏。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ɛniːˌθɪŋz] ['riːəli] [nuː] ?

“	Do	you	think	anything's	really	new	?
“	做	你	思考	任何东西	真的	新的	?

你认为有什么真正新鲜的事物吗?

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fluːt] .

”	she	then	began	to	flute	.
”	她	然后	开始	到	长笛	.

然后她开始吹笛子。

“ [aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][wiː; wi] ['sʌðərnər] .
“ I'm very fond of the old ; you know that's a weakness of we Southerners .
” 我是 非常 喜爱 的 这 老的 ; 你 知道 那就是 一个 弱点 的 我们 南方人 .

“我非常喜欢老物件；你知道，这是我们南方人的弱点。”

” [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['wiːknəs] [æz; əz] [wel] .
” The poor lady , it will be observed , had another weakness as well .
” 这 贫穷的 女士 , 它 将要 是 观察到 , 有 其他 弱点 作为 出色地 .

“人们会发现，这位可怜的女士还有另一个弱点。”

“ [wʌt] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [nuː] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði][oʊld] ['ʌndər] [sʌm; səm]['nɑːv(ə)l][fɔːrm]
“ What we often take to be the new is simply the old under some novel form
” 什么 我们 经常 拿 到 是 这 新的 是 简单地 这 老的 在下面 一些 小说 形式
.
:
.

“我们通常认为的新事物，其实只是旧事物的另一种新颖形式。”

[wɜːr; wər][ðer; ðər][nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['neɪtʃɚz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ?
Were there not remarkable natures in the past ?
是 那里 不是 卓越 自然 在 这 过去的 ?

过去难道就没有令人惊叹的自然景观吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][ðə; ði] [saʊθ] , [wer] [ðə; ði][pæst] [stɪl] ['liŋgəz] .
If you doubt it you should visit the South , where the past still lingers .
如果 你 怀疑 它 你 应该 访问 这 南 , 在哪里 这 过去的 仍然 徘徊不去 .

如果你对此有所怀疑，你应该去南方看看，那里仍然保留着过去的痕迹。

” ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [stjuːbɪnz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]
” Vogelstein had been struck before this with Mrs . Steuben's pronunciation
” 沃格尔斯坦 有 到过 击 前 这 和 太太 . 斯图本 发音
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][baɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['lætəˌtuːdz][wɜːr; wər] ['dezɪgneɪtɪd] ;
of the word by which her native latitudes were designated ;
的 这 单词 经过 哪个 她 本国的 纬度 是 指定的 ;

“此前，沃格尔斯坦就对斯图本夫人用表示她家乡纬度的那个词的发音印象深刻；

[træn'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ([æz; əz][ðə; ði] ['nɪrəst]
transcribing it from her lips you would have written it (as the nearest
转录 它 从 她 嘴唇 你 会 有 书面 它 (作为 这 最近的
[ə'proʊtʃ]) [ðə; ði] [suːθ] .
approach) the Sooth .
方法) 这 舒缓 .

从她口中念出这句话，你就会把它写成（最接近的写法）《苏斯》。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi] [skers] [hiːdid] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] ;
But at present he scarce heeded this peculiarity ;
但 在 展示 他 稀少 听从了 这 特点 ;

但目前他几乎没有注意到这一特殊之处；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['ræðər] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət][wʌns][soʊ] ['koʊpiəs] [ænd; ənd]
he was wondering rather how a woman could be at once so copious and
他 曾是 好奇 相当 如何 一个 女士 可以 是 在 一次 所以 丰富 和
[soʊ] [ˌʌnɪn'fɔːrmɪŋ] .
so uninforming .
所以 不明真相 .

他反而纳闷，一个女人怎么能既如此博学又如此无知呢?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði][pæst][ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [suːθ] ?
What did he care about the past or even about the Sooth ?
什么 做过 他 关心 关于 这 过去的 或者 甚至 关于 这 舒缓 ?

他又怎会在乎过去，又怎会在乎苏斯呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈstaːtiŋ] [hɜːr; hər][əˈgen] .

He	was	afraid	of	starting	her	again	.
他	曾是	害怕的	的	开始	她	再次	.

他害怕再次惹恼她。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] ,

He	looked	at	her	,	discouraged	and	helpless	,
他	看起来	在	她	,	灰心	和	无助	,

他沮丧而无助地看着她，

[æz; əz] [bɪˈwɪldərd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][hæf][æn; ən][ˈaʊər]

as	bewildered	almost	as	Mrs	.	Bonnycastle	had	found	him	half	an	hour
作为	困惑	几乎	作为	太太	.	-	有	成立	他	一半	一个	小时

[bɪˈfɔːr] ;

before	;
前	;

他几乎和半小时前邦尼卡斯尔太太发现他时一样茫然不知所措；

[lʊkt] [ˈɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːmədɔːr] , [huː] , [ɑːn][hɜːr; hər][ˈbʊzəm] , [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [əˈgen]

looked	also	at	the	commodore	,	who	,	on	her	bosom	,	seemed	to	breathe	again
看起来	还	在	这	准将	,	WHO	,	在	她	怀	,	似乎	到	呼吸	再次

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwɪdoʊz] [ˌrespəˈreɪʃ(ə)n] .

with	his	widow's	respirations	.
和	他的	寡妇的	呼吸作用	.

她还看了看海军准将，他依偎在她怀里，仿佛又像寡妇一样呼吸着。

“ [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən][oʊld] [taɪp] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

“	Call	it	an	old	type	then	if	you	like	,	”	he	said	in	a	moment	.
“	称呼	它	一个	老的	类型	然后	如果	你	喜欢	,	”	他	说	在	一个	片刻	.

“如果你愿意，就把它称为老式类型吧。”他片刻后说道。

“ [ɔːl] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [wʌt] [taɪp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

“	All	I	want	to	know	is	what	type	it	is	!
“	全部	我	想	到	知道	是	什么	类型	它	是	!

我只想知道它是什么类型的！

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] , “ [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] . ”

It	seems	impossible	,	”	he	gasped	,	“	to	find	out	.	”
它	似乎	不可能的	,	”	他	倒吸一口气	,	“	到	寻找	出去	.	”

“这似乎是不可能的，”他喘着气说，“要查明真相。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .

“	You	can	find	out	in	the	newspapers	.
“	你	能	寻找	出去	在	这	报纸	.

“你可以在报纸上找到答案。”

[ðeɪv] [hæd; həd][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

They've	had	articles	about	it	.
他们有	有	文章	关于	它	.

他们已经发表过相关文章了。

[ðeɪ] [raɪt] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] [naʊ] .

They	write	about	everything	now	.
他们	写	关于	一切	现在	.

现在他们什么都写。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [truː] [əˈbaʊt] [mɪs] [deɪ] .

But	it	isn't	true	about	Miss	Day	.
但	它	不是	真的	关于	错过	天	.

但关于戴小姐的事情并非如此。

[its] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['fæməliz] .

It's	one	of	the	first	families	.
它是	一	的	这	第一的	家庭	.

这是最早的家族之一。

[hɜːr; hər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

Her	great	-	grandfather	was	in	the	Revolution	.
她	伟大的	-	祖父	曾是	在	这	革命	.

她的曾祖父参加过美国独立战争。

" [pæn'dɔːrə] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [st'juːbɪn, 'stuːbɪn] .

"	Pandora	by	this	time	had	given	her	attention	again	to	Mrs	.	Steuben	.
"	潘多拉	经过	这	时间	有	给定	她	注意力	再次	到	太太	.	施托本	.

“此时，潘多拉又把注意力转移到了斯图本夫人身上。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .

She	seemed	to	signify	that	she	was	ready	to	move	on	.
她	似乎	到	表示	那	她	曾是	准备好	到	移动	在	.

她似乎在暗示她已经准备好继续前进了。

“ ['wɔznt] [jʊr; jər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ?

“	Wasn't	your	great	-	grandfather	in	the	Revolution	?
"	不是	你的	伟大的	-	祖父	在	这	革命	?

“你的曾祖父不是参加过美国独立战争吗？”

" [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] [æskt] .

"	the	elder	lady	asked	.
"	这	长老	女士	问	.

“那位老妇人问道。”

“ [aɪm] ['telɪŋ] [kaʊnt] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . ”

“	I'm	telling	Count	Vogelstein	about	him	.	”
"	我是	讲述	数数	沃格尔斯坦	关于	他	.	”

“我要把他的事告诉沃格尔斯坦伯爵。”

“ [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['ænsestərz] ?

“	Why	are	you	asking	about	my	ancestors	?
"	为什么	是	你	问	关于	我的	祖先	?

你为什么问起我的祖先?

" [ðə; ði] [gɜːrl] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən] [wɪð; wɪθ] [ʌn'tempərd] ['braɪtnəs] .

"	the	girl	demanded	of	the	young	German	with	untempered	brightness	.
"	这	女孩	要求	的	这	年轻的	德语	和	未淬火的	亮度	.

“女孩用毫不掩饰的明亮语气向年轻的德国人问道。”

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪnd] [aʊt] ?

“	Is	that	the	thing	you	said	just	now	that	you	can't	find	out	?
"	是	那	这	事物	你	说	只是	现在	那	你	不能	寻找	出去	?

“你刚才说的那个你找不到答案的事情就是这个吗？”

[wel] , [ɪf] ['mɪsɪz] . [st'juːbɪn, 'stuːbɪn] [wɪl] ['oʊnli] [biː; bi] ['kwaɪət] [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] .

Well	,	if	Mrs	.	Steuben	will	only	be	quiet	you	never	will	.
出色地	,	如果	太太	.	施托本	将要	仅有的	是	安静的	你	绝不	将要	.

如果斯图本太太肯安静下来，那你永远也安静不下来。

" ['mɪsɪz] . [st'juːbɪn, 'stuːbɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['rædər] ['driːmɪli] .

"	Mrs	.	Steuben	shook	her	head	rather	dreamily	.
"	太太	.	施托本	摇晃	她	头	相当	梦幻般地	.

斯图本太太有些恍惚地摇了摇头。

“ [wel] , [its] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [wiː; wi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [suːθ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] .

“	Well	,	it's	no	trouble	for	we	of	the	Sooth	to	be	quiet	.
"	出色地	,	它是	不	麻烦	为了	我们	的	这	舒缓	到	是	安静的	.

“嗯，对于我们苏斯人来说，保持安静是件好事。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['læŋgər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [blʌd] .

There's	a	kind	of	languor	in	our	blood	.
有	一个	种类	的	倦怠	在	我们的	血	.

我们血液里似乎流淌着一种慵懒的基因。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] .

Besides	,	we	have	to	be	to	-	day	.
除了	,	我们	有	到	是	到	-	天	.

此外，我们今天必须到场。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm]['enərdʒi][tuː; tə] - [naɪt] .

But	I've	got	to	show	some	energy	to	-	night	.
但	我已经	得到	到	展示	一些	活力	到	-	夜晚	.

但我今晚必须展现出一些活力。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] .

I've	got	to	get	you	to	the	end	of	Pennsylvania	Avenue	.
我已经	得到	到	得到	你	到	这	结尾	的	宾夕法尼亚州	大街	.

我得送你到宾夕法尼亚大道的尽头。

" [pæn'dɔːrə] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [kaʊnt] ['ɑːtoʊ][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ]

"	Pandora	gave	her	hand	to	Count	Otto	and	asked	him	if	he	thought	they
"	潘多拉	给予	她	手	到	数数	奥托	和	问	他	如果	他	想法	他们

[ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] .

should	meet	again	.
应该	见面	再次	.

潘多拉把手伸向奥托伯爵，问他是否认为他们应该再次见面。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['miːtɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət]

He	answered	that	in	Washington	people	were	always	meeting	again	and	that	at
他	回答	那	在	华盛顿	人们	是	总是	会议	再次	和	那	在

['eni] [reɪt] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [feɪl] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

any	rate	he	shouldn't	fail	to	wait	upon	her	.
任何	速度	他	不应该	失败	到	等待	之上	她	.

他回答说，在华盛顿，人们总是会再次见面，无论如何，他都不应该错过拜访她的机会。

[ˌhɪrə'pɑːn] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [dɪ'tætʃɪŋ] [ðəm'selvz] ,

Hereupon	,	just	as	the	two	ladies	were	detaching	themselves	,
于是	,	只是	作为	这	二	女士们	是	分离	他们自己	,

就在两位女士即将分开之际，

['mɪsɪz] . [stju:bɪn, 'stu:bɪn] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [mɪs] [deɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [miːt]

Mrs	.	Steuben	remarked	that	if	the	Count	and	Miss	Day	wished	to	meet
太太	.	施托本	评论	那	如果	这	数数	和	错过	天	希望	到	见面

[ə'gen] [ðə; ði]['pɪknɪk] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] — [ðə; ði]['pɪknɪk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər]

again	the	picnic	would	be	a	good	chance	—	the	picnic	she	was	getting	up	for
再次	这	野餐	会	是	一个	好的	机会	—	这	野餐	她	曾是	获得	向上	为了

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['θɜːrzdeɪ] .

the	following	Thursday	.
这	下列的	周四	.

斯图本夫人说，如果伯爵和戴小姐想再次见面，那么野餐将是一个很好的机会——她正在为下周四的野餐做准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] [braɪt] ['piːp(ə)l] ,

It	was	to	consist	of	about	twenty	bright	people	,
它	曾是	到	由	的	关于	二十	明亮的	人们	,

它原本应该由大约二十位才华横溢的人组成，

[ænd; ənd] [ðeid] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði][pə'toʊmək][tuː; tə] [maʊnt] ['vəːnən] .

and	they'd	go	down	the	Potomac	to	Mount	Vernon	.
和	他们会	去	向下	这	波托马克河	到	山	弗农	.

他们会沿着波托马克河一路南下到弗农山庄。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['ænsər] [ðæt] [ɪf] ['mɪsɪz] . [st'juːbɪn, 'stuːbɪn] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [braɪt] [ɪ'nʌf] [hiː; hi]

The	Count	answered	that	if	Mrs	.	Steuben	thought	him	bright	enough	he
这	数数	回答	那	如果	太太	.	施托本	想法	他	明亮的	足够的	他

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti] ;

should	be	delighted	to	join	the	party	;
应该	是	高兴极了	到	加入	这	派对	;

伯爵回答说，如果斯图本夫人认为他足够聪明，他将非常乐意参加聚会；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trɪst] [wʌz; wəz] ['teɪkən] .

and	he	was	told	the	hour	for	which	the	tryst	was	taken	.
和	他	曾是	讲述	这	小时	为了	哪个	这	幽会	曾是	已采取	.

他被告知了幽会的时间。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - ['æftər] ['evri] [wʌn] [hæd; həd] [gɔːn] ,

He	remained	at	Mrs	.	Bonnycastle's	after	every	one	had	gone	,
他	剩余	在	太太	.	-	后	每一个	一	有	已消失	,

所有人都离开后，他留在了邦尼卡斯尔太太家。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðɪs] ['leɪdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] .

and	then	he	informed	this	lady	of	his	reason	for	waiting	.
和	然后	他	知情的	这	女士	的	他的	原因	为了	等待	.

然后他向这位女士解释了他等待的原因。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] ,

Would	she	have	mercy	on	him	and	let	him	know	,	in	a	single	word	,
会	她	有	怜悯	在	他	和	让	他	知道	,	在	一个	单身的	单词	,

她会怜悯他，用一句话告诉他吗?

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [rest] — [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [wʌt]

before	he	went	to	rest	—	for	without	it	rest	would	be	impossible	—	what
前	他	去	到	休息	—	为了	没有	它	休息	会	是	不可能的	—	什么

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['feɪməs] [taɪp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [pæn'dɔːrə] [deɪ] [bɪ'lɔːŋd] ?

was	this	famous	type	to	which	Pandora	Day	belonged	?
曾是	这	著名的	类型	到	哪个	潘多拉	天	属于	?

在他去休息之前——因为没有休息就不可能休息——潘多拉·戴属于哪种著名的类型?

“ ['greɪʃəs] , [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːv] [nɑːt] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [taɪp] [jet] !

“	Gracious	,	you	don't	mean	to	say	you've	not	found	out	that	type	yet	!
”	亲切	,	你	不	意思是	到	说	你已经	不是	成立	出去	那	类型	然而	!

“天哪，你不会是说你还没发现那种类型吧！”

” ['mɪsɪz] . - [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɪ'lærəti] .

”	Mrs	.	Bonnycastle	exclaimed	with	a	return	of	her	hilarity	.
”	太太	.	-	惊呼	和	一个	返回	的	她	欢闹	.

“邦尼卡斯尔夫人又一次发出了她惯常的笑声。”

“ [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?

“	What	have	you	been	doing	all	the	evening	?
”	什么	有	你	到过	正在做	全部	这	晚上	?

你今晚都在干什么?

[juː; jʊ] ['dʒɜːmənz] [meɪ] [biː; bi] ['θɜːroʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kwɪk] !

You	Germans	may	be	thorough	,	but	you	certainly	are	not	quick	!
你	德国人	可能	是	彻底	,	但	你	当然	是	不是	快的	!

你们德国人做事可能很细致，但速度肯定不快!

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ælfred] - [huː] [æt; ət] [læst] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

”	It	was	Alfred	Bonnycastle	who	at	last	took	pity	on	him	.
”	它	曾是	阿尔弗雷德	-	WHO	在	最后的	采取	遗憾	在	他	.

“最后是阿尔弗雷德·邦尼卡斯尔可怜他。”

“ [maɪ] [dɪr] ['voʊgəl,stiːn, 'voʊgəl,staɪn] , [ʃiːz] [ðə; ðɪ]['leɪtɪst] ['frɛʃəst] [fruːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ə'merɪkən]
“ My dear Vogelstein , she's the latest freshest fruit of our great American
” 我的 亲爱的 沃格尔斯坦 , 她是 这 最新的 最新鲜的 水果 的 我们的 伟大的 美国人
[ˌevə'luːʃ(ə)n] .
evolution .
进化 .

“我亲爱的沃格尔斯坦，她是我们伟大的美国进化史上最新最新鲜的果实。”

[ʃiːz] [ðə; ðɪ] [self] - [meɪd] [gɜːrl] !
She's the self - made girl !
她是 这 自己 - 制成 女孩 !

她是个白手起家的女孩！

” [kaʊnt] ['ɑːtoʊ] [geɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
” Count Otto gazed a moment .
” 数数 奥托 凝视 一个 片刻 .

奥托伯爵凝视了一会儿。

“ [ðə; ðɪ] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ?
“ The fruit of the great American Revolution ?
“ 这 水果 的 这 伟大的 美国人 革命 ?

“伟大的美国革命的成果是什么？”

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

['mɪsɪz] . [st'juːbɪn, 'stuːbɪn][toʊld][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] — ” [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Mrs . Steuben told me her great - grandfather — ” but the rest of his
太太 . 施托本 讲述 我 她 伟大的 - 祖父 — ” 但 这 休息 的 他的
['sentəns] [wʌz; wəz][lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
sentence was lost in a renewed explosion of Mrs . Bonnycastle's sense of the
句子 曾是 丢失的 在 一个 更新 爆炸 的 太太 . - 感觉 的 这
[rɪ'dɪkjələs] .
ridiculous .
荒谬的 .

斯图本太太告诉我她的曾祖父——”但他的后半句话被邦尼卡斯尔太太再次爆发的荒诞感淹没了。

[hiː; hi] ['breɪvli] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ,
He bravely pushed his advantage , such as it was , however , and ,
他 勇敢地 推动 他的 优势 , 这样的 作为 它 曾是 , 然而 , 和 ,

然而，他勇敢地利用了自己的优势（尽管优势微乎其微），并且

[dɪ'zaɪərɪŋ] [hɪz; ɪz]['hoʊsts] [ˌdefɪ'nɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'faɪnd] , [ɪn'kwaɪəd] [wʌt] [ðə; ðɪ][self] - [meɪd] [gɜːrl]
desiring his host's definition to be defined , inquired what the self - made girl
渴望 他的 主持人 定义 到 是 定义 , 询问 什么 这 自己 - 制成 女孩
[maɪt] [biː; bi] .
might be .
可能 是 .

他想弄清楚主人对“自力更生”的定义，于是询问这位“自力更生”的女孩究竟是什么样的人。

“ [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wiːl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɪsɪz] . - [sed] .
“ Sit down and we'll tell you all about it , ” Mrs . Bonnycastle said .
“ 坐 向下 和 出色地 告诉 你 全部 关于 它 , ” 太太 . - 说 .

“坐下，我们这就把事情都告诉你，”邦尼卡斯尔夫人说。

“ [aɪ] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , ['æftər][ə; eɪ]['pɑːrtiːz]['oʊvər] .
“ I like talking this way , after a party's over .
“ 我 喜欢 说 这 方式 , 后 一个 党的 超过 .

“我喜欢在聚会结束后这样聊天。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [smoʊk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] ['ælfred] [wɪl] ['oʊpən] [ə'nʌðər] ['wɪndoʊ] .

You	can	smoke	if	you	like	,	and	Alfred	will	open	another	window	.
你	能	抽烟	如果	你	喜欢	,	和	阿尔弗雷德	将要	打开	其他	窗户	.

如果你愿意，你可以抽烟，阿尔弗雷德会再开一扇窗户。

[wel] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [self] - [meɪd] ['gɝːlz] [ə; eɪ] [nuː] ['fiːtʃər] .

Well	,	to	begin	with	,	the	self	-	made	girl's	a	new	feature	.
出色地	,	到	开始	和	,	这	自己	-	制成	女孩们	一个	新的	特征	.

首先，白手起家的女孩是一个新特色。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

That	,	however	,	you	know	.
那	,	然而	,	你	知道	.

但是，你知道的。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [self] - [meɪd] [æt; ət] [ɔːl] .

In	the	second	place	she	isn't	self	-	made	at	all	.
在	这	第二	地方	她	不是	自己	-	制成	在	全部	.

其次，她根本不是白手起家的。

[wiː; wi] [ɔːl] [help] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] — [wiː; wi] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] . ”

We	all	help	to	make	her	—	we	take	such	an	interest	in	her	.	”
我们	全部	帮助	到	制作	她	—	我们	拿	这样的	一个	兴趣	在	她	.	”

我们都参与了她的成长——我们对她非常关心。

“ [ðæts] ['oʊnli] ['æftər] [ʃiːz] [meɪd] !

“	That's	only	after	she's	made	!
“	那就是	仅有的	后	她是	制成	!

“那只有在她成功之后才会发生！”

” ['ælfred] - [broʊk] [ɪn] .

”	Alfred	Bonnycastle	broke	in	.
”	阿尔弗雷德	-	打破	在	.

“阿尔弗雷德·邦尼卡斯尔闯了进来。”

“ [bʌt; bət] [its] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [ðæt] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

“	But	it's	Vogelstein	that	takes	an	interest	.
“	但	它是	沃格尔斯坦	那	需要	一个	兴趣	.

但沃格尔斯坦对此很感兴趣。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['stɑːrtɪd] [juː; jʊ] [ʌp] [soʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [mɪs] [deɪ] ?

What	on	earth	has	started	you	up	so	on	the	subject	of	Miss	Day	?
什么	在	地球	有	开始	你	向上	所以	在	这	主题	的	错过	天	?

到底是什么让你对戴小姐这个话题这么感兴趣?

” [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['æksɪdənt]

”	The	visitor	explained	as	well	as	he	could	that	it	was	merely	the	accident
”	这	游客	解释	作为	出色地	作为	他	可以	那	它	曾是	仅仅	这	事故

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [krɔːst] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['stiːmər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;

of	his	having	crossed	the	ocean	in	the	steamer	with	her	;
的	他的	拥有	交叉	这	海洋	在	这	汽船	和	她	;

来访者尽可能地解释说，这只是他与她一起乘轮船横渡大洋的一次偶然事件；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] , [felt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

but	he	felt	the	inadequacy	of	this	account	of	the	matter	,	felt	it	more
但	他	毛毡	这	不足	的	这	帐户	的	这	事情	,	毛毡	它	更多的

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [həusts] ,

than	his	hosts	,
比	他的	主持人	,

但他觉得这种说法不足以解释这件事，而且这种感觉比他的主人还要强烈。

[huː] [kʊd; kəd] [noʊ] ['niːðər] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['æktʃuəl]['kɑːntækt][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn]

who	could	know	neither	how	little	actual	contact	he	had	had	with	her	on
WHO	可以	知道	两者都不	如何	小的	实际的	接触	他	有	有	和	她	在

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

他根本无法知道在船上他和她实际接触的机会有多么少。

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'fektɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['deɪndʒərfiːldz] ['wɔːnɪŋz] ,

how	much	he	had	been	affected	by	Mrs	.	Dangerfield's	warnings	,
如何	很多	他	有	到过	做作的	经过	太太	.	丹杰菲尔德的	警告	,

丹杰菲尔德太太的警告对他产生了多大的影响，

[nɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['lævɪʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] .

nor	how	much	observation	at	the	same	time	he	had	lavished	on	her	.
也不	如何	很多	观察	在	这	相同的	时间	他	有	慷慨的	在	她	.

也不知道与此同时，他对她倾注了多少心血。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

He	sat	there	half	an	hour	,
他	卫星	那里	一半	一个	小时	,

他坐在那里半个小时，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [ded] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] [naɪt] — ['noʊwer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [naɪts]

and	the	warm	dead	stillness	of	the	Washington	night	—	nowhere	are	the	nights
和	这	温暖的	死的	寂静	的	这	华盛顿	夜晚	—	无处	是	这	夜晚

[soʊ]['saɪlənt] — [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

so	silent	—	came	in	at	the	open	window	,
所以	沉默的	—	来了	在	在	这	打开	窗户	,

华盛顿夜晚温暖而死寂的氛围——没有哪个地方的夜晚像这里一样寂静——从敞开的窗户涌了进来。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [swiːt] ['ɜːrθi] [smel] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɪn]

mingled	with	a	soft	sweet	earthy	smell	,	the	smell	of	growing	things	and	in
混合	和	一个	柔软的	甜的	泥土	闻	,	这	闻	的	生长	事物	和	在

[pər'tɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

混合着柔和甜美的泥土气息，以及植物生长的气息，尤其是.....

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [stjuːbɪnz] [suːθ] .

as	he	thought	,	of	Mrs	.	Steuben's	Sooth	.
作为	他	想法	,	的	太太	.	斯图本	舒缓	.

他想起了斯图本太太的苏斯。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][self] - [meɪd] [gɜːrl] ,

Before	he	went	away	he	had	heard	all	about	the	self	-	made	girl	,
前	他	去	离开	他	有	听到	全部	关于	这	自己	-	制成	女孩	,

他临走前已经听说了那个白手起家的女孩的故事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] ['strɔːŋli] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] .

and	there	was	something	in	the	picture	that	strongly	impressed	him	.
和	那里	曾是	某物	在	这	图片	那	强烈	印象深刻	他	.

照片中的某些东西给他留下了深刻的印象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ['daʊtləs] ['oʊnli][ɪn] [ə'merɪkə] ; [ə'merɪkən] [laɪf][hæd; həd] [smuːðd] [ðə; ði] [weɪ]

She	was	possible	doubtless	only	in	America	;	American	life	had	smoothed	the	way
她	曾是	可能的	毫无疑问	仅有的	在	美国	;	美国人	生活	有	平滑	这	方式

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

毫无疑问，她只有在美国才有可能取得今天的成就；美国的生活为她铺平了道路。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fæst] , [nɔːr] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] , [nɔːr] [kruːd] , [nɔːr] [laʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ɪn]

She	was	not	fast	,	nor	emancipated	,	nor	crude	,	nor	loud	,	and	there	wasn't	in
她	曾是	不是	快速地	,	也不	解放	,	也不	原油	,	也不	大声	,	和	那里	不是	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她既不轻浮，也不解放，既不粗俗，也不喧闹，她身上没有.....

[ʌv; əv] [nə'sesəti] [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əd'ventʃəres] [ɪz] [meɪd] .

of	necessity	at	least	,	a	grain	of	the	stuff	of	which	the	adventuress	is	made	.
的	必要性	在	至少	,	一个	粮食	的	这	东西	的	哪个	这	冒险家	是	制成	.

至少从某种意义上说，这是冒险家天性的一部分。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['veri] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['pɜːrsən(ə)l] .

She	was	simply	very	successful	,	and	her	success	was	entirely	personal	.
她	曾是	简单地	非常	成功的	,	和	她	成功	曾是	完全	个人的	.

她非常成功，而她的成功完全是她个人的。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] [spuːn] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] ;

She	hadn't	been	born	with	the	silver	spoon	of	social	opportunity	;
她	之前没有	到过	出生	和	这	银	勺子	的	社会的	机会	;

她并非生来就拥有优渥的社会机会；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ɑːnɪst] [ɪg'zɜːrʃn] .

she	had	grasped	it	by	honest	exertion	.
她	有	抓住	它	经过	诚实的	用力	.

她凭借着诚实的努力获得了它。

[juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər][baɪ] ['meni] ['dɪfrənt] [saɪnz] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] , [ɪn'fæləbli] , [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns]

You	knew	her	by	many	different	signs	,	but	chiefly	,	infallibly	,	by	the	appearance
你	知道	她	经过	许多	不同的	标志	,	但	主要	,	绝对正确	,	经过	这	外貌

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] .

of	her	parents	.
的	她	父母	.

你通过许多不同的迹象认出了她，但最主要、最可靠的还是通过她父母的外貌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['perənts] [huː] [toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːri] ;

It	was	her	parents	who	told	her	story	;
它	曾是	她	父母	WHO	讲述	她	故事	;

是她的父母讲述了她的故事；

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hɜːr; hər] ['perənts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] .

you	always	saw	how	little	her	parents	could	have	made	her	.
你	总是	锯	如何	小的	她	父母	可以	有	制成	她	.

你总能看出她父母能把她养育得多么渺小。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] [maɪt] ['veri] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] .

Her	attitude	with	regard	to	them	might	vary	in	different	ways	.
她	态度	和	看待	到	他们	可能	各不相同	在	不同的	方式	.

她对他们的态度可能会因人而异。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [fækt][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [saɪd][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr'self][frʌm; frəm]

As	the	great	fact	on	her	own	side	was	that	she	had	lifted	herself	from
作为	这	伟大的	事实	在	她	自己的	边	曾是	那	她	有	抬起	她自己	从

[ə; eɪ] ['loʊər] ['soʊʃ(ə)l] [pleɪn] ,

a	lower	social	plane	,
一个	降低	社会的	飞机	,

她自身最大的优势在于她已经摆脱了较低的社会阶层。

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['levər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'næləti] ,

done	it	all	herself	,	and	done	it	by	the	simple	lever	of	her	personality	,
完毕	它	全部	她自己	,	和	完毕	它	经过	这	简单的	杠杆	的	她	性格	,

这一切都是她自己一手造成的，而且仅仅是凭借她的人格魅力就做到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

it	was	naturally	to	be	expected	that	she	would	leave	the	authors	of	her
它	曾是	自然	到	是	预期的	那	她	会	离开	这	作者	的	她

[mɪr] [mə'tɪriəl] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

mere	material	being	in	the	shade	.
仅仅	材料	存在	在	这	阴影	.

她的作品自然会令那些平庸之作的作者黯然失色。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] ,

Sometimes	she	had	them	in	her	wake	,
有时	她	有	他们	在	她	唤醒	,

有时她身后会留下它们，

[lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['bʌblz] [ænd; ənd][ðə; ði][foʊm] [ðæt] [ʃoʊd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] ;

lost	in	the	bubbles	and	the	foam	that	showed	where	she	had	passed	;
丢失的	在	这	气泡	和	这	泡沫	那	显示	在哪里	她	有	通过了	;

迷失在泡沫和气泡中，泡沫显示了她经过的地方；

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz] ['ælfred] - [sed] , [ʃiː; ʃi][let][ðem; ðəm][slaɪd] [ˌɔːltə'geðər] ; ['sʌmtaɪmz]

sometimes	,	as	Alfred	Bonnycastle	said	,	she	let	them	slide	altogether	;	sometimes
有时	,	作为	阿尔弗雷德	-	说	,	她	让	他们	滑动	共	;	有时

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm][ɪn] [kloʊz] [kən'faɪnmənt] ,

she	kept	them	in	close	confinement	,
她	保留	他们	在	关闭	监禁	,

正如阿尔弗雷德·邦尼卡斯尔所说，有时她会完全放任他们不管；有时她又会把他们严加看管。

[rɪ'zɔːtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] ;

resorting	to	them	under	cover	of	night	and	with	every	precaution	;
复原	到	他们	在下面	覆盖	的	夜晚	和	和	每一个	预防	;

在夜幕掩护下，采取一切预防措施后才诉诸于他们；

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] [dɪ'skriːt] [glimpsiz] , [ɪn] [ˌpriːə'reɪndʒd]

sometimes	she	exhibited	them	to	the	public	in	discreet	glimpses	,	in	prearranged
有时	她	展出	他们	到	这	民众	在	慎重	惊鸿一瞥	,	在	预先安排

['ætitjuːdz] .

attitudes	.
态度	.

有时她会以事先安排好的姿势，在公众面前低调地展示它们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [meɪd] [gɜːrl][wʌz; wəz] [ðæt] ,

But	the	general	characteristic	of	the	self	-	made	girl	was	that	,
但	这	一般的	特征	的	这	自己	-	制成	女孩	曾是	那	,

但自学成才女孩的普遍特点是：

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['praɪvətli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

though	it	was	frequently	understood	that	she	was	privately	devoted	to	her
尽管	它	曾是	频繁地	理解	那	她	曾是	私下	奉献	到	她

['kɪndrəd] ,

kindred	,
亲属	,

虽然人们普遍认为她私下里非常爱她的亲人，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɪm'poʊz][ðem; ðəm][ɑːn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ðæt] ,

she	never	attempted	to	impose	them	on	society	,	and	it	was	striking	that	,
她	绝不	尝试过	到	强加	他们	在	社会	,	和	它	曾是	引人注目	那	,

她从未试图将这些观念强加于社会，这一点令人印象深刻。

[ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ə; eɪ] [bɔːr] ,

though	in	some	of	her	manifestations	a	bore	,
尽管	在	一些	的	她	表现	一个	钻孔	,

虽然她某些表现令人厌烦，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrst] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

she	was	at	her	worst	less	of	a	bore	than	they	.
她	曾是	在	她	最差	较少的	的	一个	钻孔	比	他们	.

即使在她状态最差的时候，她也比他们更有趣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [pɔːr'tentəs] ,

They	were	almost	always	solemn	and	portentous	,
他们	是	几乎	总是	庄严	和	不祥的	,

它们几乎总是庄严肃穆、充满预兆的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deθli] [rɪˌspektə'bɪləti] .

and	they	were	for	the	most	part	of	a	deathly	respectability	.
和	他们	是	为了	这	最多	部分	的	一个	致命的	体面	.

而且他们大多都保持着一种死气沉沉的体面。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ˌnesə'serəli] ['snɑːbɪʃ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snɑːbɪʃ] [tuː; tə][wɑːnt][ðə; ði][best] .

She	wasn't	necessarily	snobbish	,	unless	it	was	snobbish	to	want	the	best	.
她	不是	一定	势利	,	除非	它	曾是	势利	到	想	这	最好的	.

她未必是势利眼，除非想要最好的也算势利眼。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [krɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [meɪk] [hɜːr'self] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

She	didn't	cringe	,	she	didn't	make	herself	smaller	than	she	was	;
她	没有	尴尬	,	她	没有	制作	她自己	较小的	比	她	曾是	;

她没有畏缩，也没有让自己显得比实际更渺小；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ə; eɪ][stænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [θɪŋz] [tuː; tə]

she	took	on	the	contrary	a	stand	of	her	own	and	attracted	things	to
她	采取	在	这	相反	一个	站立	的	她	自己的	和	吸引	事物	到

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

相反，她采取了自己独特的立场，并吸引了各种事物向她靠拢。

['nætʃ(ə)rəli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l]['oʊnli][ɪn] [ə'merɪkə] — ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [hoʊl] ['reɪndʒɪz]

Naturally	she	was	possible	only	in	America	—	only	in	a	country	where	whole	ranges
自然	她	曾是	可能的	仅有的	在	美国	—	仅有的	在	一个	国家	在哪里	所有的	范围

[ʌv; əv][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəm'pærɪsn] [wɜːr; wər]['æbsənt] .

of	competition	and	comparison	were	absent	.
的	竞赛	和	比较	是	缺席的	.

当然，她只有在美国才有可能出现——只有在一个完全没有竞争和比较的国家才有可能出现。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [kəm'pliːtli] [leɪd]

The	natural	history	of	this	interesting	creature	was	at	last	completely	laid
这	自然的	历史	的	这	有趣的	生物	曾是	在	最后的	完全地	铺设

[ber] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['streɪndʒər] ,

bare	to	the	earnest	stranger	,
裸	到	这	认真	陌生人	,

这种有趣生物的自然史最终完全展现在了这位热心的陌生人面前。

[huː] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ['stɪlnəs] ,

who	,	as	he	sat	there	in	the	animated	stillness	,
WHO	,	作为	他	卫星	那里	在	这	动画	寂静	,

他坐在那里，在一种生动的静谧中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪgrənt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,

with	the	fragrant	breath	of	the	Western	world	in	his	nostrils	,
和	这	香	气息	的	这	西	世界	在	他的	鼻孔	,

他鼻孔里吸入了西方世界的芬芳气息，

[wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'spektɪd] , [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

was	convinced	of	what	he	had	already	suspected	,	that	conversation	in	the
曾是	确信	的	什么	他	有	已经	怀疑	,	那	对话	在	这

[greɪt] [rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['jɜːrnɪŋli] ,

great	Republic	was	more	yearningly	,
伟大的	共和国	曾是	更多的	渴望地	,

他确信了自己的猜测，那就是在伟大的共和国里，人们的谈话更加充满渴望。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['groʊpɪŋli] , [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] .

not	to	say	gropingly	,	psychological	than	elsewhere	.
不是	到	说	摸索着	,	心理	比	别处	.

更确切地说，是摸索着，心理上的。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði][self] - [meɪd] [gɜːrl][baɪ][wʌz; wəz]

Another	thing	,	as	he	learned	,	that	you	knew	the	self	-	made	girl	by	was
其他	事物	,	作为	他	学习	,	那	你	知道	这	自己	-	制成	女孩	经过	曾是

[hɜːr; hər] ['kʌltʃər] ,

her	culture	,
她	文化	,

他还了解到，辨别一个自强不息的女孩的另一个方法是看她的文化背景。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['restləs] [ænd; ənd] ['ɑːbviəs] .

which	was	perhaps	a	little	too	restless	and	obvious	.
哪个	曾是	也许	一个	小的	也	不安	和	明显的	.

这或许显得有些过于躁动和直白。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][gɑːt]['ɪntuː][sə'saɪəti] [mɔːr] [ɔːr] [les] [baɪ] ['riːdɪŋ] ,

She	had	usually	got	into	society	more	or	less	by	reading	,
她	有	通常	得到	进入	社会	更多的	或者	较少的	经过	阅读	,

她通常都是通过阅读融入上流社会的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['lɪtəreri] [ə'luːʒnz] ,

and	her	conversation	was	apt	to	be	garnished	with	literary	allusions	,
和	她	对话	曾是	易于	到	是	装饰	和	文学	暗示	,

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [fə'mɪliər] [kwoʊ'teɪʃənz] .

even	with	familiar	quotations	.
甚至	和	熟悉的	引文	.

她的谈话中常常穿插着文学典故，甚至是一些耳熟能详的引语。

['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] ['hædnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðɪs] ['elɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'veləpt]

Vogelstein	hadn't	had	time	to	observe	this	element	as	a	developed
沃格尔斯坦	之前没有	有	时间	到	观察	这	元素	作为	一个	发达

[fɔːrm][ɪn][pæn'dɔːrə] [deɪ] ;

form	in	Pandora	Day	;
形式	在	潘多拉	天	;

沃格尔斯坦还没有时间在《潘多拉之日》中观察到这一元素的成熟形式；

[bʌt; bət] ['ælfred] - ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp]

but	Alfred	Bonnycastle	-	hinted	that	he	wouldn't	trust	her	to	keep
但	阿尔弗雷德	-	-	暗示	那	他	不会	相信	她	到	保持

[ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ɪn][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] .

it	under	in	a	tête	-	à	-	tête	.
它	在下面	在	一个	头	-	-	-	头	.

但阿尔弗雷德·邦尼卡斯尔暗示，他不会相信她能在私下谈话中保守秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [jʌŋ] ['pɜːrsənz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə] ['jʊrəp]

It	was	needless	to	say	that	these	young	persons	had	always	been	to	Europe
它	曾是	不必要	到	说	那	这些	年轻的	人	有	总是	到过	到	欧洲

;

;

;

毋庸置疑，这些年轻人一直都去过欧洲；

[ðæt] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] .

that	was	usually	the	first	place	they	got	to	.
那	曾是	通常	这	第一的	地方	他们	得到	到	.

那通常是他们到达的第一个地方。

[baɪ] [sʌtʃ] [aːts] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] ['entərd] [sə'saɪəti][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][æt; ət]

By	such	arts	they	sometimes	entered	society	on	the	other	side	before	they	did	so	at
经过	这样的	艺术	他们	有时	进入	社会	在	这	其他	边	前	他们	做过	所以	在

[hoʊm] ;

home	;
家	;

通过这些技艺，他们有时比在家乡更早地进入了另一个社会；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] ['riːsɔːrs] [wʌz; wəz] [les] [ænd; ənd]

it	was	to	be	added	at	the	same	time	that	this	resource	was	less	and
它	曾是	到	是	额外	在	这	相同的	时间	那	这	资源	曾是	较少的	和

[les] ['væljuəb(ə)l] ,

less	valuable	,
较少的	有价值的	,

然而，与此同时，这种资源的价值却越来越低。

[fɔːr; fər] ['jʊrəp] , [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɜːrld] ,

for	Europe	,	in	the	American	world	,
为了	欧洲	,	在	这	美国人	世界	,

对于欧洲而言，在美洲世界，

[hæd; həd] [les] [ænd; ənd] [les] [preˈstiːʒ] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['hemɪsfɪr] [naʊ] [kept]

had	less	and	less	prestige	and	people	in	the	Western	hemisphere	now	kept
有	较少的	和	较少的	声望	和	人们	在	这	西	半球	现在	保留

[ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɑːn] [ðæt] ['raʊndəbaʊt] [roʊd] .

a	watch	on	that	roundabout	road	.
一个	手表	在	那	迂回	路	.

这条环路的声望越来越低，西半球的人们开始密切关注这条环路。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kwaɪt] [ə'plaɪd] [tuː; tə][pæn'dɔːrə] [deɪ] — [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['jʊrəp] ,

All	of	which	quite	applied	to	Pandora	Day	—	the	journey	to	Europe	,
全部	的	哪个	相当	应用	到	潘多拉	天	—	这	旅行	到	欧洲	,

所有这些都非常适用于潘多拉日——欧洲之旅，

[ðə; ði] ['kʌltʃər] ([æz; əz][ɪgˈzɛmpləˌfaɪd][ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp]) , [ðə; ði] [ˌrelɪ'geɪʃn] ,

the	culture	(	as	exemplified	in	the	books	she	read	on	the	ship	)	,	the	relegation	,
这	文化	(	作为	举例说明	在	这	图书	她	读	在	这	船	)	,	这	降级	,

文化（正如她在船上阅读的书籍所体现的那样）、降级、

[ðə; ði] [ɪˈfeɪsmənt] , [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

the	effacement	,	of	the	family	.
这	抹杀	,	的	这	家庭	.

家族的消亡。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'sepʃən(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɑːrtʃ] ;

The	only	thing	that	was	exceptional	was	the	rapidity	of	her	march	;
这	仅有的	事物	那	曾是	非凡的	曾是	这	快速	的	她	行进	;

唯一不同寻常的是她行进的速度；

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʌmp][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [sɪns] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] .

for	the	jump	she	had	taken	since	he	left	her	in	the	hands	of	Mr	.
为了	这	跳	她	有	已采取	自从	他	左边	她	在	这	双手	的	先生	.

['lænsɪŋ] [strʌk] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] ,

Lansing	struck	Vogelstein	,
兰辛	击	沃格尔斯坦	,

自从他把她交给兰辛先生后，她所经历的飞跃令沃格尔斯坦感到震惊。

['i:v(ə)n]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɔ:l] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][æb'nɔ:rm(ə)l][ˌhoʊmoʊdʒə'ni:əti][ʌv; əv]

even	after	he	had	made	all	allowance	for	the	abnormal	homogeneity	of
甚至	后	他	有	制成	全部	津贴	为了	这	异常	同质性	的

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [mæs] ,

the	American	mass	,
这	美国人	大量的	,

即使他已经充分考虑到了美国民众异常的同质性，

[æz; əz] ['ri:əli] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

as	really	considerable	.
作为	真的	大量	.

确实值得考虑。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['klevərnəs] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

It	took	all	her	cleverness	to	account	for	such	things	.
它	采取	全部	她	聪明才智	到	帐户	为了	这样的	事物	.

她费了九牛二虎之力才把这些事解释清楚。

[wen] [ʃi:; ʃi] “ [mu:vd] ” [frʌm; frəm]['ju:tikə] — ['moʊbɪˌlaɪzd][hɜ:r; hər] [ˌkɑ:mɪ'seriət] — [ðə; ði]['bæt(ə)l]

When	she	“	moved	”	from	Utica	—	mobilised	her	commissariat	—	the	battle
什么时候	她	“	已搬	”	从	尤蒂卡	—	动员起来	她	粮食	—	这	战斗

[ə'pɪrd] ['vɜ:rtʃuəli] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [geɪnd] .

appeared	virtually	to	have	been	gained	.
出现	几乎	到	有	到过	获得	.

当她从尤蒂卡“转移”出来——调动了她的后勤部队——这场战斗似乎实际上已经取得了胜利。

[kaʊnt] ['ɑ:toʊ] [kɔ:ld] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [stju:bɪnz] ['blækəmɔ:r] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] ,

Count	Otto	called	the	next	day	,	and	Mrs	.	Steuben's	blackamoor	informed	him	,
数数	奥托	称为	这	下一个	天	,	和	太太	.	斯图本	黑人	知情的	他	,

奥托伯爵第二天打来电话，斯图本太太的黑人仆人告诉他：

[ɪn][ðə; ði] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

in	the	communicative	manner	of	his	race	,
在	这	沟通	方式	的	他的	种族	,

以他所在种族特有的交流方式，

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [tu:; tə] [peɪ] [sʌm; səm] ['vɪzɪts] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kæpɪtl] .

that	the	ladies	had	gone	out	to	pay	some	visits	and	look	at	the	Capitol	.
那	这	女士们	有	已消失	出去	到	支付	一些	访问	和	看	在	这	国会大厦	.

女士们出去拜访了一些人，顺便参观了国会大厦。

[pæn'dɔ:rə] [ə'pærəntli] [hæd; həd][nɑ:t] [ˌhɪðər'tu:] [ɪg'zæmɪnd] [ðɪs] ['mɑ:njumənt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ]

Pandora	apparently	had	not	hitherto	examined	this	monument	,	and	our	young
潘多拉	显然	有	不是	迄今为止	检查	这	纪念碑	,	和	我们的	年轻的

[mæn] [wɪʃt] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ,

man	wished	he	had	known	,
男人	希望	他	有	已知	,

潘多拉显然此前并未考察过这座纪念碑，而我们的年轻人真希望自己早点知道。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'mɪʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ɔ:fərd] [tu:; tə]

the	evening	before	,	of	her	omission	,	so	that	he	might	have	offered	to
这	晚上	前	,	的	她	省略	,	所以	那	他	可能	有	提供	到

[bi:; bi][hɜ:r; hər] [ɪ'nɪʃieɪtər] .

be	her	initiator	.
是	她	发起者	.

前一天晚上，她没有主动接近他，这样他就可以主动提出做她的追求者。

[ðer; ðər][ɪz] [tuː] ['ɑːbviəs] [ə; eɪ] [kə'nekʃən] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][feɪl][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn]

There	is	too	obvious	a	connexion	for	us	to	fail	of	catching	it	between
那里	是	也	明显的	一个	连接	为了	我们	到	失败	的	捕捉	它	之间

[hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . [stjuːbɪnz] [dɔːr] [hiː; hi] [rɪ'maindid] [hɪm'self]

his	regret	and	the	fact	that	in	leaving	Mrs	.	Steuben's	door	he	reminded	himself
他的	后悔	和	这	事实	那	在	离开	太太	.	斯图本	门	他	提醒	他自己

[ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [wɔːk] ,

that	he	wanted	a	good	walk	,
那	他	通缉	一个	好的	走	,

他的后悔和离开斯图本太太家时提醒自己要好好散散步之间有着太明显的联系，我们不可能不注意到这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌðerə'pɑːn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] .

and	that	he	thereupon	took	his	way	along	Pennsylvania	Avenue	.
和	那	他	于是	采取	他的	方式	沿着	宾夕法尼亚州	大街	.

于是他便沿着宾夕法尼亚大道前行。

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ferli] [gʊd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['edɪfɪs]

His	walk	had	become	fairly	good	by	the	time	he	reached	the	great	white	edifice
他的	走	有	变得	相当	好的	经过	这	时间	他	达到	这	伟大的	白色的	大厦

[ðæt] [ʌn'fəuldz][ɪts] [rɪ'piːtɪd] [ˌkɔlə'neɪdz] [ænd; ənd] [ʌp'lɪfts] [ɪts]['aɪsəleɪtɪd] [doʊm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

that	unfolds	its	repeated	colonnades	and	uplifts	its	isolated	dome	at	the	end	of
那	展开	它是	重复	柱廊	和	提升	它是	孤立	穹顶	在	这	结尾	的

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv] [sə'luːn] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] - [ʃɑːps] .

a	long	vista	of	saloons	and	tobacco	-	shops	.
一个	长的	景色	的	酒吧	和	烟草	-	商店	.

当他走到那座巨大的白色建筑时，他的步伐已经相当轻快了。这座建筑展开了连绵不断的柱廊，并在长长的酒吧和烟草店景观的尽头，高耸着孤立的圆顶。

[hiː; hi] ['sloʊli] [klaɪmd] [ðə; ði] [greɪt] [steps] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['iːv(ə)n] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi]

He	slowly	climbed	the	great	steps	,	hesitating	a	little	,	even	wondering	why	he
他	缓慢地	攀登	这	伟大的	步骤	,	犹豫不决	一个	小的	,	甚至	好奇	为什么	他

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

他缓缓地爬上高大的台阶，有些犹豫，甚至在想自己为什么会来这里。

[ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] ,

The	superficial	reason	was	obvious	enough	,
这	浅	原因	曾是	明显的	足够的	,

表面上的原因显而易见。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['ræðər] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]

but	there	was	a	real	one	behind	it	that	struck	him	as	rather	wanting	in
但	那里	曾是	一个	真实的	一	在后面	它	那	击	他	作为	相当	想要	在

[ðə; ði] [sə'lɪdəti] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪseri] [ʌv; əv] [prɪns]

the	solidity	which	should	characterise	the	motives	of	an	emissary	of	Prince
这	固体	哪个	应该	特征	这	动机	的	一个	使者	的	王子

['bɪzmɑːrk] .

Bismarck	.
俾斯麦	.

但这件事背后却有一个真实的动机，这让他觉得不够坚定，而这正是俾斯麦亲王的使节应有的动机。

[ðə; ði] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['mɪsɪz] . [st'juːbɪn, 'stuːbɪn] [wʊd] [peɪ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt]

The superficial reason was a belief that Mrs . Steuben would pay her visit

这 浅 原因 曾是 一个 信仰 那 太太 . 施托本 会 支付 她 访问

[fɜːrst] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [kɑːrdz] — [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]

first — it was probably only a question of leaving cards — and bring her

第一的 — 它 曾是 大概 仅有的 一个 问题 的 离开 牌 — 和 带来 她

[jʌŋ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['jeloʊ] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] [wʊd]

young friend to the Capitol at the hour when the yellow afternoon light would

年轻的 朋友 到 这 国会大厦 在 这 小时 什么时候 这 黄色的 下午 光 会

[gɪv] [ə; eɪ] [toʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['blæŋknəs] [ʌv; əv][ɪts]['mɑːrb(ə)l] [wɔːlz] .

give a tone to the blankness of its marble walls .

给 一个 语气 到 这 空白 的 它是 大理石 墙壁 .

表面上的理由是，斯图本夫人会先来拜访——可能只是留下贺卡而已——然后带着她的年轻朋友在下午的黄色阳光为国会大厦空白的大理石墙壁增添一丝色调的时候来到国会大厦。

[ðə; ði] ['kæpɪtl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['bɪldɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [toʊn] .

The Capitol was a splendid building , but it was rather wanting in tone .

这 国会大厦 曾是 一个 灿烂 建筑 , 但 它 曾是 相当 想要 在 语气 .

国会大厦是一座宏伟的建筑，但其整体风格却略显逊色。

- [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [pæn'dɔːrə] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kwɪkənd] [ðæn; ðən]

Vogelstein's curiosity about Pandora Day had been much more quickened than

- 好奇心 关于 潘多拉 天 有 到过 很多 更多的 加速 比

[tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['mɪsɪz] . - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

checked by the revelations made to him in Mrs . Bonnycastle's drawing - room .

已检查 经过 这 启示 制成 到 他 在 太太 . - 绘画 - 房间 .

邦尼卡斯尔太太在客厅里向沃格尔斯坦透露的信息，非但没有抑制他对潘多拉·戴的好奇心，反而更加强烈了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kriːtʃər] ['klæsɪfaɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

It was a relief to have the creature classified ; but he had a

它 曾是 一个 宽慰 到 有 这 生物 分类 ; 但 他 有 一个

[dɪ'zaɪər] ,

desire ,

欲望 ,

对这种生物进行分类让他松了一口气；但他还有一个愿望，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [siː] ['riːəli] [tuː; tə][ðə; ði][end] [haʊ]

of which he had not been conscious before , to see really to the end how

的 哪个 他 有 不是 到过 有意识的 前 , 到 看 真的 到 这 结尾 如何

[wel] ,

well ,

出色地 ,

他之前并没有意识到这一点，直到最后才真正看清一切进展得多么顺利。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪstɪkli] , [ə; eɪ][gɜːrl][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr'self] .

in other words how completely and artistically , a girl could make herself .

在 其他 字 如何 完全地 和 艺术上 , 一个 女孩 可以 制作 她自己 .

换句话说，就是一个女孩能把自己塑造成多么完整、多么有艺术感的样子。

[hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði][roʊ'tʌndə]

His calculations had been just , and he had wandered about the rotunda

他的 计算 有 到过 只是 , 和 他 有 漫步 关于 这 圆形大厅

[fɔːr; fər]['oʊnli][ten] ['mɪnɪts] ,

for only ten minutes ,

为了 仅有的 十 分钟 ,

他的计算是正确的，他只在圆形大厅里徘徊了十分钟。

['lʊkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['peintiŋz] , [kə'meməreɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['æn(ə)lz] , [wɪtʃ]

looking	again	at	the	paintings	,	commemorative	of	the	national	annals	,	which
寻找	再次	在	这	绘画	,	纪念	的	这	国家的	志	,	哪个

['ɑːkjupaɪ][ɪts] ['loʊər] ['speɪsɪz] ,

occupy	its	lower	spaces	,
占据	它是	降低	空间	,

再次欣赏那些占据其下层空间、纪念国家历史的画作，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sɪmjuleɪtɪd] ['skʌlptʃərz] , [soʊ] ['tʌtʃɪŋli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [ə'merɪkən]

and	at	the	simulated	sculptures	,	so	touchingly	characteristic	of	early	American
和	在	这	模拟	雕塑	,	所以	感人地	特征	的	早期的	美国人

[teɪst] , [wɪtʃ] [ə'dɔːrn][ɪts] ['ʌpər] ['riːtʃɪz] ,

taste	,	which	adorn	its	upper	reaches	,
品尝	,	哪个	装饰	它是	上	到达	,

还有那些极具早期美国审美趣味的仿雕塑，它们点缀着建筑的上层，令人感动不已。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [ɪn]

when	the	charming	women	he	had	been	counting	on	presented	themselves	in
什么时候	这	迷人	女性	他	有	到过	计数	在	呈现	他们自己	在

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪsnst] [gaɪd] .

charge	of	a	licensed	guide	.
收费	的	一个	获得许可的	指导	.

当他一直期待的那些迷人女子出现时，她们竟然是一位持证导游。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['dɪdnt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	went	to	meet	them	and	didn't	conceal	from	them	that	he	had
他	去	到	见面	他们	和	没有	隐藏	从	他们	那	他	有

[mɑːrkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] .

marked	them	for	his	very	own	.
标记	他们	为了	他的	非常	自己的	.

他去见了他们，并且毫不掩饰地告诉他们，他已经把他们视为自己的亲信。

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] [θruː]

The	encounter	was	happy	on	both	sides	,	and	he	accompanied	them	through
这	遇到	曾是	快乐的	在	两个都	侧面	,	和	他	伴随	他们	通过

[ðə; ði] [kwɪr] [ænd; ənd] ['endləs] [ɪn'tɪriər] ,

the	queer	and	endless	interior	,
这	酷儿	和	无尽的	内部的	,

这次相遇令双方都感到愉快，他陪同他们穿过了那奇特而无尽的内心世界。

[θruː] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] [bliːk] [ber] [dɪ'veləpmənt] , ['ɪntuː] ['ledʒɪsleɪtɪv] [ænd; ənd][dʒuː'dɪʃəl] [hɔːlz] .

through	labyrinths	of	bleak	bare	development	,	into	legislative	and	judicial	halls	.
通过	迷宫	的	苍凉	裸	发展	,	进入	立法	和	司法	大厅	.

穿过荒凉贫瘠的开发区迷宫，进入立法和司法大厅。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [pleɪs] ;

He	thought	it	a	hideous	place	;
他	想法	它	一个	可怕	地方	;

他认为那是个可怕的地方；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm'self] [wʌt] ['sensləs] [geɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	had	seen	it	all	before	and	asked	himself	what	senseless	game	he	was
他	有	已见	它	全部	前	和	问	他自己	什么	无意义的	游戏	他	曾是

['pleɪɪŋ] .

playing	.
玩耍	.

他早就见怪不怪了，不禁自问自己到底在玩什么毫无意义的游戏。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [bɪ'dɔːbd] [wɔːlz] , [ɪn][ðə; ði] ['beɪsɪst] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

In	the	lower	House	were	certain	bedaubed	walls	,	in	the	basest	style	of	imitation	,
在	这	降低	房子	是	肯定	贝多贝德	墙壁	,	在	这	最底层	风格	的	模仿	,

下议院的某些墙壁涂有油漆，风格极其拙劣地模仿。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['feɪntli] [sɪk] ,

which	made	him	feel	faintly	sick	,
哪个	制成	他	感觉	淡淡的	生病的	,

这让他感到一阵恶心。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːbi] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrtləs] [prɪnts] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv]

not	to	speak	of	a	lobby	adorned	with	artless	prints	and	photographs	of
不是	到	说话	的	一个	大厅	装饰	和	不矫揉造作	印刷	和	照片	的

['emɪnənt] [dɪ'fʌŋkt] ['kɑːŋgrəsmən] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː] ['sɪriəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk][ænd; ənd] [tuː]

eminent	defunct	Congressmen	that	was	all	too	serious	for	a	joke	and	too
杰出	已倒闭	国会议员	那	曾是	全部	也	严肃的	为了	一个	开玩笑	和	也

['kɑːmɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [væl'hælə] .

comic	for	a	Valhalla	.
漫画	为了	一个	瓦尔哈拉	.

更不用说大厅里挂满了毫无艺术感的已故国会议员的印刷品和照片，这对于一个玩笑来说太过严肃，对于一个神圣的殿堂来说又太过滑稽。

[bʌt; bət][pæn'dɔːrə][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['kæpɪtl] ['veri] [faɪn] ;

But	Pandora	was	greatly	interested	;	she	thought	the	Capitol	very	fine	;
但	潘多拉	曾是	非常	感兴趣的	;	她	想法	这	国会大厦	非常	美好的	;

但潘多拉对此非常感兴趣；她觉得国会大厦非常漂亮；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] ['diːteɪlz] ,

it	was	easy	to	criticise	the	details	,
它	曾是	简单的	到	批评	这	细节	,

批评细节很容易，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] ['bɪldɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

but	as	a	whole	it	was	the	most	impressive	building	she	had	ever	seen	.
但	作为	一个	所有的	它	曾是	这	最多	感人的	建筑	她	有	曾经	已见	.

但总体而言，这是她见过的最令人印象深刻的建筑。

[ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['feloʊ] ['tʊrɪst] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɑːnstəntli] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

She	proved	a	charming	fellow	tourist	;	she	had	constantly	something	to	say	,
她	已证实	一个	迷人	同伴	游客	;	她	有	不断地	某物	到	说	,

她是一位很有魅力的旅伴；她总是有说不完的话。

[bʌt; bət] ['nevər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] ;

but	never	said	it	too	much	;
但	绝不	说	它	也	很多	;

但他从未过多提及此事；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dræg][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪsə'roʊni] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]

it	was	impossible	to	drag	in	the	wake	of	a	cicerone	less	of	a
它	曾是	不可能的	到	拖	在	这	唤醒	的	一个	西塞罗	较少的	的	一个

['leŋkθənɪŋ] [ɔːr][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tʃeɪn] .

lengthening	or	an	irritating	chain	.
延长	或者	一个	令人恼火的	链	.

在侍酒师的带领下，不可能拖着一条不那么漫长或令人恼火的链条。

['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn][kʊd; kəd] [siː] [tuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɜːr; hər][maɪnd] ; [ʃiː; ʃi]

Vogelstein	could	see	too	that	she	wished	to	improve	her	mind	;	she
沃格尔斯坦	可以	看	也	那	她	希望	到	提升	她	头脑	;	她

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɪktʃərz] ,

looked	at	the	historical	pictures	,
看起来	在	这	历史	图片	,

沃格尔斯坦也看出她想提升自己的知识水平；她观看历史图片，

[æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['stætʃu:z][ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['wə:ðiz] , [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrənt] [steɪts] —

at	the	uncanny	statues	of	local	worthies	,	presented	by	the	different	States	—
在	这	不可思议	雕像	的	当地的	值得尊敬的人	,	呈现	经过	这	不同的	各州	—

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz] ,

they	were	of	different	sizes	,
他们	是	的	不同的	尺寸	,

各个州赠送的当地名人的奇特雕像——它们大小不一——

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] “ ['nʌmbərd] ,

as	if	they	had	been	“	numbered	,
作为	如果	他们	有	到过	“	编号	,

仿佛他们已经被“编号”了

” [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] — [ʃi:; ʃi] [æskt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	in	a	shop	—	she	asked	questions	of	the	guide	and	in	the	chamber	of	the
”	在	一个	店铺	—	她	问	问题	的	这	指导	和	在	这	房间	的	这

['senət] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [tʃerz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [nu:]

Senate	requested	him	to	show	her	the	chairs	of	the	gentlemen	from	New
参议院	请求	他	到	展示	她	这	椅子	的	这	先生们	从	新的

[jɔ:k] .

York	.
约克	.

在一家商店里，她向导游提问；在参议院议事厅里，她请导游带她去看纽约绅士们的椅子。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

She	sat	down	in	one	of	them	,
她	卫星	向下	在	一	的	他们	,

她坐到其中一张椅子上，

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . [stˈju:bɪn, 'stu:bɪn][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] ['senətər] ([ʃi:; ʃi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [tʃer] ,

though	Mrs	.	Steuben	told	her	that	Senator	(	she	mistook	the	chair	,
尽管	太太	.	施托本	讲述	她	那	参议员	(	她	误	这	椅子	,

虽然斯图本夫人告诉她那位参议员（她把椅子认错了），

['drɑ:pɪŋ] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [steɪt]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [oʊld] [θɪŋ] .

dropping	into	another	State	)	was	a	horrid	old	thing	.
下降	进入	其他	状态	)	曾是	一个	可怕的	老的	事物	.

进入另一个州是一件非常糟糕的事情。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [hi:; hi] [spent] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['voʊgəl,sti:n, 'voʊgəl,staɪn] [si:md] [tu:; tə] [si:] [haʊ]

Throughout	the	hour	he	spent	with	her	Vogelstein	seemed	to	see	how
自始至终	这	小时	他	花费	和	她	沃格尔斯坦	似乎	到	看	如何

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r'self] .

it	was	she	had	made	herself	.
它	曾是	她	有	制成	她自己	.

在与她相处的这一个小时里，沃格尔斯坦似乎看清了她是如何把自己塑造成现在的样子的。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'baʊt] , ['æftərwərdz] [ɑ:n][ðə; ði] ['splendɪd] ['terəs] [ðæt] [sə'raʊndz] [ðə; ði] ['kæpɪtl] ,

They	walked	about	,	afterwards	on	the	splendid	terrace	that	surrounds	the	Capitol	,
他们	步行	关于	,	然后	在	这	灿烂	阳台	那	周围环境	这	国会大厦	,

之后，他们漫步在环绕国会大厦的壮丽露台上。

[ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:rb(ə)l] [flɔ:r] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][stændz] ,

the	great	marble	floor	on	which	it	stands	,
这	伟大的	大理石	地面	在	哪个	它	站立	,

它矗立在巨大的大理石地板上，

[ænd; ənd] [meɪd] [veɪg] [ri'ma:ks] — [pæn'dɔrəz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] ['defɪnət] — [ə'baʊt] [ðə; ði] ['jeloʊ]

and	made	vague	remarks	—	Pandora's	were	the	most	definite	—	about	the	yellow
和	制成	模糊的	评论	—	潘多拉的	是	这	最多	定	—	关于	这	黄色的

[ʃi:n] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək] ,

sheen	of	the	Potomac	,
光泽	的	这	波托马克河	,

他们含糊其辞地评论了波托马克河的黄色光泽——潘多拉的评论最为明确。

[ðə; ði]['heɪzi] [hɪlz] [ʌv; əv][və'dʒɪniə] , [ðə; ði][fɑ:r] - ['gli:mɪŋ] ['pedɪmənt] [ʌv; əv] ['ɑ:rlɪŋtən] , [ðə; ði] [rɔ:]

the	hazy	hills	of	Virginia	,	the	far	-	gleaming	pediment	of	Arlington	,	the	raw
这	朦胧	丘陵	的	弗吉尼亚州	,	这	远的	-	闪闪发光	山墙	的	阿灵顿	,	这	生的

[kən'fju:zd] - ['lʊkɪŋ] ['kʌntri] .

confused	-	looking	country	.
使困惑	-	寻找	国家	.

弗吉尼亚州朦胧的山丘，阿灵顿远处闪耀的山墙，原始而迷茫的乡村。

['wɑ:ʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] , ['brɪslɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdʒi:ə'metrɪkl] ;

Washington	was	beneath	them	,	bristling	and	geometrical	;
华盛顿	曾是	下面	他们	,	竖起的	和	几何	;

华盛顿在他们眼中黯然失色，显得棱角分明、几何感十足；

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][ɪts] ['ævəˌnjʊs] [si:md] [tu:; tə] [stretʃ] ['ɪntu:]['næʃ(ə)nəl] ['fjʊtʃərz] .

the	long	lines	of	its	avenues	seemed	to	stretch	into	national	futures	.
这	长的	线条	的	它是	途径	似乎	到	拉紧	进入	国家的	期货	.

它绵延的街道仿佛延伸至国家的未来。

[pæn'dɔ:rə] [æskt] [kaʊnt] ['ɑ:toʊ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [tu:; tə] ['æθənz] [ænd; ənd] , [ɑ:n][hɪz; ɪz]

Pandora	asked	Count	Otto	if	he	had	ever	been	to	Athens	and	,	on	his
潘多拉	问	数数	奥托	如果	他	有	曾经	到过	到	雅典	和	,	在	他的

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][soʊ] [mʌtʃ] ,

admitting	so	much	,
承认	所以	很多	,

潘多拉问奥托伯爵是否去过雅典，而当他承认去过之后，

[sɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['emɪnəns] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]

sought	to	know	whether	the	eminence	on	which	they	stood	didn't	give	him	an
寻求	到	知道	无论	这	卓越	在	哪个	他们	站立	没有	给	他	一个

[aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][ə'krɑ:pəlɪs][ɪn][ɪts] [praɪm] .

idea	of	the	Acropolis	in	its	prime	.
主意	的	这	卫城	在	它是	主要的	.

他想知道，他们所站立的高地是否让他联想到鼎盛时期的雅典卫城。

['voʊgəlˌsti:n, 'voʊgəlˌstaɪn] [dɪ'fɜ:rd] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðer; ðər][nekst] ['mi:tɪŋ] ;

Vogelstein	deferred	the	satisfaction	of	this	appeal	to	their	next	meeting	;
沃格尔斯坦	延期	这	满意	的	这	上诉	到	他们的	下一个	会议	;

沃格尔斯坦将此次上诉的解决推迟到下次会议；

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pi:l] — [tu:; tə] [meɪk] ['pri:tekst] [fɔ:r; fər] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər]

he	was	glad	—	in	spite	of	the	appeal	—	to	make	pretexts	for	seeing	her
他	曾是	高兴的	—	在	尽管如此	的	这	上诉	—	到	制作	借口	为了	看到	她

[ə'gen] .

again	.
再次	.

尽管她极力劝说，但他还是很高兴能找借口再次见到她。

[hi:; hi][dɪd][soʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ; ['mɪsɪz] . [stju:bɪnz] ['pɪknɪk][wʌz; wəz] [stɪl] [θri:] [deɪz] ['dɪstənt] .

He	did	so	on	the	morrow	;	Mrs	.	Steuben's	picnic	was	still	three	days	distant	.
他	做过	所以	在	这	明天	;	太太	.	斯图本	野餐	曾是	仍然	三	天	遥远	.

第二天他就这么做了；斯图本太太的野餐还有三天时间。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][pæn'dɔːrə][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , ['ɔːlsoʊ][met][hɜːr; hər] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

He	called	on	Pandora	a	second	time	,	also	met	her	each	evening	in	the
他	称为	在	潘多拉	一个	第二	时间	,	还	遇见	她	每个	晚上	在	这

['wɑːʃɪŋtən] [wɜːrld] .

Washington	world	.
华盛顿	世界	.

他第二次拜访了潘多拉，并且每天晚上都在华盛顿与她见面。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [bəuθ]['mɪsɪz] .

It	took	very	little	of	this	to	remind	him	that	he	was	forgetting	both	Mrs	.
它	采取	非常	小的	的	这	到	提醒	他	那	他	曾是	遗忘	两个都	太太	.

['deɪndʒərfiːldz] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌædmə'nɪʃənz] — [lɔːŋ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Dangerfield's	warnings	and	the	admonitions	—	long	familiar	to	him	—	of	his
丹杰菲尔德的	警告	和	这	告诫	—	长的	熟悉的	到	他	—	的	他的

[oʊn] ['kɑːnʃəns] .

own	conscience	.
自己的	良心	.

这件事很快就让他意识到，他既忘记了丹杰菲尔德太太的警告，也忘记了自己良心的告诫——这些告诫他早已耳熟能详。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn]['perəl][ʌv; əv] [lʌv] ?

Was	he	in	peril	of	love	?
曾是	他	在	危险	的	爱	?

他是否身陷爱情的困境?

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaist] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] ,

Was	he	to	be	sacrificed	on	the	altar	of	the	American	girl	,
曾是	他	到	是	牺牲	在	这	坛	的	这	美国人	女孩	,

他难道要成为美国女孩的祭品吗?

[æn; ən]['ɔːltər][æt; ət] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['ʌðər] [pʊr] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [pɔːd] [aʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

an	altar	at	which	those	other	poor	fellows	had	poured	out	some	of	the
一个	坛	在	哪个	那些	其他	贫穷的	伙伴们	有	倾倒	出去	一些	的	这

[bluː] [blʌd] [ɪn]['dʒɜːrməni][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['teɪkən] [oʊθ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər]

bluest	blood	in	Germany	and	he	had	himself	taken	oath	he	would	never
最蓝的	血	在	德国	和	他	有	他自己	已采取	誓言	他	会	绝不

['sɪriəsli] ['wɜːrʃɪp] ?

seriously	worship	?
严重地	崇拜	?

那些可怜的家伙们曾向一座祭坛献上德国最纯洁的血液，而他自己却发誓永远不会认真地膜拜这座祭坛?

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn] ['riːəl]['deɪndʒər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [klɪntʃt] [hɪz; ɪz]

He	decided	that	he	wasn't	in	real	danger	,	that	he	had	rather	clinched	his
他	决定	那	他	不是	在	真实的	危险	,	那	他	有	相当	锁定	他的

[prɪ'kɔːʃənz] .

precautions	.
防范措施	.

他认为自己并没有真正的危险，反而加强了防范措施。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ] [wel] [fɔːr; fər]

It	was	true	that	a	young	person	who	had	succeeded	so	well	for
它	曾是	真的	那	一个	年轻的	人	WHO	有	成功了	所以	出色地	为了

[hɜːr'self] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

herself	might	be	a	great	help	to	her	husband	;
她自己	可能	是	一个	伟大的	帮助	到	她	丈夫	;

的确，一个事业有成的年轻人可能会对她的丈夫有很大的帮助;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌdɪplə'mætɪk] ['æspərənt] [prɪ'fɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz]

but	this	diplomatic	aspirant	preferred	on	the	whole	that	his	success	should	be	his
但	这	外交	有志者	首选	在	这	所有的	那	他的	成功	应该	是	他的

[oʊn] :

own	:
自己的	:

但这位外交野心家总体上更希望自己的成功完全归功于自己:

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [pliːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

it	wouldn't	please	him	to	have	the	air	of	being	pushed	by	his	wife	.
它	不会	请	他	到	有	这	空气	的	存在	推动	经过	他的	妻子	.

他不想给人留下被妻子推来推去的印象。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] [ðæt] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] ,

Such	a	wife	as	that	would	wish	to	push	him	,
这样的	一个	妻子	作为	那	会	希望	到	推	他	,

这样的妻子会想方设法逼迫他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][æd'mɪt][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [feɪt] [hæd; həd][ɪn]

and	he	could	hardly	admit	to	himself	that	this	was	what	fate	had	in
和	他	可以	几乎	承认	到	他自己	那	这	曾是	什么	命运	有	在

[rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][biː; bi] [prə'peld] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wʊd]

reserve	for	him	—	to	be	propelled	in	his	career	by	a	young	lady	who	would
预订	为了	他	—	到	是	推进	在	他的	职业	经过	一个	年轻的	女士	WHO	会

[pər'hæps] [ə'tempt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪzər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʌðər]

perhaps	attempt	to	talk	to	the	Kaiser	as	he	had	heard	her	the	other
也许	试图	到	讲话	到	这	凯撒	作为	他	有	听到	她	这	其他

[naɪt] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

night	talk	to	the	President	.
夜晚	讲话	到	这	总统	.

他很难向自己承认，这就是命运为他安排的——一位年轻女士或许会像他前几天晚上听到她与总统交谈那样，尝试与德皇交谈，从而推动他的事业发展。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fæməli] ,

Would	she	consent	to	discontinue	relations	with	her	family	,
会	她	同意	到	中止	关系	和	她	家庭	,

她是否同意断绝与家人的关系?

[ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [stɪl] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['plæstɪk] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [ðæt] [də'mestɪk] ['bækgraʊnd] ?

or	would	she	wish	still	to	borrow	plastic	relief	from	that	domestic	background	?
或者	会	她	希望	仍然	到	借	塑料	宽慰	从	那	国内的	背景	?

或者她是否还想从那种家庭背景中借用塑料制品来缓解压力?

[ðæt] [hɜːr; hər]['fæməli][wʌz; wəz][soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][æn; ən] [əd'væntɪdʒ]

That	her	family	was	so	impossible	was	to	a	certain	extent	an	advantage
那	她	家庭	曾是	所以	不可能的	曾是	到	一个	肯定	程度	一个	优势

;

;
;

她的家庭如此难以相处，从某种程度上来说反而是一种优势;

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌptʃər] [wʊd] [biː; bi]

for	if	they	had	been	a	little	better	the	question	of	a	rupture	would	be
为了	如果	他们	有	到过	一个	小的	更好的	这	问题	的	一个	破裂	会	是

[les] ['iːzi] .

less	easy	.
较少的	简单的	.

因为如果他们表现得更好一些，那么破裂的问题就不会那么容易解决了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'kjʊrəti] , [ɔːr][pər'hæps] [ɪn'diːd]

He	turned	over	these	questions	in	spite	of	his	security	,	or	perhaps	indeed
他	转向	超过	这些	问题	在	尽管如此	的	他的	安全	,	或者	也许	的确

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

because	of	it	.
因为	的	它	.

尽管他安保严密，但他还是回答了这些问题，或许正是因为安保严密才如此。

[ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [meɪd] [ðem; ðəm] ['spekjələtɪv] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] .

The	security	made	them	speculative	and	disinterested	.
这	安全	制成	他们	推测性的	和	无私的	.

安全因素使他们变得投机取巧，漠不关心。

[ðeɪ] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [maʊnt] ['vəːnən] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ə'kɔːrdɪŋ]

They	haunted	him	during	the	excursion	to	Mount	Vernon	,	which	took	place	according
他们	闹鬼的	他	期间	这	短途旅行	到	山	弗农	,	哪个	采取	地方	根据

[tuː; tə] [trə'dɪʃnz] [lɔːŋ] [ɪ'stæblɪʃt] .

to	traditions	long	established	.
到	传统	长的	已确立的	.

在前往弗农山庄的旅途中，他们一直纠缠着他。这次旅行是按照由来已久的传统进行的。

['mɪsɪz] . [stjuːbɪnz] [kən'fedərəts] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] [ænd; ənd][wɜːr; wər][set] [ə'floʊt] [ɑːn]

Mrs	.	Steuben's	confederates	assembled	on	the	steamer	and	were	set	afloat	on
太太	.	斯图本	南方邦联	组装	在	这	汽船	和	是	放	漂浮	在

[ðə; ði][bɪg] [braʊn] [striːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːmd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['speʃ(ə)l] ['trævələr] [tuː; tə]

the	big	brown	stream	which	had	already	seemed	to	our	special	traveller	to
这	大的	棕色的	溪流	哪个	有	已经	似乎	到	我们的	特别的	游客	到

[hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bæŋk] .

have	too	much	bosom	and	too	little	bank	.
有	也	很多	怀	和	也	小的	银行	.

斯图本夫人的同伙们在汽船上集合，然后被放入那条棕色的大河中。对于我们这位特殊的旅行者来说，这条河似乎河面太宽阔，河岸太窄。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːr] [wer] [ðer; ðər]

Here	and	there	,	however	,	he	became	conscious	of	a	shore	where	there
这里	和	那里	,	然而	,	他	成为	有意识的	的	一个	支撑	在哪里	那里

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

was	something	to	look	at	,
曾是	某物	到	看	在	,

然而，他偶尔会注意到一些岸边，那里有值得一看的东西。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['kɑːnʃəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][oʊld][lɔːst] [greɪt]

even	though	conscious	at	the	same	time	that	he	had	of	old	lost	great
甚至	尽管	有意识的	在	这	相同的	时间	那	他	有	的	老的	丢失的	伟大的

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ'dɪlɪk] [kæst][ɪn][nɑːt] ['hævɪŋ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] “ [θroʊn]

opportunities	of	an	idyllic	cast	in	not	having	managed	to	be	more	“	thrown
机会	的	一个	田园诗般的	投掷	在	不是	拥有	管理	到	是	更多的	“	抛掷

[wɪð; wɪθ] ” [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['dʒɜːrmən] [lɔɪd] .

with	”	a	certain	young	lady	on	the	deck	of	the	North	German	Lloyd	.
和	”	一个	肯定	年轻的	女士	在	这	甲板	的	这	北	德语	劳埃德	.

尽管他同时也意识到，自己过去错失了许多美好的机会，因为他没能和北德意志劳埃德号甲板上的某位年轻女士更加“坠入爱河”。

[ðə; ði] [tuː] [tɜːrnd] [raʊnd] [tə'geðər] [tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər][ˌælɪg'zændriə] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][pæn'dɔːrə] , [æz; əz]

The	two	turned	round	together	to	hang	over	Alexandria	,	which	for	Pandora	,	as
这	二	转向	圆形的	一起	到	悬挂	超过	亚历山大	,	哪个	为了	潘多拉	,	作为

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ,

she	declared	,
她	声明	,

两人一起转身，目光投向亚历山大港，潘多拉宣称，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][oʊld][vər'dʒɪniə] .

was	a	picture	of	Old	Virginia	.
曾是	一个	图片	的	老的	弗吉尼亚州	.

这是一张老弗吉尼亚的景象。

[ʃi:; ʃi][toʊld]['voʊgəl,sti:n, 'voʊgəl,staɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l]

She	told	Vogelstein	that	she	was	always	hearing	about	it	during	the	Civil
她	讲述	沃格尔斯坦	那	她	曾是	总是	听力	关于	它	期间	这	民用

[wɔ:r] , ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔ:r] .

War	,	ages	before	.
战争	,	年龄	前	.

她告诉沃格尔斯坦，早在南北战争时期，她就经常听到这件事。

['lɪt(ə)l] [gɜ:rl][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ɔ:l][ðə; ði] [neɪmz] [ðæt]

Little	girl	as	she	had	been	at	the	time	she	remembered	all	the	names	that
小的	女孩	作为	她	有	到过	在	这	时间	她	记得	全部	这	姓名	那

[wɜ:r; wər][ɑ:n] ['pi:pəlz] [lɪps] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ri,ɪtə'reɪʃn] .

were	on	people's	lips	during	those	years	of	reiteration	.
是	在	人们的	嘴唇	期间	那些	年	的	重申	.

她还是个小女孩的时候，就记得那些年人们口中反复念叨的所有名字。

[ðɪs] [hɪ'stɔ:rɪk][spɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] [rɪtʃ] [dɪ'keɪ] , [ə; eɪ] ['refrəns]

This	historic	spot	had	a	touch	of	the	romance	of	rich	decay	,	a	reference
这	历史性	点	有	一个	触碰	的	这	浪漫	的	富有的	衰变	,	一个	参考

[tu:; tə]['oʊldər] [θɪŋz] ,

to	older	things	,
到	老	事物	,

这个历史遗迹散发着一种颓败的浪漫气息，让人联想起古老的事物。

[tu:; tə][ə; eɪ][drə'mætɪk][pæst] .

to	a	dramatic	past	.
到	一个	戏剧性	过去的	.

一段充满戏剧性的过去。

[ðə; ði][pæst][ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʃɔ:rt] [stri:ts] ['sloʊpɪŋ]

The	past	of	Alexandria	appeared	in	the	vista	of	three	or	four	short	streets	sloping
这	过去的	的	亚历山大	出现	在	这	景色	的	三	或者	四	短的	街道	倾斜的

[ʌp][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [brɪk] ['wɛəhausiz] [i'rektid] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rtʃəndaɪs] [ðæt]

up	a	hill	and	lined	with	poor	brick	warehouses	erected	for	merchandise	that
向上	一个	爬坡道	和	衬里	和	贫穷的	砖	仓库	竖立	为了	商品	那

[hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [kʌm] [ɔ:r][goʊ] .

had	ceased	to	come	or	go	.
有	停止	到	来	或者	去	.

亚历山大的过去在三四条沿着山坡向上延伸的短街的景色中显现出来，街道两旁是简陋的砖砌仓库，这些仓库是为存放早已不再流通的货物而建造的。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [hɑ:t][ænd; ənd][blæŋk][ænd; ənd] ['sli:pi] ,

It	looked	hot	and	blank	and	sleepy	,
它	看起来	热的	和	空白的	和	困	,

它看起来又热又呆滞，昏昏欲睡。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃæbi] ['wɔ:tərsaɪd] [wer] ['tætərd] ['dɑ:ki] ['dæŋgəld][ðer; ðər] [ber] [fi:t] [frʌm; frəm]

down	to	the	shabby	waterside	where	tattered	darkies	dangled	their	bare	feet	from
向下	到	这	破旧	水边	在哪里	破烂	黑人	悬挂着	他们的	裸	脚	从

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['rɔtiŋ] [hwɔ:vz] .

the	edge	of	rotting	wharves	.
这	边缘	的	腐烂	码头	.

一路走到破败的水边，只见衣衫褴褛的黑人赤着脚，悬在腐朽码头的边缘。

[pæn'dɔːrə][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [maʊnt] ['vəːnən] — [wen] [æt; ət][læst][ɪts] ['wʊdɪd]

Pandora	**was**	**even**	**more**	**interested**	**in**	**Mount**	**Vernon**	**—**	**when**	**at**	**last**	**its**	**wooded**
潘多拉	曾是	甚至	更多的	感兴趣的	在	山	弗农	—	什么时候	在	最后的	它是	树木繁茂的

[blʌf] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði]['rɪvər] — [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtl] ,

bluff	**began**	**to**	**command**	**the**	**river**	**—**	**than**	**she**	**had**	**been**	**in**	**the**	**Capitol**	**,**
虚张声势	开始	到	命令	这	河	—	比	她	有	到过	在	这	国会大厦	,

当弗农山庄最终占据了河岸，俯瞰着整条河流时，潘多拉对它的兴趣甚至超过了对国会大厦的兴趣。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌdɪsem'bɑːkt] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mænʃ(ə)n]

and	**after**	**they**	**had**	**disembarked**	**and**	**ascended**	**to**	**the**	**celebrated**	**mansion**
和	后	他们	有	下船	和	上升	到	这	著名	大厦

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['evri] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

she	**insisted**	**on**	**going**	**into**	**every**	**room**	**it**	**contained**	**.**
她	坚持	在	去	进入	每一个	房间	它	包含	.

他们下船后，登上了那座著名的宅邸，她坚持要参观宅邸里的每一个房间。

[ʃiː; ʃi] “ [kleɪmd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

She	**“**	**claimed**	**for**	**it**	**,**
她	“	声称	为了	它	,

她“声称拥有它”，

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] — [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][tɜːrnz][wɜːr; wər][soʊ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər]

”	**as**	**she**	**said**	**—**	**some**	**of**	**her**	**turns**	**were**	**so**	**characteristic**	**both**	**of**	**her**
”	作为	她	说	—	一些	的	她	转弯	是	所以	特征	两个都	的	她

[ˌnæʃə'nælətɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [staɪl] — [ðə; ði]['faɪnɪst][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

nationality	**and**	**her**	**own**	**style**	**—**	**the**	**finest**	**situation**	**in**	**the**	**world**	**,**
国籍	和	她	自己的	风格	—	这	最好的	情况	在	这	世界	,

正如她所说——她的一些举动既体现了她的民族特色，又展现了她自己的风格——这是世界上最好的情况，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

and	**was**	**distinct**	**as**	**to**	**the**	**shame**	**of**	**their**	**not**	**giving**	**it**	**to**	**the**
和	曾是	清楚的	作为	到	这	耻辱	的	他们的	不是	给予	它	到	这

['prezɪdənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [siːt] .

President	**for**	**his**	**country**	**-**	**seat**	**.**
总统	为了	他的	国家	-	座位	.

他们明确表示，没有把土地献给总统作为他的乡镇席位，这是一种耻辱。

[moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [haʊs] ['ɔːf(ə)n] ,

Most	**of**	**her**	**companions**	**had**	**seen**	**the**	**house**	**often**	**,**
最多	的	她	同伴	有	已见	这	房子	经常	,

她的大多数同伴都经常看到那栋房子。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['kʌplɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz]

and	**were**	**now**	**coupling**	**themselves**	**in**	**the**	**grounds**	**according**	**to**	**their**	**sympathies**
和	是	现在	耦合	他们自己	在	这	理由	根据	到	他们的	同情

,

,

,

他们现在正根据各自的性取向在草坪上配对。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər]['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn][tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

so	**that**	**it**	**was**	**easy**	**for**	**Vogelstein**	**to**	**offer**	**the**	**benefit**	**of**	**his**
所以	那	它	曾是	简单的	为了	沃格尔斯坦	到	提供	这	益处	的	他的

[oʊn] [ɪk'spɪrɪəns] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪn'kwɪzətɪv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

own	**experience**	**to**	**the**	**most**	**inquisitive**	**member**	**of**	**the**	**party**	**.**
自己的	经验	到	这	最多	好奇	成员	的	这	派对	.

因此，沃格尔斯坦很容易就能将自己的经验传授给党内最爱问问题的成员。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [lʌntʃ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] ,

They	**were**	**not**	**to**	**lunch**	**for**	**another**	**hour**	**,**
他们	是	不是	到	午餐	为了	其他	小时	,

他们还有一个小时才吃午饭。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rəumd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd] ['fɛrɪst]

and	in	the	interval	the	young	man	roamed	with	his	first	and	fairest
和	在	这	间隔	这	年轻的	男人	漫游	和	他的	第一的	和	最公平

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

在此期间，这位年轻人与他相识的第一个也是最漂亮的女孩一起四处游玩。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək] , [ɑːn][ðə; ði][boʊt] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrʃ] ,

The	breath	of	the	Potomac	,	on	the	boat	,	had	been	a	little	harsh	,
这	气息	的	这	波托马克河	,	在	这	船	,	有	到过	一个	小的	残酷的	,

波托马克河的气息吹进船舱，感觉有点刺骨。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['sɔːftli] - ['kəːviŋ] [lɔːn] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['klʌstərd] [triːz] ,

but	on	the	softly	-	curving	lawn	,	beneath	the	clustered	trees	,
但	在	这	轻轻	-	弯曲	草地	,	下面	这	聚类	树木	,

但在缓缓弯曲的草坪上，在成簇的树木下，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər] ['religeitid] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['ʃaɪnɪŋ] ['prez(ə)ns] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

with	the	river	relegated	to	a	mere	shining	presence	far	below	and	in	the
和	这	河	降级	到	一个	仅仅	灼灼	在场	远的	以下	和	在	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

河流则沦为远处下方一道闪亮的风景。

[ðə; ði] [deɪ] [geɪv] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts] ['maɪldnəs] , [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [bɪ'keɪm] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd]

the	day	gave	out	nothing	but	its	mildness	,	the	whole	scene	became	noble	and
这	天	给予	出去	没有什么	但	它是	温和	,	这	所有的	场景	成为	高贵	和

['dʒiːniəl] .

genial	.
和蔼可亲	.

这一天气候温和，整个景象变得高贵而祥和。

[kaʊnt] ['ɑːtoʊ][kʊd; kəd][dʒoʊk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn] [greɪt] [ə'keiʒənz] ,

Count	Otto	could	joke	a	little	on	great	occasions	,
数数	奥托	可以	开玩笑	一个	小的	在	伟大的	场合	,

奥托伯爵在重要场合也会开个玩笑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] .

and	the	present	one	was	worthy	of	his	humour	.
和	这	展示	一	曾是	值得	的	他的	幽默	.

而现在这个笑话很符合他的幽默感。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['peɪntɪd] ['mænʃ(ə)n] [ri'zembld] [ə; eɪ]

He	maintained	to	his	companion	that	the	shallow	painted	mansion	resembled	a
他	维持	到	他的	伴侣	那	这	浅的	绘	大厦	类似	一个

[fɔːls] [haʊs] ,

false	house	,
错误的	房子	,

他向同伴坚称，那座浅薄的彩绘宅邸就像一座虚假的房子。

[ə; eɪ] “ [wɪŋ] ” [ɔːr] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [dɔːbd] ['kænvəs] , [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ;

a	“	wing	”	or	structure	of	daubed	canvas	,	on	the	stage	;
一个	“	翼	”	或者	结构	的	涂抹	帆布	,	在	这	阶段	;

舞台上用涂有颜料的帆布制成的“翅膀”或结构；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['pæləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn]

but	she	answered	him	so	well	with	certain	economical	palaces	she	had	seen	in
但	她	回答	他	所以	出色地	和	肯定	经济	宫殿	她	有	已见	在

['dʒɜːrməni] ,

Germany	,
德国	,

但她用她在德国见过的一些经济型宫殿很好地回答了他。

[wer] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['tʃaɪnə] [stoʊvz] [ænd; ənd] [stʌft] [bɜːrdz] ,

where	,	as	she	said	,	there	was	nothing	but	china	stoves	and	stuffed	birds	,
在哪里	,	作为	她	说	,	那里	曾是	没有什么	但	中国	炉灶	和	填充	鸟类	,

正如她所说，那里除了瓷器炉灶和标本鸟之外什么也没有。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə][biː; bi]['æftər][ɔːl] ['riːəli]

that	he	was	obliged	to	allow	the	home	of	Washington	to	be	after	all	really
那	他	曾是	有义务	到	允许	这	家	的	华盛顿	到	是	后	全部	真的

-

gemüthlich	.
-	.

他不得不允许华盛顿的家最终变得真正舒适宜人。

[wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [soʊ][ɪn][fækt][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sɔːft] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

What	he	found	so	in	fact	was	the	soft	texture	of	the	day	,
什么	他	成立	所以	在	事实	曾是	这	柔软的	质地	的	这	天	,

他真正发现的，其实是白天的柔和质感。

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spens] .

his	personal	situation	,	the	sweetness	of	his	suspense	.
他的	个人的	情况	,	这	甜味	的	他的	悬念	.

他的个人处境，以及他所感受到的悬念的甜蜜。

[fɔːr; fər] [sə'spens] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪdli] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n] ;

For	suspense	had	decidedly	become	his	portion	;
为了	悬念	有	绝对地	变得	他的	部分	;

因为悬念已然成了他命中注定的宿命；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf]

he	was	under	a	charm	that	made	him	feel	he	was	watching	his	own	life
他	曾是	在下面	一个	魅力	那	制成	他	感觉	他	曾是	观看	他的	自己的	生活

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səseptə'bɪlɪtɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] .

and	that	his	susceptibilities	were	beyond	his	control	.
和	那	他的	易感性	是	超过	他的	控制	.

他中了某种魔法，让他感觉自己像是在观看自己的人生，而且他的种种弱点都无法控制。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [θɪŋz] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] , [frʌm; frəm][wʌn] ['aʊər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

It	hung	over	him	that	things	might	take	a	turn	,	from	one	hour	to	the
它	悬挂	超过	他	那	事物	可能	拿	一个	转动	,	从	一	小时	到	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他始终担心事情会在一夜之间发生转变。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [jet] ;

which	would	make	them	very	different	from	what	they	had	been	yet	;
哪个	会	制作	他们	非常	不同的	从	什么	他们	有	到过	然而	;

这将使他们与以往截然不同；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sɜːrt(ə)nli] [biːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər][æz; əz][hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðæt] [tɜːrn]

and	his	heart	certainly	beat	a	little	faster	as	he	wondered	what	that	turn
和	他的	心	当然	打	一个	小的	快点	作为	他	想知道	什么	那	转动

[maɪt] [biː; bi] .

might	be	.
可能	是	.

他的心跳确实加快了一些，因为他想知道接下来会发生什么。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] ['pikniks] [ɑːn] ['freɪgrənt] ['eɪprəl] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] ['gɝːlz] [huː] [maɪt]

Why	did	he	come	to	picnics	on	fragrant	April	days	with	American	girls	who	might
为什么	做过	他	来	到	野餐	在	香	四月	天	和	美国人	女孩们	WHO	可能

[liːd] [hɪm; ɪm] [tuː] [fɑːr] ?

lead	him	too	far	?
带领	他	也	远的	?

为什么他会在四月芬芳的日子里，和那些可能会把他引向歧途的美国女孩一起去野餐呢?

['wʊdnt] [sʌtʃ] ['gɝːlz][biː; bi][glæd][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][ˌpɔmə'reiniən] [kaʊnt] ?

Wouldn't	such	girls	be	glad	to	marry	a	Pomeranian	count	?
不会	这样的	女孩们	是	高兴的	到	结婚	一个	博美犬	数数	?

这样的女孩难道不会乐意嫁给一位博美犬伯爵吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ðeɪ] , ['æftər][ɔːl] , [tɔːk] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪzər] ?

And	would	they	,	after	all	,	talk	that	way	to	the	Kaiser	?
和	会	他们	,	后	全部	,	讲话	那	方式	到	这	凯撒	?

他们真的会那样跟德皇说话吗?

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]

If	he	were	to	marry	one	of	them	he	should	have	to	give	her
如果	他	是	到	结婚	一	的	他们	他	应该	有	到	给	她

['sevrəl] ['θɜːroʊ] ['lesnz; 'lesənz] .

several	thorough	lessons	.
一些	彻底	课程	.

如果他要娶她们中的一个，就得好好教训她几顿。

[ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd]

In	their	little	tour	of	the	house	our	young	friend	and	his	companion	had
在	他们的	小的	旅游	的	这	房子	我们的	年轻的	朋友	和	他的	伴侣	有

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['feloʊ] ['vɪzɪtər] ,

had	a	great	many	fellow	visitors	,
有	一个	伟大的	许多	同伴	访客	,

在参观这栋房子的过程中，我们的年轻朋友和他的同伴遇到了许多其他的访客。

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['stiːmər] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [nɑːt] [left] [ðem; ðəm]

who	had	also	arrived	by	the	steamer	and	who	had	hitherto	not	left	them
WHO	有	还	到达的	经过	这	汽船	和	WHO	有	迄今为止	不是	左边	他们

[æn; ən][aɪ'diːəl]['praɪvəsi] .

an	ideal	privacy	.
一个	理想的	隐私	.

他们也是乘轮船来的，而且此前一直没有给他们留下理想的隐私。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['grædʒuəli] [dɪ'spɜːrst] ; [ðeɪ] ['səːkld] [ə'baʊt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃoʊmən] [huː]

But	the	others	gradually	dispersed	;	they	circled	about	a	kind	of	showman	who
但	这	其他的	逐步地	分散的	;	他们	圈起来	关于	一个	种类	的	表演者	WHO

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] [gaɪd] ,

was	the	authorised	guide	,
曾是	这	授权	指导	,

但其他人渐渐散去；他们围着一个类似表演者的人转来转去，这个人是官方授权的导游。

[ə; eɪ][bɪg] [sloʊ] ['dʒiːniəl] ['vʌlgər] ['hevɪli] - ['bɪrdɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['edɪfaɪɪŋ]

a	big	slow	genial	vulgar	heavily	-	bearded	man	,	with	a	whimsical	edifying
一个	大的	慢的	和蔼可亲	庸俗	重度	-	留着胡子的	男人	,	和	一个	异想天开	有益的

['peɪtrənaɪz] [toʊn] ,

patronising	tone	,
居高临下	语气	,

一个身材高大、动作迟缓、和蔼可亲但略显粗俗、留着浓密胡须的男人，说话带着一种异想天开的说教意味，但又居高临下。

[ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'mens] [sək'ses] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə]

a	tone	that	had	immense	success	when	he	stopped	here	and	there	to
一个	语气	那	有	巨大	成功	什么时候	他	停止	这里	和	那里	到

[meɪk] [hɪz; ɪz] [pɔɪnts] — [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['lɪsnɪŋ] [flɑːk] ,

make	his	points	—	to	pass	his	eyes	over	his	listening	flock	,
制作	他的	积分	—	到	经过	他的	眼睛	超过	他的	聆听	群	,

当他时不时停下来阐述观点，目光扫过聆听的听众时，这种语调取得了巨大的成功。

[ðen] [fɪks] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [lʊk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm]

then	fix	them	quite	above	it	with	a	meditative	look	and	bring	out	some
然后	使固定	他们	相当	多于	它	和	一个	冥想	看	和	带来	出去	一些

['eɪnʃənt] ['plezntri] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

ancient	pleasantry	as	if	it	were	a	sudden	inspiration	.
古老的	玩笑	作为	如果	它	是	一个	突然	灵感	.

然后将它们固定在高处，带着沉思的神情，说出一些古老的俏皮话，仿佛是突然的灵感。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [θɪŋ] , [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [buːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	made	a	cheerful	thing	,	an	echo	of	the	platform	before	the	booth	of	a
他	制成	一个	快乐	事物	,	一个	回声	的	这	平台	前	这	展位	的	一个

['kʌntri] [fer] ,

country	fair	,
国家	公平的	,

他做了一件令人愉悦的事，就像乡村集市摊位前的讲台一样。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtər] - .

even	of	a	visit	to	the	tomb	of	the	pater	patriæ	.
甚至	的	一个	访问	到	这	墓	的	这	父亲	-	.

甚至包括去拜访父王的陵墓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [en'ʃraɪnd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['grɑːtoʊ][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ,

It	is	enshrined	in	a	kind	of	grotto	in	the	grounds	,
它	是	奉为圭臬	在	一个	种类	的	石窟	在	这	理由	,

它被供奉在庭院内的一个洞穴中。

[ænd; ənd]['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][pæn'dɔːrə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn]

and	Vogelstein	remarked	to	Pandora	that	he	was	a	good	man
和	沃格尔斯坦	评论	到	潘多拉	那	他	曾是	一个	好的	男人

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] ,

for	the	place	,
为了	这	地方	,

沃格尔斯坦对潘多拉说，他很适合这个地方。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [fə'mɪliər] .

but	was	too	familiar	.
但	曾是	也	熟悉的	.

但感觉太熟悉了。

“ [oʊ] ['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['wɑːʃɪŋtən] ,

“	Oh	he'd	have	been	familiar	with	Washington	,
“	哦	他会	有	到过	熟悉的	和	华盛顿	,

“哦，他肯定很熟悉华盛顿。”

" [sed] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] ['draɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] ['ʌtəd] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋz]

"	said	the	girl	with	the	bright	dryness	with	which	she	often	uttered	amusing	things
"	说	这	女孩	和	这	明亮的	干燥	和	哪个	她	经常	说出	有趣	事物

.

:

.

“女孩用她常说的那种明快而略带讽刺的语气说道。”

['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

Vogelstein	looked	at	her	a	moment	,	and	it	came	over	him	,
沃格尔斯坦	看起来	在	她	一个	片刻	,	和	它	来了	超过	他	,

[æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] ,

as	he	smiled	,
作为	他	微笑	,

沃格尔斯坦看了她一会儿，突然间，他笑了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['prɑːbəbli] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'bæʃt] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['hɪroʊ][wɪð; wɪθ] [huːm]

that	she	herself	probably	wouldn't	have	been	abashed	even	by	the	hero	with	whom
那	她	她自己	大概	不会	有	到过	羞愧	甚至	经过	这	英雄	和	谁

['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz]['teɪkən] ['fjuːɪst] ['libətiz] .

history	has	taken	fewest	liberties	.
历史	有	已采取	最少	自由	.

即使是历史上最不加修饰的英雄，她本人可能也不会感到羞愧。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [pæn'dɔːrə] [went] [ɑːn] .

“	You	look	as	if	you	could	hardly	believe	that	,	"	Pandora	went	on	.
“	你	看	作为	如果	你	可以	几乎	相信	那	,	"	潘多拉	去	在	.

“你看上去好像难以置信，”潘多拉继续说道。

“ [juː; jʊ] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ɔː] [ʌv; əv] [greɪt] ['piːp(ə)l] .

“	You	Germans	are	always	in	such	awe	of	great	people	.
“	你	德国人	是	总是	在	这样的	敬畏	的	伟大的	人们	.

“你们德国人总是对伟大的人充满敬畏。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['krɪtɪk] [ðæt] [pər'hæps]['æftər][ɔːl] ['wɑːʃɪŋtən] [wʊd] [hæv; həv]

"	And	it	occurred	to	her	critic	that	perhaps	after	all	Washington	would	have
"	和	它	发生	到	她	评论家	那	也许	后	全部	华盛顿	会	有

[laɪkt] [hɜːr; hər] ['mænər] ,

liked	her	manner	,
喜欢	她	方式	,

“而她的批评者突然想到，或许华盛顿最终会欣赏她的举止。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [freʃ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .

which	was	wonderfully	fresh	and	natural	.
哪个	曾是	太棒了	新鲜的	和	自然的	.

味道非常清新自然。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ə'merɪkən] [ʃrainz] ;

The	man	with	the	beard	was	an	ideal	minister	to	American	shrines	;
这	男人	和	这	胡须	曾是	一个	理想的	部长	到	美国人	神社	;

这位留着胡子的男子是美国神殿的理想牧师人选；

[hiː; hi] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] ,

he	played	on	the	curiosity	of	his	little	band	with	the	touch	of	a	master	,
他	玩	在	这	好奇心	的	他的	小的	乐队	和	这	触碰	的	一个	掌握	,

他以大师级的技巧，巧妙地利用了小乐队成员的好奇心。

['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['klæsɪk] [aɪs] - [haʊs] [wer]

drawing	them	at	the	right	moment	away	to	see	the	classic	ice	-	house	where
绘画	他们	在	这	正确的	片刻	离开	到	看	这	经典的	冰	-	房子	在哪里

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz]

the	old	lady	had	been	found	weeping	in	the	belief	it	was	Washington's
这	老的	女士	有	到过	成立	哭泣	在	这	信仰	它	曾是	华盛顿的

[greɪv] .

grave	.
严重	.

在合适的时机，将他们引向那座经典的冰屋，那位老妇人曾在那里哭泣，因为她认为那是华盛顿的坟墓。

[waɪl] [ðɪs] ['mɑːnjumənt][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd][ðə; ði]

While	this	monument	was	under	inspection	our	interesting	couple	had	the
尽管	这	纪念碑	曾是	在下面	检查	我们的	有趣的	夫妻	有	这

[haʊs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

house	to	themselves	,
房子	到	他们自己	,

在古迹接受检查期间，我们这对有趣的夫妇独享了整栋房子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['prɪti] ['terəs] [wer] ['sɜːrt(ə)n] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	they	spent	some	time	on	a	pretty	terrace	where	certain	windows	of	the
和	他们	花费	一些	时间	在	一个	漂亮的	阳台	在哪里	肯定	视窗	的	这

['sekənd] [flɔːr] ['oʊpənd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ruːtləs] [və'rændə] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] ,

second	floor	opened	—	a	little	rootless	verandah	which	overhung	,
第二	地面	打开	—	一个	小的	无根	阳台	哪个	悬垂	,

他们在一个漂亮的露台上待了一会儿，二楼的某些窗户可以打开——一个悬空的、没有根基的小阳台，

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , [ə'bliːkli] , [ɔːl][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] ; [ðə; ði] [ɪ'mens] [swiːp]

in	a	manner	,	obliquely	,	all	the	magnificence	of	the	view	;	the	immense	sweep
在	一个	方式	,	斜向	,	全部	这	壮丽	的	这	看法	;	这	巨大	扫

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

of	the	river	,
的	这	河	,

以一种间接的方式，展现了景色的所有壮丽；河流的浩瀚无垠，

[ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [plæn'teɪʃnz] , [ðə; ði][læst] - ['sentʃəri] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ɪts][bɪg][bɑːks] [hedʒz] [ænd; ənd]

the	artistic	plantations	,	the	last	-	century	garden	with	its	big	box	hedges	and
这	艺术	种植园	,	这	最后的	-	世纪	花园	和	它是	大的	盒子	对冲	和

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][oʊld] [ɪ'spæliər] .

remains	of	old	espaliers	.
遗迹	的	老的	棚架	.

艺术气息浓厚的种植园，上世纪的花园里有高大的黄杨树篱和古老的棚架遗迹。

[ðeɪ] ['liŋgə] [hɪr] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] ,

They	lingered	here	for	nearly	half	an	hour	,
他们	徘徊不去	这里	为了	几乎	一半	一个	小时	,

他们在这里逗留了将近半个小时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'taɪərmənt] [ðæt] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['oʊnli] [ə'proʊtʃ]

and	it	was	in	this	retirement	that	Vogelstein	enjoyed	the	only	approach
和	它	曾是	在	这	退休	那	沃格尔斯坦	享受	这	仅有的	方法

[tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

to	intimate	conversation	appointed	for	him	,
到	亲密的	对话	任命	为了	他	,

正是在这种退休生活中，沃格尔斯坦才得以享受到唯一一种为他安排的亲密交谈方式。

[æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] ,

as	was	to	appear	,
作为	曾是	到	出现	,

正如后来所见，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt]

with	a	young	woman	in	whom	he	had	been	unable	to	persuade	himself	that
和	一个	年轻的	女士	在	谁	他	有	到过	无法	到	说服	他自己	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əb'zɔːrbd] .

he	was	not	absorbed	.
他	曾是	不是	吸收	.

他和一个年轻女子在一起，他始终无法说服自己没有被她迷住。

[its] [nɑːt] ['nesəseri] , [ænd; ənd] [its] [nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌriːprə'duːs] [ðɪs] ['kɑːləkwi] ;

It's	not	necessary	,	and	it's	not	possible	,	that	I	should	reproduce	this	colloquy	;
它是	不是	必要的	,	和	它是	不是	可能的	,	那	我	应该	复制	这	对话	;

我没有必要，也不可能复述这段对话；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] — [æz; əz] [ðeɪ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet]

but	I	may	mention	that	it	began	—	as	they	leaned	against	the	parapet
但	我	可能	提到	那	它	开始	—	作为	他们	倾斜	反对	这	栏杆

[ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊmən] [wɑːftid] [ʌp] [tuː; tə]

of	the	terrace	and	heard	the	cheerful	voice	of	the	showman	wafted	up	to
的	这	阳台	和	听到	这	快乐	嗓音	的	这	表演者	飘散	向上	到

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ræðər] [ə'brʌptli] [ðæt]

them	from	a	distance	—	with	his	saying	to	her	rather	abruptly	that
他们	从	一个	距离	—	和	他的	说	到	她	相当	突然	那

[hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [ðeɪ] ['hædnt][hæd; həd] [mɔːr] [tɔːk] [tə'geðər] [wen] [ðeɪ] [krɔːst]

he	couldn't	make	out	why	they	hadn't	had	more	talk	together	when	they	crossed
他	不能	制作	出去	为什么	他们	之前没有	有	更多的	讲话	一起	什么时候	他们	交叉

[ðə; ði] [ət'læntɪk] .

the	Atlantic	.
这	大西洋	.

但我可以提一下，事情的起因是——当他们倚靠在露台的栏杆上，听到远处传来表演者欢快的声音时——他突然对她说，他搞不明白为什么他们在横渡大西洋时没有多聊一会儿。

“ [wel] , [aɪ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] , ” [sed] [pæn'dɔːrə] .

“	Well	,	I	can	if	you	can't	,	”	said	Pandora	.
“	出色地	,	我	能	如果	你	不能	,	”	说	潘多拉	.

“好吧，如果你不行，我可以，”潘多拉说。

“ [aɪ'd][hæv; həv] [tɔːkt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	I'd	have	talked	quick	enough	if	you	had	spoken	to	me	.
“	ID	有	谈话	快的	足够的	如果	你	有	说	到	我	.

“如果你跟我说话，我会很快回答的。”

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːrst] . ”

I	spoke	to	you	first	.	”
我	辐	到	你	第一的	.	”

我先跟你说话的。

“ [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ” — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːkwərdli] .

“	Yes	,	I	remember	that	”	—	and	it	affected	him	awkwardly	.
“	是的	,	我	记住	那	”	—	和	它	做作的	他	尴尬地	.

“是的，我记得那件事”——这让他感到很尴尬。

“ [juː; jʊ] ['lisnd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['deɪndʒɚˌfiːld] .

“	You	listened	too	much	to	Mrs	.	Dangerfield	.
“	你	听着	也	很多	到	太太	.	丹杰菲尔德	.

“你听丹杰菲尔德太太的话太多了。”

” [hiː; hi] [feɪnd] [ə; eɪ] ['veɪgnəs] .

”	He	feigned	a	vagueness	.
”	他	假装	一个	模糊性	.

他装作含糊其辞的样子。

“ [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['deɪndʒɝˌfiːld] ? ”

“	To	Mrs	.	Dangerfield	?	”
”	到	太太	.	丹杰菲尔德	?	”

“致丹杰菲尔德夫人？”

“ [ðæt] ['wʊmən] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ; [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

“	That	woman	you	were	always	sitting	with	;	she	told	you	not	to	speak	to
”	那	女士	你	是	总是	坐着	和	;	她	讲述	你	不是	到	说话	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“你一直和那个女人坐在一起；她告诉你不要和我说话。”

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] [nuː] [jɔːk] ; [ʃiː; ʃi] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [hɜːr'self] .

I've	seen	her	in	New	York	;	she	speaks	to	me	now	herself	.
我已经	已见	她	在	新的	约克	;	她	说话	到	我	现在	她自己	.

我在纽约见过她；现在她亲自跟我说话。

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

She	recommended	you	to	have	nothing	to	do	with	me	.	”
她	受到推崇的	你	到	有	没有什么	到	做	和	我	.	”

她建议你不要和我来往。

“ [oʊ] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] ?

“	Oh	how	can	you	say	such	dreadful	things	?
”	哦	如何	能	你	说	这样的	可怕	事物	?

“哦，你怎么能说出如此可怕的话呢？”

” [kaʊnt] ['ɑːtoʊ] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [blʌʃ] .

”	Count	Otto	cried	with	a	very	becoming	blush	.
”	数数	奥托	哭	和	一个	非常	成为	脸红	.

奥托伯爵哭了，脸上泛起了一抹十分迷人的红晕。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

“	You	know	you	can't	deny	it	.
”	你	知道	你	不能	否定	它	.

“你知道你无法否认这一点。”

[juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ə'træktɪd] [baɪ][maɪ]['fæməli] .

You	weren't	attracted	by	my	family	.
你	不是	吸引	经过	我的	家庭	.

你对我的家人并不感兴趣。

[ðeə(r)] ['tʃɑːrmɪŋ] ['piːp(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] .

They're	charming	people	when	you	know	them	.
它们是	迷人	人们	什么时候	你	知道	他们	.

他们很迷人，你只要了解他们就会发现。

[aɪ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] ['eniwer] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][æt; ət] [hoʊm] ,

I	don't	have	a	better	time	anywhere	than	I	have	at	home	,
我	不	有	一个	更好的	时间	任何地方	比	我	有	在	家	,

我感觉没有哪个地方比家更让我感到快乐。

” [ðə; ði][gɜːrl] [went] [ɑːn] ['lɔɪəli] .

”	the	girl	went	on	loyally	.
”	这	女孩	去	在	忠诚地	.

“女孩忠诚地继续说道。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

“	But	what	does	it	matter	?
”	但	什么	做	它	事情	?

但这又有什么关系呢?

[maɪ]['fæməli][ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] .

My	family	are	very	happy	.
我的	家庭	是	非常	快乐的	.

我的家人都非常高兴。

[ðeə(r)] ['getɪŋ] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

They're	getting	quite	used	to	New	York	.
它们是	获得	相当	用过的	到	新的	约克	.

他们已经相当习惯纽约的生活了。

['mɪsɪz] . ['deɪndʒərfiːldz] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [retʃ] — [nekst] ['wɪntər] [ʃiːl] [kɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː] . ”

Mrs	.	Dangerfield's	a	vulgar	wretch	—	next	winter	she'll	call	on	me	.	”
太太	.	丹杰菲尔德的	一个	庸俗	可怜虫	—	下一个	冬天	壳	称呼	在	我	.	”

丹杰菲尔德太太是个粗俗的恶棍——明年冬天她肯定会来找我。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['mɛːtçən] [aɪv] ['evər] [siːn] — [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ,

“	You	are	unlike	any	Mädchen	I've	ever	seen	—	I	don't	understand	you	,
“	你	是	与此不同	任何	女孩	我已经	曾经	已见	—	我	不	理解	你	,

“你和我见过的任何女孩都不一样——我不理解你，

” [sed] [pʊr] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	said	poor	Vogelstein	with	the	colour	still	in	his	face	.
”	说	贫穷的	沃格尔斯坦	和	这	颜色	仍然	在	他的	脸	.

“可怜的沃格尔斯坦脸色苍白地说。”

“ [wel] , [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] — ['prɑːbəbli] ; [bʌt; bət] [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]

“	Well	,	you	never	will	understand	me	—	probably	;	but	what	difference	does	it
“	出色地	,	你	绝不	将要	理解	我	—	大概	;	但	什么	不同之处	做	它

[meɪk] ?

make	?
制作	?

“好吧，你永远不会理解我——或许吧；但这又有什么关系呢？”

” [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] ['dɪfrəns] , [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [speɪs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

”	He	attempted	to	tell	her	what	difference	,	but	I've	no	space	to	follow
”	他	尝试过	到	告诉	她	什么	不同之处	,	但	我已经	不	空间	到	跟随

[hɪm; ɪm] [hɪr] .

him	here	.
他	这里	.

“他试图告诉她有什么区别，但我在这里没有地方跟他解释。”

[its] [noʊn] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][maɪnd] [ə'tempts] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz]

It's	known	that	when	the	German	mind	attempts	to	explain	things	it	doesn't	always
它是	已知	那	什么时候	这	德语	头脑	尝试	到	解释	事物	它	不	总是

[rɪ'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sɪm'plɪsəti] ,

reduce	them	to	simplicity	,
减少	他们	到	简单	,

众所周知，德国人在解释事物时，并不总是力求简单明了。

[ænd; ənd][pæn'dɔːrə][wʌz; wəz][fɜːrst] ['mɪstəˌfaɪd] , [ðen] [ə'mjuːzd] , [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts]

and	Pandora	was	first	mystified	,	then	amused	,	by	some	of	the	Count's
和	潘多拉	曾是	第一的	困惑	,	然后	觉得好笑	,	经过	一些	的	这	计数

[ˌrevi'leiʃənz] .

revelations	.
启示	.

潘多拉起初对伯爵的一些言论感到困惑，后来觉得很有趣。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [ɪ'reləvəntli] ,

At	last	I	think	she	was	a	little	frightened	,	for	she	remarked	irrelevantly	,
在	最后的	我	思考	她	曾是	一个	小的	害怕	,	为了	她	评论	无关紧要	,

最后我觉得她有点害怕了，因为她不着边际地说：

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðæt] ['lʌntʃən] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

with	some	decision	,	that	luncheon	would	be	ready	and	that	they	ought	to
和	一些	决定	,	那	午餐	会	是	准备好	和	那	他们	应该	到

[dʒɔɪn]['mɪsɪz] . [st'juːbɪn, 'stuːbɪn] .

join	Mrs	.	Steuben	.
加入	太太	.	施托本	.

经过一番商议，午餐已经准备好了，他们应该去和斯图本夫人会合。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɔːkt] ['sloʊli] , [ɑːn] ['pɜːrpəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] ,

Her	companion	walked	slowly	,	on	purpose	,	as	they	left	the	house	together	,
她	伴侣	步行	缓慢地	,	在	目的	,	作为	他们	左边	这	房子	一起	,

她的同伴故意放慢脚步，和她一起离开了房子。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] .

for	he	knew	the	pang	of	a	vague	sense	that	he	was	losing	her	.
为了	他	知道	这	疼痛	的	一个	模糊的	感觉	那	他	曾是	输	她	.

因为他隐隐感到一阵刺痛，他知道自己正在失去她。

“ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ['meni] [deɪz] [jet] ?

“	And	shall	you	be	in	Washington	many	days	yet	?
”	和	将	你	是	在	华盛顿	许多	天	然而	?

你还要在华盛顿待很多天吗?

” [hiː; hi] [ə'piːld] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

”	he	appealed	as	they	went	.
”	他	上诉	作为	他们	去	.

“他边走边上诉。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [dɪ'pend] .

“	It	will	all	depend	.
”	它	将要	全部	依赖	.

“这要视情况而定。”

[aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] .

I'm	expecting	important	news	.
我是	期待	重要的	消息	.

我期待着重要消息。

[wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wɪl] [biː; bi] ['influənst] [baɪ] [ðæt] .

What	I	shall	do	will	be	influenced	by	that	.
什么	我	将	做	将要	是	影响	经过	那	.

我接下来的行动将受此影响。

” [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪk'spektɪŋ] [nuːz] — [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ! — [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl]

”	The	way	she	talked	about	expecting	news	—	and	important	!	—	made	him	feel
”	这	方式	她	谈话	关于	期待	消息	—	和	重要的	!	—	制成	他	感觉

['sʌmhaʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'rɪr] ,

somehow	that	she	had	a	career	,
不知何故	那	她	有	一个	职业	,

“她谈论期待消息——而且是重要消息！——的方式，让他觉得她似乎有一份事业，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

that	she	was	active	and	independent	,
那	她	曾是	积极的	和	独立的	,

她积极独立，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hoʊp] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .

so	that	he	could	scarcely	hope	to	stop	her	as	she	passed	.
所以	那	他	可以	几乎	希望	到	停止	她	作为	她	通过了	.

所以他几乎不可能在她经过时拦住她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [gɜːrl] [laɪk] [hɜːr; hər] .

It	was	certainly	true	that	he	had	never	seen	any	girl	like	her	.
它	曾是	当然	真的	那	他	有	绝不	已见	任何	女孩	喜欢	她	.

他确实从未见过像她这样的女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [maɪt]

It	would	have	occurred	to	him	that	the	news	she	was	expecting	might
它	会	有	发生	到	他	那	这	消息	她	曾是	期待	可能

[hæv; həv] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

have	reference	to	the	favour	she	had	begged	of	the	President	,
有	参考	到	这	偏爱	她	有	乞求	的	这	总统	,

他或许会想到，她期待的消息可能与她曾向总统求助的事情有关。

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [ɪn][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]['æftər] [ðæt] [tɔːk]

if	he	hadn't	already	made	up	his	mind	—	in	the	calm	of	meditation	after	that	talk
如果	他	之前没有	已经	制成	向上	他的	头脑	—	在	这	冷静的	的	冥想	后	那	讲话

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - — [ðæt] [ðɪs] ['feɪvər] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['plezntri] .

with	the	Bonnycastles	—	that	this	favour	must	be	a	pleasantry	.
和	这	-	—	那	这	偏爱	必须	是	一个	玩笑	.

如果他还没有在与邦尼卡斯尔一家谈话后的平静冥想中下定决心，认为这一定只是一种客套话。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['tʃɪlɪŋ]

What	she	had	said	to	him	had	a	discouraging	,	a	somewhat	chilling
什么	她	有	说	到	他	有	一个	令人沮丧	,	一个	有些	令人不寒而栗

[ɪ'fekt] ;

effect	;
影响	;

她对他说的话让他感到沮丧，甚至有些不寒而栗；

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɑːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

nevertheless	it	was	not	without	a	certain	ardour	that	he	inquired	of	her
尽管如此	它	曾是	不是	没有	一个	肯定	热情	那	他	询问	的	她

['weðər] ,

whether	,
无论	,

然而，他还是带着几分热情地问她：

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [hiː; hi] ['maɪtənt] [peɪ] [hɜːr; hər]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'spektfl]

so	long	as	she	stayed	in	Washington	,	he	mightn't	pay	her	certain	respectful
所以	长的	作为	她	入住	在	华盛顿	,	他	可能不会	支付	她	肯定	尊重

[ə'tenʃnz] .

attentions	.
注意	.

只要她留在华盛顿，他可能就不会对她给予某些应有的尊重和关注。

“ [æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] — [ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'spektfl] [wʌnz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [kiːp]

“	As	many	as	you	like	—	and	as	respectful	ones	;	but	you	won't	keep
“	作为	许多	作为	你	喜欢	—	和	作为	尊重	一个	;	但	你	惯于	保持

[ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər]['evər] ! ”

them	up	for	ever	!	”
他们	向上	为了	曾经	!	”

“你想挂多少就挂多少——只要举止得体就行；但你不可能永远挂着它们！”

“ [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] ['tɔːrment] [ˌem 'iː] , ” [sed] [kaʊnt] ['ɑːtoʊ] .

“	You	try	to	torment	me	,	”	said	Count	Otto	.
“	你	尝试	到	折磨	我	,	”	说	数数	奥托	.

“你想折磨我吗？”奥托伯爵说道。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

She	waited	to	explain	.
她	等待	到	解释	.

她等了一会儿才解释。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['fæməli] . ”

“	**I**	**mean**	**that**	**I**	**may**	**have**	**some**	**of**	**my**	**family**	**.** **”**
”	我	意思是	那	我	可能	有	一些	的	我的	家庭	. ”

“我的意思是，我可能还有一些家人。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

“	**I**	**shall**	**be**	**delighted**	**to**	**see**	**them**	**again**	**.**
”	我	将	是	高兴极了	到	看	他们	再次	.

“我很高兴能再次见到他们。”

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [hʌŋ] ['faɪər] .

”	**Again**	**she**	**just**	**hung**	**fire**	**.**
”	再次	她	只是	悬挂	火	.

她又一次选择了沉默。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [juːv] ['nevər] [siːn] .

“	**There**	**are**	**some**	**you've**	**never**	**seen**	**.**
”	那里	是	一些	你已经	绝不	已见	.

“有些是你从未见过的。”

” [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] , ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn]

”	**In**	**the**	**afternoon**	**,**	**returning**	**to**	**Washington**	**on**	**the**	**steamer**	**,**	**Vogelstein**
”	在	这	下午	,	返回	到	华盛顿	在	这	汽船	,	沃格尔斯坦

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .

received	**a**	**warning**	**.**
已收到	一个	警告	.

“下午，沃格尔斯坦乘汽船返回华盛顿时，收到了一份警告。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['kɔnstitjuːtid] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

It	**came**	**from**	**Mrs**	**.**	**Bonnycastle**	**and**	**constituted**	**,**	**oddly**	**enough**	**,**
它	来了	从	太太	.	-	和	构成	,	奇怪	足够的	,

它来自邦尼卡斯尔夫人，而且奇怪的是，它构成了……

[ðə; ði] ['sekənd] ['dʒʌŋktʃər] [æt; ət] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'fɪʃəs] ['fiːmeɪl] [frend] [hæd; həd] , [waɪl] ['soʊʃəbli]

the	**second**	**juncture**	**at**	**which**	**an**	**officious**	**female**	**friend**	**had**	**,**	**while**	**sociably**
这	第二	契机	在	哪个	一个	爱管闲事的	女性	朋友	有	,	尽管	善于交际

[ə'floʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

afloat	**with**	**him**	**,**
漂浮	和	他	,

第二个关键时刻，一位爱管闲事的女性朋友在与他社交往来时，

[əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][pæn'dɔːrə] [deɪ] .

advised	**him**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**Pandora**	**Day**	**.**
建议	他	在	这	主题	的	潘多拉	天	.

就潘多拉日这一主题向他提出了建议。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ə'baʊt][ðə; ði][self] - [meɪd]

“	**There's**	**one**	**thing**	**we**	**forgot**	**to**	**tell**	**you**	**the**	**other**	**night**	**about**	**the**	**self**	**-**	**made**
”	有	一	事物	我们	忘了	到	告诉	你	这	其他	夜晚	关于	这	自己	-	制成

[gɜːrl] ,

girl	**,**
女孩	,

“那天晚上我们忘了告诉你关于那个白手起家的女孩的一件事，

” [sed] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [mɜːrθ] .

”	**said**	**the**	**lady**	**of**	**infinite**	**mirth**	**.**
”	说	这	女士	的	无限	欢笑	.

“那位拥有无穷欢乐的女士说道。”

“ [its] ['nevər] [seɪf] [tuː; tə] [fɪks] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

“	**It's**	**never**	**safe**	**to**	**fix**	**your**	**affections**	**on**	**her**	**,**
”	它是	绝不	安全的	到	使固定	你的	情感	在	她	,

“永远不要轻易对她动情。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['ɔ:lməʊst]['ɔ:lweɪz][æn; ən][ɪm'pedɪmənt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['bækgraʊnd] .

because	she	has	almost	always	an	impediment	somewhere	in	the	background	.
因为	她	有	几乎	总是	一个	障碍	某处	在	这	背景	.

因为她几乎总是在某个方面存在阻碍。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'skæns] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] :

"	He	looked	at	her	askance	,	but	smiled	and	said	:
"	他	看起来	在	她	斜视	,	但	微笑	和	说	:

他斜眼看了她一眼，但还是笑着说：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	I	should	understand	your	information	—	for	which	I'm	so	much	obliged	—	a	little
"	我	应该	理解	你的	信息	—	为了	哪个	我是	所以	很多	有义务	—	一个	小的

['betər] [ɪf] [aɪ] [nu:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] . "

better	if	I	knew	what	you	mean	by	an	impediment	.	"
更好的	如果	我	知道	什么	你	意思是	经过	一个	障碍	.	"

"如果我知道您所说的'障碍'是什么意思，我就能更好地理解您提供的信息——对此我非常感激。"

" [oʊ] [aɪ] [mi:n] [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

"	Oh	I	mean	she's	always	engaged	to	some	young	man	who	belongs	to	her
"	哦	我	意思是	她是	总是	已订婚的	到	一些	年轻的	男人	WHO	属于	到	她

['ɜ:rliər] [feɪz] . "

earlier	phase	.	"
早些时候	阶段	.	"

"哦，我的意思是，她总是和一些属于她年轻时期的年轻男子订婚。"

" [hɜ:r; hər] ['ɜ:rliər] [feɪz] ? "

"	Her	earlier	phase	?	"
"	她	早些时候	阶段	?	"

"她早期的阶段？"

" [ðə; ðɪ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r'self] — [wen] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

"	The	time	before	she	had	made	herself	—	when	she	lived	unconscious	of	her
"	这	时间	前	她	有	制成	她自己	—	什么时候	她	居住地	无意识	的	她

['paʊɝz] .

powers	.
权力	.

"在她创造自己之前的时代——那时她对自己的力量浑然不觉。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm]['ju:tikə] , [seɪ] .

A	young	man	from	Utica	,	say	.
一个	年轻的	男人	从	尤蒂卡	,	说	.

比如说，一个来自尤蒂卡的年轻人。

[ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] ; ['hi:z] ['prɑ:bəbli] [ɪn][ə; eɪ] [stɔ:r] .

They	usually	have	to	wait	;	he's	probably	in	a	store	.
他们	通常	有	到	等待	;	他是	大概	在	一个	店铺	.

他们通常需要等待；他可能在商店里。

[its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] .

It's	a	long	engagement	.
它是	一个	长的	订婚	.

这是一段漫长的订婚期。

" [kaʊnt] ['ɑ:toʊ] ['sʌmhaʊ] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

"	Count	Otto	somehow	preferred	to	understand	as	little	as	possible	.
"	数数	奥托	不知何故	首选	到	理解	作为	小的	作为	可能的	.

奥托伯爵似乎更喜欢尽可能少地了解事情。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ][bɪ'troʊð(ə)l] — [tu:; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] ? "

"	Do	you	mean	a	betrothal	—	to	take	effect	?	"
"	做	你	意思是	一个	订婚	—	到	拿	影响	?	"

"你是说订婚——生效吗？"

“ [aɪ][dəunt] [miːn] ['eniθɪŋ] ['dʒɜːrmən][ænd; ənd] ['muːnstrʌk] .
“ I don't mean anything German and moonstruck .
“ 我 不 意思是 任何事物 德语 和 月光下的 .

“我的意思跟德国人或月色迷离没有任何关系。”

[aɪ] [miːn] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliərli] [ə'merɪkən] ['entərpraɪz] [ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ɪn'geɪdʒmənt]
I mean that piece of peculiarly American enterprise a premature engagement
我 意思是 那 片 的 奇特地 美国人 企业 一个 过早 订婚
— [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] ,
— to take effect ,
— 到 拿 影响 ,

我的意思是，这项具有鲜明美国特色的事业是一项过早的行动——生效，

[bʌt; bət] [tuː] [kəm'pleɪsntli] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] .
but too complacently , at the end of time .
但 也 自满地 , 在 这 结尾 的 时间 .

但最终却过于自满。

” ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] ['veri] ['prɑːpərli] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['entərd]
” Vogelstein very properly reflected that it was no use his having entered
” 沃格尔斯坦 非常 适当地 反映 那 它 曾是 不 使用 他的 拥有 进入
[ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] [kə'rɪr] [ɪf] [hiː; hi][wəːnt, weənt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ]
the diplomatic career if he weren't able to bear himself as if this interesting
这 外交 职业 如果 他 不是 有能力的 到 熊 他自己 作为 如果 这 有趣的
[ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən, -li'z-][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
generalisation had no particular message for him .
概括 有 不 特别的 信息 为了 他 .

“沃格尔斯坦非常恰当地反思道，如果他不能表现得好像这个有趣的概括对他没有任何特别的意义，那么他进入外交生涯就毫无意义了。

[hiː; hi][dɪd]['mɪsɪz] . - [mɔːr'oʊvər][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv]
He did Mrs . Bonnycastle moreover the justice to believe that she wouldn't have
他 做过 太太 . - 而且 这 正义 到 相信 那 她 不会 有
[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['levəti] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
approached the question with such levity if she had supposed she should
接近 这 问题 和 这样的 轻浮 如果 她 有 据称 她 应该
[meɪk] [hɪm; ɪm] [wɪns] .
make him wince .
制作 他 畏缩 .

此外，他认为邦尼卡斯尔夫人如果预料到会让他感到难堪，就不会如此轻率地对待这个问题，这才是对邦尼卡斯尔夫人应有的尊重。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [læf] [æt; ət] ,
The whole thing was , like everything else , but for her to laugh at ,
这 所有的 事物 曾是 , 喜欢 一切 别的 , 但 为了 她 到 笑 在 ,

整件事，就像其他所有事一样，只不过对她来说，却是一笑置之。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [mɔːr'oʊvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
and the betrayal moreover of a good intention .
和 这 背叛 而且 的 一个 好的 意图 .

而且，这背叛的还是出于好意。

“ [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] — [ðə; ði][self] - [meɪd] [gɜːrl][hæz; həz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][pæst] .
“ I see , I see — the self - made girl has of course always had a past .
“ 我 看 , 我 看 — 这 自己 - 制成 女孩 有 的 课程 总是 有 一个 过去的 .

“我明白了，我明白了——白手起家的女孩当然都有过去。”

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] — [frʌm; frəm][ˈjuːtikə] — [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst]

Yes , and the young man in the store — from Utica — is part of her past

是的 , 和 这 年轻的 男人 在 这 店铺 — 从 尤蒂卡 — 是 部分 的 她 过去的

. ”

. ”

. ”

是的，店里那个来自尤蒂卡的年轻人，是她过去生活的一部分。”

“ [juː; jʊ] [ɪkˈspres] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɜːrfɪktli] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - .

“ You express it perfectly , ” said Mrs . Bonnycastle .

“ 你 表达 它 完美 , ” 说 太太 . - .

“你表达得非常到位，”邦尼卡斯尔夫人说道。

“ [aɪ] [ˈkudnt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [maɪˈself] . ”

“ I couldn't say it better myself . ”

“ 我 不能 说 它 更好的 我 . ”

“我简直不能同意更多了。”

“ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] , [wen] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [laɪk] [ðɪs] [jʌŋ]

“ But with her present , with her future , when they change like this young

“ 但 和 她 展示 , 和 她 未来 , 什么时候 他们 改变 喜欢 这 年轻的

[ˈleɪdiːz] ,

lady's ,

女士的 ,

“但是，随着她的现在和未来发生改变，就像这位年轻女士一样，

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˈevriθɪŋ] [els] [ˈtʃeɪndʒɪz] .

I suppose everything else changes .

我 认为 一切 别的 变化 .

我想其他一切都会改变。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [əˈmerɪkə] ?

How do you say it in America ?

如何 做 你 说 它 在 美国 ?

在美国怎么说?

[ʃiː; ʃi] [lets] [hɪm; ɪm] [slaɪd] . ”

She lets him slide . ”

她 让我们 他 滑动 . ”

她放过了他。

“ [wiː; wi][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] !

“ We don't say it at all !

“ 我们 不 说 它 在 全部 !

我们根本不说!

” [ˈmɪsɪz] . - [kraɪd] .

” Mrs . Bonnycastle cried .

” 太太 . - 哭 .

“邦尼卡斯尔夫人哭了。”

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] ?

“ She does nothing of the sort ; for what do you take her ?

“ 她 做 没有什么 的 这 种类 ; 为了 什么 做 你 拿 她 ?

“她根本不会那样做；你把她当成什么人了？ ”

[ʃiː; ʃi] [stɪks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][ɪkˈspekt][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ,

She sticks to him ; that at least is what we expect her to do ,

她 棍子 到 他 ; 那 在 至少 是 什么 我们 预计 她 到 做 ,

她会一直陪在他身边；至少我们希望她这样做。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [les] [ə'ʃʊrəns] .

"	she	added	with	less	assurance	.
"	她	额外	和	较少的	保证	.

她语气不太自信地补充道。

" [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ðɪ] [taɪps] [nuː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [keɪs] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	As	I	tell	you	,	the	type's	new	and	the	case	under	consideration	.
"	作为	我	告诉	你	,	这	类型的	新的	和	这	案件	在下面	考虑	.

"正如我告诉你的，这种类型是新的，而且这种情况正在考虑中。"

[wiː; wi] ['hævnt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] [kəm'pliːt] ['stʌdi] . "

We	haven't	yet	had	time	for	complete	study	.	"
我们	还没有	然而	有	时间	为了	完全的	学习	.	"

我们还没有时间进行全面研究。

" [oʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [stɪks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Oh	of	course	I	hope	she	sticks	to	him	,
"	哦	的	课程	我	希望	她	棍子	到	他	,

"哦，我当然希望她能一直和他在一起。"

" ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [dɪ'klerd] ['sɪmpli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən]['æksent] [mɔːr] ['ɔːdəbl] ,

"	Vogelstein	declared	simply	and	with	his	German	accent	more	audible	,
"	沃格尔斯坦	声明	简单地	和	和	他的	德语	口音	更多的	可听见的	,

沃格尔斯坦用他那更清晰的德国口音简单地说道：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

as	it	always	was	when	he	was	slightly	agitated	.
作为	它	总是	曾是	什么时候	他	曾是	轻微地	激动	.

他每次稍微激动的时候都是这样。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trɪp] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['restləs] .

For	the	rest	of	the	trip	he	was	rather	restless	.
为了	这	休息	的	这	旅行	他	曾是	相当	不安	.

在旅途的剩余时间里，他一直有些焦躁不安。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [boʊt] , ['tɔːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['pɪknɪkər] .

He	wandered	about	the	boat	,	talking	little	with	the	returning	picnickers	.
他	漫步	关于	这	船	,	说	小的	和	这	返回	野餐者	.

他漫无目的地在船上走来走去，很少和返回的野餐者交谈。

[tɔːrd] [ðə; ðɪ] [læst] ,

Toward	the	last	,
朝向	这	最后的	,

临近尾声时，

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæpɪtl] [hʌŋ] [ə'lɔːft]

as	they	drew	near	Washington	and	the	white	dome	of	the	Capitol	hung	aloft
作为	他们	画	靠近	华盛顿	和	这	白色的	穹顶	的	这	国会大厦	悬挂	高空

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

before	them	,
前	他们	,

当他们接近华盛顿时，国会大厦的白色圆顶高悬在他们眼前。

['lʊkɪŋ] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [sə'spendɪd] ['snoʊbɔːl] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [dek] ,

looking	as	simple	as	a	suspended	snowball	,	he	found	himself	,	on	the	deck	,
寻找	作为	简单的	作为	一个	暂停	雪球效应	,	他	成立	他自己	,	在	这	甲板	,

他看起来就像一个悬浮的雪球，发现自己身处甲板上。

[ɪn][prɑːk'sɪməti][tuː; tə]['mɪsɪz] . [st'juːbɪn, 'stuːbɪn] .

in	proximity	to	Mrs	.	Steuben	.
在	邻近	到	太太	.	施托本	.

在斯图本夫人附近。

[hiː; hi] [riˈprəutʃt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [ˈræðər] [nɪˈglektɪd] [hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [æn; ən] [ˌentərˈteɪnmənt]

He	reproached	himself	with	having	rather	neglected	her	during	an	entertainment
他	受责备	他自己	和	拥有	相当	被忽视的	她	期间	一个	娱乐

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbaʊnti] ,

for	which	he	was	indebted	to	her	bounty	,
为了	哪个	他	曾是	负债累累	到	她	赏金	,

他自责在招待她时有些冷落了她，而这场招待是他受了她的慷慨款待才得以举办的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪˈper] [hɪz; ɪz] [əˈmɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [ˈdefərəns] .

and	he	sought	to	repair	his	omission	by	a	proper	deference	.
和	他	寻求	到	维修	他的	省略	经过	一个	恰当的	尊重	.

他试图以适当的尊重来弥补自己的疏忽。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][ækt][ʌv; əv] ['hɑːmɪdʒ] [ðæt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər]

But	the	only	act	of	homage	that	occurred	to	him	was	to	ask	her
但	这	仅有的	行为	的	尊敬	那	发生	到	他	曾是	到	问	她

[æz; əz][baɪ] [tʃæns] ['weðər] [mɪs] [deɪ] [wɜːr; wər] ,

as	by	chance	whether	Miss	Day	were	,
作为	经过	机会	无论	错过	天	是	,

但他唯一能想到的表示敬意的方式，就是碰巧问她戴小姐是否在.....

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪnˈgeɪdʒd] .

to	her	knowledge	,	engaged	.
到	她	知识	,	已订婚的	.

据她所知，已经订婚了。

['mɪsɪz] . [stˈjuːbɪn, 'stuːbɪn] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['sʌðərn] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

Mrs	.	Steuben	turned	her	Southern	eyes	upon	him	with	a	look	of
太太	.	施托本	转向	她	南方	眼睛	之上	他	和	一个	看	的

['ɔːlmoʊst][roʊˈmæntɪk] [kəmˈpæʃ(ə)n] .

almost	romantic	compassion	.
几乎	浪漫的	同情	.

斯图本夫人用她那双南方人特有的眼睛看着他，眼神中带着近乎浪漫的怜悯。

“ [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ?

“	To	my	knowledge	?
“	到	我的	知识	?

据我所知?

[waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈd] [noʊ] !

Why	of	course	I'd	know	!
为什么	的	课程	ID	知道	!

我当然知道!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [noʊ] [tuː] .

I	should	think	you'd	know	too	.
我	应该	思考	你会	知道	也	.

我想你也应该知道。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] ?

Didn't	you	know	she	was	engaged	?
没有	你	知道	她	曾是	已订婚的	?

你不知道她订婚了吗?

[waɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsɪksˈtiːn] .

Why	she	has	been	engaged	since	she	was	sixteen	.
为什么	她	有	到过	已订婚的	自从	她	曾是	十六	.

她从十六岁起就订婚了。

” [kaʊnt] ['ɑːtoʊ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] .

”	Count	Otto	gazed	at	the	dome	of	the	Capitol	.
”	数数	奥托	凝视	在	这	穹顶	的	这	国会大厦	.

奥托伯爵凝视着国会大厦的圆顶。

“ [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]['juːtikə] ?
“ To a gentleman from Utica ?
” 到 一个 绅士 从 尤蒂卡 ?

“致一位来自尤蒂卡的绅士？”

“ [jes] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪs] .
“ Yes , a native of her place .
” 是的 , 一个 本国的 的 她 地方 .

“是的，她是当地人。”

[ʃiːz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] [suːn] . ”
She's expecting him soon . ”
她是 期待 他 很快 . ”

她很快就要生他了。

“ [aɪm][soʊ] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] , [huː] [dɪ'saɪdɪdli] , [fɔːr; fər]
“ I'm so very glad to hear it , ” said Vogelstein , who decidedly , for
“ 我是 所以 非常 高兴的 到 听到 它 , ” 说 沃格尔斯坦 , WHO 绝对地 , 为了
[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [hæd; həd] ['prɑːmɪs] .
his career , had promise .
他的 职业 , 有 承诺 .

“听到这个消息我非常高兴，”沃格尔斯坦说道，就他的职业生涯而言，他无疑很有前途。

“ [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? ”
“ And is she going to marry him ? ”
” 和 是 她 去 到 结婚 他 ? ”

她会嫁给他吗?

“ [waɪ] [wʌt] [duː] ['piːp(ə)l] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ?
“ Why what do people fall in love with each other for ?
” 为什么 什么 做 人们 落下 在 爱 和 每个 其他 为了 ?

“人们为什么会相爱?

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðeɪl] ['mæri] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I presume they'll marry when she gets round to it .
我 怙 他们会 结婚 什么时候 她 获得 圆形的 到 它 .

我估计等她有心情的时候，他们就会结婚了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

潘多拉(Pandora)
第4/4页

[ɑː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [suːθ] — !
Ah if she had only been from the Sooth — !
啊 如果 她 有 仅有的 到过 从 这 舒缓 — !

啊，如果她只是来自南方就好了——!

" [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [broʊk] ['kwɪkli] [ɪn] : " [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] ['nevər] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,
" At this he broke quickly in : " But why have they never brought it off ,
" 在 这 他 打破 迅速地 在 : " 但 为什么 有 他们 绝不 带来 它 离开 ,

这时他迅速插话道："但是为什么他们从未成功过呢？"

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪn][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ? "
as you say , in so many years ? "
作为 你 说 , 在 所以 许多 年 ? "

正如你所说，这么多年过去了？

" [wel] , [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] ,
" Well , at first she was too young ,
" 出色地 , 在 第一的 她 曾是 也 年轻的 ,

"嗯，一开始她年纪太小了，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər]['fæməli] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] ['jʊrəp] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
and then she thought her family ought to see Europe — of course they could
和 然后 她 想法 她 家庭 应该 到 看 欧洲 — 的 课程 他们 可以
[siː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ðer; ðər] .
see it better with her — and they spent some time there .
看 它 更好的 和 她 — 和 他们 花费 一些 时间 那里 .

然后她觉得她的家人应该去看看欧洲——当然，和她一起去会更好——于是他们在那里待了一段时间。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['beləmi] [hæd; həd][sʌm; səm] ['bɪznəs] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl]
And then Mr . Bellamy had some business difficulties that made him feel
和 然后 先生 . 贝拉米 有 一些 商业 困难 那 制成 他 感觉
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [dʒʌst] [ðen] .
as if he didn't want to marry just then .
作为 如果 他 没有 想 到 结婚 只是 然后 .

后来，贝拉米先生遇到了一些生意上的困难，让他觉得当时不想结婚。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp] ['bɪznəs]
But he has given up business
但 他 有 给定 向上 商业

但他已经放弃了生意。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zuːm] [fiːlz] [mɔːr] [friː] .
and I presume feels more free .
和 我 怙 感觉 更多的 自由的 .

而且我猜想，他们会感觉更自由。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['rɑːðər] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðeɪv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] .
Of course it's rather long , but all the while they've been engaged .
的 课程 它是 相当 长的 , 但 全部 这 尽管 他们有 到过 已订婚的 .

当然，时间确实很长，但他们一直都在订婚。

[its] [ə; eɪ] [truː] , [truː] [lʌv] , " [sed] ['mɪsɪz] . [stˈjuːbɪn, 'stuːbɪn] ,
It's a true , true love , " said Mrs . Steuben ,
它是 一个 真的 , 真的 爱 , " 说 太太 . 施托本 ,

"这是真爱，"斯图本夫人说。

[huːz] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [fluːt] .

whose	sound	of	the	adjective	was	that	of	a	feeble	flute	.
谁	声音	的	这	形容词	曾是	那	的	一个	微弱	长笛	.

这个形容词的发音像微弱的笛声。

“ [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ['mɪstər] . ['beləmi] ?

“	Is	his	name	Mr	.	Bellamy	?
“	是	他的	姓名	先生	.	贝拉米	?

“他叫贝拉米先生吗？”

” [ðə; ði] [kaʊnt] [æskt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔːntɪŋ] [ˌremɪ'nɪsns] .

”	the	Count	asked	with	his	haunting	reminiscence	.
”	这	数数	问	和	他的	令人难忘	怀旧	.

伯爵带着令人心碎的回忆问道。

“ [diː] . [ef] . ['beləmi] , [soʊ] ?

“	D	.	F	.	Bellamy	,	so	?
“	D	.	F	.	贝拉米	,	所以	?

“DF Bellamy，那又怎样？”

[ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] ? ”

And	has	he	been	in	a	store	?	”
和	有	他	到过	在	一个	店铺	?	”

他去过商店吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]

“	I	don't	know	what	kind	of	business	it	was	:	it	was	some	kind	of
“	我	不	知道	什么	种类	的	商业	它	曾是	:	它	曾是	一些	种类	的

['bɪznəs] [ɪn]['juːtikə] .

business	in	Utica	.
商业	在	尤蒂卡	.

“我不知道那是什么类型的生意：总之是尤蒂卡的一家生意。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [brænʧ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

I	think	he	had	a	branch	in	New	York	.
我	思考	他	有	一个	分支	在	新的	约克	.

我想他在纽约有个分公司。

['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['juːtikə][ænd; ənd] ['veri] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] .

He's	one	of	the	leading	gentlemen	of	Utica	and	very	highly	educated	.
他是	一	的	这	领导	先生们	的	尤蒂卡	和	非常	高度	受过教育	.

他是尤蒂卡市的杰出绅士之一，受过高等教育。

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['oʊldər][ðæn; ðən] [mɪs] [deɪ] .

He's	a	good	deal	older	than	Miss	Day	.
他是	一个	好的	交易	老	比	错过	天	.

他比戴小姐年纪大得多。

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [mæn] — [aɪ] [prɪ'zuːm] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [mæn] .

He's	a	very	fine	man	—	I	presume	a	college	man	.
他是	一个	非常	美好的	男人	—	我	怙	一个	大学	男人	.

他是个非常优秀的人——我猜应该是大学生。

[hiː; hi][stændz] ['veri] [haɪ] [ɪn]['juːtikə] .

He	stands	very	high	in	Utica	.
他	站立	非常	高的	在	尤蒂卡	.

他在尤蒂卡的地位非常高。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	why	you	look	as	if	you	doubted	it	.
我	不	知道	为什么	你	看	作为	如果	你	怀疑	它	.

我不知道你为什么看起来好像对此表示怀疑。

〃 ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] [ə'ʃʊrd] ['mɪsɪz] . [st'juːbɪn, 'stuːbɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['daʊtɪd] ['nʌθɪŋ] ,

〃	Vogelstein	assured	Mrs	.	Steuben	that	he	doubted	nothing	,
	沃格尔斯坦	保证	太太	.	施托本	那	他	怀疑	没有什么	,

沃格尔斯坦向斯图本夫人保证，他没有任何疑虑。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [mɔːr] ['kredəb(ə)l][fɔːr; fər] ['siːmɪŋ]

and	indeed	what	she	told	him	was	probably	the	more	credible	for	seeming
和	的确	什么	她	讲述	他	曾是	大概	这	更多的	可信的	为了	似乎

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['emɪnəntli] [streɪndʒ] .

to	him	eminently	strange	.
到	他	非常	奇怪的	.

事实上，她告诉他的事情，反而可能因为在他看来非常奇怪而更可信。

['beləmi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] , [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]

Bellamy	had	been	the	name	of	the	gentleman	who	,	a	year	and	a	half
贝拉米	有	到过	这	姓名	的	这	绅士	WHO	,	一个	年	和	一个	一半

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

贝拉米是那位先生的名字，一年半前，

[wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [met] [pæn'dɔːrə][ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['stiːmər] ;

was	to	have	met	Pandora	on	the	arrival	of	the	German	steamer	;
曾是	到	有	遇见	潘多拉	在	这	到达	的	这	德语	汽船	;

原本应该在德国轮船抵达时与潘多拉相遇；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['bɛləˌmiz] [neɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'drest] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n]

it	was	in	Bellamy's	name	that	she	had	addressed	herself	with	such	effusion
它	曾是	在	贝拉米的	姓名	那	她	有	已解决	她自己	和	这样的	渗出液

[tuː; tə] ['bɛləˌmiz] [frend] ,

to	Bellamy's	friend	,
到	贝拉米的	朋友	,

她正是以贝拉米的名义，热情洋溢地向贝拉米的朋友致意。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [strɔː] [hæt] [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['fʌmb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [oʊld] [kloʊðz]

the	man	in	the	straw	hat	who	was	about	to	fumble	in	her	mother's	old	clothes
这	男人	在	这	稻草	帽子	WHO	曾是	关于	到	摸索	在	她	母亲的	老的	衣服

.

:
.

那个戴着草帽的男人正要笨手笨脚地摸索她母亲的旧衣服。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kaʊnt] ['ɑːtoʊ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

This	was	a	fact	that	seemed	to	Count	Otto	to	finish	the	picture	of	her
这	曾是	一个	事实	那	似乎	到	数数	奥托	到	结束	这	图片	的	她

[kɒntrə'dɪkʃnz] ;

contradictions	;
矛盾	;

奥托伯爵认为，这一事实最终完整地展现了她性格中的矛盾之处；

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt][noʊ] [tʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːt] .

it	wanted	at	present	no	touch	to	be	complete	.
它	通缉	在	展示	不	触碰	到	是	完全的	.

目前它不需要任何触碰就能完成。

[jet] ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [hɪm; ɪm] ,

Yet	even	as	it	hung	there	before	him	it	continued	to	fascinate	him	,
然而	甚至	作为	它	悬挂	那里	前	他	它	持续	到	吸引	他	,

然而，即便它悬挂在他面前，也依然令他着迷。

[ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	stared	at	it	,
和	他	凝视	在	它	,

他盯着它看。

[dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] [sə'raʊndɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

detached	from	surrounding	things	and	feeling	a	little	as	if	he	had	been
分离的	从	周围	事物	和	感觉	一个	小的	作为	如果	他	有	到过

[pɪtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

pitched	out	of	an	overturned	vehicle	,
投球	出去	的	一个	翻覆	车辆	,

他感觉自己与周围的一切格格不入，仿佛被从一辆翻倒的车里甩了出来一样。

[tɪl] [ðə; ði] [boʊt] [bʌmpt] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [paɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] [æt; ət] [wɪtʃ]

till	the	boat	bumped	against	one	of	the	outstanding	piles	of	the	wharf	at	which
直到	这	船	撞	反对	一	的	这	杰出的	堆	的	这	码头	在	哪个

['mɪsɪz] . [stjuːbɪnz] ['pɑːrti][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bɑːrk] .

Mrs	.	Steuben's	party	was	to	disembark	.
太太	.	斯图本	派对	曾是	到	下船	.

直到小船撞上了码头上突出的一根桩柱，而斯图本夫人一行人正要在那里下船。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['stiːmər] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] ,

There	was	some	delay	in	getting	the	steamer	adjusted	to	the	dock	,
那里	曾是	一些	延迟	在	获得	这	汽船	调整	到	这	码头	,

轮船靠泊码头的过程有些延误。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːses] ['oʊvər][ɪts] [saɪd][ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [wʌt]

during	which	the	passengers	watched	the	process	over	its	side	and	extracted	what
期间	哪个	这	乘客	观看	这	过程	超过	它是	边	和	提取	什么

[ˌentər'teɪnmənt] [ðeɪ] [maɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['pɝːsənz] [kə'lektɪd]

entertainment	they	might	from	the	appearance	of	the	various	persons	collected
娱乐	他们	可能	从	这	外貌	的	这	各种各样的	人	集

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

to	receive	it	.
到	收到	它	.

在此期间，乘客们从船舷边观看整个过程，并从前来接收的形形色色的人的出现中获得乐趣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɑːki] [ænd; ənd] ['ləʊfəz] [ænd; ənd] ['hækˌmɛn] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [veɪg] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

There	were	darkies	and	loafers	and	hackmen	,	and	also	vague	individuals	,
那里	是	黑人	和	乐福鞋	和	黑客	,	和	还	模糊的	个人	,

那里有黑人、游手好闲的人、出租车司机，还有一些形迹模糊的人。

[ðə; ði] [luːsɪst] [ænd; ənd] [blæŋk] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] ['eniwer] , [wɪð; wɪθ] [tʌfts] [ɑːn][ðer; ðər]

the	loosest	and	blankest	he	had	ever	seen	anywhere	,	with	tufts	on	their
这	最宽松	和	最空白的	他	有	曾经	已见	任何地方	,	和	簇绒	在	他们的

[tʃɪnz] ,

chins	,
下巴	,

他是见过最松散、最无精打采的家伙，下巴上还长着一撮撮毛。

['tuːθˌpɪks] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] , [hændz][ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] ,

toothpicks	in	their	mouths	,	hands	in	their	pockets	,
牙签	在	他们的	嘴	,	双手	在	他们的	口袋	,

嘴里叼着牙签，双手插在口袋里。

[ˌruːmɪ'neɪʃn] [ɪn][ðer; ðər][dʒɔːz][ænd; ənd] ['daɪmənd] [pɪnz][ɪn][ðer; ðər] [ʃɜːrt] - [frʌnts] ,

rumination	in	their	jaws	and	diamond	pins	in	their	shirt	-	fronts	,
反刍	在	他们的	下颚	和	钻石	别针	在	他们的	衬衫	-	前线	,

他们嘴里含着咀嚼物，衬衫前襟别着钻石胸针。

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɔːntəd] ['oʊvər][frʌm; frəm] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] [tuː; tə] [waɪl]

who	looked	as	if	they	had	sauntered	over	from	Pennsylvania	Avenue	to	while
WHO	看起来	作为	如果	他们	有	漫步	超过	从	宾夕法尼亚州	大街	到	尽管

[ə'weɪ] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ,

away	half	an	hour	,
离开	一半	一个	小时	,

他们看起来像是从宾夕法尼亚大道悠闲地走过来，打算消磨半个小时。

[fə'seikɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪntərv(ə)l][ðer; ðər] ['veriəs] ['slæntɪŋ] ['pɔstʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːtɪˌkəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

forsaking	for	that	interval	their	various	slanting	postures	in	the	porticoes	of	the
放弃	为了	那	间隔	他们的	各种各样的	斜	姿势	在	这	门廊	的	这

[hoʊ'tel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] .

hotels	and	the	doorways	of	the	saloons	.
酒店	和	这	门口	的	这	酒吧	.

在那段时间里，他们放弃了在酒店门廊和酒吧门口的各种倾斜姿势。

“ [oʊ] [aɪm][soʊ][glæd] !

“	Oh	I'm	so	glad	!
“	哦	我是	所以	高兴的	!

“哦，我太高兴了！”

[haʊ] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] !

How	sweet	of	you	to	come	down	!
如何	甜的	的	你	到	来	向下	!

您真是太好了，竟然能下来！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz][tuː; tə] [kaʊnt] ['ɑːˌtoʊz] ['ʃoʊldər] [ðæt] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

”	It	was	a	voice	close	to	Count	Otto's	shoulder	that	spoke	these	words	,
”	它	曾是	一个	嗓音	关闭	到	数数	奥托的	肩膀	那	辐	这些	字	,

“这些话是从奥托伯爵肩头附近传来的声音。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] .

and	he	had	no	need	to	turn	to	see	from	whom	it	proceeded	.
和	他	有	不	需要	到	转动	到	看	从	谁	它	继续	.

他无需回头去看是从谁那里传来的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðoʊ] ,

It	had	been	in	his	ears	the	greater	part	of	the	day	,	though	,
它	有	到过	在	他的	耳朵	这	更大的	部分	的	这	天	,	尽管	,

不过，这声音几乎一整天都在他耳边回响。

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [pər'siːvd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

as	he	now	perceived	,	without	the	fullest	richness	of	expression	of	which	it
作为	他	现在	感知	,	没有	这	最	丰富	的	表达	的	哪个	它

[wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

was	capable	.
曾是	有能力的	.

正如他现在所理解的那样，它并没有充分展现其所能达到的丰富表达。

[stɪl] [les] [wʌz; wəz][hiː; hi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] ,

Still	less	was	he	obliged	to	turn	to	discover	to	whom	it	was	addressed	,
仍然	较少的	曾是	他	有义务	到	转动	到	发现	到	谁	它	曾是	已解决	,

他更没有必要去查明这封信是写给谁的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz] [aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊɪŋ]

for	the	few	simple	words	I	have	quoted	had	been	flung	across	the	narrowing
为了	这	很少	简单的	字	我	有	引	有	到过	扔	穿过	这	收窄

['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

interval	of	water	,
间隔	的	水	,

我引用的这几句话，就像是被抛过越来越窄的水面一样，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [wɪ'ðaʊt]

and	a	gentleman	who	had	stepped	to	the	edge	of	the	dock	without
和	一个	绅士	WHO	有	步	到	这	边缘	的	这	码头	没有

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['mænz][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] [tɔːst] [bæk] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] .

our	young	man's	observing	him	tossed	back	an	immediate	reply	.
我们的	年轻的	男人的	观察	他	抛掷	后退	一个	即时	回复	.

一位绅士在我们这位年轻人没有注意到的情况下走到了码头边，立即回以一句回答。

“ [aɪ][gɑːt] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] .

“	I	got	here	by	the	three	o'clock	train	.
“	我	得到	这里	经过	这	三	点钟	火车	.

“我乘坐三点钟的火车到达这里。”

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ɪn][keɪ] [striːt] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

They	told	me	in	K	Street	where	you	were	,
他们	讲述	我	在	K	街道	在哪里	你	是	,

他们告诉我你在K街的位置，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ] . ”

and	I	thought	I'd	come	down	and	meet	you	.	”
和	我	想法	ID	来	向下	和	见面	你	.	”

所以我想下来见见你。”

“ ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] !

“	Charming	attention	!
“	迷人	注意力	!

“真是令人着迷的关注！”

” [sed] [pæn'dɔːrə] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læf] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['eni]

”	said	Pandora	Day	with	the	laugh	that	seemed	always	to	invite	the	whole	of	any
”	说	潘多拉	天	和	这	笑	那	似乎	总是	到	邀请	这	所有的	的	任何

['kʌmpəni] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

company	to	partake	in	it	;
公司	到	参加	在	它	;

潘多拉·戴笑着说，她的笑声似乎总能吸引在场的所有人一起加入；

[ðoʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌɪntər'lɑːkjətər] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

though	for	some	moments	after	this	she	and	her	interlocutor	appeared	to
尽管	为了	一些	时刻	后	这	她	和	她	对话者	出现	到

[kən'tɪnjuː] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] .

continue	the	conversation	only	with	their	eyes	.
继续	这	对话	仅有的	和	他们的	眼睛	.

不过，此后的一段时间里，她和她的谈话者似乎只用眼神继续交谈。

['miːnwaɪl] - ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['aɪd(ə)l] .

Meanwhile	Vogelstein's	also	were	not	idle	.
同时	-	还	是	不是	闲置的	.

与此同时，沃格尔斯坦公司也没有闲着。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

He	looked	at	her	visitor	from	head	to	foot	,
他	看起来	在	她	游客	从	头	到	脚	,

他上下打量了她的访客一番。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [prɑːk'sɪməti] .

and	he	was	aware	that	she	was	quite	unconscious	of	his	own	proximity	.
和	他	曾是	意识到的	那	她	曾是	相当	无意识	的	他的	自己的	邻近	.

他意识到她完全没有察觉到他离自己很近。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tɔːl] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [wel] - [drest] ; ['evɪdəntlɪ] [hiː; hi]

The	gentleman	before	him	was	tall	,	good	-	looking	,	well	-	dressed	;	evidently	he
这	绅士	前	他	曾是	高的	,	好的	-	寻找	,	出色地	-	穿着	;	显然	他

[wʊd] [stænd] [wel] [nɑːt]['oʊnlɪ][æt; ət]['juːtikə] ,

would	stand	well	not	only	at	Utica	,
会	站立	出色地	不是	仅有的	在	尤蒂卡	,

他面前的这位先生身材高大，相貌英俊，衣着考究；显然，他不仅在尤蒂卡会表现出色，

[bʌt; bət] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd][plaːntid] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] ,

but	,	judging	from	the	way	he	had	planted	himself	on	the	dock	,
但	,	评判	从	这	方式	他	有	已种植	他自己	在	这	码头	,

但是，从他站在码头上的姿势来看，

[ɪn] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] .

in	any	position	that	circumstances	might	compel	him	to	take	up	.
在	任何	位置	那	情况	可能	迫使	他	到	拿	向上	.

在任何情况下，只要形势迫使他采取相应立场，他都会欣然接受。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] ;

He	was	about	forty	years	old	;
他	曾是	关于	四十	年	老的	;

他大约四十岁；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld]

he	had	a	black	moustache	and	he	seemed	to	look	at	the	world
他	有	一个	黑色的	胡子	和	他	似乎	到	看	在	这	世界

['oʊvər][sʌm; səm] ['kaʊntər] - [laɪk] [ɪk'spæns] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['werəli] [ænd; ənd]

over	some	counter	-	like	expanse	on	which	he	invited	it	all	warily	and
超过	一些	柜台	-	喜欢	广阔	在	哪个	他	受邀	它	全部	谨慎地	和

['plezntlɪ] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [fɜːrst][ɪts][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n] .

pleasantly	to	put	down	first	its	idea	of	the	terms	of	a	transaction	.
愉快	到	放	向下	第一的	它是	主意	的	这	条款	的	一个	交易	.

他留着黑色的胡子，似乎站在一个类似柜台的广阔空间里审视着这个世界，他小心翼翼又和蔼地邀请一切事物先在上面写下它们对交易条款的想法。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd][æt; ət][pæn'dɔːrə][æz; əz] [ɪf] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] “ ['greɪʃəs] , [eɪnt]

He	waved	a	gloved	hand	at	Pandora	as	if	,	when	she	exclaimed	“	Gracious	,	ain't
他	挥手	一个	戴手套	手	在	潘多拉	作为	如果	,	什么时候	她	惊呼	“	亲切	,	不是

[ðeɪ] [lɔːŋ] !

they	long	!
他们	长的	!

他戴着手套朝潘多拉挥了挥手，仿佛在回应她惊呼的“天哪，它们真长啊！”

” [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

”	to	urge	her	to	be	patient	.
”	到	敦促	她	到	是	病人	.

“劝她耐心等待。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd] [ðen] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni]

She	was	patient	several	seconds	and	then	asked	him	if	he	had	any
她	曾是	病人	一些	秒	和	然后	问	他	如果	他	有	任何

[nuːz] .

news	.
消息	.

她耐心地等了几秒钟，然后问他有没有什么消息。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['briːfli] , [ɪn] ['saɪləns] , ['smaɪlɪŋ] ,

He	looked	at	her	briefly	,	in	silence	,	smiling	,
他	看起来	在	她	简要地	,	在	沉默	,	微笑	,

他沉默地看了她一眼，微微一笑。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['letər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

after	which	he	drew	from	his	pocket	a	large	letter	with	an	official	-	looking
后	哪个	他	画	从	他的	口袋	一个	大的	信	和	一个	官方的	-	寻找

[siːl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][dʒəu'kəusli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

seal	and	shook	it	jocosely	above	his	head	.
海豹	和	摇晃	它	滑稽地	多于	他的	头	.

随后，他从口袋里掏出一封盖着看起来很正式的印章的大信，开玩笑地在头顶上晃了晃。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'skriːtli] , ['koʊvɜːrtli] [dʌn] .

This	was	discreetly	,	covertly	done	.
这	曾是	谨慎地	,	隐蔽	完毕	.

这是秘密进行的。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɪrd] [ə'wer] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] —

No	one	but	our	young	man	appeared	aware	of	how	much	was	taking	place	—
不	一	但	我们的	年轻的	男人	出现	意识到的	的	如何	很多	曾是	采取	地方	—

[ænd; ənd] [pʊr] [kaʊnt] ['ɑːtoʊ] ['meɪnli] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] .

and	poor	Count	Otto	mainly	felt	it	in	the	air	.
和	贫穷的	数数	奥托	主要	毛毡	它	在	这	空气	.

除了我们这位年轻人之外，似乎没有人意识到正在发生多少事情——可怜的奥托伯爵主要是从空气中感受到了这一切。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [per] [ˌɪnkən'sɪdrəbl]

The	boat	was	touching	the	wharf	and	the	space	between	the	pair	inconsiderable
这	船	曾是	接触	这	码头	和	这	空间	之间	这	一对	微不足道的

.

:
.

船身紧贴码头，两人之间的距离微乎其微。

“ [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [steɪt] ? ” [pæn'dɔːrə] ['veri] ['prɪtɪli] [ænd; ənd] ['saʊndləsli] [maʊðd] [ə'krɔːs] [æt; ət]

“	Department	of	State	?	”	Pandora	very	prettily	and	soundlessly	mouthed	across	at
“	部门	的	状态	?	”	潘多拉	非常	漂亮	和	无声地	嘴巴	穿过	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“国务院？”潘多拉用非常优美而无声的口型对他说。

“ [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	That's	what	they	call	it	.	”
“	那就是	什么	他们	称呼	它	.	”

“他们都这么叫它。”

“ [wel] , [wʌt] ['kʌntri] ? ”

“	Well	,	what	country	?	”
“	出色地	,	什么	国家	?	”

“嗯，哪个国家？”

“ [wɒts] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ?

“	What's	your	opinion	of	the	Dutch	?
“	是什么	你的	观点	的	这	荷兰语	?

你对荷兰人有什么看法?

” [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [æskt] [fɔːr; fər] ['ænsər] .

”	the	gentleman	asked	for	answer	.
”	这	绅士	问	为了	回答	.

这位先生问道：“请回答。”

“ [oʊ] ['greɪʃəs] !

“	Oh	gracious	!
“	哦	亲切	!

“哦，天哪！”

" [kraɪd] [pæn'dɔːrə] .
" cried Pandora .
" 哭 潘多拉 .

“潘多拉喊道。”

" [wel] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] ? " [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .
" Well , are you going to wait for the return trip ? " said the gentleman .
" 出色地 , 是 你 去 到 等待 为了 这 返回 旅行 ? " 说 这 绅士 .

“那么，您打算等回程的时候再去吗？”那位先生问道。

['aʊər; ɑːr] ['saɪlənt] ['sʌfərər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . [st'juːbɪn, 'stuːbɪn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
Our silent sufferer turned away , and presently Mrs . Steuben and her
我们的 沉默的 患者 转向 离开 , 和 目前 太太 . 施托本 和 她
[kəm'pænjən] [ˌdɪsem'bɑːkt] [tə'geðər] .
companion disembarked together .
伴侣 下船 一起 .

我们这位默默承受痛苦的人转过身去，不一会儿，斯图本夫人和她的同伴一起下了船。

[wen] [ðɪs] ['leɪdi] ['entərd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən]
When this lady entered a carriage with Miss Day the gentleman who had spoken
什么时候 这 女士 进入 一个 运输 和 错过 天 这 绅士 WHO 有 说
[tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ;
to the girl followed them ;
到 这 女孩 随后 他们 ;

当这位女士和戴小姐一起坐上马车时，之前和戴小姐说话的那位先生也跟了上去；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['skætərd] , [ænd; ənd] ['voʊgəlˌstiːn, 'voʊgəlˌstaɪn] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] [ə; eɪ] " [lɪft] "
the others scattered , and Vogelstein , declining with thanks a " lift "
[frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . - ,
from Mrs . Bonnycastle ,
从 太太 . - ,

其他人四散而去，沃格尔斯坦婉拒了邦尼卡斯尔太太的“捎带”请求，并表示感谢。

[wɔːkt] [hoʊm] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
walked home alone and in some intensity of meditation .
步行 家 独自的 和 在 一些 强度 的 冥想 .

独自一人走回家，心中充满冥想。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt]
Two days later he saw in a newspaper an announcement that the President
二 天 之后 他 锯 在 一个 报纸 一个 公告 那 这 总统
[hæd; həd] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [poʊst] [ʌv; əv] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] ['hɑːlənd] [tuː; tə] ['mɪstər] . [diː] . [ef] . ['beləmi] [ʌv; əv]
had offered the post of Minister to Holland to Mr . D . F . Bellamy of
有 提供 这 邮政 的 部长 到 荷兰 到 先生 . D . F . 贝拉米 的
['juːtikə] ;
Utica ;
尤蒂卡 ;

两天后，他在报纸上看到一则公告，总统已向尤蒂卡的DF Bellamy先生提供驻荷兰公使一职；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . [st'juːbɪn, 'stuːbɪn] [ðæt]
and in the course of a month he heard from Mrs . Steuben that
和 在 这 课程 的 一个 月 他 听到 从 太太 . 施托本 那
[pæn'dɔːrə] ,
Pandora ,
潘多拉 ,

一个月后，他从斯图本太太那里得知潘多拉的消息。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['duːtiz] [pər'fɔːrmd] , [hæd; həd] ['faɪnəli] “ [gɑːt] [raʊnd] ” [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]

a	thousand	other	duties	performed	,	had	finally	“	got	round	”	to	the	altar	of
一个	千	其他	职责	执行	,	有	最后	“	得到	圆形的	”	到	这	坛	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['nʌpʃlz] .

her	own	nuptials	.
她	自己的	婚礼	.

在完成了上千项其他任务之后，她终于“圆满”地走上了自己婚礼的圣坛。

[hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [ðɪs] [nuːz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]

He	communicated	this	news	to	Mrs	.	Bonnycastle	,	who	had	not	heard	it	but
他	沟通	这	消息	到	太太	.	-	,	WHO	有	不是	听到	它	但

[huː] ,

who	,
WHO	,

他把这个消息告诉了邦尼卡斯尔夫人，她之前并没有听说这件事，但是……

[ʃriːk] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] [feɪs] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ,

shrieking	at	the	queer	face	he	showed	her	,
尖叫	在	这	酷儿	脸	他	显示	她	,

她对着他露出的怪异面孔尖叫起来。

[met] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'dʌkʃ(ə)n]

met	it	with	the	remark	that	there	was	now	ground	for	a	new	induction
遇见	它	和	这	评论	那	那里	曾是	现在	地面	为了	一个	新的	就职

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][self] - [meɪd] [gɜːrl] .

as	to	the	self	-	made	girl	.
作为	到	这	自己	-	制成	女孩	.

对此，有人评论说，现在有理由对自力更生的女孩进行新的介绍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神